

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1550

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1550

1989

I. Nos. 26949-26961

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 November 1989 to 1 December 1989*

	<i>Page</i>
No. 26949. United States of America and Japan:	
Joint determination for reprocessing of special nuclear material of United States origin (with joint communiqué and exchange of letters). Signed at Washington on 30 October 1981.....	3
No. 26950. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the support of USAFE A-10 aircraft at Forward Operating Locations (FOLS) in the territory of the Federal Republic of Germany (with annexes and related letter). Signed at Bonn on 5 November 1981 and at Ramstein on 9 November 1981.....	17
No. 26951. United States of America and Republic of Korea:	
Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in regulatory and safety research matters (with appendices and patent addendum). Signed at Washington on 10 November 1981.....	53
No. 26952. United States of America and China:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning reciprocal tax exemption from shipping profits. Beijing, 18 November 1981.....	73
No. 26953. United States of America and China:	
Protocol on cooperation in nuclear safety matters. Signed at Washington on 17 October 1981.....	81
No. 26954. United States of America and Turkey:	
Agreement concerning economic assistance. Signed at Ankara on 20 November 1981.....	93

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1550

1989

I. N^{os} 26949-26961

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 novembre 1989 au 1^{er} décembre 1989*

	<i>Pages</i>
N^o 26949. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Déclaration conjointe en vue du retraitement de certaines matières nucléaires en provenance des États-Unis (avec communiqué conjoint et échange de lettres). Signé à Washington le 30 octobre 1981	3
N^o 26950. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord concernant l'appui d'avions de type A-10 des forces aériennes américaines en Europe sur des bases opérationnelles avancées situées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (avec annexes et lettre connexe). Signé à Bonn le 5 novembre 1981 et à Ramstein le 9 novembre 1981	17
N^o 26951. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération dans les domaines de la réglementation et de la recherche en matière de sécurité (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à Washington le 10 novembre 1981	53
N^o 26952. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption réciproque des taxes dérivant des bénéfices du transport maritime. Beijing, 18 novembre 1981	73
N^o 26953. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Protocole relatif à la coopération en matière de sécurité nucléaire. Signé à Washington le 17 octobre 1981	81
N^o 26954. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord relatif à une assistance économique. Signé à Ankara le 20 novembre 1981...	93

	<i>Page</i>
No. 26955. United States of America and New Zealand:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment of dependents of official government employees. Wellington, 16 and 23 November 1981	99
No. 26956. United States of America and Peru:	
Memorandum of Understanding relative to cooperative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases in the Republic of Peru and the United States of America through the execution of cooperative programs. Signed at Lima on 30 November 1981	105
No. 26957. United States of America and Hungary:	
Program of cooperation and exchanges in culture, education, science and technology for 1982 and 1983 (with annex). Signed at Washington on 4 December 1981	119
No. 26958. United States of America and Antigua and Barbuda:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. St. John's, Antigua and Barbuda, 7 and 10 December 1981	139
No. 26959. United States of America and Poland:	
Memorandum of Understanding on scientific and technological cooperation (with annexes). Signed at Washington on 11 December 1981	145
No. 26960. United States of America and Jamaica:	
Loan Agreement for Production and Employment II Loan. Signed at Kingston on 29 December 1981	161
No. 26961. United States of America and Israel:	
Agreement concerning economic assistance. Signed at Washington on 31 December 1981	175
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4766. Agreement on the joint financing of certain air navigation services in Iceland. Done at Geneva, on 25 September 1956:	
Protocol for the amendment of the above-mentioned Agreement (with appendix, informal consolidated text of articles I-XXVI of the 1956 Agreement and annexes). Concluded at Montreal on 3 November 1982	184

Pages

N° 26955. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :

Échange de notes constituant un accord relatif aux facilités d'emploi accordées aux personnes à la charge de fonctionnaires affectés dans l'autre pays. Wellington, 16 et 23 novembre 1981 99

N° 26956. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de protection des récoltes contre les dommages causés par les parasites des plantes et contre les maladies des plantes en République du Pérou et aux États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération. Signé à Lima le 30 novembre 1981 105

N° 26957. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Programme de coopération et d'échanges dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie pour les années 1982 et 1983 (avec annexe). Signé à Washington le 4 décembre 1981 119

N° 26958. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda :

Échange de notes constituant un accord concernant la formation à l'emploi de matériels de défense au titre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des États-Unis d'Amérique. St. John's (Antigua-et-Barbuda), 7 et 10 décembre 1981 139

N° 26959. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique et technique (avec annexes). Signé à Washington le 11 décembre 1981 145

N° 26960. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord de prêt pour la production et l'emploi Prêt II. Signé à Kingston le 29 décembre 1981 161

N° 26961. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord d'aide économique. Signé à Washington le 31 décembre 1981 175

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4766. Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne de l'Islande. Fait à Genève, le 25 septembre 1956 :

Protocole portant amendement de l'Accord susmentionné (avec appendice, texte officieux refondu des articles I à XXVI de l'Accord de 1956 et annexes). Conclu à Montréal le 3 novembre 1982 190

	<i>Page</i>
No. 4767. Agreement on the joint financing of certain air navigation services in Greenland and the Faroe Islands. Done at Geneva, on 25 September 1956:	
Protocol for the amendment of the above-mentioned Agreement (with appendix, informal consolidated text of articles I-XXVI of the 1956 Agreement and annexes). Concluded at Montreal on 3 November 1982	299
No. 19889. Project Grant Agreement among the Arab Republic of Egypt, the United States of America, the Ministry of Housing and the General Organization for Sewerage and Sanitary Drainage for Cairo Sewerage. Signed at Cairo on 30 September 1978:	
First Amendment to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Cairo on 27 September 1981	406
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Sierra Leone to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989.....	420
No. 23045. Arrangement between the French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean on the establishment of a trust fund. Signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984:	
Supplement to the above-mentioned Arrangement (with annexes). Signed at Santiago on 1 December 1989.....	427
No. 23230. Convention between the Republic of Austria and the Italian Republic concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters, of judicial settlements and of notarial acts. Signed at Rome on 16 November 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention. Rome, 7 April 1987.....	432
No. 24813. Convention concerning international co-operation in administrative assistance to refugees. Concluded at Basel on 3 September 1985:	
Ratification by Italy.....	437
No. 26071. Convention concerning the delivery of certificates in connection with the attribution of diverse family names. Concluded at The Hague on 8 September 1982:	
Ratification by Italy and acceptance by the Netherlands.....	438
Declaration by Italy.....	438

	<i>Pages</i>
N° 4767. Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des îles Féroé. Fait à Genève, le 25 septembre 1956 :	
Protocole portant amendement de l'Accord susmentionné (avec appendice, texte officiel refondu des articles I à XXVI de l'Accord de 1956 et annexes). Conclu à Montréal le 3 novembre 1982.....	305
N° 19889. Accord de don relatif à un projet entre la République arabe d'Égypte, les États-Unis d'Amérique, le Ministère du logement et l'Office général de la voirie, pour le réseau d'égouts du Caire. Signé au Caire le 30 septembre 1978 :	
Premier Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé au Caire le 27 septembre 1981	413
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion de Sierra Leone à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989.....	420
N° 23045. Arrangement entre le Ministère français des relations extérieures et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes portant création d'un fonds fiduciaire. Signé à Santiago (Chili) le 23 août 1984 :	
Avenant à l'Arrangement susmentionné (avec annexes). Signé à Santiago le 1 ^{er} décembre 1989.....	421
N° 23230. Convention entre la République d'Autriche et la République italienne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, des transactions judiciaires et des actes notariés. Signée à Rome le 16 novembre 1971 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée. Rome, 7 avril 1987	432
N° 24813. Convention relative à la coopération internationale en matière d'aide administrative aux réfugiés. Conclue à Bâle le 3 septembre 1985 :	
Ratification de l'Italie.....	437
N° 26071. Convention relative à la délivrance d'un certificat de diversité de noms de famille. Conclue à La Haye le 8 septembre 1982 :	
Ratification de l'Italie et acceptation des Pays-Bas	438
Déclaration de l'Italie.....	438

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 November 1989 to 1 December 1989

Nos. 26949 to 26961

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 novembre 1989 au 1^{er} décembre 1989

N^{os} 26949 à 26961

No. 26949

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Joint determination for reprocessing of special nuclear material of United States origin (with joint communiqué and exchange of letters). Signed at Washington on 30 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Déclaration conjointe en vue du retraitement de certaines matières nucléaires en provenance des États-Unis (avec communiqué conjoint et échange de lettres). Signé à Washington le 30 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

JOINT DETERMINATION¹ FOR REPROCESSING OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL OF UNITED STATES ORIGIN

Bearing in mind the considerations set out in the Joint Communiqué of the Government of the United States of America and the Government of Japan issued on October 30, 1981, and Japan's continued adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,² providing, in particular, for the effective and efficient application of safeguards by the International Atomic Energy Agency;

The Government of the United States of America and the Government of Japan hereby jointly determine pursuant to Article VIII C of the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Civil Uses of Atomic Energy of February 26, 1968,³ as amended,⁴ that the provisions of Article XI of that Agreement may be effectively applied in respect of the reprocessing in the Tokai Reprocessing Facility during the period in which the Government of the United States of America and the Government of Japan are working out the mutually acceptable arrangements referred to in Section V, Paragraph 2 of the Joint Communiqué of this date of irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States in amounts up to the design capacity of the Facility.

It is the intention of the respective Governments that, by not later than the date referred to in Section V, Paragraph 2 of the Joint Communiqué of this date, this Joint Determination be subsumed or replaced by the arrangements foreseen in the above-mentioned Joint Communiqué to assure the uninterrupted operation of the Tokai Facility.

October 30, 1981

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]⁵

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]⁶

¹ Came into force on 30 October 1981 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 683, p. 179.

⁴ *Ibid.*, vol. 836, p. 315, and vol. 937, p. 303.

⁵ Signed by Richard T. Kennedy — Signé par Richard T. Kennedy.

⁶ Signed by Yoshio Okawara — Signé par Yoshio Okawara.

JOINT COMMUNIQUÉ

October 30, 1981

I

In paragraph 14 of their Joint Communiqué of May 8, 1981, President Reagan and Prime Minister Suzuki stated that they, "... in recognition of vital importance of preventing nuclear weapons proliferation, reaffirmed the need to continue to promote international efforts to this end. They shared the view, on the other hand, that the role of nuclear energy ought to be further expanded under appropriate safeguards to meet the increasing energy needs of the world and that the United States and Japan have special responsibility to cooperate further in promoting the peaceful uses of nuclear energy. In this connection, the President endorsed the view of the Prime Minister that reprocessing is of particular importance to Japan. The President and the Prime Minister thus agreed that the two Governments should promptly start consultations with a view to working out a permanent solution at an early date on such pending issues as the continued operation of the Tokai Reprocessing Facility and the construction of an additional reprocessing plant in Japan."

II

With this in mind, representatives of the two Governments held discussions concerning the operation of the Tokai Reprocessing Facility (hereinafter referred to as "the Tokai Facility") in accordance with the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Civil Uses of Atomic Energy of February 26, 1968, as amended (hereinafter referred to as "the Agreement for Cooperation"), and other matters of mutual concern.

III

1. The Government of the United States and the Government of Japan recognize the importance of the peaceful uses of nuclear energy to their energy security and economic development and intend to continue to cooperate fully in this regard.
2. The Government of the United States fully recognizes the particular significance of reprocessing to Japan and in that connection understands the importance Japan attaches to the continued operation of the Tokai Facility and to the construction of a scheduled additional reprocessing facility.
3. On its part, the Government of Japan welcomes the position of the Government of the United States as expressed in President Reagan's statement of July 16, 1981, that the United States will "... not inhibit or set back civil reprocessing and breeder reactor development abroad in nations with advanced nuclear power programs where it does not constitute a proliferation risk."
4. The two Governments intend to take into account the results and findings of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation in promoting the peaceful uses of nuclear energy in their respective countries, in cooperating with each other in the field of the utilization of nuclear energy, and in preventing proliferation of nuclear explosives.

5. In this context, the Government of the United States highly appreciates Japan's strong nuclear non-proliferation policies, including its continued adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and Japan's significant contributions to various international efforts to prevent the proliferation of nuclear explosives.

6. The Government of the United States also appreciates the special efforts made by Japan to date in cooperation with the International Atomic Energy Agency (IAEA) to improve the application of safeguards at the Tokai Facility. These efforts have provided valuable experience in the application of safeguards at reprocessing facilities.

7. The two Governments attach great importance to the effective application of safeguards to plutonium separated at reprocessing facilities. They therefore reaffirm their determination to cooperate with the IAEA in improving IAEA safeguards activities. They further intend to continue to cooperate with each other and with other interested countries through their respective programs of technical support to the IAEA.

8. In that connection, the Government of Japan is prepared to encourage the design of reprocessing, plutonium conversion, fabrication and storage facilities in Japan so as to facilitate the effective and efficient application of IAEA safeguards. The Government of Japan is prepared to cooperate with the IAEA to promote this objective.

9. The two Governments intend to work toward the establishment of effective institutional arrangements for the prevention of nuclear explosives proliferation, such as an international plutonium storage system.

10. In the context of working out long term arrangements for the reprocessing of irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States and as part of their joint efforts to improve safeguards, the Government of Japan intends to exchange views, as appropriate, with the Government of the United States with regard to the scheduled additional reprocessing facility.

11. Japan intends to continue to carry out research and development activities relevant to recycling of plutonium in its light water reactors, giving due consideration to the need to minimize proliferation risks associated with widespread plutonium use.

IV

1. It is planned that the Tokai Facility will reprocess irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States up to the design capacity of the said Facility, which is 210 tonnes of fuel material per year.

2. The guidelines for the operation of the Tokai Facility, which will be operated in accordance with the laws and regulations of Japan, are as follows:

A. As stated in a separate letter, the Government of Japan is prepared to continue to afford the IAEA full opportunity to apply safeguards effectively and efficiently at the Tokai Facility, including continuous inspection in accordance with the JAPAN-IAEA Safeguards Agreement, and to continue to improve safeguards implementation, where feasible.

- B. The plutonium separated in the Tokai Facility will be co-converted in the plutonium conversion facility at Tokai to a mixed oxide product using the highest practical uranium to plutonium ratio in the light, in particular, of the requirements of Japan's nuclear research and development programs. Japan intends to use the mixed oxide product obtained from fuel material covered by the Joint Determination of October 30, 1981 and previous Joint Determinations for Japan's fast breeder and advanced reactor research and development programs.

V

1. The two Governments reaffirm that they should continue to consult on a regular basis, or at the request of either of them, on any matters related to the Agreement for Cooperation.

2. With a view to achieving the "permanent solution" foreseen by President Reagan and Prime Minister Suzuki in their Joint Communiqué cited earlier, the two Governments intend to work out, at the earliest possible date and in any event not later than December 31, 1984, mutually acceptable arrangements whereby the provisions of the Agreement for Cooperation will be implemented on a long-term, predictable and reliable basis, and in a manner that will further facilitate the peaceful uses of nuclear energy in the respective countries.

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

October 30, 1981

Dear Mr. Marshall:

With reference to Section IV. 2 A. of the Joint Communiqué of the Government of Japan and the Government of the United States issued today, I am pleased to convey to you the following:

Recognizing the great importance the two Governments place on the effective and efficient application of IAEA safeguards at nuclear facilities in general and at reprocessing facilities in particular, the Government of Japan intends:

1. To continue to support improvements in safeguards effectiveness at the Tokai Reprocessing Facility through follow-up work to the TASTEX (Tokai Advanced Safeguards Technology Exercise) program on those elements which were considered to be promising at the fifth meeting of the TASTEX Steering Committee in Tokyo; and to continue to support the IAEA in other research and development activities for the improvement of IAEA safeguards, including those relating to shipping containers, identification of stored spent fuel assemblies and systematic safeguards approaches for reprocessing facilities;
2. To continue to cooperate with the IAEA in incorporating, in accordance with the procedures set out in the JAPAN-IAEA Safeguards Agreement and through, among other means, the Japanese technical support program to the IAEA, into the existing safeguards measures at the Tokai Reprocessing Facility, the results of research and development activities, including those of the TASTEX program and those elements of any follow-up work to the TASTEX program which are identified by the IAEA for improving the effectiveness of safeguards at the Tokai Reprocessing Facility;
3. To continue to cooperate with the IAEA in facilitating and improving the effective application of safeguards at the Tokai Reprocessing Facility; and
4. To continue to cooperate with the IAEA in facilitating the application of safeguards at the co-conversion facility now under construction.

The Government of Japan understands that the Government of the United States appreciates Japan's excellent record on continuous efforts in this area and the close working relationship which it shares with the Government of Japan in this work. The Government of Japan understands the continued interest of the Government of the United States in cooperating with the Government of Japan on the occasion of consultations between the Government of Japan and the IAEA for the improvement of the application of safeguards, and through their respective technical support programs to the IAEA.

The Government of Japan understands that the intended measures referred to in paragraphs 1, 2 and 3 above should not unduly hamper the normal operation of the Tokai Reprocessing Facility.

Sincerely yours,

[Signed]

HIROYOSHI KURIHARA
Counselor

Mr. Harry R. Marshall, Jr.
Principal Deputy Assistant Secretary
Bureau of Oceans and International
Environmental and Scientific Affairs
Department of State
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

BUREAU OF OCEANS AND INTERNATIONAL ENVIRONMENTAL AND SCIENTIFIC AFFAIRS

October 30, 1981

Dear Mr. Kurihara:

I acknowledge receipt of your letter dated October 30, 1981. My Government appreciates Japan's excellent record of continuous efforts to improve the application of IAEA safeguards at reprocessing facilities.

My Government reaffirms its willingness to continue to work with the Government of Japan in improving IAEA safeguards generally and as they are applied at reprocessing plans specifically. We believe that the efforts of the Government of Japan that are described in your letter will make a further significant contribution to improving the application of IAEA safeguards at reprocessing facilities.

My Government understands that work on further improving IAEA safeguards that will be carried out at the Tokai Reprocessing Facility should not unduly hamper its normal operation.

Sincerely yours,

[Signed]

HARRY R. MARSHALL, Jr.
Principal Deputy Assistant Secretary

Mr. Hiroyoshi Kurihara
Science Counselor
Embassy of Japan
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION CONJOINTE¹ DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU JAPON EN VUE DU RETRAITEMENT DE CERTAINES MATIÈRES NUCLÉAIRES EN PROVENANCE DES ÉTATS-UNIS

Tenant compte des considérations énoncées au Communiqué conjoint du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon émis le 30 octobre 1981 et du maintien de l'adhésion du Japon au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires² qui prévoit notamment l'application effective et efficace de garanties par l'Agence internationale de l'énergie atomique;

Par les présentes et conformément à l'article VIII C de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en date du 26 février 1968³, tel qu'amendé⁴, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon décident conjointement que les dispositions de l'article XI dudit Accord pourront s'appliquer effectivement au retraitement effectué à l'usine de retraitement de Tokai au cours de la période pendant laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon procèdent à la mise au point des arrangements mutuellement acceptables visés au paragraphe 2 de la section V du Communiqué conjoint de ce jour en ce qui concerne les éléments combustibles irradiés contenant des matières combustibles reçues des États-Unis dans des quantités correspondant à la capacité nominale de l'usine.

Les deux Gouvernements prévoient qu'au plus tard à la date visée au paragraphe 2 de la section V du Communiqué conjoint de ce jour, la présente Déclaration conjointe aura été remplacée par les arrangements prévus au Communiqué conjoint mentionné ci-avant de manière à assurer l'exploitation ininterrompue de l'usine de Tokai.

Le 30 octobre 1981

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[RICHARD T. KENNEDY]

Pour le Gouvernement
du Japon :

[YOSHIO OKAWARA]

¹ Entrée en vigueur le 30 octobre 1981 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 683, p. 179.

⁴ *Ibid.*, vol. 836, p. 322, et vol. 937, p. 327.

COMMUNIQUÉ CONJOINT

Le 30 octobre 1981

I

Au paragraphe 14 de leur communiqué commun du 8 mai 1981, le Président Reagan et le Premier Ministre Suzuki, ont déclaré qu'ils, « . . . pleinement conscients de l'importance vitale d'empêcher la prolifération des armes nucléaires, ont réaffirmé la nécessité de continuer à encourager les efforts internationaux à cet égard. Par ailleurs, ils ont été d'opinion que le rôle de l'énergie nucléaire devait, avec les garanties appropriées, être élargi afin de satisfaire les besoins énergétiques croissants du monde et que les Etats-Unis et le Japon étaient investis d'une responsabilité spéciale qui devait les amener à coopérer davantage en vue d'encourager les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. A cet égard, le Président a souscrit à l'opinion exprimée par le Premier Ministre que la question du retraitement revêt une importance particulière pour le Japon. Le Président et le Premier Ministre sont donc convenus que les deux Gouvernements devaient engager rapidement des consultations afin de parvenir, à une date rapprochée, à une solution permanente de questions en suspens telles que la continuation de l'exploitation de l'usine de retraitement de Tokai et la construction d'une nouvelle usine de retraitement au Japon. »

II

Ces considérations étant posées, les représentants des deux Gouvernements ont procédé à des entretiens concernant l'exploitation de l'usine de retraitement de Tokai (ci-après dénommée « l'usine de Tokai ») conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en date du 26 février 1968, tel qu'amendé (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») et d'autres questions d'intérêt mutuel.

III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Japon reconnaissent l'importance que revêt l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques pour leur sécurité énergétique et leur développement économique et se proposent de poursuivre leur coopération dans ce domaine.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis apprécie à sa juste valeur l'intérêt tout particulier du retraitement pour le Japon et, à cet égard, il comprend l'importance que le Japon attache à l'exploitation ininterrompue de l'usine de Tokai ainsi qu'à la construction d'une usine de retraitement supplémentaire déjà prévue.

3. Pour sa part, le Gouvernement du Japon se félicite de la position du Gouvernement des Etats-Unis telle qu'exprimée par la Président Reagan le 16 juillet 1981 lorsqu'il a déclaré que les Etats-Unis « . . . ne feront pas obstacle ni ne retarderont le développement à l'étranger du retraitement à des fins civiles et des surgénérateurs dans des pays qui possèdent des programmes avancés dans le domaine de l'énergie nucléaire dans les cas où les risques de prolifération sont inexistantes ».

4. Les deux Gouvernements se proposent de tenir compte des résultats et des conclusions de l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire dans le cadre des efforts en vue d'accentuer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans leurs pays respectifs, de leur coopération réciproque dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire et de la prévention de la prolifération des engins nucléaires.

5. Dans ce contexte, le Gouvernement des États-Unis apprécie hautement les politiques du Japon fortement opposées à la prolifération nucléaire, y compris le maintien de son adhésion au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et la contribution importante que le Japon apporte aux efforts internationaux visant à prévenir la prolifération des engins nucléaires.

6. Le Gouvernement des États-Unis apprécie également les efforts tout particuliers faits par le Japon à ce jour, en coopération avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), pour améliorer l'application des garanties à l'usine de Tokai. Ces efforts ont permis d'acquérir une précieuse expérience en ce qui concerne l'application des garanties à des installations de retraitement.

7. Les deux Gouvernements attachent une grande importance à l'application effective des garanties au plutonium séparé dans les installations de retraitement. En conséquence, ils réaffirment leur volonté de coopérer avec l'AIEA en vue de renforcer les activités de l'Agence en matière de garanties. Ils se proposent en outre de continuer à coopérer ensemble et avec d'autres pays intéressés dans le cadre de leurs programmes respectifs d'appui technique à l'AIEA.

8. À cet égard, le Gouvernement du Japon est disposé à encourager la conception des installations de retraitement, de conversion du plutonium, de sa fabrication et de son entreposage au Japon de manière à faciliter l'application effective et efficace des garanties de l'AIEA. Le Gouvernement du Japon est disposé à coopérer avec l'AIEA en vue de la réalisation de cet objectif.

9. Les deux Gouvernements se proposent d'œuvrer en vue de la mise en place d'arrangements institutionnels effectifs propres à prévenir la prolifération des engins nucléaires, tels qu'un système international d'entreposage du plutonium.

10. Dans le cadre des efforts en vue de mettre au point des arrangements à long terme pour le retraitement d'éléments combustibles irradiés contenant des matériaux combustibles reçus des États-Unis et des efforts conjoints pour améliorer les garanties, le Gouvernement du Japon se propose de procéder à des échanges de vues avec le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne l'installation de retraitement supplémentaire projeté, au moment opportun.

11. Le Japon se propose de poursuivre ses activités de recherche-développement relatives au recyclage du plutonium dans ses réacteurs à eau ordinaire tout en tenant dûment compte de la nécessité de réduire au minimum les risques de prolifération résultant d'un usage répandu du plutonium.

IV

1. Il est prévu que l'usine de Tokai retraitera des éléments combustibles irradiés contenant des matériaux combustibles reçus des États-Unis jusqu'à la capacité nominale de ladite usine qui s'élève à 210 tonnes de matières combustibles annuellement.

2. Les directives relatives à l'exploitation de l'usine de Tokai qui s'effectuera conformément à la législation et à la réglementation du Japon, sont les suivantes :

- A. Ainsi qu'il a été indiqué dans une communication distincte, le Gouvernement du Japon est disposé à continuer à accorder à l'AIEA l'entière faculté d'appliquer efficacement et effectivement les garanties à l'usine de Tokai, y compris l'inspection continue conformément à l'Accord relatif aux garanties conclu entre le Japon et l'Agence, et à continuer à améliorer l'application des garanties dans toute la mesure possible.
- B. Le plutonium séparé à l'usine de Tokai sera coconverti dans l'installation de conversion du plutonium à Tokai en un produit d'oxyde mélangé, par utilisation du plus haut rapport pratique de l'uranium au plutonium, notamment à la lumière des besoins du programme de recherche-développement du Japon dans le domaine nucléaire. Le Japon se propose d'utiliser le produit d'oxyde mélangé obtenu des matériaux combustibles couverts par la Déclaration conjointe de 30 octobre 1981 et par des déclarations conjointes antérieures pour les programmes de recherche-développement du Japon dans le domaine des réacteurs surgénérateurs.

V

1. Les deux Gouvernements réaffirment leur intention de continuer à procéder à des consultations régulières, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à propos de questions relatives à l'Accord de coopération.

2. Afin de parvenir à la « solution permanente » envisagée par le Président Reagan et le Premier Ministre Suzuki dans leur Communiqué conjoint cité ci-avant, les deux Gouvernements se proposent de mettre au point, le plus rapidement possible et au plus tard d'ici au 31 décembre 1984, des arrangements qui soient mutuellement acceptables en vertu desquels les dispositions de l'Accord de coopération seront appliquées à long terme de manière fiable et prévisible et de sorte que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques soit facilitée encore davantage dans les deux pays.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 octobre 1981

Monsieur le Sous-Secrétaire,

En ce qui concerne l'alinéa A du paragraphe 2 de la section IV du Communiqué conjoint du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis publié aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire part des remarques suivantes :

Etant conscient de la grande importance que les deux Gouvernements attachent à l'application efficace et effective des garanties de l'AIEA aux installations nucléaires en général et aux installations de retraitement en particulier, le Gouvernement du Japon se propose :

1. De continuer à contribuer à une plus grande efficacité des garanties à l'usine de retraitement de Tokai au moyen de travaux complémentaires dans le cadre du programme TASTEX (Technologie avancée en vue de l'application des garanties à Tokai) portant sur les éléments qui sont apparus comme étant les plus prometteurs lors de la cinquième réunion du Comité directeur du TASTEX à Tokyo; et de continuer à apporter un appui à l'AIEA dans d'autres domaines de la recherche-développement qui visait à l'amélioration des garanties de l'Agence y compris les conteneurs maritimes, l'identification des assemblages combustibles épuisés qui sont stockés et les méthodes systématiques d'envisager les garanties en ce qui concerne les installations de retraitement;

2. Conformément aux procédures énoncées à l'Accord de garanties entre le Japon et l'Agence et par l'intermédiaire du programme japonais d'appui technique à l'AIEA ainsi que par d'autres moyens, de continuer à coopérer avec l'Agence en vue d'incorporer, dans les mesures de garanties existantes à l'usine de retraitement de Tokai, les résultats des activités de recherche-développement, y compris ceux du programme TASTEX et les éléments de travaux complémentaires au programme TASTEX qui auront été désignés par l'AIEA comme étant susceptibles d'améliorer l'efficacité des garanties à l'usine de retraitement de Tokai;

3. De continuer à coopérer avec l'AIEA afin de faciliter et d'améliorer l'application effective des garanties à l'usine de retraitement de Tokai; et

4. De continuer à coopérer avec l'AIEA afin de faciliter l'application des garanties à l'installation de coconversion actuellement en construction.

Le Gouvernement du Japon croit comprendre que le Gouvernement des Etats-Unis apprécie les excellents résultats obtenus par le Japon à la suite de ses efforts soutenus dans ce domaine ainsi que les relations de travail qu'il partage avec le Gouvernement du Japon dans ce travail. Le Gouvernement du Japon croit comprendre que le Gouvernement des Etats-Unis demeure intéressé à coopérer avec le Gouvernement du Japon et l'AIEA en vue d'une meilleure application des garanties, ainsi que par le biais de leurs programmes respectifs d'appui technique à l'AIEA.

Le Gouvernement du Japon considère que les mesures envisagées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-avant ne doivent pas gêner indûment l'exploitation normale de l'usine de retraitement de Tokai.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signed]

HIROYOSHI KURIHARA
Conseiller

Monsieur Harry R. Marshall, Jr.
Sous-Secrétaire adjoint
Bureau des océans et des affaires scientifiques
et environnementales
Département d'Etat
Washington (D.C.)

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
BUREAU DES OCÉANS ET DES AFFAIRES SCIENTIFIQUES ET ENVIRONNEMENTALES
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 octobre 1981

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 octobre 1981. Mon Gouvernement apprécie les excellents résultats obtenus par le Japon à la suite de ses efforts soutenus afin d'assurer une meilleure application des garanties de l'AIEA en ce qui concerne les installations de retraitement.

Mon Gouvernement réaffirme son désir de continuer à œuvrer avec le Gouvernement du Japon afin d'améliorer les garanties de l'AIEA en général et notamment celles qui s'appliquent aux installations de retraitement. Nous estimons que les efforts du Gouvernement du Japon, tels qu'ils sont décrits dans votre lettre, apporteront une nouvelle et importante contribution à une meilleure application des garanties de l'AIEA relatives aux installations de retraitement.

Mon Gouvernement considère que les travaux visant à améliorer les garanties qui seront entrepris à l'usine de retraitement de Tokai ne devraient pas indûment gêner l'exploitation normale de l'usine.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint,

[Signé]

HARRY R. MARSHALL, JR.

Mr. Hiroyoshi Kurihara
Conseiller en science
Ambassade du Japon
Washington (D.C.)

No. 26950

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement concerning the support of USAFE A-10 aircraft at Forward Operating Locations (FOLS) in the territory of the Federal Republic of Germany (with annexes and related letter). Signed at Bonn on 5 November 1981 and at Ramstein on 9 November 1981

Authentic texts of the Agreement: English and German.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord concernant l'appui d'avions de type A-10 des forces aériennes américaines en Europe sur des bases opérationnelles avancées situées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (avec annexes et lettre connexe). Signé à Bonn le 5 novembre 1981 et à Ramstein le 9 novembre 1981

Textes authentiques de l'Accord : anglais et allemand.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMANDER IN CHIEF, UNITED STATES AIR FORCES IN EUROPE (USAFE) AND THE FEDERAL MINISTER OF DEFENSE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SUPPORT OF USAFE A-10 AIRCRAFT AT FORWARD OPERATING LOCATIONS (FOLS) IN THE TERRITORY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

In implementation of the decision of their respective governments to establish FOLs for A-10 aircraft at certain German Air Force (GAF) bases, the Commander in Chief of the United States Air Forces in Europe and the Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany have agreed as follows:

Article 1

1. The Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany provides free of rent to USAFE, for sole or joint use, buildings, areas, and appurtenant installations for the establishment of FOLs on the Leipheim, Nörvenich, and Ahlhorn air bases.

2. A listing of the provided buildings, areas, and installations is set forth

- In Annex A for the Leipheim air base,
- In Annex B for the Nörvenich air base, and
- In Annex C for the Ahlhorn air base.

3. Changes or extensions of the sole or joint use of the buildings, areas and installations listed in the Annexes may be mutually agreed at base level and will then be submitted by USAFE to the Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany for confirmation.

Confirmed changes or extensions of sole or joint use will be reflected in amended Annexes to this Agreement.

4. In addition, the FOLs are provided within existing capabilities, the joint use of all facilities of the air bases which are, or may become, necessary for the operation of the FOLs. The extent of the joint use will be set forth in operating agreements to be negotiated at the appropriate local level. Such operating agreements will be based on a maximum force of 80 US military personnel of all ranks plus approximately 8 aircraft flying approximately 12 sorties daily.

5. Flying operations will be in accordance with the regulations of the respective air base commanders. Deviations from routine flying operations (i.e. exercises) will be handled as follows: Not later than 60 days prior to a proposed peacetime unit readiness/surge exercise at an FOL, HQ USAFE will apply for approval from German Air Force Tactical Command (GAFTAC) for an exercise by up to 18 aircraft (A-10s from the 81 TFW, including those already stationed at the FOL). The approval request will contain a specific start date, desired duration of the exercise and the anticipated number of sorties per day. Exercises of collocated operating base

¹ Came into force on 9 November 1981 by signature, with retroactive effect from 1 October 1979, in accordance with article 14 (1).

(COB) forces at FOL Ahlhorn will not be conducted in conjunction with FOL exercises of the 81 TFW at this base and will be applied for in accordance with Article 7 of the Supplementing Arrangement for Operation and Support of USAF Deployments to Air Bases of the Federal Republic of Germany.

Article 2

1. Upon the request of USAFE, the German construction agencies will make additions and alterations to the buildings and erect structures on the areas provided. New constructions, additions and alterations will, in compliance with pertinent German laws, statutory instruments and administrative regulations, be carried out under NATO infrastructure procedures or in accordance with the procedures laid down in the "Agreement for Accomplishment of Dollar Funded Construction Projects of the US Forces" (DBK 1956/1961) or subsequent procedures as set out in ABG 75 (US version).

New constructions, additions and alterations involving costs not exceeding \$ 100,000 (Minor Constructions) will be initiated by the Federal Armed Forces Administration upon request to be addressed to the Garrison Administrative Office (STOV) concerned. Requests for new constructions, additions and alterations the cost of which exceed \$ 100,000 (Major Constructions) will be submitted by USAFE to the Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany direct.

2. Before additions or alterations are made to any buildings or facilities provided for sole or joint use, the permission of the competent STOV and the base commander concerned will be obtained.

Additions and alterations to buildings and facilities co-used by USAFE must not impair the use of such buildings and facilities by the GAF.

3. The use of buildings and areas for purposes other than the operation of the FOL requires prior approval of the Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany.

Article 3

USAFE waives any claim for the residual value of new constructions, additions and alterations upon terminating the use of buildings, areas, and appurtenant facilities and, in addition, will bear the cost of restoration to the original condition thereof, in accordance with DBK 1956/1961 and/or BMG 1956/1961.

Article 4

1. The security of FOL installations, parkway/flightline areas, and ammunition storage areas (including munitions areas adjoining GAF munitions storage areas off base) will be provided by the Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany in accordance with German security regulations. The cost of meeting any additional security requirements will be reimbursed by USAFE.

2. USAFE will not erect additional fencing around provided buildings, areas, and appurtenant facilities located within military secure areas without the prior approval of the base commander concerned.

Article 5

1. Maintenance of provided buildings, areas and appurtenant installations will be carried out in accordance with Section C of the "Guidelines for the Implementa-

tion of Construction Projects of the Federal Government within the terms of reference of the Construction Administration" (RBBau). Building maintenance includes the maintenance and repair of buildings, structures and non-severable functional installations. Building maintenance costs will be borne by USAFE in accordance with DBK 1956/1961, BMG 1956/1961 and pertinent follow-on agreements.

2. The STOV will be responsible for the operation of functional installations (subject to an administrative charge as provided for in paragraph 5 of Article 6 below) and the maintenance of several functional installations.

Article 6

1. Building and Maintenance Costs; Reimbursements

a. USAFE will bear the cost of minor and major new constructions, additions or alterations, including the cost of building maintenance and maintenance of non-severable equipment and furnishings required by USAFE for operation of the FOL. Where NATO common funding appears possible, USAFE will apply for NATO infrastructure programming.

b. The German construction agencies will be reimbursed for services provided in connection with building maintenance and the execution of minor or major new constructions, building extensions or alterations in accordance with DBK 1956/1961 or applicable follow-on agreements.

c. USAFE will bear such costs as may be required to install meters for determining consumption of utilities (such as electricity and heating) unless it is mutually agreed that other methods of cost determination are adequate.

2. Operating Costs

a. USAFE will bear the other operating costs of the buildings, areas, and appurtenant facilities solely used by the FOL.

b. USAFE will bear a proportionate share of the cost of jointly used base facilities which may be an estimated lump-sum amount if other determination of cost is not possible. Computation of the lump sum will be based on the number of aircraft on base, or in the case of billets, office buildings and recreational facilities, on the number of user personnel.

3. POL and Supply Support of Aircraft

a. GAF POL and support services will be provided within existing capabilities to support aircraft referenced in Article 1, paragraph 5, above. The costs of hiring additional civilian personnel required to provide such services will be reimbursed by USAFE after consultation with the FOL Commander.

b. When POL storage capacity has been provided for sole use, USAFE will be responsible for initial filling either by USAF or GAF. If the GAF is requested to provide the initial fill, USAFE will reimburse the costs in accordance with the procedures of STANAG 3113. Turnover of US POL stocks will be provided by GAF as required by normal peacetime flying training. The costs for maintaining these stocks will be reimbursed by USAFE in accordance with STANAG 3113 procedures.

In times of tension and in wartime, FOL aircraft will be supplied from on-base stocks pending the delivery of follow-on supplies from the pipeline system.

c. Crash recovery and other aircraft support including manpower for normal peacetime FOL operations will be reimbursed in accordance with the procedures of STANAG 3113.

4. *Other Support Services*

a. *Telecommunications.* The GAF will provide air traffic control (ATC) services as available. The FOL units will be provided the co-use of existing air base telecommunications installations and circuits within existing capabilities. The co-use of the Federal Armed Forces telecommunications system is without charge. USAFE will be charged for telecommunications services of the public Bundespost system. Details concerning the use of telecommunications installations and facilities will be arranged with the cognizant units on base.

b. *Transportation.* The Federal Armed Forces will provide transportation to FOL personnel on a cost-reimbursable basis for official purposes in accordance with the appropriate German regulations to the extent that sufficient organic FOL transportation is not available.

c. *Laundering Services.* Laundering services will be provided on a reimbursable basis by the appropriate STOV under existing contracts.

d. *Supplies.* The GAF base commander and STOV will provide, on a reimbursable basis, supplies including vehicle gasoline (MOGAS) and heating fuel drawn from German stocks or contractors. Control procedures will be in accordance with established policies.

e. *Vehicle maintenance.* The GAF will provide maintenance for USAFE commercial vehicles of German manufacture on a reimbursable basis. Where maintenance criteria cannot be met by the GAF, FOLs will award contracts for such services to civilian contractors at their own expense. STOVs will render assistance in selecting suitable firms at no cost to USAFE.

5. *Administrative Costs*

An administrative charge of 3% of the amount of incurred costs will be made. This will not apply to support provided under paragraph 3, above, and it will not prejudice the provisions of sub-paragraph 1.b., above.

Article 7

1. Within the Air Force base, FOL personnel will be subject to the regulations of the base commander, except within the buildings, areas, and appurtenant installations that have been provided for the sole use of the FOL. For the purposes of this Agreement, FOL personnel will comprise personnel permanently assigned to the FOL and personnel performing duties on the base in support of the FOL under a temporary-duty assignment.

2. The Commander of the Air Base, the Chief of the STOV and their authorized personnel have the right to enter the FOL occupied buildings, areas, and appurtenant facilities for maintenance and repair or for any work appearing to them to be necessary because of any type of emergency. The FOL Commander or his designated representative will be informed as soon as possible of the circumstances of such an emergency.

3. German safety regulations concerning the storage of munitions and POL will apply to any storage area available on the FOL for sole or joint use by USAFE,

and to all storage capacity erected on air base areas by USAFE, unless in particular instances U.S. standards are more stringent, in which case the latter will prevail.

USAFE will permit an authorized representative of the GAF to make unscheduled inspections to determine compliance with regulations pertaining to the storage of dangerous materials.

Article 8

1. FOL personnel may partake of German troop messing against payment by the individual. If as a result it is necessary to employ additional kitchen help, all additional personnel costs will be reimbursed by USAFE.

2. FOL personnel may join the GAF officers and NCO messes subject to membership criteria and payment of normal dues and fees.

3. FOL personnel on temporary duty on the air bases will be entitled to use the GAF officers and NCO messes without payment of membership dues, provided such personnel are members of the USAF officers or NCO mess at their home station. The GAF airmen's messes (Mannschaftsheime) may be used subject to payment of the established prices.

USAFE will reimburse the cost for additional cleaning and mess personnel which has to be employed under GAF regulations as a result of the co-use of GAF officers messes by FOL personnel.

4. In cases where additional personnel must be employed, the Chief of the STOV will consult the FOL Commander and the GAF base commander before a decision is made to employ additional personnel to allow the FOL Commander to pursue other alternatives.

Article 9

After coordination with the German air base commander, FOL personnel may use existing morale, welfare and recreational facilities of the garrison area under the same conditions as members of the Bundeswehr.

Article 10

1. Single FOL personnel will, as far as possible, be provided billeting under the same conditions as comparable GAF personnel. This will include temporary furnishing until such time as the FOL can provide USAFE standard furniture.

2. The STOVs concerned will, within their capabilities, render assistance to FOL personnel in finding and renting suitable off-base family housing.

Article 11

Medical and dental care will be provided to FOL personnel within the limits of the Agreement concluded between the parties on 4 April 1962 and in accordance with paragraph 5 of Article IX of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA).¹

Article 12

1. The STOVs concerned will present monthly bills for reimbursable costs to the 81 Tactical Fighter Wing (TFW), RAF Bentwaters, through the FOL Com-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

mander. Each bill will contain an itemized statement of costs. The FOL Commander or a person designated by him will examine the bill and certify the receipt of the relevant goods and services prior to submitting the bill to the 81 TFW for payment. Bills will be payable within four weeks after receipt. The STOV and the 81 TFW will agree on details of the billing and paying procedures.

2. Funds will be made available by 81 TFW for emergencies. The amount of such funds will be determined by 1 October of each year by the STOV concerned in consultation with 81 TFW.

3. All payments will be made in Deutsche Mark (DM).

Article 13

The terms of the NATO SOFA of 19 June 1951 and of the Supplementary Agreement to the SOFA regarding foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany, dated 3 August 1959,¹ are applicable to this Agreement.

Article 14

1. This Agreement will come into effect on the date of the last signature. It will have retroactive effect as of 1 October 1979.

2. This Agreement will apply in peacetime. With effect from the date on which the FOL forces are reinforced, the regulations laid down in the "Technical Arrangement for the co-use of air bases of the Federal Armed Forces in support of NATO" of 30 May 1975 including all amendments and supplements thereto shall be applied.

3. With the coming into effect of this Agreement, the Provisional Agreement in Principle of 13 September 1979 is superseded. Where measures taken pursuant to the Agreement in Principle are inconsistent with the foregoing provisions, they will not be affected, provided that such measures have been completed.

4. This Agreement may be amended at any time. Amendments shall be in writing. This Agreement will be amended whenever this is necessary under the stationing plans established by NATO.

5. This Agreement may be terminated by one year's notice in writing.

Article 15

This Agreement is executed in the English and German languages, each version being equally authentic.

Bonn, 5 Nov. 1981

Ramstein, 9 Nov. 1981

For the Federal Minister
of Defense
of the Federal Republic of Germany:

For the Commander in Chief,
United States Air Forces
in Europe:

[Signed]

[Signed]

DR. GÖTZ HERRMANN
Ministerialrat²

DAVID L. NICHOLS, Brig Gen. USAF
Deputy Chief of Staff/Plans

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 481, p. 262.

² Counsellor of the Ministry.

ANNEX A TO THE AGREEMENT CONCERNING THE SUPPORT
OF A-10 AIRCRAFT AT FOLs (LEIPHEIM AIR BASE)

The following buildings, areas, and appurtenant installations at the Leipheim Air Base are earmarked for sole or joint use by USAFE:

- | | |
|--|--|
| 1. Southeast/southwest ramps and parking area in front of shelters 307/308 | 13 a/c shelters with ramps will be built by 1983 with common NATO funding. |
| 2. Buildings 309/310 | Operations facility (200m ²). New construction of NATO-funded squadron operations facility by the end of 1982. |
| 3. Shed 7 (56) | For maintenance/administration (200m ²). |
| 4. Buildings 307/308 | For storage of ground support equipment and other inventories. |
| 5. Building 317 | Transportation office; handling of passengers and air shipments. |
| 6. Buildings 207/208 | Vehicle maintenance shop; joint use of maintenance facilities for repair and servicing of service vehicles. |
| 7. Hangar 316 | Temporary joint use of one dock space (on the average once per month) for heavy repairs. |
| 8. Building 332 | On base storage space for 30 mm ammunition (if hazard class I) pending completion of ammunition storage site "Bubesheimer Wald". |
| 9. Building 121 A | Enlisted personnel quarters. |
| 10. Building 117
10 flats | Officers quarters. |
| 11. Building 313 | For interim storage of supplies pending completion of aircraft shelters. |
| 12. Building 319 | Supply storage facility (to be removed upon construction of aircraft shelters). |
| 13. Building 331 | For co-use in munitions assembly pending completion of ammunition storage site "Bubesheimer Wald". |
| 14. LOX
a. storage (not available) | NATO-funded construction of a LOX-type shelter for 2 x 500 gal. containers by the end of 1982. |
| b. GAF on-base plant for supply | |

**ANNEX B TO THE AGREEMENT CONCERNING THE SUPPORT
OF A-10 AIRCRAFT AT FOLs (NÖRVENICH AIR BASE)**

The following buildings, areas, and appurtenant installations at Nörvenich Air Base are earmarked for sole or joint use by USAFE:

- | | |
|---|--|
| 1. "C" area | For joint use as aircraft parking area. NATO-funded construction of 13 a/c shelters with ramps by 1982. |
| 2. Building C-6, 2 rooms | Provisional COM center; final accommodation in semi-hardened squadron operations facility. |
| 3. Building C-5 | Operations/administration (200m ²). |
| 4. Shed C-13 | Maintenance facilities (600m ²). |
| 5. Building C-3 | Transportation/supply office. |
| 6. Building 25 (U-14, 1 room) with pavement for vehicle parking | Vehicle maintenance facility. |
| 7. Hangar C-1 | Occasional temporary joint use of one dock space (on an average once per month) for heavy repairs. |
| 8. Hangar C-4 | Storage of ground support and handling equipment. About 20 percent of space for joint use by GAF FBW 31 "B". |
| 9. Building 4 B | Enlisted personnel quarters. |
| 10. Building 6 B, 10 rooms | Officers quarters. |
| 11. LOX | |
| <i>a.</i> Storage (not available) | Construction of a LOX storage facility planned. |
| <i>b.</i> Supply (100 gal. per week) | |
| 12. Munitions storage | Construction of 8 munitions storage buildings planned under NATO common funding. |

ANNEX C TO THE AGREEMENT CONCERNING THE SUPPORT
OF A-10 AIRCRAFT AT FOLs (AHLHORN AIR BASE)

The following buildings, areas, and appurtenant installations at the Ahlhorn Air Base are earmarked for sole or joint use by USAFE:

- | | |
|--|---|
| 1. Shelters for aircraft | Requires use of parking space in southeast area until completion of shelters. NATO-funded construction of 17 a/c shelters with ramp by 1982. |
| 2. Buildings 154, 156. | Operations facility. NATO-funded new construction of squadron operations facility to be completed by the end of 1983. |
| 3. Building 119 | Maintenance/administration. |
| 4. Building 12 (4 rooms) | Supply/transportation office. |
| 5. Building 103 | Maintenance shop/secure storage. |
| 6. Building 240 | Office, storage, dayroom building for a/c maintenance. |
| 7. Hangar 5 (joint use) | Transportation (handling of air shipments). |
| 8. Space in hangars I, II, III, IV or V as available | Coordination by Helicopter Transport Wing 64. |
| 9. Hangar 186 | Ground support equipment storage (100m ²). |
| 10. Building 85 | Munitions storage: 16 munitions storage bldgs in Bissel munitions storage area; construction of 14 additional munition storage buildings planned. |
| 11. Building 236 | Storage of practice ammunition and support equipment. |
| 12. Building 81 | Munitions storage. |
| 13. Building 49 | NCO and enlisted personnel quarters. |
| 14. Building 46 | Medical center. |
| 15. Building 11 (1 room) | Used oil storage. |
| 16. Building 106 | Storage room for small arms and classified matter. |
| 17. Building 32 (joint use) | Base cinema. |
| 18. LOX | |
| <i>a.</i> Storage (not available) | Construction of NATO-funded SLOX planned (to be completed in 1982). |
| <i>b.</i> GAF on base plant for supply | |
| 19. Building 162 | Bachelor Officers Quarters (may be co-used by transient officers on a reimbursable basis). |

RELATED LETTER

DER BUNDESMINISTER DER VERTEIDIGUNG¹

Bonn, 5 Nov. 1981

VR II 4 - Az. 04-10-07

To: CINCUSAFE
Ramstein/Air Base

Subject: A-10 FOL Agreement

The Federal Minister of Defense of the Federal Republic of Germany recognizes that in the implementation of the Agreement concerning the support of USAF A-10 aircraft at Forward Operating Locations in the Federal Republic of Germany and such other undertakings as may hereafter specifically refer to this agreement, the non-waivable provisions of US procurement law contained in Title 10 United States Code and Section 3741 of the Revised Statutes (41 USC 22) are binding for the US Forces, and will be observed by the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany, its agencies and agents. The Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany understands that in United States implementation of the Agreement, the United States Government will apply United States procurement law and applicable regulations. This statement does not mean any change in the meanwhile agreed procedures between 81 TFW and StOV.

This statement does not set a precedent. If US law subsequently exempts US Forces from adherence to the requirements of the cited statutes, this statement will cease to be effective on the date that the statutes no longer apply to the agreement referred to above to the extent the US Forces are exempted by such legislation.

This letter and your response accepting the terms and conditions herein will constitute an agreement which will become effective as of the date of your response. This statement shall be an integral part of the agreement referred to in the first paragraph above.

By direction:

[Signed]

Dr. HERRMANN

1st Indorsement HQ USAFE/XP (Lt Col Anderson)

To: Ministry of Defense/VR II 4 Bonn

We accept the terms and conditions of this letter which shall be an integral part of the A-10 FOL Agreement.

[Signed]

DAVID L. NICHOLS, Brig Gen. USAF
Deputy Chief of Staff/Plans

Nov. 09 1981

¹ The Federal Minister of Defense.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER DER VERTEIDIGUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM OBERBEFEHLSHABER DER US-LUFTSTREITKRÄFTE IN EUROPA (USAFE) ÜBER DIE UNTERSTÜTZUNG DER A-10-FLUGZEUGE DER USAFE AUF VORGESCHOBENEN EINSATZPLÄTZEN (FORWARD OPERATING LOCATIONS-FOL) AUF DEM GEBIET DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

In Ausführung des Beschlusses ihrer Regierungen, vorgeschobene Einsatzflugplätze (FOL) für A-10-Flugzeuge auf bestimmten Flugplätzen der deutschen Luftwaffe einzurichten, haben der Oberbefehlshaber der US-Luftstreitkräfte in Europa und der Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland vereinbart:

Artikel 1

1. Der Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland stellt USAFE auf den Flugplätzen Leipheim, Nörvenich und Ahlhorn ganz oder teilweise Gebäude, Freiflächen und sonstige dazugehörige Einrichtungen zur Errichtung von FOL unentgeltlich zur Verfügung.

2. Eine Aufstellung der überlassenen Gebäude, Freiflächen und sonstigen Einrichtungen ergibt sich

- für den Flugplatz Leipheim aus der Anlage A,
- für den Flugplatz Nörvenich aus der Anlage B und
- für den Flugplatz Ahlhorn aus der Anlage C.

3. Für Veränderungen oder Erweiterungen der Nutzung oder der Mitbenutzung der in den Anhängen aufgeführten Gebäude, Freiflächen und Einrichtungen ist nach Abstimmung auf örtlicher Ebene von USAFE beim Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland eine Genehmigung einzuholen.

Genehmigte Veränderungen oder Erweiterungen der Nutzung oder der Mitbenutzung werden in Änderung der Anlagen Bestandteil des Vertrages.

4. Darüber hinaus stehen den FOL im Rahmen der vorhandenen Möglichkeiten sämtliche Einrichtungen der Flugplätze zur Mitbenutzung zur Verfügung, die zum Betrieb der FOL notwendig sind oder notwendig werden. Der Umfang der Mitbenutzung ist in Betriebsvereinbarungen festzulegen, die auf der entsprechenden örtlichen Ebene auszuhandeln sind. Dabei ist von einer Stärke bis zu 80 US-Soldaten aller Dienstgrade und etwa 8 Luftfahrzeugen mit ca. 12 Einsätzen täglich auszugehen.

5. Der Flugbetrieb findet im Rahmen der vom jeweiligen Flugplatzkommandanten festzulegenden Regelungen statt. Abweichungen vom Routineflugbetrieb (d.h. Übungen) werden wie folgt behandelt: Spätestens 60 Tage vor einer vorgesehenen Einsatzbereitschaftsübung der Einheit/Übung mit Spitzenbeanspruchung

(surge exercise) auf einem FOL im Frieden beantragt HQ USAFE beim Luftflottenkommando der deutschen Luftwaffe die Genehmigung einer Übung mit bis zu 18 Flugzeugen (A-10-Flugzeuge des 81 TFW einschließlich der bereits auf dem FOL stationierten Flugzeuge). In dem Antrag werden ein bestimmter Anfangstermin, die gewünschte Dauer der Übung und die voraussichtliche Anzahl der Flüge pro Tag angegeben. Übungen von COB-Kräften auf dem FOL Ahlhorn werden nicht zusammen mit FOL-Übungen des 81 TFW auf diesem Flugplatz durchgeführt, und ihre Genehmigung ist gemäß Artikel 7 des "Supplementing Arrangement for Operation and Support of USAF Deployments to Air Bases of the Federal Republic of Germany" zu beantragen.

Artikel 2

1. Auf Anforderung der USAFE wird die deutsche Bauverwaltung die USAFE überlassenen Gebäude erweitern, umbauen oder auf dem überlassenen Freigelände bauliche Anlagen errichten. Neu-, Um- und Erweiterungsbauten sind unter Beachtung der deutschen Gesetze, Verordnungen und Verwaltungsvorschriften nach dem NATO-Infrastrukturverfahren oder nach dem im Dollarbaukontrakt (DBK 1956/1961) festgelegten Verfahren oder nach dem Nachfolgeverfahren gemäß ABG 75 (US-Fassung) durchzuführen.

Soweit es sich um kleine Neu-, Um- und Erweiterungsbauten bis zu einer Kostenhöhe von 100.000 US-Dollar (Minor Constructions) handelt, werden diese Maßnahmen aufgrund eines bei der betreffenden Standortverwaltung (STOV) zu stellenden Antrags durch die Bundeswehrverwaltung veranlaßt. Große Neu-, Um- und Erweiterungsbauten im Wert von über 100.000 US-Dollar (Major Constructions) werden von USAFE direkt beim Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland beantragt.

2. Soweit bauliche Änderungen und Erweiterungen der zur Nutzung überlassenen oder mitgenutzten Gebäude, Anlagen und Einrichtungen durchgeführt werden sollen, ist vor der Durchführung die Zustimmung des Flugplatzkommandanten und der zuständigen Standortverwaltung einzuholen.

Bauliche Änderungen und Erweiterungen der Gebäude, Anlagen und Einrichtungen, die von USAFE mitgenutzt werden, dürfen zu keiner Beeinträchtigung der Nutzung durch die deutsche Luftwaffe führen.

3. Eine Verwendung der Gebäude und Freiflächen für Aufgaben, die nicht dem Betrieb der FOL dienen, bedarf der vorherigen Zustimmung des Bundesministers der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland.

Article 3

Wird die Nutzung der Gebäude, Freiflächen und sonstigen dazugehörigen Einrichtungen durch die USAFE beendet, verzichtet USAFE auf eine Restwertentschädigung für Neu-, Um- und Erweiterungsbauten und trägt zusätzlich die Kosten der Wiederherstellung des ursprünglichen Bauzustands auf der Basis des DBK 1956/1961 bzw. der BMG 1956/1961.

Artikel 4

1. Die Sicherheit der FOL-Einrichtungen, -Abstell-/Flugbetriebsbereiche und -Kampfmittellagerbereiche (einschließlich Kampfmittellagerbereiche, die an außerhalb der Flugplätze liegende Kampfmittellagerbereiche der deutschen Luft-

waffe angrenzen) wird vom Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland nach den deutschen Sicherheitsvorschriften gewährleistet. Soweit zusätzlich Sicherheitsforderungen gestellt werden, erstattet USAFE die dadurch entstehenden Kosten.

2. USAFE errichtet ohne vorherige Zustimmung des Flugplatzkommandanten keine zusätzliche Umzäunung um die überlassenen Gebäude, Freiflächen und dazugehörigen Einrichtungen, die im militärischen Sicherheitsbereich der jeweiligen Liegenschaft liegen.

Artikel 5

1. Bauunterhaltungsmaßnahmen an den überlassenen Gebäuden, Freiflächen und sonstigen Einrichtungen werden nach Maßgabe der "Richtlinien für die Durchführung von Bauaufgaben des Bundes im Zuständigkeitsbereich der Finanzbauverwaltung" (RBBau), Abschnitt C, durchgeführt. Die Bauunterhaltung umfaßt die Instandhaltung und Instandsetzung aller baulichen Anlagen, auch der festeingebauten betriebstechnischen Anlagen. Die erforderlichen Mittel stellt USAFE auf der Grundlage des DBK 1956/1961 und der BMG 1956/1961 bzw. evtl. Folgeabkommen zur Verfügung.

2. Der STOV obliegt auch die Bedienung der betriebstechnischen Anlagen (für die ein Verwaltungskostenbeitrag nach Artikel 6.5 erhoben wird), sowie die Unterhaltung der nicht festeingebauten betriebstechnischen Anlagen.

Artikel 6

1. Bau- und Bauunterhaltungskosten und Entschädigungen

a. Die im Zusammenhang mit großen oder kleinen Neu-, Um- und Erweiterungsbauten — einschließlich der Instandhaltung und Instandsetzung der zum Betrieb der FOL von USAFE geforderten und nicht mit dem Bau fest verbundenen Geräte und Einrichtungsgegenstände — sowie die für die Bauunterhaltung anfallenden Kosten trägt USAFE. Soweit eine NATO-Finanzierung beantragt werden kann, sind die Vorhaben von USAFE zur NATO-Infrastruktur-Programmierung anzumelden.

b. Die deutsche Bauverwaltung erhält für ihre in Zusammenhang mit der Durchführung großer oder kleiner Neu-, Um- und Erweiterungsbauten und der Bauunterhaltung erforderlichen Leistungen Entschädigungen, die nach dem DBK/BMG 1956/1961 oder einschlägigen Nachfolgevereinbarungen zu berechnen sind.

c. USAFE trägt weiter die Kosten, die erforderlich sind, um Zählleinrichtungen zu installieren, die zum Ablesen von Versorgungsleistungen (z.B. Strom, Heizung) notwendig sind, es sei denn, übereinstimmend wird festgestellt, daß andere Verfahren der Kostenermittlung zureichend sind.

2. Betriebskosten

a. USAFE trägt die sonstigen Betriebskosten der Gebäude, Freiflächen und sonstigen Einrichtungen, die ausschließlich von FOL benutzt werden.

b. An den Kosten der gemeinsam genutzten Liegenschaften der Flugplätze trägt USAFE den auf die FOL entfallenden Anteil, der pauschaliert werden kann, wenn eine andere Aufteilung nicht möglich ist. Die Pauschalierung wird nach der Anzahl der stationierten Flugzeuge oder, sofern es sich um Unterkünfte-, Verwal-

tungsgebäude oder Betreuungseinrichtungen handelt, nach der Personalstärke der Benutzer festgelegt.

3. *Betriebsstoffversorgung und Unterstützung für die Flugzeuge*

a. Betriebsstoffversorgung und Unterstützungsleistungen durch die deutsche Luftwaffe werden im Rahmen der vorhandenen Kapazitäten durchgeführt, um die in Artikel 1, Absatz 5, genannten Flugzeuge zu unterstützen. Die Kosten von zusätzlich eingestelltem zivilem Personal, das für die Erbringung dieser Leistungen erforderlich ist, werden nach Rücksprache mit dem Kommandeur des FOL von USAFE erstattet.

b. Soweit Lagerkapazitäten für Betriebsstoffe zur alleinigen Nutzung überlassen wurden, ist die USAFE für die Erstbefüllung durch die USAF oder die deutsche Luftwaffe verantwortlich. Wird die deutsche Luftwaffe aufgefordert, die Erstbefüllungsmenge bereitzustellen, so erstattet USAFE die Kosten nach den Vorschriften von STANAG 3113. Das Umschlagen der US-Betriebsstoffbestände wird von der deutschen Luftwaffe entsprechend dem Bedarf für den normalen Übungs- und Ausbildungsbetrieb im Frieden durchgeführt. Die Kosten der laufenden Erhaltung dieser Bestände werden von USAFE nach den Vorschriften von STANAG 3113 erstattet.

In Kriegs- und Spannungszeiten werden die FOL-Flugzeuge bis zur Anschlußversorgung aus dem Pipeline-System aus auf dem Flugplatz befindlichen Beständen versorgt.

c. Kosten für die Bruchbergung und andere Unterstützungsleistungen für die Flugzeuge, einschließlich Kosten des Personals für den normalen Betrieb der FOL im Frieden, werden nach den Vorschriften von STANAG 3113 erstattet.

4. *Sonstige Unterstützungsleistungen*

a. *Fernmeldebetrieb.* Die Luftwaffe erbringt im verfügbaren Umfang Leistungen für die Flugsicherheitskontrolle. Den FOL-Kräften werden die auf den Flugplätzen vorhandenen Fernmeldeanlagen und Fernmeldeverbindungen im Rahmen der vorhandenen Möglichkeiten zur Mitbenutzung zur Verfügung gestellt. Die Mitbenutzung von Fernmeldeverbindungen in bundeswehreigen Netzen ist kostenlos. Gebühren für Inanspruchnahme des öffentlichen Fernmeldenetzes der Deutschen Bundespost werden USAFE in Rechnung gestellt. Einzelheiten der Benutzung von Fernmeldeanlagen/-einrichtungen sind mit den zuständigen Verbänden auf den Flugplätzen festzulegen.

b. *Transportwesen.* Die Bundeswehr stellt dem FOL-Personal Transportmittel für dienstlich notwendige Fahrten nach den dafür geltenden deutschen Bestimmungen gegen Kostenerstattung zur Verfügung, sofern die eigenen Transportmittel der FOL nicht ausreichen.

c. *Wäschereinigung.* Wäschereinigung wird von der zuständigen Standortverwaltung im Rahmen der abgeschlossenen Verträge gegen Kostenerstattung übernommen.

d. *Versorgungsgüter.* Der deutsche Flugplatzkommandant und die Standortverwaltung stellen gegen Kostenerstattung aus deutschen Beständen oder von Vertragsfirmen bezogene Versorgungsgüter einschließlich Bodenkraftstoff und Heizstoffen zur Verfügung. Dabei finden den üblichen Grundsätzen entsprechende Kontrollverfahren Anwendung.

e. Kfz-Instandhaltung. Die Luftwaffe führt gegen Kostenerstattung Wartungs- und Instandsetzungsleistungen von handelsüblichen deutschen Kraftfahrzeugen der USAFE durch. Soweit Instandhaltungsnormen von der Luftwaffe nicht erfüllt werden können, werden diese Leistungen vom FOL auf eigene Rechnung bei zivilen Firmen in Auftrag gegeben. Die Standortverwaltung ist bei der Auswahl geeigneter Firmen ohne Berechnung von Kosten behilflich.

5. Verwaltungskosten

Es wird ein Verwaltungskostenbetrag von 3%, bezogen auf die entstandenen Kosten, berechnet. Dies gilt nicht für Unterstützungsleistungen nach Absatz 3; die Bestimmungen von Unterabsatz 1.*b.* bleiben davon unberührt.

Artikel 7

1. Innerhalb der Flugplätze gelten für das FOL-Personal die Anordnungen des Flugplatzkommandanten. Hiervon ausgenommen sind die Gebäude, Freiflächen und sonstigen dazugehörigen Einrichtungen, die dem FOL zur ausschließlichen Nutzung überlassen sind. FOL-Personal im Sinne dieser Vereinbarung ist Personal, das ständig zum FOL kommandiert ist, sowie Personal, das im Rahmen einer vorübergehenden Verwendung für den FOL auf dem Flugplatz Dienst tut.

2. Der Flugplatzkommandant und der Leiter der Standortverwaltung sowie die von ihnen beauftragten Personen haben das Recht, die USAFE überlassenen Gebäude, Freiflächen und sonstigen dazugehörigen Einrichtungen zur Instandhaltung und zur Instandsetzung sowie zur Durchführung von Arbeiten zu betreten, die ihnen aufgrund von Notfällen irgendeiner Art notwendig erscheinen. Der Kommandeur des FOL oder der von ihm ernannte Beauftragte werden möglichst umgehend über die Notfallsituation unterrichtet.

3. Soweit der USAFE auf den FOL Lagerkapazitäten für Munition und Betriebsstoffe zur alleinigen oder zur Mitbenutzung überlassen werden oder die USAFE auf zur Verfügung gestellten Freiflächen solche Lagerkapazitäten errichtet, gelten für die Einlagerung von Munition und Betriebsstoffen die deutschen Sicherheitsvorschriften bzw. die US-Sicherheitsvorschriften, wenn diese im Einzelfall schärfer sind.

Die USAFE räumt der deutschen Luftwaffe das Recht ein, die Einhaltung der Sicherheitsvorschriften für die Lagerung gefährlicher Güter in unregelmäßigen Abständen durch einen hierzu bevollmächtigten Vertreter überprüfen zu lassen.

Artikel 8

1. Das FOL-Personal kann gegen Bezahlung an der deutschen Truppenverpflegung teilnehmen. Sofern hierdurch die Beschäftigung zusätzlichen Küchenpersonals erforderlich wird, erstattet USAFE sämtliche zusätzlichen Personalkosten.

2. Das FOL-Personal ist nach den für die Mitgliedschaft geltenden Grundsätzen und gegen Zahlung der üblichen Beiträge zur Nutzung der Offizier- und Unteroffizierheime der Luftwaffe berechtigt.

3. FOL-Personal in vorübergehender Verwendung auf den Flugplätzen ist berechtigt, die Offizier- oder Unteroffizierheime der Luftwaffe ohne Zahlung von Mitgliedsbeiträgen zu benutzen, wenn dieses Personal am Heimatstandort die Mitgliedschaft beim USAF-Offizier- oder Unteroffizierheim besitzt. Die Mannschafts-

heime der Luftwaffe können gegen Bezahlung der dort festgesetzten Preise benutzt werden.

Soweit infolge der Mitbenutzung der Offizierheime durch FOL-Personal nach den für die Bundeswehr geltenden Bestimmungen die Beschäftigung zusätzlichen Kasino- und Reinigungspersonals erforderlich wird, erstattet USAFE die dadurch entstehenden Personalkosten.

4. Sofern zusätzliches Personal eingestellt werden muß, berät sich der Leiter der Standortverwaltung vor einer Entscheidung über die Einstellung mit dem deutschen Flugplatzkommandanten sowie mit dem Kommandeur des FOL, damit dieser Gelegenheit erhält, andere Möglichkeiten zu erkunden.

Artikel 9

FOL-Personal kann die im Standortbereich bestehenden Betreuungseinrichtungen nach Absprache mit dem jeweiligen deutschen Flugplatzkommandanten zu den gleichen Bedingungen wie Bundeswehrangehörige benutzen.

Artikel 10

1. Ledigen Angehörigen der FOL werden im Rahmen des Möglichen Unterkünfte zu den gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt wie vergleichbaren Luftwaffenangehörigen. Hierzu gehört die zeitweilige Stellung des Mobiliars, bis der FOL die Standardausstattung der USAFE zur Verfügung stellen kann.

2. Die zuständigen Standortverwaltungen unterstützen das FOL-Personal im Rahmen ihrer Möglichkeiten bei der Suche und der Anmietung geeigneter Familienwohnungen außerhalb des Flugsplatzes.

Artikel 11

Ärztliche und zahnärztliche Versorgung des FOL-Personals wird nach Maßgabe der zwischen den Parteien abgeschlossenen Vereinbarung vom 04.04.1962 sowie in Übereinstimmung mit Artikel IX Abs. 5 des NATO-Truppenstatuts durchgeführt.

Artikel 12

1. Die zuständigen Standortverwaltungen legen die erstattungsfähigen Rechnungen über den Kommandeur des jeweiligen FOL monatlich dem 81. (US) Taktischen Jagdgeschwader (Tactical Fighter Wing = TFW), RAF Bentwaters, vor. Jede Rechnung muß eine detaillierte Aufstellung der Kostenpositionen enthalten. Der Kommandeur des FOL oder der von ihm Beauftragte prüfen die in Rechnung gestellten Kosten und bestätigen den Empfang der Leistungen, bevor die Rechnung zur Bezahlung an 81 TFW weitergeleitet wird. Die Rechnungen sind innerhalb einer Frist von 4 Wochen nach Eingang zu zahlen. Die Standortverwaltung und 81 TFW vereinbaren das Abrechnungs- und Zahlungsverfahren im einzelnen.

2. Für die Durchführung von Sofortmaßnahmen werden von 81 TFW Mittel bereitgehalten. Die Höhe der bereitzuhaltenden Mittel wird von der jeweiligen Standortverwaltung im Einvernehmen mit 81 TFW jährlich zum 01.10 (Beginn des US-Finanzjahres) festgelegt.

3. Sämtliche Zahlungen erfolgen in Deutscher Mark (DM).

Artikel 13

Die Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts vom 19. Juni 1951 und des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen vom 3. August 1959 gelten für diese Vereinbarung.

Artikel 14

1. Diese Vereinbarung wird mit dem Tage wirksam, an dem die letzte der Vertragsparteien unterzeichnet hat. Sie gilt dann rückwirkend vom 1. Oktober 1979.

2. Diese Vereinbarung gilt im Frieden. Von dem Zeitpunkt an, zu dem die FOL-Kräfte verstärkt werden, gelten die Regelungen, wie sie in der "Technischen Vereinbarung über die Mitbenutzung von Flugplätzen der Bundeswehr für NATO-Zwecke" vom 30.05.1975 einschließlich der dazu ergangenen Änderungen und Ergänzungen niedergelegt sind.

3. Mit dem Wirksamwerden dieser Vereinbarung wird die vorläufige Grundsatzevereinbarung vom 13. September 1979 aufgehoben. Soweit aufgrund der Grundsatzevereinbarung getroffene Maßnahmen, die mit den vorstehenden Bestimmungen nicht übereinstimmen, abgeschlossen sind, werden sie hiervon nicht berührt.

4. Diese Vereinbarung kann jederzeit geändert werden. Änderungen bedürfen der Schriftform. Diese Vereinbarung ist zu ändern, wenn dies aufgrund der von der NATO festgelegten Stationierungspläne notwendig ist.

5. Diese Vereinbarung ist mit einer Frist von 12 Monaten schriftlich kündbar.

Artikel 15

Diese Vereinbarung ist in englischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei jede Fassung gleichermaßen verbindlich ist.

Bonn, den 5 Nov. 1981

Ramstein, den 9 Nov. 1981

Für den Bundesminister
der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland:

Für den Oberbefehlshaber
der US-Luftstreitkräfte
in Europa:

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

Dr. GÖTZ HERRMANN
Ministerialrat

DAVID L. NICHOLS, Brig Gen. USAF
Deputy Chief of Staff/Plans

**ANLAGE A ZUR VEREINBARUNG ÜBER DIE UNTERSTÜTZUNG
DER A-10-FLUGZEUGE AUF FOL (FLUGPLATZ LEIPHEIM)**

Die nachfolgenden Gebäude, Freiflächen und sonstigen Einrichtungen sind auf dem Flugplatz Leipheim für die Benutzung/Mitbenutzung durch USAFE vorgesehen:

- | | |
|--|--|
| 1. Vorfelder Südost/Südwest und Abstellfläche vor den Schutzbauten 307/308 | Bis 1983 werden mit NATO-Finanzierung 13 Flugzeugschutzbauten mit Vorfeldern errichtet. |
| 2. Gebäude 309/310 | Gebäude für Führungseinrichtungen (220m ²)
Neubau einer NATO-finanzierten Staffelführungseinrichtung bis Ende 1982. |
| 3. Feldhaus 7 (56) | Feldhaus für Werkstatt/Verwaltung (220m ²)*). |
| 4. Gebäude 307/308 | Lagergebäude für Bodendienstgerät und andere Bestände. |
| 5. Gebäude 317 | Büro Transportleitung-Gebäude zur Abfertigung von Fluggästen und Nachschubmaterial. |
| 6. Gebäude 207/208 | Kfz-Werkstatt; gemeinsame Nutzung von Werkstatteinrichtungen bei Instandsetzung und Wartung von Dienst-Kfz. |
| 7. Halle 316 | Zeitweilige Mitbenutzung von einem Dockplatz (durchschnittlich einmal pro Monat) für schwere Störbehebungen. |
| 8. Gebäude 332 | “on-base“-Lagerraum für 30mm Munition (soweit Gefahrenklasse I) bis zur Fertigstellung des Munitionslagers “Bubesheimer Wald”. |
| 9. Gebäude 121 A | Unterkünfte für Mannschaften. |
| 10. Gebäude 117
10 Appartements | Unterkünfte für Offiziere. |
| 11. Gebäude 313 | Für Zwischenlagerung von Versorgungsgütern bis zur Fertigstellung der Flugzeugschutzbauten. |
| 12. Gebäude 319 | Lagerraum für Versorgungsgüter (wird bei Errichtung der Flugzeugschutzbauten abgerissen). |
| 13. Gebäude 331 | Zur Mitbenutzung beim Zusammenbau von Munition bis zur Fertigstellung des Munitionslagers “Bubesheimer Wald”. |
| 14. Flüssigsauerstoff (LOX)
a. Lager (nicht vorhanden) | Mit NATO-Finanzierung wird bis Ende 1982 LOX-Schutzbau für 2 500 Gallonen-Behälter erstellt. |
| b. On-base Anlage der deutschen Luftwaffe für Versorgung | |

*) Should read “200m²” — Doit se lire « 200m² ».

ANLAGE B ZUR VEREINBARUNG ÜBER DIE UNTERSTÜTZUNG
DER A-10-FLUGZEUGE AUF FOL (FLUGPLATZ NÖRVENICH)

Die nachfolgenden Gebäude, Freiflächen und sonstigen Einrichtungen auf dem Flugplatz Nörvenich sind für die Benutzung/Mitbenutzung durch USAFE vorgesehen:

- | | |
|--|---|
| 1. Bereich "C" | Mitbenutzung als Flugzeugabstellplatz. 13 Flugzeugschutzbauten mit Vorfeldern werden bis 1982 mit NATO-Finanzierung erstellt. |
| 2. Gebäude C-6, 2 Räume | Vorläufiges Fernmeldezentrum, Endunterbringung in teilgeschützter Staffelführungseinrichtung. |
| 3. Gebäude C-5 | Gebäude für Staffelführung/Verwaltung (220m ²)*). |
| 4. Feldhaus C-13 | Wartungseinrichtungen (600m ²). |
| 5. Gebäude C-3 | Transportwesen/Versorgung. |
| 6. Gebäude 25 (U-14, 1 Raum) mit befestigter Kfz-Abstellfläche | Kfz-Wartungsanlage. |
| 7. Halle C-1 | Gelegentliche zeitweilige Mitbenutzung von einem Dockplatz (durchschnittlich einmal pro Monat) für schwere Störbehebungen. |
| 8. Halle C-4 | Lager für Bodendienst- und Umschaggerät. Etwa 20% der Fläche zur Mitbenutzung durch JaboG 31 "B". |
| 9. Gebäude 4 B | Unterkünfte für Mannschaften. |
| 10. Gebäude 6 B, 10 Räume | Unterkünfte für Offiziere. |
| 11. Flüssigsauerstoff (LOX) | |
| a. Lager (nicht vorhanden) | Bau eines LOX-Lagers vorgesehen. |
| b. Versorgung (100 Gallonen pro Woche) | |
| 12. Munitionslager | Bau eines Munitionslagers (8 MLH) mit NATO-Finanzierung geplant. |

*) Should read "200m²" — Devrait se lire « 200m² ».

ANLAGE C ZUR VEREINBARUNG ÜBER DIE UNTERSTÜTZUNG
DER A-10-FLUGZEUGE AUF FOL (FLUGPLATZ AHLHORN)

Die nachfolgenden Gebäude, Freiflächen und sonstigen Einrichtungen auf dem Flugplatz Ahlhorn sind für die Benutzung/Mitbenutzung durch USAFE vorgesehen:

- | | |
|---|---|
| 1. Schutzbauten für Flugzeuge | Nutzung von Abstellflächen im Bereich Südost bis zur Fertigstellung der Schutzbauten erforderlich. Bau von 17 Flugzeugschutzbauten mit Vorfeldern bis 1982 mit NATO-Finanzierung. |
| 2. Gebäude 154, 156 | Führungseinrichtung, Neubau einer NATO-finanzierten Staffelführungseinrichtung bis Ende 1983. |
| 3. Gebäude 119 | Werkstatt/Verwaltung. |
| 4. Gebäude 12 (4 Räume) | Büro für Versorgung/Transportwesen. |
| 5. Gebäude 103 | Werkstatt/gesicherter Lagerraum. |
| 6. Gebäude 240 | Büro-, Lager-, Aufenthaltsraum für Flugzeugwartung. |
| 7. Halle 5 (gemeinsam genutzt) | Transportwesen (Luftumschlag). |
| 8. Abstellraum in den Hallen I, II, III, IV oder V entsprechend Verfügbarkeit | Koordinierung durch HTG 64. |
| 9. Halle 186 | Lager für Bodendienstgerät (100m ²). |
| 10. Gebäude 85 | Munitionslager, 16 MLH im Munitionslager Bissel. Weitere 14 MLH in Planung. |
| 11. Gebäude 236 | Lager für Übungsmunition und Unterstützungsggerät. |
| 12. Gebäude 81 | Munitionslager. |
| 13. Gebäude 49 | Unterkünfte für Unteroffiziere und Mannschaften. |
| 14. Gebäude 46 | Sanitätsbereich. |
| 15. Gebäude 11 (1 Raum) | Altöllager. |
| 16. Gebäude 106 | Zur Aufbewahrung von Handfeuerwaffen und VS-Material |
| 17. Gebäude 32 (gemeinsam genutzt) | Fliegerhorst kino. |
| 18. Flüssigsauerstoff (LOX) | |
| a. Lager (nicht vorhanden) | SLOX mit NATO-Finanzierung in Planung (Fertigstellung 1982) |
| b. On-base-Anlage der deutschen Lw für Versorgung | |
| 19. Gebäude 162 | Offizierwohnheim (Mitbenutzung für durchreisende Offiziere gegen Entgelt). |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE COMMANDANT EN CHEF DES FORCES
AÉRIENNES AMÉRICAINES EN EUROPE ET LE MINISTRE
FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'APPUI D'AVIONS DE TYPE
A-10 DES FORCES AÉRIENNES AMÉRICAINES EN EUROPE
SUR DES BASES OPÉRATIONNELLES AVANCÉES SITUÉES
SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

En application de la décision de leurs gouvernements respectifs de créer des bases opérationnelles avancées pour des avions de type A-10 sur certaines bases aériennes de la Luftwaffe, le commandant en chef des Forces aériennes américaines en Europe et le Ministre fédérale de la défense de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne met à la disposition des Forces aériennes américaines en Europe sans contrepartie, à leur usage exclusif ou pour utilisation en commun, les bâtiments, terrains et installations connexes requis pour la création de bases opérationnelles avancées sur les bases aériennes de Leipheim, Nörvenich et Ahlhorn.

2. La liste des bâtiments, terrains et installations en question figure

- Pour la base aérienne de Leipheim à l'annexe A,
- Pour la base aérienne du Nörvenich à l'annexe B,
- Pour la base aérienne d'Ahlhorn à l'annexe C.

3. Toute modification ou extension de l'usage exclusif ou de l'utilisation en commun des bâtiments, terrains et installations figurant en annexe pourra être décidée d'un commun accord à l'échelon de la base aérienne et sera ensuite soumise pour confirmation par les Forces aériennes américaines en Europe au Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne.

Après confirmation, les modifications ou extensions relatives à l'usage exclusif ou à l'utilisation en commun de ces bâtiments, terrains ou installations figureront dans les annexes modificatives du présent Accord.

4. En outre, dans la limite des équipements existants qui sont mis à leur disposition, les bases opérationnelles avancées utilisent en commun toutes les installations des bases aériennes qui sont requises ou qui seront requises pour assurer leur fonctionnement. Le degré de mise en commun de ces installations sera défini dans des arrangements opérationnels qui seront négociés au niveau local approprié. Ces arrangements opérationnels porteront sur un effectif d'au plus 80 militaires américains de tous rangs et sur environ 8 avions effectuant environ 12 sorties par jour.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1981 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

5. Les opérations de vol se conformeront à la réglementation des commandants de chacune des bases aériennes. La procédure concernant les modifications aux opérations de vols de routine (c'est-à-dire aux exercices) sera la suivante : 60 jours au plus avant un exercice d'alerte en temps de paix sur une base opérationnelle avancée, le quartier général des Forces aériennes américaines en Europe déposera une demande d'autorisation au Commandement tactique de la Luftwaffe s'agissant d'un exercice portant sur 18 avions au plus (avions de type A-10 faisant partie de la 81^e escadrille de chasse, y compris ceux qui sont déjà stationnés sur la base opérationnelle avancée). La demande d'autorisation mentionnera la date précise de l'exercice, sa durée souhaitée et le nombre prévu de sorties par jour. Les exercices des forces de la base opérationnelle annexe de la base opérationnelle avancée d'Ahlhorn ne seront pas menés conjointement avec ceux des bases opérationnelles avancées de la 81^e escadrille de chasse sur ladite base et les demandes les concernant seront régies par l'article 7 de l'arrangement complémentaire relatif au fonctionnement et à l'appui des déploiements des Forces aériennes américaines en Europe sur les bases aériennes de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2

1. Les organismes allemands de construction feront, à la demande des Forces aériennes américaines en Europe, des extensions et des modifications aux bâtiments et monteront des structures dans les zones attribuées auxdites Forces. Les constructions nouvelles, les extensions et les modifications seront réalisées conformément à la législation allemande pertinente, aux instruments relatifs au statut et aux règlements administratifs, en application des procédures de l'OTAN en matière d'infrastructure, ou en conformité avec les procédures énoncées dans l'Accord relatif à la réalisation de projets de construction pour les forces armées américaines à partir d'un Fonds en dollars (DBK 1956/1961) ou selon d'autres procédures telles qu'énoncées dans le document ABG 75 (version américaine du texte).

Les constructions nouvelles, les extensions et les modifications d'un coût inférieur à 100 000 dollars (constructions de petite ampleur) seront entreprises par l'Administration de la Bundeswehr après réception de la demande par le Bureau administratif de garnison concerné. Les demandes concernant des constructions nouvelles, des extensions et des modifications d'un coût supérieur à 100 000 dollars (construction de grande ampleur) seront directement soumises par les Forces aériennes américaines en Europe au Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne.

2. Il conviendra d'obtenir, avant de procéder à des extensions ou à des modifications de tout bâtiment ou de toute installation attribués à l'usage exclusif ou pour l'utilisation en commun, l'autorisation du bureau administratif de garnison compétent et du commandant de la base.

Les extensions et altérations de bâtiments et installations utilisés en commun par les Forces aériennes américaines en Europe et la Luftwaffe ne doivent pas être de nature à empêcher leur utilisation par cette dernière.

3. L'utilisation de bâtiments et de terrains à des fins autres que le fonctionnement des bases opérationnelles avancées est soumise à l'approbation préalable du Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Les Forces aériennes américaines en Europe renoncent à faire valoir leurs droits sur la valeur résiduelle des constructions nouvelles, des extensions et des

modifications lorsqu'elles cesseront d'utiliser les bâtiments, terrains et installations connexes; en outre elles prendront à leur charge les frais de remise en état dans leur aspect d'origine, conformément aux documents DBK 1956/1961 et/ou BMG 1956/1961.

Article 4

1. La sécurité des installations des bases opérationnelles avancées, des terrains servant de garage et de pistes d'envol et des zones de stockage des munitions (y compris les zones de munitions situées à proximité des zones de stockage de munitions de la Luftwaffe en dehors de la base) sera assurée par le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne conformément aux règles de sécurité allemandes. Toute prestation supplémentaire en matière de sécurité sera remboursée par les Forces aériennes américaines en Europe.

2. Aucune clôture supplémentaire ne sera installée autour des bâtiments, terrains et installations connexes situés dans des zones relevant de la sécurité militaire sans l'approbation préalable du commandement de la base concerné.

Article 5

1. L'entretien des bâtiments, terrains et installations connexes susmentionnés sera régi par les dispositions de la section C des « Directives pour la réalisation de projets de construction du Gouvernement fédéral relevant de l'autorité de l'Administration de la construction ». L'entretien des bâtiments comprend l'entretien proprement dit et la réparation des bâtiments, de leur structure et des installations fonctionnelles fixes. Les coûts de maintenance des bâtiments seront à la charge des Forces aériennes américaines en Europe conformément aux documents DBK 1956/1961, BMG 1956/1961 et aux accords de suivi pertinents.

2. Le Bureau administratif de garnison sera chargé du bon fonctionnement des installations fonctionnelles (sous réserve des frais administratifs visés au paragraphe 5 de l'article 6 ci-après) et de l'entretien des installations fonctionnelles mobiles.

Article 6

1. Coûts de construction et d'entretien; remboursements

a. Les Forces aériennes américaines en Europe prendront à leur charge le coût des constructions nouvelles, des extensions et des modifications de petite ou de grande ampleur, y compris le coût de l'entretien des bâtiments, des équipements et de l'ameublement fixe qui sont nécessaires aux Forces aériennes américaines en Europe pour assurer le fonctionnement des bases opérationnelles avancées. Dans les cas où le financement commun par l'OTAN sera possible, les Forces aériennes américaines en Europe adresseront à l'OTAN une demande au titre de la programmation des infrastructures.

b. Les organismes allemands de construction seront remboursés pour les services qu'ils fourniront en matière d'entretien des bâtiments et de réalisation de constructions nouvelles de petite ou de grande ampleur, d'extensions ou de modifications de ces bâtiments, conformément au document DBK 1956/1961 ou aux accords de suivi pertinents.

c. Les Forces aériennes américaines en Europe prendront à leur charge les coûts éventuellement requis pour l'installation de compteurs pour évaluer la con-

sommatum de fournitures telles que l'électricité ou le chauffage, à moins qu'il ne soit décidé d'un commun accord que d'autres méthodes d'évaluation des coûts sont valables.

2. *Coûts de fonctionnement*

a. Les Forces aériennes américaines en Europe prendront en charge les autres coûts de fonctionnement des bâtiments, terrains et installations connexes à usage exclusif de la base opérationnelle avancée.

b. Les Forces aériennes américaines en Europe prendront à leur charge une fraction du coût des installations utilisées en commun, qui peut, s'il n'est pas possible de la déterminer autrement, représenter une somme forfaitaire soumise à estimation. Il sera procédé au calcul de la somme forfaitaire en se fondant sur le nombre d'avions affectés sur la base, ou, s'il s'agit de cantonnements, de bâtiments pour bureaux et d'aires de loisir, sur le nombre de militaires concernés.

3. *Carburant et appui pour les avions*

a. Les services de carburant et d'appui de la Luftwaffe sont fournis pour l'appui des avions mentionnés au paragraphe 5 de l'article premier du présent article en mettant à leur disposition les capacités existantes. Le coût provenant de l'emploi de personnel civil supplémentaire pour assurer ces services d'appui sera remboursé par les Forces aériennes américaines en Europe après consultation avec le commandant de la base opérationnelle avancée.

b. Lorsque la capacité de stockage en carburant est attribuée pour l'usage exclusif des Forces aériennes américaines en Europe, il revient à celles-ci de procéder à leur remplissage initial par le soin soit des Forces aériennes américaines soit de la Luftwaffe. S'il est demandé à la Luftwaffe de procéder au remplissage initial, les Forces aériennes américaines en Europe leur rembourseront le coût encouru conformément aux procédures énoncées dans l'accord STANAG 3113. Le renouvellement des stocks de carburant américain sera assuré par la Luftwaffe au niveau nécessaire pour assurer des vols d'exercice et d'entraînement normaux en temps de paix. Le coût du renouvellement des stocks sera remboursé par les Forces aériennes américaines en Europe conformément aux procédures énoncées dans l'accord STANAG 3113.

En temps de crise ou de guerre, les avions des bases opérationnelles avancées seront ravitaillés en carburant à partir des stocks existant sur la base en attendant la mise en route du système d'approvisionnement par oléoduc.

c. Les coûts de récupération des avions qui se sont écrasés et des autres formes d'appui des avions y compris de la main d'œuvre normale pour le fonctionnement des bases opérationnelles avancées en temps de paix seront remboursés conformément aux procédures énoncées dans l'accord STANAG 3113.

4. *Autres services d'appui*

a. *Télécommunications.* La Luftwaffe assurera le contrôle du trafic aérien dans la mesure de ses possibilités. Les unités des bases opérationnelles avancées pourront utiliser en commun les installations de télécommunication et les circuits existants de la base aérienne dans la limite des capacités existantes. L'utilisation en commun du système de télécommunications de la Luftwaffe ne donne lieu à aucune redevance. Les services de télécommunications du système public de la Bundespost seront à la charge des Forces aériennes américaines en Europe. Les détails relatifs à

l'utilisation des installations et des équipements de télécommunications seront mis au point avec les unités concernées de la base.

b. Transports. Dans la mesure où les moyens de transports affectés aux bases opérationnelles avancées feraient défaut, la Bundeswehr fournira des moyens de transport au personnel desdites bases à des fins officielles et contre remboursement des frais conformément aux règles allemandes appropriées.

c. Services de blanchisserie. Les services de blanchisserie seront assurés contre remboursement par le bureau administratif de garnison au titre des contrats existants.

d. Fournitures. Le commandant de la base de la Luftwaffe et le bureau administratif de garnison fournissent, contre remboursement, des fournitures, y compris de l'essence pour véhicules et du fioul domestique provenant des stocks allemands ou livrés par des fournisseurs. Les procédures de contrôle se conformeront aux procédures établies.

e. Entretien des véhicules. La Luftwaffe fournira les services d'entretien des véhicules commerciaux de fabrication allemande contre remboursement. Au cas où les normes en matière d'entretien ne pourraient être assurées par la Luftwaffe, les Forces aériennes américaines en Europe proposeront à leur frais des contrats à des entreprises civiles. Les bureaux administratifs de garnison prêteront assistance aux Forces aériennes américaines en Europe en sélectionnant, à titre gratuit, les entreprises convenables.

5. Coûts administratifs

Il sera perçu une commission s'élevant à 3 p. 100 du montant des coûts encourus. Ces frais ne s'appliquent pas à l'appui fourni au titre du paragraphe 3 du présent article et sont perçus sans préjudice des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article.

Article 7

1. A l'intérieur de la base aérienne, le personnel de la base opérationnelle avancée sera régi par la réglementation du commandant de la base, sauf à l'intérieur des bâtiments, terrains et installations connexes attribuées pour l'usage exclusif de ladite base opérationnelle avancée. Aux fins du présent Accord le personnel des bases opérationnelles avancées comprend le personnel affecté à la base à titre permanent ainsi que le personnel en service à la base au titre d'une affectation temporaire.

2. Le commandant de la base aérienne, le chef du bureau administratif de garnison et leur personnel autorisé sont habilités à pénétrer dans les bâtiments, terrains et installations connexes attribués à la base opérationnelle avancée pour y effectuer des travaux d'entretien, de réparation ou tous autres travaux qui leur paraîtraient nécessaires en raison d'un cas d'urgence. Le commandant de la base opérationnelle avancée ou son représentant autorisé seront informés aussitôt que possible des circonstances liées à ce cas d'urgence.

3. La réglementation allemande en matière de stockage des munitions et du carburant s'appliqueront à toutes zones de stockage attribuées aux bases opérationnelles avancées pour usage exclusif ou en commun et à toutes capacités de stockage construites par les Forces aériennes américaines en Europe sur des terrains appar-

tenant à la base aérienne, à moins que dans des cas particuliers la réglementation américaine soit plus stricte, auquel cas il y aura lieu d'appliquer cette dernière.

Les Forces aériennes américaines en Europe permettront à un représentant autorisés de la Luftwaffe de procéder à des inspections inopinées pour déterminer si la réglementation relative au stockage de produits dangereux est bien appliquée.

Article 8

1. Le personnel de la base opérationnelle avancée peut fréquenter le réfectoire du personnel allemand contre paiement des repas par l'intéressé. S'il en résulte la nécessité d'employer du personnel de cuisine supplémentaire, le surcroît de dépenses encourues à cet effet fera l'objet d'un remboursement par les Forces aériennes américaines en Europe.

2. Le personnel de la base opérationnelle avancée peut s'inscrire au mess des officiers ou des sous-officiers de la Luftwaffe, sous réserve du respect des normes exigées pour bénéficier de la qualité de membre et de l'acquittement du droit d'entrée et des redevances normales.

3. Le personnel de la base opérationnelle avancée affecté à titre temporaire à la base aérienne sera autorisé à fréquenter le mess des officiers ou des sous-officiers de la Luftwaffe sans acquitter le droit d'entrée prévu, à condition que ledit personnel soit membre du mess des officiers ou des sous-officiers des Forces aériennes américaines en Europe sur leur base d'affectation permanente. L'accès au réfectoire des aviateurs de la Luftwaffe peut être autorisé sous réserve du paiement du prix prévu.

Les Forces aériennes américaines en Europe remboursement le coût nécessité par le surcroît de personnel de nettoyage et de restauration qui devra être utilisé conformément à la réglementation de la Luftwaffe pour l'utilisation en commun du mess des officiers de la Luftwaffe par le personnel de la base opérationnelle avancée.

4. Au cas où il faudrait employer du personnel supplémentaire, le chef du bureau administratif de garnison se consultera avec le chef de la base opérationnelle avancée et le commandant de la base de la Luftwaffe avant de prendre la décision d'engager ledit personnel supplémentaire, afin de permettre au commandant de la base opérationnelle avancée de rechercher des solutions de rechange.

Article 9

Sous réserve d'une coordination avec le commandant de la base aérienne allemande, le personnel de la base opérationnelle avancée pourra utiliser les installations réservées aux activités culturelles, physiques et de loisir de la zone de la garnison dans les mêmes conditions que les membres de la Bundeswehr.

Article 10

1. Le personnel militaire célibataire sera logé, dans la mesure du possible, dans les mêmes conditions que le personnel comparable de la Luftwaffe. Il sera meublé à titre temporaire jusqu'à ce que la base opérationnelle avancée lui fournisse l'ameublement standard des Forces aériennes américaines en Europe.

2. Dans la mesure de leurs possibilités, les bureaux administratifs de garnison prêteront leur concours au personnel de la base opérationnelle avancée pour la recherche et la location de maisons situées en dehors de la base pour leur famille.

Article 11

Les soins médicaux et dentaires seront assurés au personnel des bases opérationnelles avancées dans le cadre de l'Accord conclu entre les parties le 4 avril 1962 et conformément au paragraphe 5 de l'article IX de l'Accord sur le statut des forces armées de l'OTAN (NATO SOFA)¹.

Article 12

1. Les bureaux administratifs de garnison présenteront à la 81^e escadrille tactique de chasse, et aux Bentwaters de la Royal Air Force, par l'intermédiaire du commandant de la base opérationnelle avancée des factures mensuelles portant sur les coûts remboursables. Toute facture présentera une liste détaillée des coûts. Le commandant de la base opérationnelle avancée ou une personne désignée par lui examinera la facture et certifiera la réception des biens ou services concernées avant de transmettre ladite facture à la 81^e escadrille pour paiement. Les factures seront payées dans un délai de quatre semaines à compter de la réception. Le bureau administratif de garnison et la 81^e escadrille se concerteront pour le détail des procédures de facturation et de paiement.

2. Des fonds seront attribués par la 81^e escadrille pour faire face à des situations d'urgence. Le montant desdits fonds sera déterminé au 1^{er} octobre de chaque année par le bureau de garnison concerné en consultation avec la 81^e escadrille.

3. Tous les paiements seront faits en deutsche mark.

Article 13

Sont applicables au présent Accord les termes de la Convention du 19 juin 1951 sur le statut des forces de l'OTAN (NATO SOFA) et de l'Accord complémentaire du 3 août 1959 concernant les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne².

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature. Il aura un effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1979.

2. Le présent Accord sera applicable en temps de paix. La réglementation énoncée dans les « arrangements techniques relatifs à l'utilisation en commun des bases aériennes de la Bundeswehr au profit de l'OTAN » du 30 mai 1975, y compris tous les amendements et tous les compléments qui y ont été apportés, seront applicables avec effet à compter du jour où les forces des bases opérationnelles avancées auront été renforcées.

3. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord provisoire de principe du 13 septembre 1979 cesse d'avoir effet. Aucune mesure prise au titre de l'Accord de principe et qui n'est pas compatible avec les dispositions du présent Accord, ne sera affectée si elle est déjà exécutée.

4. Le présent Accord peut être modifié à tout moment. Les modifications devront être présentées par écrit. Le présent Accord sera modifié chaque fois qu'il sera nécessaire en fonction des plans de stationnement établis par l'OTAN.

5. Le présent Accord peut être dénoncé sous préavis d'un an adressé par écrit.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

² *Ibid.*, vol. 481, p. 263.

Article 15

Le présent Accord est exécuté dans les langues anglaise et allemande, les deux versions faisant également foi.

Bonn,
le 5 novembre 1981

Pour le Ministre fédéral
de la défense
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé*]

GÖTZ HERRMANN
Conseiller du ministère

Ramstein,
le 9 novembre 1981

Pour le Commandant
en chef des Forces aériennes
américaines en Europe :

[*Signé*]

DAVID L. NICHOLS
Général de brigade
des Forces aériennes américaines
Chef adjoint du personnel
et des plans

ANNEXE A À L'ACCORD CONCERNANT L'APPUI D'AVIONS DE TYPE A-10 SUR DES BASES OPÉRATIONNELLES AVANCÉES (BASE AÉRIENNE DE LEIPHEIM)

Les bâtiments, terrains et installations connexes de la base aérienne de Leipheim sont attribués aux Forces aériennes américaines en Europe pour leur usage exclusif ou pour utilisation conjointe :

- | | |
|--|---|
| 1. Rampes et zones d'attente sud-est/ sud-ouest en face des abris 307/308 | 13 abris pour avions munis de rampes seront construits pour 1983 avec un financement commun de l'OTAN. |
| 2. Bâtiments 309/310 | Installations pour opérations (200m ²). Construction nouvelle pour la fin de 1982 d'une installation financée par l'OTAN pour les opérations de l'escadrille. |
| 3. Baraquement 7 (56) | Pour l'entretien et l'administration (200m ²). |
| 4. Bâtiments 307/308 | Pour le stockage des équipements d'appui au sol et d'autres matériels. |
| 5. Bâtiment 317 | Bureau de transport; service des passagers et manutention des envois par avion. |
| 6. Bâtiments 207/208 | Atelier d'entretien des véhicules; utilisation en commun des installations d'entretien pour réparation et entretien des véhicules de service. |
| 7. Hangar 316 | Utilisation temporaire en commun d'un hangar (en moyenne une fois par mois) pour les réparations importantes. |
| 8. Bâtiment 332 | Zone de stockage pour munitions de 30mm (s'il s'agit d'une aire de danger de classe I) en attendant la réalisation du site de stockage de munition « Bubesheimer Wald ». |
| 9. Bâtiment 121 A | Caserne des personnels engagés. |
| 10. Bâtiment 117
10 appartements | Quartier des officiers. |
| 11. Bâtiment 313 | Pour stockage temporaire des approvisionnements en attendant l'achèvement d'abris pour avions. |
| 12. Bâtiment 319 | Installation de stockage des approvisionnements (qui seront enlevés après la construction des abris pour avions). |
| 13. Bâtiment 331 | Pour utilisation en commun pour le montage des munitions en attendant la réalisation du site de stockage de munitions « Bubesheimer Wald ». |
| 14. Oxygène liquide
a) Stockage (non disponible) | Construction financée par l'OTAN d'un abri pour le stockage d'oxygène liquide d'une contenance de deux cuves de 2 000 litres pour la fin de 1982. |
| b) Unité de fabrication de la Luftwaffe
située sur la base pour approvisionnement | |

ANNEXE B À L'ACCORD CONCERNANT L'APPUI D'AVIONS DE TYPE A-10 SUR
DES BASES OPÉRATIONNELLES AVANCÉES (BASE AÉRIENNE DE NÖR-
VENICH)

Les bâtiments, terrains et installations connexes ci-après de la base aérienne de Nörvenich sont attribués aux Forces aériennes américaines en Europe pour leur usage exclusif ou pour utilisation conjointe :

- | | |
|---|---|
| 1. Zone C | Pour utilisation conjointe comme zone d'attente des avions. Construction financée par l'OTAN de 13 abris pour avions munis de rampes pour 1982. |
| 2. Bâtiment C-6, 2 pièces | Centre de communication provisoire; installation finale dans une installation en semi-dur pour les opérations de l'escadrille. |
| 3. Bâtiment C-5 | Opérations et administration (200m ²). |
| 4. Baraquement C-13 | Installations d'entretien (600m ²). |
| 5. Bâtiment C-3 | Bureau de transport et de fournitures. |
| 6. Bâtiment 25 (U-14, 1 pièce) avec revêtement en dur pour le stationnement des véhicules | Installation d'entretien des véhicules. |
| 7. Hangar C-1 | Utilisation temporaire en commun d'un hangar (en moyenne une fois par mois) pour les réparations importantes. |
| 8. Hangar C-4 | Stockage d'appui au sol et de levage. Environ 20% de l'espace pour utilisation en commun par la 31 ^e escadrille de bombardement de la Luftwaffe. |
| 9. Bâtiment 4 B | Caserne des personnels engagés. |
| 10. Bâtiment 6 B, 10 chambres | Quartier des officiers. |
| 11. Oxygène liquide | |
| a) Stockage (non disponible) | Construction prévue d'une installation de stockage d'oxygène liquide. |
| b) Fourniture (400 litres par semaine) | |
| 12. Stockage des munitions | Construction prévue de 8 bâtiments pour le stockage des munitions avec un financement commun de l'OTAN. |

ANNEXE C À L'ACCORD CONCERNANT L'APPUI D'AVIONS DE TYPE A-10 SUR
DES BASES OPÉRATIONNELLES AVANCÉES (BASE AÉRIENNE D'APHLHORN)

Les bâtiments, terrains et installations connexes ci-après de la base aérienne d'Ahlhorn sont attribués aux Forces aériennes américaines en Europe pour leur usage exclusif ou pour utilisation conjointe :

- | | |
|---|--|
| 1. Abris pour avions | Nécessite l'utilisation de l'aire d'attente dans la zone sud-est jusqu'à la réalisation des abris. La construction de 17 abris pour avions munis de rampes est prévue pour 1982 avec un financement de l'OTAN. |
| 2. Bâtiments 154, 156 | Installation pour opérations. Construction nouvelle financée par l'OTAN d'une installation pour les opérations de l'escadrille dont l'achèvement est prévu pour la fin de 1983. |
| 3. Bâtiment 119 | Entretien et administration. |
| 4. Bâtiment 12 (4 pièces) | Bureau de fournitures et de transport. |
| 5. Bâtiment 103 | Atelier d'entretien et stockage en sécurité. |
| 6. Bâtiment 240 | Bâtiment pour bureau, stockage et permanence pour l'entretien des avions. |
| 7. Hangar 5 (utilisation en commun) | Transport (manutention des envois par avion). |
| 8. Emplacements dans les hangars I, II, III, IV ou V selon les possibilités | Coordination par la 64 ^e escadrille d'hélicoptères de transport. |
| 9. Hangar 186 | Stockage d'équipements d'appui au sol (100m ²). |
| 10. Bâtiment 85 | Stockage de munitions : 16 bâtiments de stockage de munitions dans la zone de stockage de munitions de Bissel; construction prévue de 14 autres bâtiments de stockage de munitions. |
| 11. Bâtiment 236 | Stockage des munitions d'exercice et des équipements d'appui. |
| 12. Bâtiment 81 | Stockage de munitions. |
| 13. Bâtiment 49 | Casernement des sous-officiers et des personnels engagés. |
| 14. Bâtiment 46 | Centre médical. |
| 15. Bâtiment 11 (1 pièce) | Stockage des huiles usées. |
| 16. Bâtiment 106 | Chambre de stockage pour armes de petit calibre et documents confidentiels. |
| 17. Bâtiment 32 (utilisation en commun) | Cinéma de la base. |
| 18. Oxygène liquide | |
| a) Stockage (non disponible) | Construction prévue d'une installation de stockage d'oxygène liquide financée par l'OTAN (achèvement prévu en 1982). |
| b) Unité de fabrication de la Luftwaffe située sur la base pour approvisionnement | |

19. Bâtiment 162

Quartier des officiers célibataires (peut être utilisé en commun par des officiers de passage à titre payant).

LETTRE CONNEXE

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE

Bonn, le 5 novembre 1981

VR II 4 - Az. 04-10-07

A : CINCUSAFE
Ramstein/Air Base

Objet : Accord concernant l'appui des avions de type A-10 sur des bases opérationnelles avancées

Le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne prend acte du fait que dans l'application de l'Accord concernant l'appui d'avions des forces aériennes américaines en Europe de type A-10 sur des bases opérationnelles avancées situées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et de toutes autres mesures qui pourraient par la suite se référer spécifiquement au présent accord, les dispositions impératives de la loi des Etats-Unis relative aux achats qui figurent au titre 10 du Code des Etats-Unis et à la section 3741 du code révisé (41 USC 22) ont force exécutoire pour les Forces des Etats-Unis et seront observées par le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne, ses organismes et ses agents. Le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne considère que, lors de l'application de l'Accord par les Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis appliquera la loi des Etats-Unis relative aux achats et les règlements connexes. Rien dans la présente déclaration ne signifie un changement dans les procédures convenues entre la 81^e escadrille de chasse et le bureau administratif de garnison.

La présente déclaration n'établit pas un précédent. Si la loi des Etats-Unis exempte dans l'avenir les Forces des Etats-Unis de l'application des dispositions du code cité, la présente déclaration cessera d'avoir effet à la date où le code ne sera plus applicable à l'accord auquel il est fait référence ci-dessus dans la mesure où les Forces des Etats-Unis ne seront plus liées par cette législation.

La présente lettre et votre réponse qui en accepte les termes et les conditions constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. La présente déclaration constituera une partie intégrante de l'accord auquel il est fait référence dans le premier paragraphe ci-dessus.

Par ordre :

[Signé]

HERRMANN

Premier visa HQ USAFE/XP (Lieutenant Colonel Anderson)

Adressée à : Ministère de la défense/VR II 4 Bonn

Nous acceptons les termes et les conditions de la présente lettre qui constituera une partie intégrante de l'Accord concernant l'appui d'avions de type A-10 sur des bases opérationnelles avancées.

[Signé]

DAVID L. NICHOLS
Général de brigade
des Forces aériennes américaines
Chef adjoint du personnel
et des plans

9 novembre 1981

No. 26951

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in regulatory and safety research matters (with appendices and patent addendum). Signed at Washington on 10 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération dans les domaines de la réglementation et de la recherche en matière de sécurité (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à Washington le 10 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (M.O.S.T.), REPUBLIC OF KOREA, FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN REGULATORY AND SAFETY RESEARCH MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Ministry of Science and Technology, Republic of Korea (hereinafter called the M.O.S.T.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on March 18, 1976, between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Atomic Energy Bureau of the Ministry of Science and Technology, Republic of Korea,² such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation established under the aforementioned Arrangement;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

I.1. *Technical Information Exchange*

To the extent that the U.S.N.R.C. and the M.O.S.T. are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the parties agree to continue the exchange of the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of, and safety research on, designated types of nuclear energy facilities:

a. Topical reports concerning safety, safeguards, and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.

c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the M.O.S.T. as similar to certain facilities being built or planned in Korea and equivalent documents on such Korean facilities.

¹ Came into force on 10 November 1981 by signature, in accordance with section IV (a).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 329.

d. Information concerning reactor safety research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications. (See Appendices A and B.)

e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

f. Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties, as well as advice on particular questions relating to reactor safety.

h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

1.2. *Cooperation in Safety Research*

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement implemented by the appropriate research organizations of the parties. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will be considered on a case-by-case basis.

1.3. *Collaboration in Regulatory Standards*

The U.S.N.R.C. has worked closely with the International Atomic Energy Agency (I.A.E.A.) to develop fundamental reactor safety standards adaptable to all countries initiating nuclear power programs. Subject to available resources, the U.S.N.R.C. will work in close cooperation with the M.O.S.T. to tailor these I.A.E.A. standards and other related standards to Korean circumstances. This includes review and comment by the U.S.N.R.C. of standards being proposed by the M.O.S.T. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of a party will be made available to the other party on a timely basis.

1.4. *Personnel Training Assignments*

On request, the U.S.N.R.C. will assist the M.O.S.T. in providing certain training and experience for M.O.S.T. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of M.O.S.T. participants will be paid by the M.O.S.T. Participation will be permitted to the maximum extent within the limits of available resources. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

a. M.O.S.T. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at the U.S.N.R.C. regional inspection offices.

b. Participation by M.O.S.T. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.

c. Assignment of M.O.S.T. employees for 1-2 year periods to the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience.

d. Presentation of staff training courses in Korea.

1.5. Cooperation in Nuclear Emergencies

In the case of a significant nuclear incident or accident in Korea, and particularly in those cases involving a U.S.-supplied nuclear power plant, the U.S.N.R.C. agrees, within the limits of its legislative authority and available resources, to render assistance at the request of the M.O.S.T. Examples of the types of assistance, the extent of which will be determined by the U.S.N.R.C. and the M.O.S.T. on a case-by-case basis, could include, but would not necessarily be restricted to, the following:

a. Establishing and maintaining a channel of communication between the M.O.S.T. and the U.S.N.R.C. to monitor the severity of the accident situation and to provide technical advice to the M.O.S.T.

b. Organizing and maintaining teams of experts, working in U.S.N.R.C. Headquarters and in other U.S. locations as required, to give technical advice on the safety problems attendant to the emergency.

c. Sending U.S.N.R.C., and other U.S. technical experts, including experts in offsite protective measures, to Korea during emergency situations.

To activate this emergency assistance^(*) the following procedures would apply:

(1) A designated representative of the M.O.S.T. will communicate directly with the U.S.N.R.C. Headquarters Duty Officer at the U.S.N.R.C. Operations Center for the purpose of supplying initial information on the incident. A line of communication will be established and maintained by the M.O.S.T.

(2) The U.S.N.R.C. Operations Center will follow its established procedures, including decision criteria for activating the U.S.N.R.C. Executive Team, for collecting and assessing status information and monitoring the progress of the emergency, using this established communications link.

(3) Continuing information (in English) will be provided from Korea to the United States, preferably from the site of the incident.

(4) As soon as practical, the Headquarters Duty Officer and the M.O.S.T. designee will arrange for conference conversations between the Director General of the M.O.S.T. Atomic Energy Bureau, or his designated representative, and the U.S.N.R.C. Executive Director for Operations, the Director of the Executive Team, when activated, or another designated official representing U.S.N.R.C., and appropriate technical experts, in which assistance measures will be discussed and plans for initiating assistance programs agreed upon.

(5) Cooperative action will begin as soon as this verbal agreement is reached. This plan of cooperative action will be confirmed by telegraph as soon as practicable.

(6) Questions of liability will be covered as set out in the International Convention of Nuclear Safety Cooperation when it is ratified by the U.S. and Korea. In the interim, the U.S.N.R.C., or its representatives, will not be held liable for personal injury or property damage which may result from information or assistance it provides, or fails to provide, in the course of civil nuclear emergencies. As with other

^(*) In situations requiring technical advice, but not of an emergency nature, requests for assistance will be made within the channel of communication between the U.S.N.R.C. and the M.O.S.T. Arrangement administrators which is described in Section II.b of this Arrangement.

information furnished under this Arrangement, each side is fully responsible for what use it makes of any information it receives.

(7) M.O.S.T. will send copies of final safety analysis reports and other documentation describing Korean nuclear power plants and approved emergency procedures to U.S.N.R.C. These will be kept by U.S.N.R.C. for use in interpretation and analysis of information received during emergency and other assistance actions.

I.6. *Additional Safety Advice*

To the extent that the documents, training, and other assistance provided by the U.S.N.R.C., as described in I.1 through I.5, above, are not adequate to meet M.O.S.T. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the two administrators appointed by the parties.

b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

d. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

e. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government

concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

f. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

g. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

a. The term “information”, as used in Article III, means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term “proprietary information” means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information”, which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

d. In general, information received by each party to this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party.

e. Proprietary and other confidential or privileged information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

f. In addition, proprietary and other confidential or privileged information may be disseminated without prior consent

(1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party’s nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary or other confidential or privileged information; and

(2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary or other confidential or privileged information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) To contractors or organizations identified in (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary or other confidential or privileged information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

g. With the prior written consent of the party furnishing proprietary or other confidential or privileged information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary or other confidential or privileged information more widely than otherwise permitted. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

h. A party receiving under this Arrangement proprietary or other confidential or privileged information shall respect its proprietary or confidential nature. Proprietary or other confidential or privileged information must be clearly marked or, if verbal, identified, so as to indicate its confidential or privileged nature. Confidential or privileged information must, in addition, be accompanied by a statement indicating that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party, and that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

i. If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

j. Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. DURATION

a. This renewed exchange shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.b. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

b. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

SIGNED in Washington, DC, on this tenth day of November 1981.

For the Korean Ministry
of Science and Technology:

[Signed]

CHUNG OH LEE
Minister

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:

[Signed]

NUNZIO J. PALLADINO
Chairman

APPENDIX A

U.S.N.R.C.-M.O.S.T. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE

Areas in Which the U.S.N.R.C. Is Performing LWR Safety Research

1. Seismic Studies
2. Heavy Section Steel Technology Program
3. LOFT Program
4. Severe Accident Testing Program
5. Separate Effects Testing — Loss of Coolant Accident Studies
6. Analytical Model Development
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves
8. Alternate ECCS Studies
9. Core Meltdown Studies
10. Fission Product Release and Transport Studies
11. Probabilistic Studies
12. Man-Machine Interface Studies
13. Fire Protection Studies
14. Decommissioning Studies
15. Radiation Health and Environment Studies
16. Waste Management Studies

APPENDIX B

U.S.N.R.C.-M.O.S.T. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE

Areas in Which the M.O.S.T. Is Performing LWR Safety Research

1. Studies and experiments on loss-of-coolant accidents (blow-downs and emergency cooling systems).
2. Fuel Rod Bowing Analysis.

PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this exchange of technical information in regulatory safety research matters and cooperation in the development of safety standards between the U.S. Nuclear Regulatory Commission and the Ministry of Science and Technology, Republic of Korea, if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party (Inventor Party) making the invention shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own and third countries, subject to the grant to the other Party (Recipient Party) of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in such countries for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy, and the Recipient Party shall acquire all right, title and interest in such invention, patent, etc., in its own country, subject to the grant of a corresponding license to the Inventor Party.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LE MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE (MOST) DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RÉGLEMENTATION ET DE LA RECHERCHE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée l'« USNRC ») et le Ministère de la science et de la technologie (ci-après dénommé le « MOST »);

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sécurité des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur l'échange de renseignements techniques pour les questions de réglementation et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sécurité, initialement signé le 18 mars 1976², entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et le Bureau de l'énergie atomique du Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée, ledit arrangement prévoyant sa prolongation, convenue d'un commun accord par les Parties;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement susmentionné;

Sont convenus de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. *Echange de renseignements techniques*

Dans la mesure où leurs législations, réglementations et directives de politique nationales le leur permettent, l'USNRC et le MOST conviennent de continuer d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sécurité et aux effets sur l'environnement de certains types d'installations nucléaires, ainsi que sur la recherche y relative en matière de sécurité :

a. Rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sécurité, aux garanties et aux effets sur l'environnement élaborés par ou pour l'une des Parties pour servir de base à des décisions et des politiques concernant la réglementation ou pour les étayer.

b. Documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sécurité et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1981 par la signature, conformément à l'alinéa *a* de la section IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 329.

c. Documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées par le MOST comme similaires à certaines installations en construction ou prévues en Corée et des documents équivalents sur de telles installations coréennes.

d. Renseignements concernant les résultats des travaux de recherche sur la sûreté des réacteurs qui doivent être rapidement étudiés dans l'intérêt de la sécurité publique, ainsi qu'une indication des incidences importantes. (Voir Appendices A et B.)

e. Rapports sur les données d'expérience en matière d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes.

f. Procédures réglementaires concernant la sûreté, les garanties et l'évaluation des effets des installations nucléaires sur l'environnement.

g. Des renseignements rapides sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties ainsi que des conseils sur des questions particulières relatives à la sécurité des réacteurs.

h. Des exemplaires des normes réglementaires que les organismes chargés de la réglementation des Parties doivent appliquer ou qu'il est envisagé d'appliquer.

I.2. *Coopération en matière de recherche sur la sécurité*

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche et d'études concernant la sécurité ou de programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, comprenant notamment l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes informatiques appartenant à l'une ou l'autre des Parties, sera convenue en fonction de chaque cas particulier et fera l'objet d'un accord séparé exécuté par les organismes de recherche compétents des Parties. Il pourra également être procédé à des affectations temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'autre Partie, en fonction de chaque cas particulier.

I.3. *Collaboration dans le domaine des normes de réglementation*

L'USNRC a œuvré en étroite collaboration avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) en vue d'élaborer des normes de base relatives à la sécurité des réacteurs susceptibles d'être adaptées à tous les pays entreprenant des programmes relatifs à l'énergie nucléaire. Sous réserve de la disponibilité de ressources, l'USNRC travaillera en étroite coopération avec le MOST pour adapter ces normes de l'AIEA et autres normes connexes à la situation coréenne. L'USNRC examinera et analysera, notamment, les normes proposées par le MOST. Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes de réglementation qui doivent être appliquées ou qu'il est proposé de faire appliquer par les organismes de réglementation des deux pays.

I.4. *Formation et affectations*

L'USNRC aidera, sur demande, le MOST à dispenser une formation théorique et pratique à son personnel chargé de la sécurité. Le MOST prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée au maximum dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des types de formation théorique et pratique qui seront dispensés :

a. Des inspecteurs du MOST accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs en service ou en construction aux Etats-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC.

b. Des employés du MOST participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC.

c. Des employés du MOST seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'USNRC pour remplir les fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience.

d. Des cours de formation du personnel seront organisés en Corée.

1.5. *Coopération en cas d'urgence nucléaire*

Dans le cas d'un incident ou accident nucléaire important en Corée et, en particulier, dans les cas concernant une centrale nucléaire fournie par les Etats-Unis, l'USNRC convient, à la demande du MOST, d'apporter son aide dans la limite de son habilitation et des ressources disponibles. L'aide, dont l'ampleur sera déterminée par l'USNRC et le MOST au cas par cas, pourrait comprendre les éléments ci-après (cette liste n'est toutefois pas limitative) :

a. L'établissement et le maintien d'un circuit de communication entre le MOST et l'USNRC pour suivre la gravité de l'accident et fournir des conseils techniques au MOST.

b. L'organisation et le maintien d'équipes d'experts, travaillant au siège de l'USNRC et, le cas échéant, dans d'autres emplacements aux Etats-Unis pour donner des conseils techniques sur les problèmes de sécurité relatifs à l'urgence.

c. L'envoi en Corée, en cas d'urgence, d'experts techniques de l'USNRC et autres des Etats-Unis, y compris des experts en matière de mesures de protection à prendre en dehors du site.

Les procédures suivantes s'appliqueront au déclenchement de cette aide d'urgence*) :

1) Un représentant désigné du MOST entrera en communication directe avec le responsable de service au siège de l'USNRC au Centre d'opérations de l'USNRC dans le but de fournir des renseignements initiaux sur l'incident. Le MOST ouvrira et maintiendra une ligne de communication.

2) Le Centre d'opérations de l'USNRC suivra ses procédures établies, y compris les critères régissant la mobilisation de l'équipe de direction de l'USNRC, la collecte et l'évaluation des renseignements concernant la situation et le suivi de l'évolution de l'urgence, en utilisant la ligne de communication établie.

3) Des renseignements constants seront fournis (en anglais) de la Corée aux Etats-Unis, de préférence à partir du lieu de l'incident.

4) Dès que possible, le responsable de service du siège et la personne désignée par le MOST prendront les dispositions nécessaires pour organiser des entretiens

*) Dans les situations exigeant des conseils techniques mais qui ne présentent pas de caractère d'urgence, les demandes d'aide seront présentées dans le cadre du circuit de communication entre les administrateurs de l'arrangement pour l'USNRC et le MOST, qui est décrit en section II.b du présent Arrangement.

entre le Directeur général du Bureau de l'énergie atomique du MOST ou son représentant désigné, et le Directeur exécutif pour les opérations de l'USNRC, le Directeur de l'équipe de direction, une fois qu'elle sera constituée, ou tout autre responsable désigné représentant l'USNRC, et les experts techniques compétents, dans le cadre desquels les mesures d'aide seront discutées et les plans de déclenchement des programmes d'assistance seront arrêtés.

5) Les mesures de coopération commenceront dès la conclusion de cet accord verbal. Ce plan de coopération sera confirmé par télégramme dans les meilleurs délais.

6) Les problèmes de responsabilité seront régis par les clauses de la Convention internationale sur la coopération en matière de sécurité nucléaire, lorsqu'elle sera ratifiée par les Etats-Unis et la Corée. Dans l'intervalle, l'USNRC ou ses représentants ne seront pas tenus responsables des préjudices corporels et dommages matériels pouvant résulter de renseignements ou de conseils qu'ils fournissent, ou manquent de fournir, à l'occasion d'urgences nucléaires civiles. Comme pour tous les autres renseignements fournis dans le cadre du présent Arrangement, chaque Partie est seule responsable de l'utilisation des renseignements qu'elle reçoit.

7) Le MOST enverra à l'USNRC des exemplaires des rapports finals d'analyse sur la sûreté et autres documents décrivant les centrales nucléaires coréennes ainsi que les procédures d'urgence adoptées. Ces exemplaires seront conservés par l'USNRC aux fins d'interprétation et d'analyse des renseignements reçus pendant l'urgence et d'autres mesures d'aide.

I.6. Mesures de sécurité supplémentaires

Dans la mesure où les documents, la formation et les autres mesures d'aide fournies par l'USNRC, décrits aux sections I.1. à I.5. ci-dessus, ne suffisent pas à couvrir les besoins en conseils techniques du MOST, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de pourvoir à ces besoins.

II. ADMINISTRATION

a. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance, cas par cas. Une réunion se tiendra chaque année, ou à tout autre moment mutuellement convenu, en vue d'examiner les activités de coopération et d'échange de renseignements, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement et d'examiner des sujets entrant dans le cadre de la coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris leurs programmes, devront être préalablement approuvées par les deux administrateurs désignés par les Parties.

b. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques assureront que les

deux administrateurs reçoivent copies de toute la correspondance. Ces arrangements détaillés visent à assurer, entre autres, l'établissement et le maintien d'un échange raisonnablement équilibré permettant d'accéder à des renseignements équivalents.

c. Les administrateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

d. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas qu'ils conviennent à des usages ou applications particuliers.

e. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constitue pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ni de recevoir de tels visiteurs.

f. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

g. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant en additif au présent document concernant les brevets.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

a. Par le terme « renseignement » utilisé à l'article III, on entend les données concernant la réglementation, la sûreté et les garanties, les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b. Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.

c. Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

d. En règle générale, les renseignements reçus par l'une des Parties au présent Arrangement peuvent être divulgués librement sans autre autorisation de l'autre Partie.

e. Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement communiqués par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux ministères et aux organismes publics compétents de son pays.

f. De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété et autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être communiqués sans accord préalable :

1) A des entrepreneurs ou sous-traitants, ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques de cette Partie, uniquement pour utilisation dans le cadre de contrats conclus avec ladite Partie aux fins de l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés;

2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

3) Aux entrepreneurs ou organisations mentionnés à l'alinéa 2 ci-dessus, pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations.

Etant entendu que la communication de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus, se fera, selon les besoins, en fonction de chaque cas particulier et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

g. Avec le consentement préalable par écrit de la Partie fournissant les renseignements confidentiels ou réservés ou couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu ci-dessus. Les Parties coopéreront à l'élaboration des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

h. Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature. Ces renseignements doivent être clairement marqués ou, s'ils sont de nature verbale, identifiés, de manière à en indiquer le caractère confidentiel ou réservé. Les renseignements confidentiels ou réservés doivent, de surcroît, être accompagnés d'une mention indiquant qu'ils sont protégés contre leur divulgation publique par le Gouvernement de la Partie qui les transmet et qu'ils sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

i. Si, pour une raison quelconque, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent article sur la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie.

Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

j. Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DURÉE

a. Le présent arrangement d'échange entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve des dispositions du paragraphe IV.*b* du présent article, il le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir été préalablement prorogé par voie d'accord entre les Parties.

b. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

SIGNÉ à Washington (D.C.) le 10 novembre 1981.

Pour le Ministère
de la science et de la technologie
de Corée :

[*Signé*]

CHUNG OH LEE
Ministre

Pour la Commission
de réglementation nucléaire
des Etats-Unis :

[*Signé*]

NUNZIO J. PALLADINO
Président

APPENDICE A

ECHANGE USNRC-MOST EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS

*Domaines dans lesquels l'USNRC effectue des recherches
sur la sécurité des réacteurs à eau légère*

1. Etudes sismiques.
2. Programme relatif à la technologie des aciers profilés lourds.
3. Programme LOFT.
4. Programme d'essai d'accident grave.
5. Essais des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluides calo-porteurs.
6. Elaboration d'un modèle analytique.
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves.
8. Analyse des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur.
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur.
10. Etudes sur la libération des produits de fission et leur transport.
11. Etudes probabilistes.
12. Etudes des relations homme-machine.
13. Etudes de protection contre l'incendie.
14. Etudes sur le déclassement des installations nucléaires.
15. Etudes des effets du rayonnement sur la santé et l'environnement.
16. Etudes sur la gestion des déchets.

APPENDICE B

ECHANGE USNRC-MOST DES RÉSULTATS DES TRAVAUX DE RECHERCHE
SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS*Domaines dans lesquels le MOST effectue des recherches
sur la sécurité des réacteurs à eau légère*

1. Etudes et expériences sur les accidents dus à des pertes de fluide caloporteur (dépressurisation et dispositifs de refroidissement d'urgence).
2. Analyses des modifications survenues dans le cintrage des barres de combustible.

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte effectuée ou conçue pendant la durée du présent Arrangement pour l'échange de renseignements techniques et la coopération dans les domaines de la réglementation et de la recherche en matière de sécurité entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et le Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée, ou à l'occasion ou dans le cadre de l'exécution de cet Arrangement, si ladite invention ou ladite découverte a été conçue ou effectuée au cours de réunions ou lors de l'utilisation de renseignements qui ont été communiqués dans le cadre du présent arrangement d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention disposera de tout droit, titre de propriété et intérêt relatif à ladite invention, découverte, demande de brevet ou audit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie (Partie bénéficiaire) d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique et la Partie bénéficiaire acquerra tout droit, titre et intérêt concernant ces inventions, brevets etc. dans son propre pays, sous réserve de l'octroi d'une licence correspondante à la Partie auteur de l'invention.

B. Il incombera à chaque Partie de verser à ses ressortissants les dédommagements ou indemnités auxquels ils pourraient prétendre en vertu de sa propre législation.

No. 26952

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
reciprocal tax exemption from shipping profits. Beijing,
18 November 1981**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption
réciproque des taxes dérivant des bénéfices du transport
maritime. Beijing, 18 novembre 1981**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING RECIPROCAL TAX EXEMPTION FROM SHIPPING PROFITS

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国

财政部长唐纳德·T·里甘先生

阁下：

我荣幸地提及，我们两国政府已签订海运协定。为了有利于发展两国间的海运业务，我谨代表中华人民共和国政府建议，我们双方就互免有关税收问题达成如下协议：

一、中华人民共和国政府对美利坚合众国海运企业经营的、在美利坚合众国注册、悬挂美国国旗并持有美国海运当局颁发证件的船舶，免除在中华人民共和国征收的海运运输收入的税收。

二、美利坚合众国政府对中华人民共和国海运企业经营的、在中华人民共和国注册、悬挂中国国旗并持有中国海运当局颁发证件的船舶，免除在美利坚合众国征收的海运运输收入的税收。

三、本协议经营船舶运输收入是包括客运、货运和邮政运输业务收入，以及有关上述运输票证出售的收入，也包括船舶空仓租金和使用集装箱和有关设备的租金，这种租金应附属于来自经营船舶的其他收入。

¹ Came into force on 18 November 1981, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with the provisions of the said letters.

四、本协议企业是指：

(一) 中华人民共和国的国营、集体、合营、公民所经营的企业。居住在美国的中国公民，不享受上述免税权利。

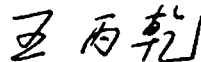
(二) 美利坚合众国的公司和公民所经营的企业。居住在中国的美国公民不享受上述免税权利。

五、本协议长期有效。两国政府任何一方均可在下一年开始前六个月书面通知对方自下年一月一日起终止本协议。

上述内容，如蒙阁下复函确认，则本函和阁下的复函即构成我们两国政府间的一项协议，并自一九八一年一月一日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国财政部部长



一九八一年十一月十八日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Excellency:

I am honored to refer to the Maritime Transportation Agreement³ already signed by our two governments. In order to facilitate the development of maritime transportation business between our two countries, I propose, on behalf of the government of the People's Republic of China, that our two sides reach agreement with respect to the question of reciprocal exemption of relevant taxes:

[See letter II]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Beijing, November 18, 1981

[Signed]

WANG BINGQIAN
Minister of Finance
People's Republic of China

Mr. Donald T. Regan
Secretary of the Treasury
United States of America

II

THE SECRETARY OF THE TREASURY
WASHINGTON
BEIJING

November 18, 1981

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date which sets forth certain terms for providing reciprocal exemption from tax of maritime transportation income, as follows:

"1. The Government of the People's Republic of China agrees to grant exemption from taxes levied by the People's Republic of China on the maritime transport earnings derived by U.S. enterprises from the operation of ships flying the U.S. flag, documented under the laws of the United States of America and holding papers issued by U.S. maritime authorities.

"2. The Government of the United States of America agrees to grant exemption from taxes levied by the United States on the maritime transport earnings derived by enterprises of the People's Republic of China from the operation of ships flying the Chinese flag, documented under the laws of the

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1540, No. 1-26723.

People's Republic of China and holding papers issued by the maritime authorities of the People's Republic of China.

"3. In this agreement, the term maritime transport earnings from the operation of ships includes income from the transportation of passengers, cargo, and mail, and income from sales of tickets relating to the above-mentioned transportation. It also includes income from the rental of ships on a bareboat basis and from the rental of containers and related equipment if, in each case, such rental income is incidental to other income from the operation of ships.

"4. The term "enterprises" means:

"a) State owned and collectively owned enterprises, joint ventures, and enterprises of citizens of the People's Republic of China. Citizens of the People's Republic of China resident in the United States do not enjoy the tax exemption privileges listed above.

"b) Enterprises operated by corporations and citizens of the United States of America. United States citizens resident in the People's Republic of China do not enjoy the tax exemption privileges listed above.

"5. This agreement shall remain in effect indefinitely. Either government may terminate the agreement by giving the other government six months notice, in writing, prior to the beginning of the following year, that the agreement shall cease to be effective on the following January 1.

"If the terms set forth above are confirmed by a note of reply from your Excellency, then this note and your Excellency's note of reply will constitute an agreement between our two governments and will become effective on January 1, 1981."

I have the honor to confirm that the Government of the United States of America agrees to the terms set forth above.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

DONALD T. REGAN

His Excellency Wang Bingqian
Minister of Finance
People's Republic of China

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES TAXES
DÉRIVANT DES BÉNÉFICES DU TRANSPORT MARITIME

I

Monsieur le Secrétaire au Trésor

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport maritime² déjà signé par nos deux Gouvernements. En vue de faciliter le développement du transport maritime entre nos deux pays, je propose, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, que nous concluons un Accord relatif à l'exemption réciproque des taxes pertinentes :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte d'accorder une exonération concernant les taxes prélevées par la République populaire de Chine sur les bénéfices dérivant du transport maritime réalisés par des entreprises des Etats-Unis dans le cadre de l'exploitation de navires battant pavillon des Etats-Unis, immatriculés conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique et dont les documents sont émis par les autorités maritimes de ce pays.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte d'accorder une exonération concernant les taxes prélevées par les Etats-Unis sur les bénéfices dérivant du transport maritime réalisés par des entreprises de la République populaire de Chine dans le cadre de l'exploitation de navires battant pavillon chinois, immatriculés conformément à la législation de la République populaire de Chine et dont les documents sont émis par les autorités maritimes de ce pays.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression bénéfices dérivant du transport maritime réalisés dans le cadre de l'exploitation de navires comprend les revenus tirés du transport des passagers, des marchandises et du courrier ainsi que les revenus découlant des ventes de billets se rapportant aux opérations de transport susmentionnées. Cette expression couvre également les revenus tirés de la location coque-nue des navires ainsi que de la location de conteneurs et équipement comexe si, dans chaque cas, ces revenus locatifs ont un caractère subsidiaire par rapport aux autres revenus tirés de l'exploitation des navires.

4. Le terme « entreprises » désigne :

a) Les entreprises d'Etat ou collectives, les opérations en association et les entreprises des ressortissants de la République populaire de Chine. Les ressortissants de la République populaire de Chine qui résident aux Etats-Unis ne jouissent pas des privilèges d'exemption fiscale susmentionnés.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1981, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1981, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1540, n° I-26723.

b) Les entreprises administrées par des sociétés et des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique. Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique qui résident en République populaire de Chine ne jouissent pas des privilèges d'exemption fiscale susmentionnés.

5. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment. Chacun des Gouvernements peut le dénoncer en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, le présent Accord cessera de s'appliquer à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier qui suivra immédiatement la date d'expiration de ce délai de six mois.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine considérera la présente note, ainsi que votre réponse confirmant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les clauses correspondant à celles consignées ci-dessus, comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1981.

Veuillez accepter, etc.

Beijing, le 18 novembre 1981

[Signé]

WANG BINGQIAN
Ministre des finances
République populaire de Chine

Monsieur Donald T. Regan
Secrétaire au Trésor
Etats-Unis d'Amérique

II

LE SECRÉTAIRE AU TRÉSOR
WASHINGTON
BEIJING

Le 18 novembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 novembre 1981 dans laquelle vous mentionnez certaines conditions en vue de l'exemption réciproque des taxes dérivant des bénéfices du transport maritime, dans les termes ci-après :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les conditions énoncées ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

DONALD T. REGAN

Son Excellence Wang Bingqian
Ministre des finances
République populaire de Chine

No. 26953

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Protocol on cooperation in nuclear safety matters. Signed at
Washington on 17 October 1981**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Protocole relatif à la coopération en matière de sécurité
nucléaire. Signé à Washington le 17 octobre 1981**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989

PROTOCOL¹ BETWEEN THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE STATE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The Nuclear Regulatory Commission of the United States of America and the State Scientific and Technological Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties), in accordance with and subject to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in Science and Technology, signed in Washington, D.C. on January 31, 1979,² and with the intent of promoting cooperation and collaboration in nuclear safety matters, have agreed as follows:

Article 1

On the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, the Parties agree to conduct exchanges and collaborative activities in the field of nuclear safety, including as described herein, safety technology research for nuclear power plants, analysis of accidents and regulation of nuclear safety (e.g. examination and approval, regulations and inspections for nuclear power plants).

Article 2

To the extent that it is permitted to do so under its laws, regulations, and policy directives, the U.S. side shall provide the following types of information contributing to the safe regulation of peaceful nuclear power installations to the Chinese side:

1. Code of Federal Regulations and examination and approval process and regulations for nuclear power plants;
2. Safety Regulatory Guides;
3. Publications which describe the regulatory process, as they are available;
4. Technical reports of a generic nature;
5. Weekly compilation of news releases;
6. Power reactor current events and construction and operating experience bulletins.

To the extent that it is permitted to do so under its laws, regulations and policy directives, the Chinese side shall provide the following types of information contributing to the safe regulation of peaceful nuclear power installations to the U.S. side:

1. Nuclear regulatory reports;
2. Copies of safety guides and standards;
3. Publications which describe construction and operating experience, safety research and regulation of nuclear power plants after their completion.

¹ Came into force on 17 October 1981 by signature, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 349.

Article 3

1. Within the limits of available resources and legislative authority, the U.S. side shall assist the Chinese side in providing certain training and experience for the safety personnel. The following are typical of the kinds of on-the-job training and experience that may be provided:

- (a) Chinese inspectors accompaniment of U.S. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S.;
- (b) Participation by Chinese personnel in U.S. NRC staff training courses conducted in Bethesda, Maryland;
- (c) Assignment of permanent Chinese personnel to work within the U.S. NRC staff to gain experience in the practices and procedures followed by the U.S. NRC in its regulation of U.S. nuclear reactor safety and environmental impact.

To the extent that the documents and other technical assistance provided by the U.S. NRC are not adequate to meet the needs of the Chinese side for technical advice, the Parties will consult on the best means for meeting such needs.

2. The Chinese side shall welcome U.S. personnel in specific fields to visit China and hold joint discussions on nuclear safety regulatory activities. The Chinese side shall make every effort to assist the U.S. side in meeting its requests for information on nuclear regulatory activities.

Article 4

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the Parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis. However, each Party, based on its own research, will transmit immediately to the other Party information concerning research results known to have urgent safety implications for nuclear facilities operating in the country of the other Party.

Temporary assignments of qualified personnel by one Party in the other Party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

Article 5

It is understood that exchanges of information and technology undertaken in connection with these cooperative efforts shall be limited to those which are useful in the development of a nuclear safety regulatory program. Neither Party is required to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies shall be exchanged.

Article 6

This Protocol shall be subject to the availability of funds and manpower to each Party. The payment of costs shall be decided by mutual written agreement on a case-by-case basis. In principle the sharing of costs between the Parties shall be decided according to the extent of benefit by each Party.

Article 7

All stipulated activities under the Protocol shall be conducted under the guidance of the US-PRC Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation.

In order to coordinate the stipulated activities under this Protocol, each Party shall designate a representative. The representatives designated by each Party may, by correspondence, decide upon the adoption, coordination and implementation of cooperative activities and on other related matters. When necessary, the representatives, by mutual agreement, may call meetings on an irregular basis to consider matters related to the implementation of this Protocol.

Article 8

Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Protocol may be made available, unless otherwise agreed in writing between the two Parties, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures and domestic laws of the Parties.

Article 9

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Protocol shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

Article 10

1. This Protocol shall enter into force upon signature, and, unless terminated earlier in accordance with paragraph 2 of this Article, shall remain in force for a five-year period. It may be amended or extended by mutual written agreement.

2. This Protocol may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon 6 months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Protocol.

3. The termination of this Protocol shall not affect the validity of duration of specific activities being undertaken hereunder.

DONE at Washington this 17th day of October 1981, in duplicate in the English and Chinese languages, both equally authentic.

For the Nuclear Regulatory Commission
of the United States of America:

For the State Scientific
and Technological Commission
of the People's Republic
of China:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Nunzio J. Palladino — Signé par Nunzio J. Palladino.

² Signed by Jiang Ming — Signé par Jiang Ming.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国核管理委员会和 中华人民共和国国家科学技术委员会 关于核安全合作议定书

美利坚合众国核管理委员会和中华人民共和国国家科学技术委员会（以下简称双方），根据一九七九年一月三十一日签订的美利坚合众国政府和中华人民共和国政府科学技术合作协定，为促进核安全方面的合作，达成协议如下：

第 一 条

双方同意在平等、互利和互惠的基础上，在核安全领域，包括在此所述核电站安全技术的研究、事故分析以及核安全管理方面（例如，核电站的审批、规章和检查等）进行交流和合作。

第 二 条

美方在其现行法律、规章和政策指令允许的范围内，向中方提供下列民用核动力设施的安全管理资料：

- 一、联邦管理法规以及核电站的审批程序和规定；
- 二、安全管理手册；
- 三、介绍现行管理程序出版物；
- 四、一般原始的技术报告；
- 五、每周新闻编辑物；
- 六、动力堆最新事故和建造、运行经验的公报。

中方在其现行法律、规章和政策指令允许的范围内，向美方提供下列民用核动力设施的安全管理资料：

- 一、核安全管理报告；
- 二、安全条例和标准抄件；
- 三、核电站的建造经验及建成后的运行经验和安全管理方面的出版物。

第 三 条

一、美方在现有财力、物力和立法授权允许范围内，向中方的安全人员提供经验和进行培训。提供的经验和培训的典型方式有：

- 1、中方人员和美方人员一道参加美国反应堆的在役检查和反应堆建造检查；
- 2、中方人员参加美国核管理委员会在马里兰贝塞斯达举办的核安全管理培训；
- 3、中方委派常驻人员在美国核管理委员会的机构中工作，以取得美方对其反应堆安全和环境影响等管理的实际经验和采取的步骤。

美方所提供的文件和技术援助，如不能满足中方在技术咨询方面的需要，双方应进行协商，将尽量以最佳方式满足其要求。

二、中方欢迎美方专业人员来华共同讨论核安全管理问题。对美方人员提出的有关核管理活动的资料要求，中方将尽力予以帮助解决。

第 四 条

安全研究发展的联合计划和项目的执行，或在这些计划、项目下由双方分工的活动，包括使用任何一方的试验设备和/或计算机程序，将逐项商定。但是每一方在自己研究的基础上，将直接向另一方转送有关研究结果的情报，这些研究结果对另一方国家运行的核装置有着解决紧迫安全问题的作用。一方向另一方机构临时派出的合适人员也将逐项予以考虑。

第 五 条

双方理解，与上述共同努力的有关情报和技术的交流，限于发展核安全管理计划的范围内，不向对方要求采取有任何违反其法律、规章和政策指令的行动。涉及“扩散敏感”技术的任何情报不在交换之列。

第 六 条

本议定书应取决于每一方资金、人力的能力，费用的支付应由双方逐项商量书面同意而后决定，原则上按各方受益的程度来分担费用。

第 七 条

本议定书所规定的一切活动，应在美、中科学技术合作联合委员会的指导下进行。

为协调本议定书所规定的活动，双方各指定一名代表通过通信联系，就采纳、协调和执行合作活动以及其它有关事宜作出决定。必要时，经双方同意代表们可不定期地召集会议，磋商执行本议定书的有关事宜。

第 八 条

由本议定书规定的合作活动所产生的科学技术情报，除双方书面同意另作处理外，可按通常的途经和根据双方的正常程序和本国法律提供世界科学界使用。

第 九 条

双方根据本议定书交换或转让的情报实施和使用责任，由接受方承担。提供方不保证这些资料在任何特殊用途时的适应性。

第 十 条

一、本议定书自签字之时起生效，除非依照本条第二款的规定提前予以终止，应在五年内有效。经双方书面同意可以修改或延长。

二、任何一方都可按自己的意愿在任何时候提出终止本议定书，由欲终止本议定书的一方提前六个月以书面形式通知对方。

三、本议定书的终止并不影响正在按照议定书规定进行特定活动的有效性或期限。

本议定书于一九八一年十月十七日在华盛顿特区签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国

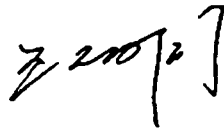
中华人民共和国

核 管 理 委 员 会

国家科学技术委员会

代 表

代 表



[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION D'ÉTAT
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

Conformément et sous réserve de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique signé à Washington, D.C., le 31 janvier 1979² et avec l'intention de favoriser la coopération et la collaboration en matière de sécurité nucléaire, la Nuclear Regulatory Commission des Etats-Unis d'Amérique et la Commission d'Etat scientifique et technique de la République populaire de Chine sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sur une base d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel, les Parties conviennent de procéder à des échanges et à des activités de collaboration dans le domaine de la sécurité nucléaire, y compris, tel que décrit dans le présent Accord, la recherche en matière de techniques de sécurité applicables aux centrales nucléaires, l'analyse d'accidents et la réglementation relative à la sécurité nucléaire (c'est-à-dire examen et approbation, réglementations et inspections des centrales nucléaires).

Article 2

Dans la mesure autorisée en vertu de sa législation, sa réglementation et des directives à caractère politique, la Partie des Etats-Unis communiquera à la Partie chinoise les types suivants d'informations afin de contribuer à une réglementation sûre des installations nucléaires à des fins pacifiques :

1. Code fédéral des règles relatives à l'examen et au processus d'approbation et règles relatives aux centrales nucléaires;
2. Guides des règlements de la sécurité;
3. Publications descriptives du processus de réglementation dans la mesure où elles sont disponibles;
4. Rapports techniques à caractère générique;
5. Compilation hebdomadaire de communiqués de presse;
6. Evénements actuels concernant les réacteurs de puissance et bulletins relatifs à l'expérience en matière de construction et d'exploitation.

Dans la mesure autorisée en vertu de sa législation, sa réglementation et des directives à caractère politique, la Partie chinoise communiquera à la Partie des Etats-Unis les types suivants d'informations afin de contribuer à une réglementation sûre des installations nucléaires à des fins pacifiques :

1. Rapports relatifs à la réglementation nucléaire;

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 349.

2. Exemplaires de guides et de normes de sûreté;
3. Publications descriptives d'expériences en matière de construction et d'exploitation, de recherche dans le domaine de la sécurité et de réglementation de centrales nucléaires une fois construites.

Article 3

1. Dans les limites des ressources disponibles et de la législation pertinente, les Etats-Unis assisteront la Partie chinoise en fournissant une formation et certaines expériences destinées au personnel de sécurité. Les exemples suivants indiquent le type de formation et d'expérience sur le tas qui pourraient être fournies :

- a) Participation d'inspecteurs chinois à l'occasion des inspections effectuées par les inspecteurs américains des réacteurs en état de fonctionnement et des chantiers de construction de réacteurs aux Etats-Unis ;
- b) Participation d'un personnel chinois aux cours de formation destinés au personnel de la National Regulatory Commission qui sont donnés à Bethesda, Maryland;
- c) Affectation d'un personnel chinois permanent au sein du personnel de la National Regulatory Commission afin d'y acquérir une expérience des pratiques et des procédures suivies par la Commission dans le cadre de son travail de réglementation relative à la sécurité des réacteurs nucléaires et des incidences sur l'environnement.

Dans la mesure où la documentation et l'assistance technique fournies par la National Regulatory Commission ne suffisent pas à satisfaire aux besoins de conseils techniques de la Partie chinoise, les Parties se consulteront en ce qui concerne les meilleurs moyens de satisfaire à ces besoins.

La Partie chinoise accueillera en Chine un personnel des Etats-Unis spécialisé dans des domaines spécifiques en vue d'y procéder à des discussions conjointes sur les activités relatives à la réglementation dans le domaine nucléaire. La Partie chinoise s'efforcera dans toute la mesure possible d'aider la Partie américaine à satisfaire ses demandes d'informations en matière de réglementation dans le domaine nucléaire.

Article 4

L'exécution de programmes et de projets conjoints en matière de recherche et de développement concernant la sécurité, ou des programmes et des projets qui prévoient que les activités soient partagées entre les Parties y compris l'utilisation des installations de tests et/ou de programmes-machines qui sont la propriété de l'une ou de l'autre des Parties, fera l'objet d'un accord au cas par cas. Toutefois, se fondant sur sa propre recherche, chaque Partie transmettra à l'autre Partie des informations concernant des résultats de recherche dont on sait qu'ils ont des incidences sur la sécurité des installations nucléaires exploitées dans le pays de l'autre Partie.

Les affectations temporaires de personnel qualifié par l'une des Parties auprès de l'autre Partie seront également examinées cas par cas.

Article 5

Il est entendu que les informations et les techniques échangées dans le cadre de ces efforts de coopération ne seront communiquées qu'à ceux auxquels elles pour-

ront être utiles pour l'élaboration d'un programme de réglementation relatif à la sécurité nucléaire. Il ne pourra être exigé de l'une ou de l'autre Partie qu'elle agisse d'une manière qui soit incompatible avec sa législation, sa réglementation ou des directives politiques. Aucune information concernant les technologies qui touchent à la prolifération ne sera échangée.

Article 6

Le présent Protocole sera subordonné à la disponibilité des fonds et des effectifs de chacune des Parties. Le paiement des coûts sera décidé au cas par cas par accord mutuel écrit. En principe, le partage des coûts entre les Parties sera décidé en se fondant sur l'importance des avantages tirés par chaque Partie.

Article 7

Toutes les activités visées au présent Protocole seront effectuées sous la gouverne de la Commission mixte Etats-Unis - République populaire de Chine sur la coopération scientifique et technique.

Afin d'assurer la coordination desdites activités, chacune des Parties désignera un représentant. Il sera loisible à ces représentants de prendre, par correspondance, des décisions concernant l'adoption, la coordination et l'exécution d'activités de coopération ainsi que d'autres questions. Lorsque cela s'avère nécessaire, les représentants pourront, par accord mutuel, convoquer des réunions sur une base régulière afin d'examiner des questions relatives à l'application du présent Protocole.

Article 8

Sous réserve des décisions contraires prises par écrit par les Parties, les informations scientifiques et techniques résultant d'activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Protocole pourront être communiquées au monde scientifique de tous les pays par les voies habituelles et conformément aux procédures normales et à la législation interne des Parties.

Article 9

Il appartiendra à la Partie qui reçoit les informations échangées ou transférées dans le cadre du présent Protocole d'en assurer l'exploitation ou l'utilisation, et la Partie qui transmet ne garantit aucunement leur pertinence quant à toute exploitation ou utilisation particulière.

Article 10

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature et, sauf dénonciation aux termes du paragraphe 2 du présent article, demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il pourra être modifié ou prorogé moyennant un accord mutuel écrit.

2. Chacune des Parties aura la liberté de dénoncer le présent Protocole à tout moment moyennant un préavis de six mois notifié par écrit par la Partie dénonciatrice.

3. La dénonciation du présent Protocole ne portera pas atteinte, quant à leur validité ou à leur durée, aux activités en cours entreprises dans le cadre du Protocole.

FAIT à Washington le 17 octobre 1981, en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Nuclear Regulatory Commission
des Etats-Unis d'Amérique :

[NUNZIO J. PALLADINO]

Pour la Commission
d'Etat scientifique et technique
de la République populaire
de Chine :

[JIANG MING]

No. 26954

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agreement concerning economic assistance. Signed at
Ankara on 20 November 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord relatif à une assistance économique. Signé à Ankara
le 20 novembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AGREEMENT, dated the 20th day of November, 1981, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY (“Turkey”), and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), together referred to as the “parties”.

WHEREAS, the Government of the United States, acting through the Agency for International Development, is desirous of supporting the efforts of the Government of the Republic of Turkey to stabilize its economy:

Now, therefore, the parties hereto agree as follows:

Article I. THE GRANT

A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to Turkey under the terms of this Agreement not to exceed one hundred million United States Dollars (\$100,000,000) (the “grant”) for balance-of-payments financing to support and promote the financial stability and economic recovery of Turkey.

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.1. DISBURSEMENT. Prior to disbursement of the grant or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Turkey will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

A statement of the name of the person holding or acting in the office specified in Section 5.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 2.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 2.1 have been met, it will promptly notify Turkey.

Section 2.3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all the conditions specified in Section 2.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Turkey.

Article III. DISBURSEMENTS

Section 3.1. DEPOSIT OF DISBURSEMENTS. After satisfaction of the conditions precedent, at the written request of Turkey, A.I.D. will deposit in a bank or banks designated in writing by Turkey the sum of one hundred million Dollars (\$100,000,000).

Section 3.2. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur on the date A.I.D. makes deposit to the bank or banks designated pursuant to Section 3.1.

Article IV. SPECIAL COVENANT

Section 4.1. Turkey agrees that the assistance will be used for balance-of-payments financing and will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

¹ Came into force on 20 November 1981 by signature.

Article V. MISCELLANEOUS

Section 5.1. COMMUNICATIONS. Turkey undertakes to provide to A.I.D. such information relating to the economic and financial situation and related problems of Turkey as reasonably may be requested in writing by A.I.D. Any notice, request, documents or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To Turkey:

Ministry of Finance
Government of the Republic of Turkey
Ankara, Turkey

To A.I.D.:

Director
Office of Project Development
Near East Bureau
A.I.D.
Washington, D.C. 20523

All such communications will be in English, unless the parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. Turkey, in addition, will provide the U.S. Embassy in Ankara with a copy of each communication sent to A.I.D.

Section 5.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, Turkey will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the U.S. Ambassador, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of Turkey, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized an instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 5.3. AMENDMENT. This Agreement may be amended by the execution of written amendments by the authorized representatives of both of the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Turkey and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

For the United States
of America:

[Signed]

ROBERT STRAUSS-HUPE
American Ambassador

For the Republic
of Turkey:

[Signed]

KAYA ERDEM
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

ACCORD daté du 20 novembre 1981 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE (« Turquie ») et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »), désignés ci-après par l'expression « les Parties ».

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'AID, est désireux de soutenir les efforts déployés par la Turquie pour stabiliser son économie,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LE DON

L'AID, conformément à la loi de 1961 sur l'assistance aux pays étrangers (« *Foreign Assistance Act* »), modifiée, est convenue d'accorder à la Turquie, dans les conditions prévues au présent Accord, un don ne pouvant excéder cent millions (100 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé le « Don ») aux fins de financer sa balance des paiements et de favoriser sa stabilité financière et sa reprise économique.

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES À LA REMISE DES FONDS

Paragraphe 2.1. REMISE DES FONDS. Préalablement à la remise des fonds constituant le Don, ou à la délivrance par l'AID des documents autorisant cette remise, la Turquie fournira à l'AID, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, les pièces suivantes qui devront rencontrer l'agrément de l'AID quant à leur forme et à leur fond :

Un document indiquant le nom de la personne qui exerce, en qualité de titulaire ou par intérim la charge visée au paragraphe 5.2. et celui des autres représentants éventuels, accompagné d'un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans le document.

Paragraphe 2.2. NOTIFICATION. L'AID notifiera promptement à la Turquie qu'elle juge remplies les conditions préalables spécifiées au paragraphe 2.1.

Paragraphe 2.3. DATE LIMITE DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.1. ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à la Turquie.

Article III. REMISE DES FONDS

Paragraphe 3.1. DÉPÔT DES FONDS. Une fois remplies les conditions préalables, l'AID déposera, sur la demande écrite de la Turquie, auprès d'une ou de

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1981 par la signature.

plusieurs banques désignées par écrit par la Turquie, la somme de cent millions (100 000 000) de dollars.

Paragraphe 3.2. DATE DE LA REMISE. La remise des fonds par l'AID sera réputée effectuée à la date à laquelle l'AID aura déposé les fonds auprès de la banque ou des banques désignées conformément au paragraphe 3.1.

Article IV. CONDITION SPÉCIALE

Paragraphe 4.1. La Turquie est convenue d'utiliser l'assistance pour financer sa balance des paiements et non pour couvrir quelque besoin d'ordre militaire que ce soit, y compris l'achat de biens ou de services à des fins militaires.

Article V. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.1. COMMUNICATIONS. La Turquie s'engage à communiquer à l'AID tous les renseignements utiles sur sa situation économique et financière et sur tous les problèmes apparentés que l'AID pourra raisonnablement lui demander par écrit. Toute notification ou demande et tout document ou autre communication adressés par l'une des Parties à l'autre en application du présent Accord, le seront par écrit ou par télégramme ou câblogramme. et seront réputés avoir été dûment envoyés lorsqu'ils auront été remis à la Partie à laquelle ils sont destinés à l'adresse suivante :

A la Turquie :

Ministry of Finance
Government of the Republic of Turkey
Ankara (Turkey)

A l'AID :

Director, Office of Project Development
Near East Bureau
A.I.D.
Washington (D.C.) 20523

Toutes ces communications se feront en anglais à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. En outre, la Turquie fera tenir à l'Ambassade des Etats-Unis à Ankara copie de toute communication adressée à l'AID.

Paragraphe 5.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, la Turquie sera représentée par la personne qui exerce, en qualité de titulaire ou par intérim, la charge de Ministre des Finances, et l'AID sera représentée par l'Ambassadeur des Etats-Unis; ces deux personnes pourront, par voie de notification écrite, désigner d'autres représentants à cet effet. Les noms des représentants de la Turquie accompagnés d'un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, qui pourra considérer comme dûment autorisé tout document signé par lesdits représentants en vue de l'application du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 5.3. AMENDEMENTS. Le présent Accord pourra être modifié par écrit par les représentants habilités des deux Parties.

EN FOI DE QUOI, la République turque et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment habilités, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

ROBERT STRAUZ-HUPE

Pour la République turque :

Le Ministre des finances,

[Signé]

KAYA ERDEM

No. 26955

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
employment of dependents of official government em-
ployees. Wellington, 16 and 23 November 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux facilités
d'emploi accordées aux personnes à la charge de foun-
ctionnaires affectés dans l'autre pays. Wellington, 16 et
23 novembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

I

No: 163

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of New Zealand and has the honor to propose that dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duty in New Zealand and dependents of employees of the Government of New Zealand assigned to official duty in the United States of America be authorized to accept employment in the receiving state without restriction as to type of employment.

For the purposes of this arrangement, "dependent" will include:

- (i) Spouses,
- (ii) Unmarried dependent children under 21 years of age,
- (iii) Unmarried dependent children under 25 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution, and
- (iv) Unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents of employees of the Government of New Zealand assigned to official duty in the United States of America who hold an offer of employment in the United States, an official request will be made by the Embassy of New Zealand in Washington to the Office of the Chief of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy will be informed by the Office of the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment. In the case of dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duty in New Zealand who hold an offer of employment in New Zealand, an official request will be made by the Embassy of the United States of America in Wellington to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs. Upon verification that the person is a dependent of an official employee the Embassy will be informed by the Ministry that the dependent has permission to accept employment.

The sending state of official employees whose dependents obtain employment under this arrangement and have immunity from the jurisdiction of the receiving state in accordance with Article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations,² or any other applicable international agreement, will waive immunity from civil and administrative jurisdiction by the receiving state with respect to all matters arising out of such employment. Such dependents who accept employment under this arrangement will be liable for payment of income tax and social security con-

¹ Came into force on 23 November 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

tributions imposed on any remuneration received from employment in the receiving state. Authorization to accept or continue employment in the receiving state under this arrangement will terminate upon the departure of the employee from the receiving state or termination of the employee's official assignment, whichever is earlier.

The Embassy of the United States of America proposes that, if the terms set forth in this Note are acceptable to the Government of New Zealand, this Note and the Ministry's reply thereto will constitute an arrangement between the two Governments which will come into effect on the date of the Ministry's Note and remain in effect until terminated by either Government on ninety days' written notice to the other.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity of renewing to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Wellington, November 16, 1981

II

57/3/36

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 163 of 16 November 1981 proposing that dependants of employees of either Government assigned to official duty in the other country be authorised to take up employment.

The Ministry is pleased to inform the Embassy that the Government of New Zealand accepts the proposal on the terms set out in the Embassy's Note and confirms that the Embassy's Note and this Note in reply constitute an arrangement between the two Governments which comes into effect on the date of this Note and will remain in effect until terminated by either Government on ninety days' written notice to the other.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

Wellington, 23 November 1981

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX FACILITÉS D'EMPLOI ACCORDÉES AUX PERSONNES À LA CHARGE DE FONCTIONNAIRES AFFECTÉS DANS L'AUTRE PAYS

I

N° 163

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande et a l'honneur de proposer que les personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui sont affectés en mission officielle en Nouvelle-Zélande ainsi que les personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement de Nouvelle-Zélande affectés aux Etats-Unis d'Amérique en mission officielle puissent être employés dans le pays d'accueil sans restriction quant au type d'emploi exercé.

Aux fins du présent Accord, on entend par personne à charge :

- i) Les conjoints,
- ii) Les enfants à charge célibataires âgés de moins de 21 ans,
- iii) Les enfants à charge célibataires âgés de moins de 25 ans qui sont étudiants à plein temps dans un établissement d'enseignement supérieur,
- iv) Les enfants célibataires handicapés physiques ou mentaux.

En ce qui concerne les personnes à la charge de fonctionnaires du Gouvernement de Nouvelle-Zélande affectés en mission officielle aux Etats-Unis d'Amérique et détenteurs d'une offre d'emploi dans ce pays, une demande officielle sera présentée par l'Ambassade de Nouvelle-Zélande à Washington au Bureau du Chef du protocole au Département d'Etat. Après vérification que la personne en question est effectivement à la charge d'un fonctionnaire, le Bureau du Chef du protocole informera l'Ambassade que la personne à charge concernée est autorisée à accepter l'emploi.

S'agissant des personnes à la charge de fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique affectés en Nouvelle-Zélande en mission officielle et détenteurs d'une offre d'emploi dans ce pays, une demande officielle sera présentée par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Wellington à la Division du protocole du Ministère des affaires étrangères. Après vérification que la personne en question est effectivement à la charge d'un fonctionnaire, le Ministère informera l'Ambassade que la personne à charge concernée est autorisée à accepter l'emploi.

Si les personnes à la charge de fonctionnaires bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'Etat d'accueil en vertu de l'article 37 de la Convention de Vienne

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

sur les relations diplomatiques¹ ou de tout autre accord international applicable, le Gouvernement de l'Etat d'origine renonce aux immunités des juridictions civiles et administratives de l'Etat d'accueil s'agissant de toutes les questions relatives à l'emploi que ces personnes auraient obtenu en application du présent Accord. Les personnes à charge qui acceptent un emploi en vertu du présent Accord sont assujetties à l'impôt sur le revenu et aux cotisations de sécurité sociale imposées dans l'Etat d'accueil sur les traitements et salaires. L'autorisation d'accepter un emploi ou de continuer à exercer un emploi dans l'Etat d'accueil en application du présent Accord prend fin lorsque le fonctionnaire quitte le territoire de l'Etat d'accueil ou lorsque son affectation se termine.

L'Ambassade des Etats-Unis propose que si les conditions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, la présente Note et la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, moyennant envoi d'une notification écrite 90 jours à l'avance à l'autre Gouvernement.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Wellington, le 16 novembre 1981

II

57/3/36

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 163 de l'Ambassade en date du 16 novembre 1981, proposant que les personnes à la charge des fonctionnaires des deux Gouvernements affectés en mission officielle dans l'autre pays puissent y accepter un emploi.

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement néo-zélandais accepte les conditions proposées dans la Note de l'Ambassade et confirme que la susdite Note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et le restera tant que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne l'aura pas dénoncé, moyennant une notification écrite 90 jours à l'avance à l'autre Gouvernement.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères

Wellington, le 23 novembre 1981

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

No. 26956

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Memorandum of Understanding relative to cooperative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases in the Republic of Peru and the United States of America through the execution of cooperative programs. Signed at Lima on 30 November 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de protection des récoltes contre les dommages causés par les parasites des plantes et contre les maladies des plantes en République du Pérou et aux États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération. Signé à Lima le 30 novembre 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN MINISTERIO DE AGRICULTURA REPUBLIC OF PERU AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE PLANT PROTECTION AND QUARANTINE RELATIVE TO: COOPERATIVE EFFORTS TO PROTECT CROPS FROM PLANT PEST DAMAGE AND PLANT DISEASES IN THE REPUBLIC OF PERU AND THE UNITED STATES OF AMERICA THROUGH THE EXECUTION OF COOPERATIVE PROGRAMS

The purpose of this Memorandum of Understanding is to plan and execute measures directed toward directing, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases of economic importance which affect or threaten crops and harvests in Peru and the United States of America as well as to prevent their dissemination by all possible means.

The United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, hereinafter called the Service, and the Ministerio de Agricultura, Republic of Peru, hereinafter called the Ministerio, shall apply and accomplish this agreement in accordance with the laws of each country and for the general benefit of the people of Peru and the United States of America.

A. The Ministerio agrees:

1. To act in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in Peru in accordance with the powers which all the legal regulations in effect grant. It shall meet with representatives of the Service in the development of cooperative programs of mutual interest discussed and approved by the authorized representatives of both countries.

2. To authorize the personnel of the Service to collaborate in the planning and execution of quarantines for the development of the approved cooperative programs.

3. To develop the necessary technical activities to assure the success of detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases included in the cooperative programs, utilizing available funds.

4. To facilitate the entry into, exit from, and travel within the Republic of Peru by United States personnel participating in the cooperative program and facilitate the disposition of Service property utilized on the program within the Republic.

5. That officers and employees of the United States Department of Agriculture participating in the cooperative program will be accredited as diplomatic agents, will enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Peru with respect to immunity from the Civil and Administrative jurisdiction of the Republic of Peru with respect to acts performed in the exercise of their functions of this agreement. The number of officials and employees participating in this program will be established in the operating plans of the project.

¹ Came into force on 30 November 1981 by signature, in accordance with section C (11).

6. To permit the duty free entry of and the disposal of those vehicles that may be necessary for use in the cooperative program, materials and equipment required to fulfill the obligation of the Service under this Agreement and the personal effects, household goods, and vehicles of the United States personnel participating in the cooperative program and of their immediate families, in accordance with the same practices and regulations as are applied by the Government of Peru to First Secretaries of the United States Embassy in Peru.

7. To permit the joint payment of salaries and/or other compensation to its personnel by the Service only in exceptional cases as mutually agreed upon.

B. The Service agrees:

1. To cooperate in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in accordance with work plans mutually agreed upon based on the authority included in the statute establishing the United States Department of Agriculture and 7 U.S.C. 147 *a*, as amended by Public Law 94-231, approved March 15, 1976 and relevant regulations, and annual appropriation statutes providing funds for the activities of the Service.

2. To provide collaboration in the quarantine work in Peru in accordance with the work plan mutually agreed upon.

3. To provide employees as mutually agreed upon to cooperate with the Ministerio in detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases in the cooperative programs or in case of emergency when a harmful biological agent [threatens] the crops of both countries, in accordance with authority granted by the United States Congress and the United States Department of Agriculture.

4. To initiate and/or continue, in mutual agreement with the Ministerio, studies regarding new and improved techniques and procedures which might be used for detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests [and] diseases.

5. To request from the Ministerio the necessary permits for the use or assignment in Peru of private company contractors, personnel, equipment, materials, substances, etc., that may be necessary for the execution of the cooperative programs. The Ministerio will be able to reject said permits if they are contrary to the commitments made in the Cartagena Agreement.

6. To make joint payment of salaries or other compensations to the personnel of the Ministerio only in exceptional cases as mutually agreed upon.

C. It is mutually understood and agreed that:

1. The joint planning of the cooperative program developed on the basis of this agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision, as work progresses and experience justifies modification.

2. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports on the accomplishments of the cooperative programs, as requested, but not less than annually, and each will send copies of such reports to the other party. These reports should be fundamentally evaluative, detailing the achievements reached and proposing the measures necessary to resolve or to improve the cooperative programs.

3. Either party shall be free to use any results obtained in the cooperative programs with the prior approval of the other party. Publications will require prior approval and may be jointly or separately published; in either case, credit will be given to the cooperation and the persons who performed the work.

4. The results and experience derived from the cooperative program may be used by either party in making recommendations to the proper authorities of their respective government in revising or modifying existing laws and regulations or for promulgating new laws and regulations to detect, control and/or eradicate plant pests and diseases.

5. The responsibilities assumed by each of the cooperative parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.

6. This Memorandum of Understanding is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds. Any and all expenditures from Federal funds by the United States Department of Agriculture made in conformity with the points outlined in this Memorandum of Understanding must be in accord with Department Rules and Regulations in each instance based upon appropriate financial documentation. Expenditures made by the Ministerio will be in accordance with its rules and regulations.

Funds of the Ministerio shall not be expended by a Service employee, even though the cooperating party has no representatives stationed in the locality. In such instances the Service employee may handle the accounts but shall forward the vouchers to the disbursing agent of the Ministerio for payments. The Ministerio should not send checks payable to Service employees nor send them checks payable to "cash" or "bearer" for payment of local expenses.

7. The personnel of the Service shall remain under the administrative direction of the Service and will work cooperatively with the personnel of the Ministerio in the development of the cooperative programs. Personnel of the Ministerio shall remain under the administrative direction of the Ministerio.

8. Peruvian citizens employed by the Service will be paid by the Service and will be subject to its rules, regulations and policies.

a. Peruvian citizen employees will be appointed under the authority of the U.S. Office of Personnel Management, Rule VII, Section 8.3 and shall be paid in accordance with the Peruvian Pay Plan approved by the Service and established under a Memorandum of Agreement, among the Department of State, Defense, and Agriculture, USICA and AID, concerning joint compensation plans for local employees overseas. Said employees are subject to the United States Department of State Regulations applicable to the employment of Peruvian Nationals.

b. The number of hours per day and days per week to be worked by such employees and any annual or sick leave with pay granted shall be based on regulations of the Service and approved Pay Pla[n]. The Ministerio shall be kept informed.

c. The selection of personnel to be hired by the Service within the Republic of Peru to work on detection, prevention, control and/or eradication programs of plant pests and diseases will be by mutual agreement with the Ministerio.

9. No member of or delegate to the United States Congress or resident commissioner, and no office, agent or employee of the United States Government, shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit to arise therefrom.

10. An annual meeting will be held in which progress reports will be presented on the detecting, preventing, controlling, and/or eradicating of plant pests and diseases included in the cooperative programs.

11. This Memorandum of Understanding shall become effective upon date of final signature and shall continue indefinitely but may be modified by mutual agreement between the parties in writing and may be discontinued at the request of either party. Requests for termination or any major changes shall be submitted to the other party for consideration not less than ninety days in advance of the effective date requested for modification or termination.

United States Department
of Agriculture
Animal and Plant Health
Inspection Service:

[Signed]

Administrator
HARRY C. MUSSMAN

Date: 11-30-81

Ministerio de Agricultura
Republic of Peru:

[Signed]

Minister
NIK ERICSSON CORREA

Date: 11-30-81

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE MINISTERIO DE AGRICULTURA REPUBLICA DEL PERÚ Y UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE PLANT PROTECTION AND QUARANTINE EN RELACIÓN CON: LOS ESFUERZOS COOPERATIVOS PARA LA PROTECCIÓN DE LOS CULTIVOS CONTRA LAS PLAGAS Y ENFERMEDADES DE LAS PLANTAS, QUE SE EFECTÚAN EN LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA A TRAVÉS DE LA EJECUCIÓN DE LOS PROGRAMAS COOPERATIVOS

El objetivo de este Memorandum de Entendimiento es planear y ejecutar acciones dirigidas a la detección, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas de importancia económica que afectan o amenazan los cultivos y cosechas del Perú y los Estados Unidos de América, así como a la prevención de su diseminación utilizando todos los medios posibles.

El United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, de aquí en adelante denominado como el Servicio y el Ministerio de Agricultura, República del Perú, de aquí en adelante denominado como el Ministerio, aplicarán y cumplirán este acuerdo según las leyes de cada país y para el beneficio general de los pueblos del Perú y de los Estados Unidos de América.

A. El Ministerio acuerda:

1. Actuar para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas en el Perú de acuerdo con los poderes que todos los dispositivos legales en vigor le conceden. Se reunirá con los representantes del Servicio para desarrollar los programas cooperativos de interés mutuo que hayan sido discutidos y aprobados por los representantes autorizados de cada país.

2. Autorizar al personal del Servicio para que colabore en la planificación y ejecución de las cuarentenas para el desarrollo de los programas cooperativos aprobados, cuando se juzgue necesario.

3. Desarrollar las actividades técnicas necesarias que aseguren el éxito de la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas incluidas en los programas cooperativos, utilizando los fondos disponibles.

4. Facilitar la entrada y salida de, y los viajes dentro de la República del Perú para el personal de los Estados Unidos que participe en los programas cooperativos y facilitar la disposición de propiedades del Servicio que se utilicen en el programa dentro de la República.

5. Que los empleados y autoridades del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos que participen en los programas cooperativos, acreditados como agentes diplomáticos, disfruten de los privilegios e inmunidades concedidos al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en el Perú, con

respecto a la inmunidad de la jurisdicción Administrativa y Civil que la República del Perú tenga con respecto a actos llevados a cabo en el ejercicio de las funciones descritas en este acuerdo. El número de empleados y autoridades participantes en este programa se establecerá dentro de los planes operativos del proyecto.

6. Que permita la entrada libre de impuesto y la disposición de aquellos vehículos que sean necesarios para el uso en el programa cooperativo, además de los materiales y equipos que se requieran para cumplir con la obligación correspondiente al Servicio bajo el presente acuerdo, así como los efectos personales, menaje de casa y vehículos del personal de los Estados Unidos que participe en el programa cooperativo y de sus familiares inmediatos, de acuerdo con las mismas prácticas y reglamentos que aplique el Gobierno del Perú a los Primeros Secretarios de la Embajada de los Estados Unidos en Perú.

7. Permitir el pago conjunto de salarios y/o demás compensaciones a su personal por parte del Servicio únicamente en casos excepcionales y según acuerdo mutuo.

B. El Servicio acuerda:

1. Cooperar para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas según los planes de trabajo elaborados por mutuo acuerdo y basados en la autorización incluida en el estatuto que establece el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y la fracción 7 del Código de los Estados Unidos, 147 a (7 U. S. C.147a) modificado por Ley Pública 94-231, aprobada el 15 de marzo de 1976, así como los reglamentos de importancia y los estatutos del presupuesto anual que proveen los fondos para las actividades del Servicio.

2. Proporcionar colaboración en el trabajo cuarentenario en el Perú según el plan de trabajo mutuamente acordado.

3. Proporcionar empleados según acuerdo mutuo para cooperar con el Ministerio para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas en los programas cooperativos o en caso de emergencia, cuando un agente biológico perjudicial amenace los cultivos de ambos países, según la autoridad concedida por el Congreso de los Estados Unidos y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.

4. Iniciar y/o continuar, por mutuo acuerdo con el Ministerio, estudios relacionados con técnicas nuevas o mejoradas y procedimientos que pudieran utilizarse para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas.

5. Solicitar al Ministerio los permisos necesarios para el uso o asignación en el Perú de compañías contratistas privadas, personal, equipo, materiales, sustancias, etc., que pudieran requerirse para la ejecución de los programas cooperativos. El Ministerio tendrá capacidad para rechazar dichos permisos si resultan contrarios a los compromisos del Acuerdo de Cartagena.

6. Pagar salarios conjuntos u otras compensaciones al personal del Ministerio únicamente en casos excepcionales y por acuerdo mutuo.

C. Se entiende y acuerda mutuamente que:

1. La planificación conjunta del programa cooperativo desarrollado con base en este acuerdo, y los planes de trabajo y procedimientos aprobados estarán sujetos

a revisión a medida que el trabajo progrese y la experiencia justifique dicha modificación.

2. Cada una de las partes cooperantes preparará informes periódicos relativos a los logros de los programas cooperativos, según se solicite, pero no menos de una vez por año, y cada una de las partes enviará copias de tales informes a la otra parte. Estos reportes deben ser básicamente evaluativos, detallando los logros alcanzados y proponiendo las acciones necesarias para resolver o mejorar los programas cooperativos.

3. Cada parte tendrá libertad de utilizar cualquiera de los resultados obtenidos en los programas cooperativos con previa aprobación de la otra parte. Las publicaciones requerirán aprobación previa y podrán ser emitidas por separado o conjuntamente; en cualquier caso, el crédito se dará a la cooperación y a las personas que efectuaron el trabajo.

4. Los resultados y la experiencia derivados de los programas cooperativos pueden ser utilizados por cualquiera de las partes para hacer recomendaciones a las autoridades adecuadas de su respectivo gobierno para la revisión, o modificación de las leyes y reglamentos existentes o para la promulgación de nuevas leyes y reglamentos para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas.

5. Las responsabilidades asumidas por cada una de las partes cooperantes son contingentes en la disponibilidad de los fondos con los cuales deberán cumplirse legalmente los gastos.

6. Este Memorandum de Entendimiento es para definir en términos generales la base para la cooperación de las partes involucradas y no constituye una obligación financiera que sirva de base a los gastos. Cada parte manejará y utilizará sus propios fondos. Cualquiera y todos los gastos hechos con fondos federales por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos se harán según los puntos descritos en este Memorandum de Entendimiento, deberán ser de acuerdo con las reglas y los reglamentos del Departamento basándose en cada caso en documentación financiera apropiada. Los gastos hechos por el Ministerio se hararán según sus reglas y reglamentos.

Los fondos del Ministerio no serán utilizados por ningún empleado del Servicio, ni aún cuando la parte cooperante no tenga representantes en la localidad. En tales casos los empleados del Servicio pueden manejar cuentas pero deberán enviar los comprobantes al agente de desembolsos del Ministerio, para su pago correspondiente. El Ministerio no deberá enviar cheques pagaderos a nombre de los empleados del Servicio ni deberá enviarles cheques pagaderos "al portador" o "cambio" para el pago de gastos locales.

7. El personal del Servicio permanecerá bajo la dirección administrativa del Servicio y trabajará cooperativamente con el personal del Ministerio en el desarrollo de los programas cooperativos. El personal del Ministerio permanecerá bajo la dirección administrativa del Ministerio.

8. Los ciudadanos peruanos empleados por el Servicio recibirán pago del Servicio y estarán sujetos a sus reglas, reglamentos y políticas.

a. Los empleados que sean ciudadanos peruanos serán contratados bajo la autoridad de la Oficina de Administración de Personal de los Estados Unidos, Regla VIII, Sección 8.3 y recibirán su pago de acuerdo con el Plan de Pagos

Peruanos aprobado por el Servicio y establecido bajo un Memorandum de Entendimiento acordado entre el Departamento de Estado, Defensa, y Agricultura, USICA y AID relativo a los planes de compensación conjunta para los empleados en el extranjero. Los empleados mencionados estarán sujetos a los reglamentos del Departamento de Estado de los Estados Unidos que sean aplicables al empleo a los ciudadanos peruanos.

b. El número de horas por día y los días por semana que se trabajarán por parte de estos empleados así como vacaciones y ausencias por enfermedad pagada, se concederán según los reglamentos del Servicio y el Plan de Pagos aprobado. Se informará al Ministerio regularmente.

c. La selección del personal que contratará el Servicio dentro de la República del Perú para trabajar en los programas de detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas, será por acuerdo mutuo con el Ministerio.

9. Ningún miembro de, o delegado del Congreso de los Estados Unidos o comisionado residente, así como ninguna oficina, agente o empleado del gobierno de los Estados Unidos, será admitido en ninguna porción o participación de este acuerdo ni a ningún beneficio que surja del mismo.

10. Se efectuará una reunión anual en la que se presentarán informes de avance de la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas incluidos en los programas cooperativos.

11. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de firma final y continuará en vigor indefinidamente, pero puede modificarse por mutuo acuerdo de las partes por escrito y puede descontinuarse a solicitud de cualquiera de las partes. Las solicitudes de terminación o de cualquier cambio importante serán presentadas a la otra parte para su consideración con no menos de noventa días de anticipación a la fecha en que se solicita que entre en vigor la modificación o terminación.

Ministerio de Agricultura
República del Perú:

[*Signed — Signé*]

Ministro
NIK ERICSSON CORREA

Fecha: 11/30/81

United States Department
of Agriculture
Animal and Plant Health
Inspection Service:

[*Signed — Signé*]

Administrador
HARRY C. MUSSMAN

Fecha: 11/30/81

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE D'INSPECTION DE LA SANTÉ DES ANIMAUX ET DES PLANTES, PROTECTION DES PLANTES ET QUARANTAINES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DES RÉCOLTES CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES PARASITES DES PLANTES ET CONTRE LES MALADIES DES PLANTES EN RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DE L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DE COOPÉRATION

Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'élaborer et d'appliquer des mesures de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies qui affectent les plantes présentant une importance économique et qui affectent ou menacent les récoltes et moissons au Pérou et aux États-Unis d'Amérique ainsi que des mesures visant à empêcher leur propagation par tous les moyens possibles.

Le Service d'inspection de la santé des animaux et des plantes chargé de la protection des plantes et des quarantaines au sein du Département de l'agriculture des États-Unis, ci-après dénommé le Service, et le Ministère de l'agriculture de la République du Pérou, ci-après dénommé le Ministère, exécuteront et donneront effet au présent Accord conformément à la législation de chaque pays et aux intérêts des peuples du Pérou et des États-Unis.

A. Le Ministère convient :

1. De prendre des mesures de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes au Pérou en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par toute la réglementation en vigueur. Il consultera les représentants du Service au sujet de l'élaboration des programmes de coopération présentant un intérêt mutuel que les représentants autorisés des deux pays auront discutés et approuvés.

2. D'autoriser, aux fins de la mise en œuvre des programmes de coopération qui ont été approuvés, le personnel du Service à collaborer à l'élaboration et à l'exécution desdites quarantaines.

3. De développer les activités techniques nécessaires pour détecter, éviter, contrôler et/ou éliminer les parasites et maladies des plantes visées dans les programmes de coopération à l'aide des fonds disponibles.

4. Que la République du Pérou fournira toutes facilités aux agents des États-Unis participant au programme de coopération pour entrer sur son territoire, en sortir et s'y déplacer ainsi que pour accéder aux installations du Service utilisées au Pérou dans le cadre du programme.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 11 de la section C.

5. Que les fonctionnaires et employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis participant au programme de coopération bénéficieront du statut diplomatique et des privilèges et immunités accordés au personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Pérou à l'égard des juridictions administratives et civiles péruviennes pour les actes accomplis dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu du présent Accord. Le nombre de fonctionnaires et employés participant au programme de coopération sera établi dans les plans d'exécution du projet.

6. Que la République du Pérou autorisera l'entrée en franchise et la cession des véhicules nécessaires à la mise en œuvre du programme de coopération, du matériel et de l'équipement requis pour assurer les obligations du Service dans le cadre du présent Accord ainsi que des effets personnels, des articles ménagers et des véhicules des agents des Etats-Unis participant au programme de coopération et des membres de leur famille proche, selon les mêmes pratiques et règlements qui sont appliqués par la République péruvienne aux Premiers Secrétaires de l'Ambassade des Etats-Unis au Pérou.

7. D'autoriser le Service à procéder conjointement avec lui au versement à son personnel, de salaires ou d'autres formes de rémunération, uniquement dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

B. Le Service convient :

1. De coopérer à la détection, à la prévention, au contrôle et/ou à l'élimination des parasites et maladies des plantes conformément aux plans de travail convenus par accord mutuel en vertu des pouvoirs reconnus dans la loi portant création du Département de l'agriculture des Etats-Unis, des dispositions de la 7 USC 147a, telle que modifiée par la loi publique 94-231 adoptée le 15 mars 1976, des règlements applicables et des lois budgétaires prévoyant l'ouverture de crédits destinés au financement des activités du Service.

2. De collaborer aux opérations de quarantaine effectuées au Pérou conformément aux plans de travail convenus par accord mutuel.

3. De fournir du personnel, comme convenu par accord mutuel, en vue de coopérer avec le Ministère à la détection, la prévention, le contrôle et/ou l'élimination des parasites et maladies des plantes dans le cadre de programmes de coopération ou en cas d'urgence lorsqu'un agent biologique nocif menace les récoltes des deux pays, en vertu des pouvoirs conférés par le Congrès et le Département de l'agriculture des Etats-Unis.

4. D'entreprendre et/ou de continuer de mener, en accord avec le Ministère, des études portant sur des techniques et méthodes nouvelles et améliorées qui pourraient contribuer à la détection, la prévention, le contrôle et/ou l'élimination des parasites et maladies des plantes.

5. De solliciter auprès du Ministère les autorisations nécessaires pour utiliser ou envoyer temporairement au Pérou des entrepreneurs privés, du personnel, des équipements, des matériaux et des substances etc. qui peuvent être nécessaires à l'exécution des programmes de coopération. Le Ministère peut refuser ces autorisations si elles contreviennent aux engagements pris dans le cadre de l'Accord de Carthagène.

6. De ne verser des salaires ou autres formes de rémunération au personnel du Ministère que dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

C. Il est entendu et convenu par les deux parties que :

1. La planification conjointe du programme de coopération élaboré sur la base du présent Accord ainsi que les plans de travail et méthodes approuvés pourront être révisés par accord mutuel à mesure que les travaux progressent et compte tenu de l'expérience acquise.

2. Chacune des Parties élaborera des rapports périodiques sur les progrès des programmes de coopération quand nécessaire mais, en tout état de cause, pas moins d'une fois par an et adressera une copie de ces rapports à l'autre Partie. Ces rapports consisteront essentiellement en évaluations, présentant en détail les progrès accomplis et proposant les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes ou renforcer les programmes de coopération.

3. Chaque Partie est libre d'utiliser les résultats obtenus par ces programmes de coopération avec l'accord préalable de l'autre Partie. Les publications devront faire l'objet d'un accord préalable et pourront être effectuées conjointement ou séparément; dans l'un et l'autre cas, il sera fait mention du rôle joué par la coopération ainsi que par les personnes qui ont mené à bien les travaux.

4. Les résultats obtenus et l'expérience acquise dans le cadre du programme de coopération pourront être utilisés par l'une ou l'autre Partie afin de formuler des recommandations destinées aux autorités compétentes de leurs pays respectifs, lors de la révision ou de l'amendement des lois ou règlements en vigueur ou en vue de promulguer de nouvelles lois ou réglementations en matière de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes.

5. Les activités dont chacune des Parties assumera la responsabilité dépendront de la disponibilité de fonds pour financer légalement les dépenses à engager.

6. Le présent Mémoire d'accord a pour objet de définir en termes généraux les bases de la coopération des Parties en cause et il ne crée pas d'obligations financières impliquant l'engagement de dépenses. Chaque Partie gèrera et utilisera ses propres crédits. Toutes les dépenses financées par les crédits fédéraux alloués au Département de l'agriculture des Etats-Unis et effectuées conformément aux plans définis dans le présent Mémoire d'accord doivent être conformes dans chaque cas aux règles et règlements du Département et à la procédure financière en vigueur. Les dépenses du Ministère seront effectuées conformément à ses propres règles et règlements.

Les crédits du Ministère ne seront pas déboursés par un fonctionnaire du Service, même si le Ministère n'a pas de représentants en poste dans la localité considérée. Dans un tel cas, le fonctionnaire du Service peut gérer les comptes mais doit transmettre, pour paiement, les pièces justificatives à l'agent du Ministère chargé du décaissement. Le Ministère ne doit pas adresser aux fonctionnaires du Service de chèques libellés à leur nom ni de chèques portant la mention «en espèces» ou «au porteur» au titre du paiement de dépenses locales.

7. Le personnel du Service continuera de relever de la direction administrative du Service et il coopérera avec le personnel du Ministère à l'élaboration des programmes de coopération. Le personnel du Ministère continuera de relever de la direction administrative de celui-ci.

8. Les ressortissants péruviens employés par le Service seront payés par lui et les règles, règlements et pratiques de celui-ci leur seront applicables.

a. Les employés péruviens seront nommés en vertu des pouvoirs conférés par la Règle VII, section 8.3 de l'Office of Personnel Management des Etats-Unis et ils seront rémunérés conformément au barème des rémunérations au Pérou approuvé par le Service et établi en vertu du Mémoire d'accord passé entre les Départements d'Etat, de la défense et de l'agriculture, l'USIA et l'AID concernant les barèmes de rémunération conjoints applicables aux employés locaux travaillant à l'étranger. Ces employés relèveront de la réglementation du Département d'Etat des Etats-Unis applicable à l'emploi de ressortissants péruviens.

b. L'horaire de travail quotidien et hebdomadaire des employés ainsi que les congés annuels ou congés de maladie éventuellement rémunérés seront fixés en fonction de la réglementation du Service et du barème de rémunération approuvé. Le Ministère sera informé de ces dispositions.

c. Le personnel que le Service doit recruter en République du Pérou en vue de collaborer aux programmes de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes sera choisi par accord mutuel avec le Ministère.

9. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis, aucun délégué au Congrès, aucun responsable résident et aucun administrateur, agent ou fonctionnaire du Gouvernement des Etats-Unis ne pourra être partie prenante au présent Accord ni bénéficiaire de quelque façon que ce soit des avantages en découlant.

10. Une réunion sera organisée chaque année pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement des travaux de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et maladies des plantes visés dans les programmes de coopération.

11. Le présent Mémoire d'accord doit prendre effet à la date de la signature finale; il restera en vigueur indéfiniment mais il pourra être amendé par écrit, par accord mutuel entre les Parties, et être abrogé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les demandes relatives à son abrogation ou à tout amendement majeur seront soumises pour examen à l'autre Partie 90 jours au moins avant la date effective requise pour l'entrée en vigueur de l'amendement ou pour l'abrogation du Mémoire d'accord.

Département de l'agriculture
des Etats-Unis
Service d'inspection
de la santé, des animaux et des plantes :

[Signé]

HARRY C. MUSSMAN
Administrateur

Date : le 30 novembre 1981

Ministère de l'agriculture
République du Pérou :

[Signé]

NIK ERICSSON CORREA
Ministre

Date : le 30 novembre 1981

No. 26957

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Program of cooperation and exchanges in culture, education,
science and technology for 1982 and 1983 (with annex).
Signed at Washington on 4 December 1981**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Programme de coopération et d'échanges dans le domaine de
la culture, de l'éducation, de la science et de la techno-
logie pour les années 1982 et 1983 (avec annexe). Signé à
Washington le 4 décembre 1981**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

PROGRAM¹ OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC IN CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR 1982 AND 1983

In accordance with Article V of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic, on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology signed at Budapest on April 6, 1977² (hereinafter referred to as "the Agreement"), the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties"), have prepared the following Program of Cooperation and Exchanges (hereinafter referred to as "the Program") for 1982 and 1983.

Article I. CULTURE AND EDUCATION

1. (a) The United States Party will make every effort to receive up to twenty participants annually, including influential or distinguished persons, for periods of one month each, in individual or group programs for an exchange of experience and consultations. Fields of specialization, suggestions as to group programs, and nominations will be made through diplomatic channels.

(b) The Hungarian Party will make every effort to receive up to ten participants, including influential or distinguished persons, for up to one month for an exchange of experience and consultations. The fields of specialization and lengths of stay will be determined through diplomatic channels.

2. (a) The Parties will make every effort to exchange annually one visiting lecturer for a full academic year. Fields of specialization and the receiving universities will be determined through diplomatic channels and according to practices already established by the Parties. Nominations may be in all fields, but special consideration will be given to American and Hungarian studies.

(b) The Parties will make every effort to exchange annually one research scholar for a full academic year and up to two other research scholars for a period from three to six months. Fields of specialization and the receiving institutions will be determined through diplomatic channels and according to practices already established by the Parties.

3. (a) During the period of the Program the Parties will make every effort to organize a bilateral seminar on the translation and publication of American and Hungarian literary works in each other's country. The venue, number of participants, and financial arrangements will be agreed upon through diplomatic channels.

(b) The Parties may initiate the organization of other joint seminars on topics of mutual interest, with the participation of specialists of their two countries. These seminars will normally be held alternately in the two countries. The dates and subjects of the seminars will be agreed upon through diplomatic channels.

¹ Came into force on 1 January 1982, in accordance with article III (9).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 175.

4. The Parties will encourage contacts and cooperation between higher educational, scholarly and scientific institutions of the two countries in specialized fields determined on the basis of mutual interest. In order to explore possibilities for such contacts, each Party will make every effort to receive up to four senior representatives from higher educational, scholarly and scientific institutions of the other country. The length of these visits will normally be from three to four weeks.

5. The Parties will facilitate the exchange of information and consultation concerning the comparability and equivalency of degrees.

6. The Parties will facilitate the development of contacts between major libraries and archives of the two countries. The Parties will examine future possibilities for the exchange of specialists in the library field.

7. The United States Party, at the request of the Hungarian Party, will send up to three specialists in the teaching of English to lecture at summer courses organized for teachers of English at Hungarian secondary schools and universities.

8. (a) The Parties will facilitate the exchange of exhibitions of the kind defined by Article I, paragraph 2 (a) of the Agreement on a mutually acceptable basis, including major exhibitions when so agreed. The details of the exhibitions, including their themes and the financial conditions of their organization, will be determined through diplomatic channels.

(b) The Parties will encourage contacts between museums and other appropriate institutions of the two countries, including the exchange of artistic publications and other mutually acceptable forms of cooperation.

9. The Parties will examine the possibility of an exchange of film weeks during the period of the Program. The film weeks may incorporate mutually acceptable collateral activities such as meetings of film artists.

10. The Parties will encourage visits by professional and academic musical, dance and theatrical groups and individual performing artists. Specific arrangements will be determined through appropriate channels.

11. The Parties will explore the possibilities for visits by specialists in the plastic arts, music, dance and theater for an exchange of professional experience and participation in productions.

12. The Parties will facilitate visits and the organization in their countries of various cultural and scholarly programs to commemorate appropriate national anniversaries and celebrations of the other country.

Article II. SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. (a) The Parties will encourage implementation of the July 7, 1972 Agreement on Scientific Cooperation between the National Science Foundation of the United States of America (NSF) and the Institute for Cultural Relations of the Hungarian People's Republic (KKI)¹ as amended through the exchange of letters between Dr. Lenard Pal, Secretary General of the Hungarian Academy of Sciences (MTA) and Dr. John Slaughter, Director of the NSF, dated April 10, 1981, and June 5, 1981, respectively. Under that exchange, agreement was reached that the MTA would be responsible for administering the NSF/KKI Agreement as amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 219.

(b) The NSF/KKI Agreement will expire July 7, 1982. Prior to that date, the NSF and the MTA will negotiate and conclude a new interagency agreement on scientific and technical cooperation which will replace the 1972 NSF/KKI Agreement and amendments. The Parties will endeavor to continue to improve the effectiveness of future joint activities.

2. The Parties will encourage the implementation of the current Memorandum of Understanding on Scientific Cooperation between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences, dated June 1, 1974, as revised on September 1, 1975.

3. The Parties will encourage implementation of scientific exchanges between the U.S. Department of Health and Human Services and the Hungarian Ministry of Health of up to 12 man-months annually for each side in mutually acceptable fields. When agreed to by the U.S. Department of Health and Human Services and the Hungarian Ministry of Health, the Parties will encourage the conclusion of project agreements in specific areas of mutual benefit in the health sciences, such as the understanding reached in February 1981 between the U.S. National Cancer Institute and the Hungarian Institute of Oncology. Visits of scientists taking place under such approved project agreements will be subject to the terms of those agreements and will not be included in the 12 man-month quota cited above.

4. The Parties will encourage cooperation between the United States Geological Survey and the Hungarian Central Office of Geology, such cooperation to include annual exchanges of up to ten man-months for Hungarian specialists to the United States and up to four man-months for American specialists to Hungary in fields of mutual interest. In addition, special cooperative projects that may require involvement of additional personnel will be negotiated separately.

5. The Parties will encourage implementation of the October 11, 1978 Memorandum of Understanding between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Communications and Posts of the Hungarian People's Republic concerning research cooperation in the field of transportation.¹

6. The Parties will encourage the implementation of the Joint Statement signed May 13, 1981 between the United States Department of Agriculture and the Hungarian Ministry of Food and Agriculture². The details of future exchanges of personnel will be agreed upon by the two agencies pursuant to pertinent provisions of the Joint Statement.

7. The Parties will encourage cooperation between the National Bureau of Standards of the United States and the Hungarian National Office of Measures, as well as other corresponding Hungarian institutions, such cooperation to include annual exchanges of up to ten man-weeks per side per year in fields of mutual interest.

8. The Parties will encourage contacts between the United States Bureau of Mines as well as other potentially interested United States agencies and the Hungarian Ministry of Industry to explore areas of future cooperation in fields of mutual interest.

9. The Parties will explore the possibility of an exchange of scientific and technical film weeks during the period of the Program. Each of the film weeks may

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 199.

² *Ibid.*, vol. 1285, p. 121.

incorporate mutually acceptable collateral activities such as meetings of representatives of the relevant fields. The arrangements for the film weeks will be made through diplomatic channels.

10. The Parties will explore the possibilities of holding bilateral seminars on scientific subjects of mutual interest during the period of the Program. The subjects of the seminars and other details will be agreed upon through diplomatic channels.

11. The Hungarian Party, in order to continue to explore the possibilities of additional cooperative activities between other appropriate entities of the two countries, will send a delegation of two persons to the United States for a period of up to three weeks.

12. The Parties will continue to facilitate additional cooperative arrangements between interested institutions and organizations of the two countries. Major proposals resulting from such arrangements will be reported to each side through diplomatic channels.

Article III. GENERAL PROVISIONS

1. The exchanges, visits and other cooperative activities provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries and the availability of funds. Within this framework, both Parties will use their best efforts to promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges, visits and other cooperative activities in accordance with the provisions and objectives of the Agreement.

2. This Program will not preclude other mutually acceptable exchanges, visits and cooperative activities which may be initiated by interested organizations or persons active in the fields of culture, education, science and technology, it being understood that additional exchanges, visits and other cooperative activities will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

3. The Parties may initiate, by mutual agreement, an increase in the number of exchanges, visits and other cooperative activities provided for in the Program.

4. (a) Persons participating in the exchanges, visits and other cooperative activities provided for in the Program will be nominated by the sending Party. However, the participants under Article I, paragraph 1 (a) and (b) of the Program will be determined according to established practices on both sides and subject to the approval of the Parties. Nominations will be submitted in a mutually acceptable form through diplomatic channels, normally three months prior to the proposed arrival date. In the case of visiting lecturers and research scholars specified in Article I, paragraph 2 (a) and (b) nominations will be submitted by the sending Party nine months in advance of the proposed arrival date. The receiving Party will advise the sending Party of its acceptance no later than six months prior to the proposed arrival date. In the case of other nominations, the Parties will give notification of acceptance normally one month prior to the proposed arrival date and will inform each other at least two weeks in advance of the exact arrival date.

(b) For the purpose of the implementation of the provisions for the exchange of lecturers and research scholars under Article I, paragraph 2, any academic program initiated prior to December 31, 1983 will be governed by the provisions of this Program Document until the completion of the academic program.

(c) In addition to other academic exchanges provided for in this Agreement, each side will exchange one academic lecturer for a period of five months beginning in January 1982 under the same financial provisions as apply to the lecturer exchanges which begin in September 1982.

5. With the exception of Article I, paragraphs 8(a), 9, 10 and 11, and Article II, paragraph 11, for visits specified in the Program:

(a) The sending Party will provide round-trip transportation between the capitals of the two countries (Budapest and Washington, D.C.);

(b) The receiving Party will provide:

- (i) The internal travel necessary for the successful completion of each visitor's approved program;
- (ii) The local expenses of stay as specified in the Annex, which forms an integral part of the Program;
- (iii) Medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each side;
- (iv) Interpreters when appropriate for the professional programs of the visitors under Article I, paragraph 1 (a) and (b).

(c) The conditions governing cooperation between higher educational, scholarly and scientific institutions arising from Article I, paragraph 4 of the Program will be established by the participating institutions and organizations themselves.

6. The provisions of the Program may be amended by agreement between the Parties.

7. The Parties agree to hold by the end of 1982 a meeting of their designated representatives to discuss the implementation of the first year of the Program and plans for the second year.

8. For the Government of the United States of America the United States International Communication Agency and the Department of State, for the Government of the Hungarian People's Republic the Ministry of Culture and Education, are designated as executive agencies for the implementation of the Program. These executive agencies will maintain contact through diplomatic channels.

9. The Program shall enter into force on January 1, 1982 and shall remain in force through December 31, 1983.

DONE in duplicate at Washington, D.C. this fourth day of December, 1981 in the English and Hungarian languages, both being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Charles Z. Wick — Signé par Charles Z. Wick.

² Signed by Petrán János — Signé par Petrán János.

ANNEX

FINANCIAL PROVISIONS OF THE PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES IN CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR 1982 AND 1983

1. For visits of one month or less, specified under Article I, paragraphs 1, 4, 7 and 11, the United States Party will provide a daily allowance of 87 U.S. dollars; the Hungarian Party will provide appropriate free hotel accommodation and a daily allowance of 450 forints.
 2. For visits of more than one month specified under Article I, paragraph 2, the United States Party will provide for Hungarian lecturers and researchers a monthly stipend of 1500 U.S. dollars and the internal travel necessary for the successful completion of the approved program; the Hungarian Party will provide for the American lecturers and researchers a monthly stipend of 9000 forints and an appropriate furnished apartment including utilities free of charge, and the internal travel necessary for successful completion of the approved program.
 3. For visits specified under Article II, the specific financial conditions will be determined by prior agreement between the agencies concerned.
-

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR
NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KULTURÁLIS, OKTATÁSI,
TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰ-
KÖDÉSI ÉS CSEREPROGRAMJA

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya 1977. április 6-án Budapesten aláírt kulturális, oktatási, tudományos és műszaki-tudományos egyezménye (a továbbiakban "az Egyezmény") V. cikkével összhangban a két kormány (a továbbiakban "a Felek") a következő együttműködési és csereprogramot (a továbbiakban "a Program") dolgozták ki az 1982. és 1983. évre.

I. Cikk. KULTURA ÉS OKTATÁS

1) *a)* Az amerikai Fél törekedni fog, hogy évente legfeljebb 20 résztvevőt fogadjon — beleértve vezető személyiségeket — egyéni vagy csoportos látogatásra egy-egy hónapos időtartamra, tapasztalatcsere és konzultálás céljából. A szakterületek kijelölése, a csoportos programokra vonatkozó javaslatok és jelölések diplomáciai uton történnek.

b) A magyar Fél arra törekszi, hogy évente legfeljebb 10 egyéni látogatót fogadjon, beleértve vezető beosztású személyeket is, legfeljebb egyhónapos időtartamra, tapasztalatcsere és konzultáció céljából.

A szakterületeket és a látogatások időtartamát diplomáciai uton határozzák meg.

2) *a)* A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek, hogy évente egy vendégelőadót cseréljenek egy teljes akadémiai évre. A szakterületek és a fogadó egyetemek kijelölésére diplomáciai uton kerül sor a Felek által már kialakított gyakorlatnak megfelelően. A jelölések minden területre vonatkozhatnak, külön figyelmet fordítanak az amerikai- és a hungarológiai tanulmányokra.

b) A Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy évente egy tudományos kutatót cseréljenek egy teljes akadémiai évre és legfeljebb két további tudományos kutatót 3-tól 6 hónapig terjedő időszakokra. A szakterületek és a fogadó intézetek kijelölésére diplomáciai uton kerül sor, a Felek által már kialakított gyakorlatnak megfelelően.

3) *a)* A Program ideje alatt a Felek törekedni fognak arra, hogy a magyar és amerikai irodalmi alkotások egymás országában történő lefordításáról és kiadásáról kétoldalu szemináriumot rendezzenek. A szemináriumok helyéről, a résztvevők számáról és a pénzügyi feltételekről diplomáciai uton állapodnak meg.

b) A Felek kezdeményezhetik egyéb közös szemináriumok megrendezését a két ország szakértőinek részvételével, a kölcsönös érdeklődésre számot tartó témákban. Ezekre a szemináriumokra lehetőség szerint felváltva kerülhet sor a két országban. A szemináriumok időpontjában és témájában diplomáciai uton állapodnak meg.

4) A Felek ösztönzik a két ország felsőoktatási és tudományos intézményeinek kapcsolatait és együttműködését, a kölcsönös érdek alapján meghatározott szakterületeken. Ezért arra törekszenek, hogy e kapcsolatok lehetőségeinek tanulmányozására kölcsönösen, legfeljebb négy vezető beosztású képviselőt fogadjanak a másik ország felsőoktatási és tudományos intézményeiből. E látogatások időtartama általában háromnégy hétig terjedhet.

5) A Felek elősegítik a diplomák összehasonlíthatóságára és egyenértékűségére vonatkozó konzultációkat és információcserét.

6) A Felek elősegítik a két ország nagyobb könyvtárai és levéltárai közötti kapcsolatok fejlesztését. A Felek megvizsgálják könyvtárosok cseréjének jövőbeni lehetőségeit.

7) Az amerikai Fél a magyar Fél kérése alapján legfeljebb három angol nyelvű tanárt küld előadások tartására a magyar középiskolák és egyetemek angol szakos tanárai részére szervezett nyári tanfolyamokra.

8) *a)* A Felek elősegítik az Egyezmény I. cikke 2 *a)* bekezdésében meghatározott jellegű kiállítások cseréjét, kölcsönösen elfogadható alapon, beleértve a nagykiállításokat is, amennyiben így állapodnak meg. A kiállítások részleteiben, beleértve azok témáját és megrendezésük anyagi feltételeit, diplomáciai úton állapodnak meg.

b) A Felek ösztönzik a két ország muzeumainak és más megfelelő intézményeinek kapcsolatait, beleértve a művészeti kiadványok cseréjét és egyéb, kölcsönösen elfogadható együttműködési formákat.

9) A Felek megvizsgálják filmhetek cseréjének lehetőségét a Program időszaka alatt. A filmhetekkel összefüggésben kölcsönösen elfogadható kísérő rendezvényekre, úgy mint filmművészek találkozóira is sor kerülhet.

10) A Felek ösztönzik a hivatásos és egyetemi zenei, tánc és színházi együttesek, valamint előadóművészek látogatásait. A konkrét megegyezésekre megfelelő csatornákon kerül sor.

11) A Felek megvizsgálják képzőművészeti, zenei, tánc és színházi szakemberek látogatásainak lehetőségét szakmai tapasztalatcsere és produkciókban való közreműködés céljából.

12) A Felek elősegítik országaikban azokat a különböző kulturális és tudományos célú látogatásokat és rendezvényeket, amelyek a másik ország nemzeti évfordulóihoz és megemlékezéseikhez kapcsolódnak.

II. Cikk. TUDOMÁNYOK ÉS MŰSZAKI TUDOMÁNYOK

1) *a)* A Felek ösztönzik a Magyar Népköztársaság Kulturális Kapcsolatok Intézete (KKI) és az Amerikai Egyesült Államok Országos Tudományos Alapítványa (NSF) közötti 1972. július 7-i Tudományos Együttműködési Megállapodás végrehajtását, amelyet Dr. Pál Lénárd, a Magyar Tudományos Akadémia (MTA) főtitkára és Dr. John Slaughter, az NSF igazgatója között 1981. április 10-én és 1981. június 5-én létrejött levélváltás után módosítottak. E levélváltással megállapodtak abban, hogy a módosított KKI-NSF Egyezmény további ápolásáért a Magyar Tudományos Akadémia felelős.

b) A KKI-NSF Egyezmény 1982. július 7-én hatályát veszti. Ezt megelőzően az MTA és az NSF új tudományos és műszaki intézményközi együttműködési

megállapodást kötnek, amely a módosított 1972. évi KKI-NSF Egyezmény helyébe lép. A Felek erőfeszítéseket tesznek a jövőbeni közös tevékenység hatékonyságának javítására.

2) A Felek ösztönzik a Magyar Tudományos Akadémia és az Amerikai Egyesült Államok Országos Tudományos Akadémiája tudományos együttműködéséről szóló 1974. június 1-én kelt, és 1975. szeptember 1-én módosított, meglévő Egyetértési Memorandum végrehajtását.

3) A Felek ösztönzik a Magyar Egészségügyi Minisztérium és az Egyesült Államok Egészségügyi és Szociális Szolgáltatások Minisztériuma közötti tudományos csereprogram végrehajtását, kölcsönösen elfogadható területeken, évente mindkét részről legfeljebb 12 ember-hónapig terjedően. A Magyar Egészségügyi Minisztérium és az Egyesült Államok Egészségügyi és Szociális Szolgáltatások Minisztériuma várható megállapodásai alapján a Felek ösztönzik projekt-megállapodások létrehozását az egészségügyi tudományok kölcsönösen előnyös, meghatározott területein, hasonlóan a magyar Országos Onkológiai Intézet és az amerikai Országos Rákkutató Intézet 1981. februárjában létrejött megállapodásához. Az ilyen jóváhagyott projekt-megállapodások keretében megvalósuló utazások feltételeit a vonatkozó megállapodások szabályozzák, és azok nem számítanak bele a fent idézett 12 hónapos keretbe.

4) A Felek ösztönzik az együttműködést a magyar Központi Földtani Hivatal és az Egyesült Államok Földtani Szolgálat között, amely együttműködés évente magyar szakemberek legfeljebb tíz ember-hónapos Egyesült Államok-beli és amerikai szakemberek legfeljebb négy ember-hónapos magyarországi cseréjét foglalja magában, a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken. További speciális együttműködési projektekről — amelyek járulékos személyek bevonását igényelhetik — külön fognak megállapodni.

5) A Felek ösztönzik a magyar közlekedési és Postaügyi Minisztérium és az Amerikai Egyesült Államok Közlekedési Minisztériuma 1978. október 11-i Együttműködési Memorandumának végrehajtását a közlekedés területén való kutatási együttműködésről.

6) A Felek ösztönzik a magyar Mezőgazdasági és Élelmezésügyi Minisztérium és az Egyesült Államok Mezőgazdasági Minisztériuma 1981. május 13-án aláírt Közös Nyilatkozatának végrehajtását.

A jövőbeni személycserék részleteiről a két minisztérium fog megállapodni a Közös Nyilatkozat vonatkozó feltételeinek megfelelően.

7) A Felek ösztönzik a magyar Országos Mérésügyi Hivatal, valamint más megfelelő magyar intézmények és az Egyesült Államok Országos Mérésügyi Hivatala közötti együttműködést. Ezen Együttműködés keretében évente mindkét részről tíz emberhétig terjedő cserét bonyolítanak le kölcsönös érdeklődésre számot tartó szakterületeken.

8) A Felek ösztönzik a magyar Ipari Minisztérium és az Egyesült Államok Bányászati Hivatala, valamint más potenciálisan érdekelt amerikai intézmények közötti érintkezéseket, a kölcsönös érdeklődésre számot tartó témákban, jövőbeni együttműködési területek felderítése céljából.

9) A Felek megvizsgálják tudományos és műszaki-tudományos filmhét cseréjének lehetőségét a Program időszaka alatt. Mindegyik filmhét magában foglalhat kölcsönösen elfogadható kísérő rendezvényeket is, úgy mint az érintett területek

képviselőinek találkozóit. A filmhetek megrendezésében diplomáciai uton állapodnak meg.

10) A Felek megvizsgálják kétoldalu szemináriumok megrendezésének lehetőségét a Program időszak alatt a kölcsönös érdeklődésre számot tartó tudományos témákban. A szemináriumok tárgyában és más részletekben diplomáciai uton állapodnak meg.

11) A magyar fél a két ország megfelelő intézményei között további közös tevékenység lehetőségeinek feltárására kéttagu delegációt küld az Egyesült Államokba legfeljebb három hét időtartamra.

12) A Felek az eddigiekhez hasonlóan elősegítik további közös tevékenység feltárását a két ország érdekelt intézményei és szervezetei között. Az ebből eredő lényeges javaslatokról a Felek diplomáciai uton tájékoztatják egymást.

III. Cikk. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1) Az ebben foglalt cserék, látogatások és egyéb közös tevékenységek alá vannak vetve a két ország alkotmányos előírásainak, hatályos jogszabályainak és rendelkezéseinek, valamint a rendelkezésre álló pénzügyi alapoknak. E kereten belül mindkét Fél minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy kedvező feltételeket biztosítson e cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység megvalósításához az Egyezmény célkitűzéseivel és rendelkezéseivel összhangban.

2) Ez a Program nem zárja ki a kultúra, az oktatás, a tudományok és műszaki tudományok területén működő érdekelt szervezetek és személyek által kezdeményezett egyéb közös tevékenységet, figyelembe véve, hogy a további cserék, látogatások és közös tevékenység előmozdítására diplomáciai uton, vagy a megfelelő szervezetek között létrejött előzetes megállapodás alapján kerül sor.

3) A Felek kölcsönös megállapodás alapján kezdeményezhetik a Programban foglalt cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység számának bővítését.

4) *a)* A Programban foglalt cserékben, látogatásokban és egyéb közös tevékenységben résztvevő személyekre a küldő Fél tesz jelölést. A Program I. cikke 1 *a* és 1 *b* pontja alapján azonban a résztvevő személyeket a két Fél által kialakított gyakorlat szerint határozzák meg és a Feleknek kell jóváhagyniok. A jelölések átadása kölcsönösen elfogadható formában, diplomáciai uton történik, általában három hónappal a tervezett érkezési időpont előtt. A Program I. cikke 2 *a.* és 2 *b.* bekezdésében meghatározott vendégelőadók és tudományos kutatók esetében a küldő Fél kilenc hónappal a tervezett érkezési időpont előtt teszi meg a jelöléseket. A fogadó Fél legalább hat hónappal a tervezett érkezési időpont előtt tájékoztatja a küldő Felet az elfogadásról. A többi jelölés esetében a Felek általában egy hónappal a tervezett érkezési időpont előtt adnak tájékoztatást az elfogadásról és legalább két héttel korábban értesítik egymást a pontos érkezési időpontról.

b) Az 1983. december 31. előtt megkezdett, az I. cikk 2. pontja alá eső tudományos vagy oktatói csereprogram végrehajtását ezen munkaterv feltételei szabályozzák, az adott akadémiai program befejezéséig.

c) Ezen megállapodás által biztosított egyéb akadémiai cseréken kívül mindkét Fél egy egyetemi előadót cserél öt hónapos időtartamra, 1982 januárjától kezdve, ugyanazon pénzügyi feltételek mellett mint amelyek az 1982. szeptemberében kezdődő előadócsereére vonatkoznak.

5) A Programban meghatározott látogatások esetében, kivéve az I. cikk 8 a, 9, 10, 11 bekezdését és a II. cikk 11 bekezdését:

a) A küldő Fél gondoskodik a két ország fővárosa (Budapest és Washington, D.C.) közötti oda-vissza utazásról;

b) A fogadó Fél biztosítja:

1. a látogatók jóváhagyott programjának sikeres teljesítéséhez szükséges belső utazásokat;
2. a helyi tartózkodás költségeit, ezeket a Függelék részletezi, amely a Program szerves részét képezi;
3. orvosi és kórházi ellátást megbetegedés vagy baleset esetén, a Felek által előre meghatározott kereteken belül;
4. tolmácsot az I. cikk 1 a-b bekezdésében, meghatározott látogatók szakmai programjához, amikor szükséges.

c) A Program I. cikke 4 bekezdéséből fakadóan felsőoktatási intézmények valamint tudományos intézmények együttműködését szabályozó feltételeket a résztvevő intézmények és szervezetek saját maguk határozzák meg.

6) A Program rendelkezései a Felek megegyezésével módosíthatók.

7) A Felek megállapodnak, hogy kijelölt képviselőik 1982. végén találkoznak a Program első éves végrehajtásának és a második évre vonatkozó terveknek a megvitatása céljából.

8) A Magyar Népköztársaság Kormánya részéről a Művelődési Minisztérium, az Amerikai Egyesült Államok részéről a Nemzetközi Kommunikációs Ügynökség és a Külügyminisztérium a Program megvalósítására kijelölt végrehajtó szerv. E végrehajtó szervek a kapcsolatot diplomáciai uton tartják egymással.

9) A Program 1981. január 1-én lép érvénybe és 1983. december 31-ig marad érvényben.

KESZÜLT Washingtonban, 1981. december 4-én két példányban, magyar és angol nyelven, mindkettő egyaránt hiteles.

Az Egyesült Államok
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Charles Z. Wick — Signé par Charles Z. Wick.

² Signed by Petrán János — Signé par Petrán János.

FÜGGELÉK

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA 1982. ÉS 1983. ÉVRE SZÓLÓ KULTURÁLIS, OKTATÁSI, TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS CSEREPROGRAMJÁNAK PÉNZÜGYI RENDELKEZÉSEI

1) Az I. cikk 1, 4, 7 és 11 bekezdésében meghatározott rövid időtartamu látogatások esetében a magyar Fél megfelelő ingyenes szállodai elhelyezést és napi 450 Ft ellátmányt, az amerikai Fél napi 87 US \$ ellátmányt biztosít.

2) Az I. cikk 2 pontjában meghatározott, egy hónapnál hosszabb látogatások esetén az amerikai Fél a magyar előadók és kutatók részére 1500 US \$ havi ösztöndíjat és a jóváhagyott program sikeres végrehajtásához szükséges belső utaztatást biztosítja. A magyar Fél az amerikai előadók és kutatók részére havonta 9000,- Ft-os ösztöndíjat és díjmentesen megfelelő butorozott lakást, beleértve ingyenes szolgáltatásokat is, valamint a jóváhagyott program sikeres teljesítéséhez szükséges belső utazást biztosítja.

3) A II. cikkben meghatározott látogatások esetében a sajátos pénzügyi feltételeket az érintett országos hatáskörű szervek előzetes megállapodás alapján határozzák meg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME¹ DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE POUR LES ANNÉES 1982 ET 1983

Conformément à l'article V de l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie, signé à Budapest le 6 avril 1977² (ci-après dénommé « l'Accord »), les deux Gouvernements (ci-après dénommés « Parties »), ont mis au point le programme ci-après de coopération et d'échanges (ci-après dénommé « le Programme ») pour 1982 et 1983.

Article premier. CULTURE ET ÉDUCATION

1. a) La Partie Etats-Unis s'efforcera de recevoir chaque année jusqu'à vingt participants, y compris des personnalités influentes ou distinguées, pour des périodes d'un mois chacun, en vue d'un échange d'expérience et de consultations individuels ou en groupe. Les spécialisations, les suggestions concernant les programmes de travail en groupe et les désignations de candidats feront l'objet de communications par la voie diplomatique.

b) La Partie hongroise s'efforcera de recevoir jusqu'à dix participants, y compris des personnalités influentes ou distinguées, pour une durée allant jusqu'à un mois, en vue de l'échange d'expérience et de consultations. Les spécialisations et les durées de séjour feront l'objet de communications par la voie diplomatique.

2. a) Les Parties ne négligeront aucun effort pour échanger chaque année un chargé de conférence nommé pour une année universitaire entière. Les spécialisations et les universités d'accueil seront déterminées par la voie diplomatique et conformément aux pratiques déjà établies entre les Parties. Les désignations pourront porter sur toutes les spécialités, mais il sera accordé une attention spéciale aux études concernant l'Amérique et la Hongrie.

b) Les Parties ne négligeront aucun effort pour échanger chaque année un chercheur détaché pour une année universitaire entière et jusqu'à deux autres chercheurs pour des durées de trois à six mois. Les spécialisations et les institutions d'accueil seront déterminées par la voie diplomatique et conformément aux pratiques déjà établies entre les Parties.

3. a) Pendant la durée du Programme, les Parties s'efforceront d'organiser un séminaire bilatéral sur la traduction et la publication dans l'autre pays d'œuvres littéraires américaines et hongroises. Les dates de ces séminaires, le nombre des participants et les dispositions financières seront concertés par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982, conformément au paragraphe 9 de l'article III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1140, p. 175.

b) Les Parties pourront organiser d'autres séminaires conjoints sur des thèmes d'intérêt commun, avec la participation de spécialistes des deux pays. Ces séminaires se tiendront normalement par alternance dans les deux pays. Leurs dates et thèmes seront concertés par la voie diplomatique.

4. Les Parties encourageront les contacts et la coopération entre les institutions d'enseignement supérieur, de recherche et de science des deux pays dans des domaines spécialisés déterminés sur la base de l'intérêt mutuel. Afin d'étudier les possibilités de contacts de cette nature, chacune des Parties s'efforcera de recevoir jusqu'à quatre représentants de haut niveau des institutions d'enseignement supérieur, de recherche et de science de l'autre pays. La durée de ces visites sera normalement de trois à quatre semaines.

5. Les Parties faciliteront l'échange d'informations et les consultations concernant la comparabilité et l'équivalence des diplômes.

6. Les Parties faciliteront les contacts entre les principales bibliothèques et archives des deux pays. Les deux Parties étudieront les possibilités ultérieures d'échange de spécialistes de bibliothéconomie.

7. La Partie Etats-Unis, à la demande de la Partie hongroise, enverra jusqu'à trois spécialistes de l'enseignement de l'anglais pour donner des conférences lors de stages d'été organisés à l'intention des enseignants d'anglais dans les établissements secondaires et universités de Hongrie.

8. a) Les Parties faciliteront l'échange d'expositions du type défini à l'article premier, alinéa a du paragraphe 2 de l'Accord, sur une base mutuellement acceptable, y compris des expositions d'intérêt majeur lorsqu'il en sera ainsi convenu. Les détails des expositions, y compris leurs thèmes et les conditions financières de leur organisation, seront déterminés par la voie diplomatique.

b) Les Parties encourageront les contacts entre musées et autres institutions appropriées des deux pays, y compris l'échange de publications artistiques, ainsi que d'autres formes de coopération mutuellement acceptables.

9. Les Parties étudieront la possibilité d'échanger des semaines cinématographiques durant l'exécution du Programme. Ces semaines cinématographiques pourront comporter des activités parallèles mutuellement acceptables, par exemple des rencontres entre artistes de cinéma.

10. Les Parties encourageront les visites de groupes professionnels et d'enseignement de la musique, de la danse et du théâtre, ainsi que d'artistes du spectacle. Les dispositions particulières seront arrêtées par la voie diplomatique.

11. Les Parties étudieront la possibilité de visites de spécialistes des arts plastiques, de la musique, de la danse et du théâtre, en vue de l'échange d'expériences professionnelles et de participations à des productions.

12. Les Parties faciliteront les visites et l'organisation, dans leur pays, de divers programmes culturels et pédagogiques, en vue de commémorer les anniversaires et célébrations nationales de l'autre pays selon qu'il conviendra.

Article II. SCIENCE ET TECHNOLOGIE

1. a) Les Parties encourageront la mise en œuvre de l'Accord du 7 juillet 1972 de coopération scientifique entre la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique (NSF) et l'Institut des relations culturelles de la République popu-

laire de Hongrie (KKI)¹, modifié par l'échange de lettres entre le Dr. Lenard Pal, Secrétaire général de l'Académie hongroise des sciences (MTA) et le Dr. John Slaughter, Directeur de la NSF, en date du 10 avril 1981 et du 5 juin 1981, respectivement. Conformément à cet échange de lettres, il a été convenu que la MTA serait chargée de l'administration de l'Accord NSF/KKI modifié.

b) L'Accord NSF/KKI arrivera à expiration le 7 juillet 1982. Jusqu'à cette date, la NSF et la MTA négocieront et concluront un nouvel accord interinstitutions de coopération scientifique et technique qui remplacera l'Accord NSF/KKI de 1972 et ses amendements. Les Parties s'efforceront de continuer à améliorer l'efficacité de leurs activités communes futures.

2. Les Parties encourageront la mise en œuvre du protocole d'accord actuel sur la coopération scientifique entre la National Academy of Sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences, en date du 1^{er} juin 1974 et révisé le 1^{er} septembre 1975.

3. Les Parties encourageront les échanges scientifiques entre le Département de la Santé et de la protection sociale des Etats-Unis et le Ministère hongrois de la Santé, à raison au maximum de 12 mois-hommes chaque année pour chaque Partie, dans des domaines concertés. Par accord entre le Département de la Santé et de la protection sociale des Etats-Unis et le Ministère hongrois de la Santé, les Parties encourageront la conclusion d'accords de projet dans des domaines particuliers des sciences de la santé qui présentent un intérêt commun, par exemple la convention conclue en février 1981 entre le National Cancer Institute des Etats-Unis et l'Institut hongrois d'oncologie. Les visites de scientifiques au titre de ces accords de projet agréés entreront dans le cadre des dispositions desdits accords et ne seront pas comprises dans le contingent de 12 mois-hommes précité.

4. Les Parties encourageront la coopération entre le United States Geological Survey et l'Office central hongrois de géologie, et notamment des échanges annuels, à raison au maximum de 10 mois-hommes, de spécialistes hongrois en visite aux Etats-Unis et, à concurrence de 4 mois-hommes, de spécialistes américains en Hongrie, portant sur des domaines d'intérêt commun. De plus, il sera négocié à part des projets de coopération spéciaux qui pourraient faire intervenir un personnel supplémentaire.

5. Les Parties encourageront la mise en œuvre du Mémorandum d'accord du 11 octobre 1978 entre le Département des transports des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des Communications et des Postes de la République populaire hongroise, concernant la coopération pour la recherche dans le domaine des transports².

6. Les Parties encourageront la mise en œuvre de la Déclaration conjointe signée le 13 mai 1981 par le Département de l'agriculture des Etats-Unis et le Ministère hongrois de l'Alimentation et de l'Agriculture³. Le détail des échanges ultérieurs de personnel sera concerté par les deux organismes conformément aux dispositions en la matière de la Déclaration commune.

7. Les Parties encourageront la coopération entre le National Bureau of Standards des Etats-Unis et l'Office national hongrois des poids et mesures, ainsi que d'autres institutions hongroises correspondantes, et notamment les échanges

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 1149, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 1285, p. 121.

annuels, à raison de 10 semaines-hommes au maximum par Partie et par année, pour des travaux dans des domaines d'intérêt commun.

8. Les Parties encourageront les contacts entre l'Office des mines des Etats-Unis et d'autres organismes éventuellement intéressés des Etats-Unis d'une part, et le Ministère hongrois de l'Industrie d'autre part, en vue de rechercher les domaines d'une coopération future dans des secteurs d'intérêt commun.

9. Les Parties étudieront la possibilité d'échanger des semaines cinématographiques de caractère scientifique et technique durant la réalisation du Programme. Chacune de ces semaines cinématographiques pourra comporter des activités parallèles mutuellement acceptables, par exemple des rencontres de représentants des spécialités considérées. Les dispositions en vue de ces semaines cinématographiques seront prises par la voie diplomatique.

10. Les Parties étudieront la possibilité d'organiser des séminaires bilatéraux sur des thèmes scientifiques d'intérêt commun durant la réalisation du Programme. Les thèmes des séminaires et les autres détails seront concertés par la voie diplomatique.

11. La Partie hongroise, afin de continuer à étudier les possibilités d'une coopération additionnelle entre d'autres institutions appropriées des deux pays, enverra une délégation de deux personnes aux Etats-Unis pour une durée de trois semaines au maximum.

12. Les Parties continueront de faciliter la conclusion de conventions de coopération additionnelle entre les institutions et organisations intéressées des deux pays. Les principales propositions issues de ces conventions seront communiquées à chaque Partie par la voie diplomatique.

Article III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges, visites et autres activités en coopération prévus dans les présentes seront subordonnés aux règles constitutionnelles et aux lois et règlements applicables des deux pays, ainsi qu'aux disponibilités de crédits. Dans ce contexte, les deux Parties s'efforceront d'assurer des conditions favorables à la réalisation de ces échanges, visites et autres actions en coopération, conformément aux dispositions et objectifs de l'Accord.

2. Le présent Programme n'interdira pas d'autres échanges, visites et actions en coopération, mutuellement acceptables, que pourraient entreprendre des organisations ou personnes intéressées des domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie, étant donné que ces échanges, visites et autres actions en coopération additionnels seront facilités moyennant des accords préalables conclus par la voie diplomatique ou entre organisations compétentes.

3. Les Parties pourront, par accord mutuel, augmenter le nombre des échanges, visites et autres actions en coopération prévus dans le Programme.

4. a) Les participants aux échanges, visites et autres actions en coopération prévus dans le Programme seront désignés par la Partie qui les envoie. Cependant, les participants au titre de l'article premier, alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du Programme, seront choisis conformément aux pratiques établies entre les deux Parties et sous réserve de leur approbation. Les désignations seront soumises sous une forme mutuellement acceptable par la voie diplomatique, normalement trois mois avant la date d'arrivée proposée. S'agissant des chargés de conférence et chercheurs

spécifiés à l'article premier, alinéas *a* et *b* du paragraphe 2, les désignations seront soumises par la Partie qui les envoie neuf mois avant la date d'arrivée proposée. La Partie hôte avisera l'autre Partie de son acceptation au plus tard six mois avant la date d'arrivée proposée. Dans le cas des autres désignations, les Parties notifieront leur acceptation normalement un mois avant la date d'arrivée proposée et s'informeront mutuellement au moins deux semaines à l'avance de la date d'arrivée exacte.

b) Aux fins des dispositions concernant l'échange de chargés de conférence et de chercheurs au titre de l'article premier, paragraphe 2, tout programme universitaire entrepris avant le 31 décembre 1983 sera régi par les dispositions du présent descriptif de Programme jusqu'à l'achèvement du programme universitaire.

c) Indépendamment des autres échanges universitaires prévus par le présent Accord, chacune des Parties échangera un chargé de conférence universitaire pour une durée de cinq mois à compter de janvier 1982, dans le cadre des dispositions financières qui s'appliquent déjà aux échanges de chargés de conférence débutant en septembre 1982.

5. A l'exception de l'article premier, alinéa *a* du paragraphe 8 et paragraphes 9, 10, et 11, et de l'article II, paragraphe 11, en ce qui concerne les visites prévues au Programme :

a) La Partie de provenance assurera le transport aller-retour entre les capitales des deux pays (Budapest et Washington [D.C.]);

b) La Partie hôte :

i) Assurera les déplacements intérieurs nécessaires pour le succès du programme agréé de chaque visiteur;

ii) Couvrira les dépenses locales de séjour spécifiées dans l'Annexe qui fait partie intégrante du Programme;

iii) Couvrira les dépenses médicales et hospitalières en cas de maladie ou d'accident, dans des limites établies à l'avance par chaque Partie;

iv) Assurera les services d'interprètes, en cas de besoin, pour les programmes professionnels des visiteurs visés à l'article premier, alinéas *a* et *b* du paragraphe 1.

c) Les conditions régissant la coopération entre les institutions d'enseignement supérieur, de recherche et de science au titre de l'article premier, paragraphe 4 du Programme seront arrêtées par les institutions et organisations participantes elles-mêmes.

6. Le contenu du Programme pourra être modifié d'accord entre les Parties.

7. Les Parties sont convenues d'organiser, à la fin de 1982, une réunion de leurs représentants désignés en vue de débattre de la mise en œuvre de la première année du Programme et des plans de la deuxième année.

8. Les organismes chargés de la réalisation du Programme sont, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la United States International Communication Agency et le Département d'Etat, et pour le Gouvernement de la République populaire hongroise le Ministère de la Culture et de l'Education. Ces organismes maintiendront entre eux des contacts par la voie diplomatique.

9. Le Programme entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1982 et le restera jusqu'au 31 décembre 1983.

FAIT en double exemplaire à Washington, D.C., ce 4 décembre 1981, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[CHARLES Z. WICK]

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
[PETRÁN JÁNOS]

ANNEXE

DISPOSITIONS FINANCIÈRES CONCERNANT LE PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES
DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA TECH-
NOLOGIE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE POUR 1982 ET 1983

1. Dans le cas des visites d'un mois ou moins, visées à l'article premier, paragraphes 1, 4, 7 et 11, la Partie États-Unis versera une allocation quotidienne de 87 dollars EU; la Partie hongroise assurera le logement gratuit à l'hôtel et une allocation quotidienne de 450 florints.

2. Pour les visites de plus d'un mois, visées à l'article premier, paragraphe 2, la Partie États-Unis versera aux chargés de conférence et chercheurs hongrois une bourse mensuelle de 1 500 dollars EU et assurera pour eux les déplacements intérieurs nécessaires pour le succès du programme agréé; la Partie hongroise versera aux chargés de conférence et chercheurs américains une bourse mensuelle de 9 000 florints et leur assurera un appartement meublé adéquat, services compris, à titre gratuit, ainsi que les déplacements intérieurs nécessaires pour le succès du programme agréé.

3. S'agissant des visites visées à l'article II, les conditions financières particulières seront déterminées par accord mutuel préalable entre les institutions concernées.

No. 26958

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ANTIGUA AND BARBUDA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. St. John's, Antigua and Barbuda, 7 and 10 December 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ANTIGUA-ET-BARBUDA**

Échange de notes constituant un accord concernant la formation à l'emploi de matériels de défense au titre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des États-Unis d'Amérique. St. John's (Antigua-et-Barbuda), 7 et 10 décembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA CONCERNING THE PROVISION OF TRAINING RELATED TO DEFENSE ARTICLES UNDER THE UNITED STATES INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

I

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA

St. John's, December 7, 1981

No. 3

Excellency:

The Consulate General of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Antigua and Barbuda and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to Defense Articles under the United States International Military Education and Training (IMET) program.

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to Defense Articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government
 - a. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
 - b. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
 - c. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government.
3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and that the recipient country will return to the United States Government such training

¹ Came into force on 10 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

Inasmuch as the IMET program with the Government of Antigua and Barbuda may include training related to Defense Articles with respect to which the agreement of the Government of Antigua and Barbuda to observe the foregoing conditions is required, the Consulate General of the United States of America has the honor to propose that this Note, together with the Note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of Antigua and Barbuda, shall constitute an Agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. J. B.

His Excellency Lester B. Bird
Minister of Foreign Affairs
Antigua and Barbuda

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ST. JOHN'S

December 10, 1981

No. 1

Excellency:

The Government of Antigua and Barbuda presents its compliments to the Consulate-General of the United States of America and has the honour to refer to your Note of December 7th, 1981, regarding the conditions required by United States law before International Military and Education Programmes (IMET) can be furnished.

The Government of Antigua and Barbuda wishes to advise that the conditions, set out in your Note, are acceptable.

Please accept assurances of my highest consideration.

Mr. Paul J. Byrnes
Consul-General
Consulate-General of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA CONCERNANT
LA FORMATION À L'EMPLOI DE MATÉRIELS DE DÉFENSE
AU TITRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUC-
TION ET DE FORMATION MILITAIRES (IMET) DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

I

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

St John's, le 7 décembre 1981

N° 3

Monsieur le Ministre,

Le Consulat général des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda et a l'honneur de se référer à certaines dispositions de la loi des États-Unis concernant la formation à l'emploi de matériels de défense au titre du programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis (IMET).

Les dispositions de la loi des États-Unis en question interdisent de dispenser une formation IMET à l'emploi de matériels de défense, à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne devra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis :
 - a. Autoriser l'utilisation de cette formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;
 - b. Dispenser, ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à dispenser cette formation (y compris céder les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité, à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
 - c. Utiliser cette formation (y compris les matériels de formation) ou en autoriser l'utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles elle a été assurée par le Gouvernement des États-Unis.
2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de cette formation (y compris celle des matériels de formation) et lui assurera, dans l'ensemble, le même degré de protection sécuritaire que celui à elle assuré par le Gouvernement des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Que le pays bénéficiaire autorisera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis à observer et contrôler en permanence l'utilisation de cette formation (y compris celle des matériels de formation) et leur communiquera les informations nécessaires, et que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Etant donné que le programme IMET destiné au Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda peut comprendre une formation à l'emploi de matériels de défense au sujet duquel est requis le consentement du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda à observer les conditions précitées, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des Affaires étrangères faisant savoir que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui prendra effet à la date de la note de réponse du Ministère.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

P. J. B.

Son Excellence M. Lester B. Bird
Ministre des Affaires étrangères
Antigua-et-Barbuda

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ST JOHN'S

Le 10 décembre 1981

N° 1

Monsieur le Consul général,

Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda présente ses compliments au Consulat général des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note du 7 décembre 1981 concernant les conditions imposées par la loi des Etats-Unis pour la fourniture d'une formation au titre du programme international d'instruction et de formation militaires des Etats-Unis (IMET).

Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda souhaite vous faire savoir qu'il accepte les conditions exposées dans ladite note.

Veillez agréer, etc.

Monsieur Paul J. Byrnes
Consul général
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique

No. 26959

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

Memorandum of Understanding on scientific and technological cooperation (with annexes). Signed at Washington on 11 December 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique et technique (avec annexes). Signé à Washington le 11 décembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH ACADEMY OF SCIENCES OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The National Science Foundation of the United States of America and the Polish Academy of Sciences of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as "the Parties", recognizing that the administration of the Program of Scientific Cooperation conducted under the Memorandum of Understanding of September 20, 1973, has been satisfactory and beneficial to both organizations, and desiring to continue this mutually beneficial cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. GENERAL PROVISIONS

This Memorandum of Understanding is subject to the general principles accepted by both Governments in the Agreement on Cooperation in Science and Technology signed October 31, 1972,² and to the internal regulations currently in force in both organizations.

Article II. PRINCIPLES

1. The aim of this Memorandum is to encourage and increase cooperative scientific activities between scientists, engineers, scholars, and institutions of research and higher learning of the two countries; to provide opportunities for the exchange of information, ideas, skills, and techniques; to attack problems of common interest; and to utilize facilities and equipment available to both countries for scientific research.

2. The scope of the cooperation will cover all branches of science and technology, including basic and applied aspects of the natural sciences and mathematics, the engineering sciences, and the social sciences, but excluding research topics in the clinical medical sciences, business administration, and education. To initiate the Program, the Parties will identify specific areas for cooperation. Other areas may be determined by mutual agreement in the future.

3. Nothing in this Memorandum shall affect existing or preclude future agreements and other arrangements between agencies or organizations of the two countries in the fields of science and technology.

4. The Program under this Memorandum shall encourage and support exchange of scientists and cooperative scientific activities. The Program shall consist primarily of three program elements: Cooperative Research, Joint Seminars and Workshops, and Individual Scientific Visits. Other activities may be added by mutual agreement.

5. The Program under this Memorandum shall be subject to the laws and regulations of the two countries.

6. Obligations assumed by the Parties are subject to the availability of funds. Each side will share in the effort and the cost of each activity within the Program.

¹ Came into force on 11 December 1981 by signature, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 27.

This provision does not require, however, any precise matching of funds, manpower, or facilities in any given activity.

7. The National Science Foundation will be responsible for coordinating all American participation under this Memorandum, and the Polish Academy of Sciences will be responsible for coordinating all Polish participation. Both Parties will use their best efforts to involve universities, research institutions, and other appropriate scientific entities in the activities sponsored under this Program.

8. Results and information derived from an activity under this Program shall be made available through customary channels in accordance with normal scientific procedures. This provision shall be implemented with due regard for existing proprietary rights and existing or imminent patents rights as specified in Annex I to this Memorandum.

Article III. CONDUCT AND ADMINISTRATION OF THE PROGRAM

Conditions for the conduct and administration of the Program under this Memorandum, including responsibilities, procedures, and financial arrangements, are set forth in Annex II to the Memorandum.

Article IV. JOINT REVIEW OF THE PROGRAM

Representatives of the Parties will meet periodically in Washington and Warsaw as necessary, but not less than once a year, to evaluate the results of the activities under this Memorandum, to consider modifications of the Program, to communicate information about new scientific priorities within their respective countries, and to exchange information on budgets and other administrative matters.

Article V. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, MODIFICATION

1. This Memorandum will enter into force upon signature by the duly authorized representatives of both Parties, and will remain in effect for a period of five years from the date of signature. Either Party may terminate the Memorandum at any time after giving written notice at least six months in advance of such termination.

2. The Parties may, by mutual consent in writing, modify this Memorandum and the Annexes thereto. They may renew it for an additional period of five years by an exchange of letters. Expiration, termination, or modification of this Memorandum will not by itself affect previously approved activities.

3. This Memorandum of Understanding replaces the Memorandum of Understanding On Scientific and Technical Cooperation between the National Science Foundation and the Polish Academy of Sciences signed September 20, 1973 and renewed June 18, 1976.

SIGNED, at Washington, D.C. this 11th day of December 1981, in two original copies in English.

For the National Science Foundation
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Polish Academy of Sciences
of the Polish People's Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Donald N. Langenberg — Signé par Donald N. Langenberg.

² Signed by Zdzisław Kaczmarek — Signé par Zdzisław Kaczmarek.

ANNEX I

PATENT RIGHTS RELATED TO ACTIVITIES UNDER THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH ACADEMY OF SCIENCES OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

With respect to rights in inventions conceived or first reduced to practice during the course of any project or any other activity conducted under this Memorandum (hereinafter referred to as "subject inventions"), the Parties agree to the following principles as guidelines in the equitable allocation of rights between the two sides.

1. With respect to any subject invention which is or may be patentable, jointly conceived or first reduced to practice by collaborating participants of both countries in the course of any activity carried out under this Memorandum, the Parties agree (i) that each of the Parties will have the right to control the disposition of all rights in the subject invention within its own territory, and the other Party agrees to take such steps as are necessary to assure that such Party receives such sole right, and (ii) that either Party or its designee may seek to obtain patents in third countries. Whenever a patent application is filed in a third country, the other Party shall be notified as soon as possible (but in any case not more than one year after the filing) and such other Party shall upon request made within one year after such notice is given, be granted, at a minimum, an irrevocable, royalty-free, non-exclusive license (subject to an agreement for reimbursing costs, as described below), with rights to sublicense, to practice the subject invention in the third country; provided, that the requesting Party must agree to reimburse the applicant for patent for one-half of the costs incurred and that may be incurred in the future for filing, prosecuting and maintaining the patent application of patents resulting therefrom in the third country.

2. With respect to a subject invention which was conceived or first reduced to practice by a participant of one country during the course of a visit to the other country, the Party of the inventing participant shall own the invention, or dispose of it in accordance with its own laws and procedures, except that it agrees that the host Party shall have a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license with the right to sublicense, to practice any such subject invention within the territory of the host Party.

3. The fact that rights in a subject invention are conferred on either Party in accordance with this Memorandum is not meant to give the Party rights in any other inventions that are not subject inventions.

4. Where particular results derived from any activity under this Program may be subject to copyright protection, each Party may in accordance with its own laws and procedures hold or assign copyright in its own territory subject to an irrevocable, royalty-free and non-exclusive license to the other Party to publish, copy, translate and perform such results. Any such copyrighted work shall indicate the names of all persons who participated in the joint work. Either Party may seek rights in third countries upon timely written notification to the other Party.

5. Each Party is responsible for payment of such awards or compensation that may be required to be paid to its own nationals or others according to its own laws and procedures.

ANNEX II

IMPLEMENTING CONDITIONS FOR THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH ACADEMY OF SCIENCES OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

Section I. INTRODUCTION

In accordance with Article III of the cited Memorandum the National Science Foundation (NSF) and the Polish Academy of Sciences (PAN) agree upon the following conditions for the conduct and administration of the Program of Scientific and Technological Cooperation established between them.

Section II. CONDUCT OF THE PROGRAM

1. The Parties to the cited Memorandum will be responsible jointly for direct transaction of all matters of Program policy and for the overall coordination of the Program. Each Party shall designate a Program Officer who shall be the principal point of contact for the other Party in the conduct of the business of the Program.

2. The Parties shall receive, evaluate for merit, and insure conformance with the provisions of this Memorandum proposals and applications originating from scientists of their respective sides. Proposed activities may be incorporated into the Program only upon approval of the Parties to this Memorandum.

3. The Parties will seek to facilitate, through collaboration with appropriate authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from their respective national territories of personnel, and to waive the custom duties on equipment and supplies required to carry out an approved activity according to the laws and regulations of each country.

Section III. ACTIVITIES OF THE PROGRAM

1. Projects of Cooperative Research will be designed jointly by interested scientists of both countries. Written proposals, based on understandings reached between cooperating scientists, will be submitted by the scientists' institutions to the appropriate national Party, NSF or PAN, for evaluation and determination. The proposal should include a description of the scientific project, the nature of the cooperative activities to be undertaken, a list of the principal participants with biographical and bibliographical data, a budget showing the expected costs, the proposed starting date, and the proposed duration. The proposal shall be submitted as far as possible in advance of the proposed starting date, but at least nine months in advance.

2. Joint Workshops/Seminars will be research-oriented and usually focused on only one topic. They may be held in either country, will normally be limited to about five to ten participants from each country, and will typically be three to five days in duration, and may include related scientific visits.

Written proposals for seminars should be prepared jointly by scientists or institutions of each country and six copies each submitted to NSF and PAN for evaluation at least six months before the proposed meeting date.

3. Scientific visits of short duration, usually one month or less, may be made by scientists of one country to the other, to consult, share research experiences, and plan cooperative activities with their scientific colleagues. A written application or proposal outlining the purpose and other details of the intended visit will be prepared by the interested scientist and submitted to the Party in his country for evaluation and determination.

4. The initial emphasis of the Program will be upon workshops and seminars in the research areas preselected by the Parties.

Section IV. PROCEDURES

1. Scientists of either country may initiate correspondence or other communication with colleagues of the other country to determine possible interest in developing a cooperative project or other activity. In appropriate cases, NSF or PAN may assist in the identification of specialists of its own country who might have particular research interests sought by a requesting institution on behalf of interested scientists.

2. An application or proposal will be initiated by an interested scientist as set forth in Section III of this Annex, and will be submitted to the Party in his country in accordance with its established requirements and procedures. The Party will evaluate the application, determine if funding is available, and exchange pertinent information with the other Party, and reach agreement on proposals and applications to be approved.

3. Final agreement on a scientific project, activity, or set of activities or program will be established by an exchange of letters between the Parties. Each such letter will identify the proposed project, activity, or program by title and names of principal cooperating scientists of both sides, and will include an estimate of funds to be allocated by its side to the given project, activity, or program for the period proposed, and the desired duration and starting date.

4. The Parties agree to take all appropriate and necessary internal measures to achieve the fulfillment of the terms and conditions for each activity as specified in the proposal signed by the authorities of each institution and as formally agreed upon in writing by the Parties.

5. Communications dealing with development, implementation, and performance of the proposed or approved activities should be conducted directly between the proposing or cooperating institutions, i.e., the universities and research institutes.

6. Scientists and their institutions whose proposals or applications have been approved for the Program will be responsible for the performance of the approved activity and for the proper use of funds. Scientists of each side will be responsible for reporting on the status and progress of their activity through established channels in their country.

Section V. FINANCIAL PROVISIONS

1. For all activities under this Program, each side will support the basic costs of the activity within its own territory. This may include, for example, the salaries of its own scientists, technicians, and other support staff, and the cost of domestic travel, supplies, and equipment, including time charges for equipment use.

2. When an exchange of personnel takes place, the receiving side shall additionally provide, or meet the expense of, the following needs of each foreign visitor: lodging, subsistence, domestic transportation connected with the visitor's scientific objectives, and medical and hospital coverage in case of sickness or accident within limits established in Annex III to this Memorandum. Lodging to be provided by the receiving side shall be appropriate to the professional level of the visiting scientist and, as far as possible, to the needs of his accompanying dependents. The receiving side shall provide subsistence and other allowances at rates established in Annex III to the Memorandum.

3. The NSF and the PAN agree to review, on an annual basis, the subsistence allowances provided to American and Polish visiting scientists under this Memorandum and to make any necessary adjustments. Determination of these adjustments will be based upon data provided by the United Nations Monthly Bulletin Statistics.

4. When an exchange of personnel takes place, the sending side shall provide or meet the expenses of the salary and international travel of its own participants.

5. For cooperative projects, joint seminars, and scientific visits, the sending side shall provide round-trip travel for its own participants to the first point of entry in the receiving country.

ANNEX III

SUBSISTENCE AND OTHER ALLOWANCES TO BE SUPPLIED BY RECEIVING SIDE FOR SUPPORT OF VISITING SCIENTISTS PARTICIPATING IN PROGRAM OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH ACADEMY OF SCIENCES OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The National Science Foundation and the Polish Academy of Sciences agree to provide, or meet the expenses of, the following needs of foreign scientists visiting their countries under terms of the Program of Scientific and Technological Cooperation established between them:

- (1) Lodging appropriate to the professional level of the visiting scientist and, as far as possible, to the needs of his accompanying family, and
- (2) Subsistence allowance at rates not less than the following:

	<i>In Poland</i>	<i>In U.S.A.</i>
A. Visits of one month or less, per day	Zloty 900	\$ 30
B. Visits longer than one month, per month:		
For the visiting scientist	Zloty 21,000	\$700
For the accompanying spouse*)	Zloty 4,500	\$150
For each accompanying child*)	Zloty 2,250	\$ 75

(*) For dependents remaining with the foreign visitor in the receiving country for a period of five months or more. [Footnote in the original.]

The above sums will be paid to the visiting scientist commencing with his first day in the receiving country under the terms of this cooperative Program. The allowance herein provided shall be the net amount received by the visiting scientist, and the taxes on this and other allowances for which the visiting scientist may be liable in the receiving country will be matched by a corresponding increase in funds provided him by the receiving side.

Sickness and accident coverage shall be provided by each side at the following limits:

Medical expense accident and sickness	Zloty 60,000	\$2,000
Preparation and transportation of remains	Zloty 60,000	\$2,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

La National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie polonaise des sciences de la République populaire de Pologne, conscientes que l'exécution du Programme de coopération scientifique et technique établi en vertu du Mémorandum d'accord du 20 septembre 1973 s'est révélée satisfaisante et à l'avantage des deux organisations, et désireuses de maintenir cette coopération mutuellement bénéfique, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Le présent Mémorandum d'accord est régi par les principes généraux acceptés par les deux Gouvernements aux termes de l'Accord de coopération scientifique et technique signé le 31 octobre 1972² et par la réglementation interne actuellement en vigueur des deux organisations.

Article II. PRINCIPES

1. Le présent Mémorandum a pour but d'encourager et d'accroître les activités de coopération scientifique entre scientifiques, ingénieurs, universitaires et instituts de recherche et d'enseignement supérieur des deux pays, d'assurer des possibilités d'échanges d'informations, d'idées, de connaissances spécialisées et de techniques, d'aborder des problèmes d'intérêt commun et d'utiliser les installations et les équipements propres à la recherche scientifique dont disposent les deux pays.

2. La coopération s'étendra à tous les domaines de la science et de la technologie, y compris aux aspects théoriques et appliqués des sciences naturelles et des mathématiques, des sciences de l'ingénierie et des sciences sociales, à l'exclusion des questions touchant à la médecine clinique, à la gestion des entreprises et à l'enseignement. Pour entreprendre le Programme, les Parties désigneront des domaines de coopération spécifiques. Par la suite, d'autres domaines pourront être définis.

3. Aucune disposition du présent Mémorandum ne portera atteinte aux accords et autres arrangements en vigueur ou n'empêchera la conclusion d'accords ou d'autres arrangements entre des organismes ou des institutions des deux pays dans le domaine de la science et de la technologie.

4. Le Programme établi aux termes du présent Mémorandum a pour objet d'encourager et d'appuyer les échanges de scientifiques ainsi que des activités scientifiques de coopération. Le Programme comportera principalement trois éléments : recherches en commun, séminaires et ateliers conjoints et visites scientifiques individuelles. D'autres activités pourront venir s'y ajouter par consentement mutuel.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 27.

5. Le Programme établi aux termes du présent Mémorandum sera subordonné aux lois et règlements des deux pays.

6. Les obligations assumées par les Parties seront subordonnées à la disponibilité des fonds. Chacune des Parties participera aux efforts et aux coûts relatifs à chacune des activités engagées dans le cadre du Programme. Toutefois, la présente disposition n'implique pas un équilibre précis entre les contributions financières, de main-d'œuvre ou d'installations nécessaires à chacune des activités.

7. La National Science Foundation coordonnera toutes les activités relatives à la participation des Etats-Unis en vertu du présent Mémorandum, et l'Académie polonaise des sciences assurera la coordination de la participation polonaise. Les deux Parties s'efforceront dans toute la mesure possible d'intéresser les universités, les instituts de recherche et les établissements scientifiques appropriés aux activités organisées dans le cadre du présent Programme.

8. Les résultats et les renseignements acquis à la suite d'une activité poursuivie dans le cadre du Programme seront mis à la disposition des Parties par les voies habituelles et conformément aux procédures scientifiques normales. La présente disposition sera appliquée en tenant compte de droits exclusifs existants et de droits existants ou imminents conférés par brevet conformément à l'annexe I du présent Mémorandum.

Article III. EXÉCUTION ET GESTION DU PROGRAMME

Les conditions relatives à l'exécution et à la gestion du Programme établi aux termes du présent Mémorandum, y compris les responsabilités, les procédures et les dispositions financières, figurent à l'annexe II du Mémorandum.

Article IV. EXAMEN CONJOINT DU PROGRAMME

Les représentants des Parties se réuniront périodiquement, à Washington et à Varsovie, mais au moins une fois par an, pour évaluer les résultats des activités entreprises dans le cadre du présent Mémorandum, examiner les modifications à apporter au Programme, se communiquer des informations concernant de nouvelles priorités scientifiques adoptées dans leurs pays respectifs et échanger des informations au sujet des budgets et d'autres questions administratives.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION, MODIFICATION

1. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Parties et restera applicable pendant une période de cinq ans à compter de la date de la signature. Le présent Mémorandum pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

2. Les Parties pourront, d'un commun accord, modifier les dispositions du présent Mémorandum et de ses annexes qui pourront être reconduites, au moyen d'un échange de lettres, pour une nouvelle période de cinq ans. L'expiration, la dénonciation ou la modification du présent Mémorandum ne portera nullement atteinte aux activités déjà approuvées.

3. Le présent Mémorandum d'Accord remplace le Mémorandum d'accord sur la coopération scientifique et technique entre la National Science Foundation et l'Académie polonaise des sciences signé le 20 septembre 1973 et reconduit le 18 juin 1976.

FAIT à Washington (D. C.), le 11 décembre 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la National Science Foundation
des Etats-Unis d'Amérique :

[DONALD N. LANGENBERG]

Pour l'Académie polonaise
des sciences
de la République populaire
de Pologne :

[ZDZISLAW KACZMAREK]

ANNEXE I

DROIT BREVETÉS D'ACTIVITÉS ENTREPRISES DANS LE CADRE DU MÉMORANDUM D'ACCORD
RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA NATIONAL
SCIENCE FOUNDATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE POLONAISE
DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

En ce qui concerne les droits relatifs à des inventions conçues ou mises en pratique à l'occasion d'un projet ou de toute autre activité entrepris dans le cadre du présent Mémorandum (ci-après dénommées « inventions protégées »), les Parties conviennent que les principes suivants serviront de lignes directrices permettant d'assurer une répartition équitable des droits entre les deux Parties.

1. En ce qui concerne toute invention protégée qui est brevetée ou qui est susceptible de l'être et qui a été conçue ou mise en pratique conjointement par les participants des deux pays au cours d'une activité entreprise dans le cadre du présent Mémorandum, les Parties conviennent que i) chaque Partie aura le droit de contrôler la disposition de tous les droits relatifs à une invention protégée à l'intérieur de son territoire et que l'autre Partie s'engagera à prendre les mesures nécessaires pour assurer que la première Partie se voit reconnaître ce droit exclusif; et ii) l'une ou l'autre Partie ou son représentant peut solliciter l'obtention d'un brevet d'un pays tiers. Lorsqu'une demande de brevet aura été présentée dans un pays tiers, l'autre Partie en sera notifiée dès que possible (et en tout cas dans un délai qui ne devra pas excéder une année suivant la présentation de la demande) et ladite autre Partie, sur demande présentée dans un délai d'une année suivant ladite notification, se verra accorder, au minimum, une licence irrévocable, non exclusive et libre de redevances (sous réserve d'un accord relatif au remboursement des frais, tel que décrit ci-après) avec droit d'accorder une sous-licence, d'exploiter l'invention protégée dans le pays tiers, sous réserve que la Partie requérante convienne de rembourser au demandeur du brevet la moitié des coûts que ce dernier aura déjà encourus ou qu'il pourra encourir dans l'avenir concernant ladite demande du brevet ou ses suites comme par exemple les poursuites judiciaires et le maintien de la demande de brevet et des frais qui en résultent dans le pays tiers.

2. En ce qui concerne une invention conçue ou mise en pratique par un participant de l'un des pays à l'occasion d'un séjour dans l'autre pays, l'invention protégée appartiendra à la Partie dont l'inventeur est ressortissant, et celle-ci pourra en disposer conformément à sa législation et à sa réglementation, étant entendu que la Partie hôte bénéficiera d'une licence irrévocable, non exclusive et libre de redevances, avec droit d'accorder une sous-licence, lui permettant d'exploiter l'invention concernée dans son propre territoire.

3. L'octroi des droits relatifs à une invention protégée à l'une ou l'autre des Parties conformément au présent Mémorandum n'entraîne en aucune manière l'octroi à la Partie bénéficiaire de droits relatifs à toute invention non protégée.

4. Lorsque certains résultats d'activités entreprises conformément au Programme peuvent bénéficier d'une protection au titre de droits d'auteur, chaque Partie peut, conformément à ses lois et à ses procédures, détenir ou céder des droits d'auteur sur son territoire, sous réserve de concéder à l'autre Partie une licence irrévocable, libre de redevances et non exclusive de publication, de reproduction, de traduction et d'exploitation de ces résultats. Les documents afférents aux droits d'auteur devront indiquer le nom de toutes les personnes qui ont participé aux activités communes. Chaque Partie peut demander à exercer ses droits dans des pays tiers après avoir adressé une notification écrite à l'autre Partie à cet effet en temps voulu.

5. Chacune des Parties sera responsable du paiement de toute indemnité ou réparation qui devrait être versée à ses propres ressortissants ou à d'autres, conformément à sa législation et réglementation.

ANNEXE II

CONDITIONS CONCERNANT L'APPLICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Section I. INTRODUCTION

Conformément à l'article III du Mémorandum, la National Science Foundation et l'Académie polonaise des sciences conviennent des conditions suivantes relatives à l'exécution et à la gestion du Programme de coopération scientifique et technique qu'elles ont établi.

Section II. EXÉCUTION DU PROGRAMME

1. Les Parties au présent Mémorandum seront conjointement responsables en ce qui concerne toutes les activités ayant directement trait à toutes les questions de politique générale et de coordination de l'ensemble du Programme. Chacune des Parties désignera un agent du Programme qui assurera la liaison avec l'autre Partie en ce qui concerne la conduite des activités du Programme.

2. Les Parties reçoivent et évaluent quant au fond les propositions et demandes émanant des scientifiques de leurs pays respectifs, tout en s'assurant de leur conformité avec les dispositions du présent Mémorandum. Toutefois, les activités proposées ne peuvent être incorporées au Programme qu'avec l'accord des Parties au présent Mémorandum.

3. Les Parties veilleront à faciliter, en collaborant avec les autorités compétentes, l'octroi de visas et d'autres formes d'autorisations officielles pour faire entrer dans le territoire de leurs pays, et en faire sortir, les personnes, ainsi que l'exonération des droits de douane sur les matériels et les fournitures nécessaires à l'exécution des activités approuvées, conformément à la législation et à la réglementation de chaque pays.

Section III. ACTIVITÉS AU TITRE DU PROGRAMME

1. Les projets de coopération en matière de recherche seront établis conjointement par les scientifiques intéressés des deux pays. Des propositions écrites, fondées sur les accords intervenus entre les scientifiques, seront soumises par les institutions auxquelles ceux-ci appartiennent, aux organismes nationaux compétents (National Science Foundation ou PAN) pour leur évaluation et décision. Les propositions doivent comporter une description du projet scientifique, la nature des activités de coopération à entreprendre, une liste des principaux participants accompagnée des données biographiques et bibliographiques, une proposition budgétaire indiquant les dépenses prévues, la date de démarrage envisagée et la durée probable. Les propositions seront soumises le plus en avance possible de la date de démarrage proposée, mais au moins neuf mois avant ladite date.

2. Les ateliers et les séminaires communs devront être axés sur la recherche et ne porter généralement que sur un seul thème. Ils se tiendront dans l'un ou l'autre des pays, seront limités en général à 5 à 10 participants de chaque pays et devront normalement durer trois à cinq jours. Ils pourront comporter des visites scientifiques connexes.

Des propositions écrites de séminaires seront établies conjointement par des scientifiques ou des établissements de chaque pays. Ces propositions seront transmises en six exemplaires à la NSF et à la PAN pour évaluation au moins six mois avant la date de convocation.

3. Les visites scientifiques de courte durée, en général d'un mois ou moins, peuvent être entreprises par des scientifiques d'un pays dans l'autre pays pour y mener des consultations, partager des expériences de recherche et préparer des activités en commun avec leurs collègues. Une demande ou une proposition écrite définissant l'objet et les autres modalités de la visite envisagée sera élaborée par le scientifique intéressé et soumise à la Partie de son pays, pour évaluation et décision.

4. Au début, le Programme sera axé sur des ateliers et des séminaires portant sur des domaines de recherche présélectionnés par les Parties.

Section IV. PROCÉDURES

1. Les scientifiques de l'un ou de l'autre pays pourront échanger des correspondances ou d'autres communications avec leurs collègues de l'autre pays pour déterminer l'intérêt que pourrait présenter la mise en œuvre d'un projet de coopération ou d'une autre activité. Lorsque cela s'avère approprié, la NSF ou la PAN pourront indiquer les noms de spécialistes de leurs pays dont les activités de recherche correspondraient à celles recherchées par des institutions pour le compte des scientifiques intéressés.

2. Toute demande ou proposition sera établie par un scientifique intéressé conformément à la section III de la présente annexe et sera soumise à la Partie de son pays conformément aux pratiques et procédures établies. La Partie examinera la demande, déterminera si le financement est disponible, et échangera des informations pertinentes avec l'autre Partie pour enfin parvenir à un accord sur les demandes et les propositions soumises à approbation.

3. L'accord final au sujet d'un projet, d'une activité scientifique ou d'un programme sera conclu par un échange de lettres entre les Parties. Chaque lettre indiquera le projet, l'activité ou le programme envisagé en précisant le titre et le nom des principaux scientifiques des deux institutions intéressées; elle comportera une estimation des fonds nécessaires qui devraient être alloués par chaque institution au projet, à l'activité ou au programme spécifique pendant la période envisagée, ainsi qu'une indication de la durée souhaitée et la date du début du projet, de l'activité ou du programme.

4. Les Parties s'engagent à adopter toutes les mesures appropriées et nécessaires sur le plan interne pour exécuter les modalités et conditions correspondant à chaque activité, conformément à la proposition signée par les autorités responsables de chaque institution et telles qu'elles ont été formellement approuvées par écrit par les Parties.

5. Les communications relatives à l'élaboration, à la mise en œuvre et à l'efficacité des activités proposées ou approuvées seront échangées directement entre les institutions qui formulent des propositions et celles dont la coopération est recherchée, c'est-à-dire les universités et les instituts de recherche.

6. Les scientifiques et leurs institutions dont les propositions ou les demandes auront été approuvées comme éléments du Programme seront chargés de l'exécution de l'activité approuvée et de l'utilisation appropriée des fonds. Les scientifiques de chaque institution seront chargés de faire rapport sur l'état d'avancement de leur activité par les voies normalement établies dans leur pays.

Section V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Pour toutes les activités entreprises dans le cadre du présent Programme, chaque institution concernée prendra à sa charge les principaux coûts afférents à l'exécution de l'activité sur le territoire de son pays. Ces coûts peuvent comprendre, par exemple, les traitements de ses scientifiques, techniciens et autres personnels d'appui, ainsi que les frais de déplacement sur son territoire, des fournitures et des matériels, y compris le coût du temps d'utilisation de certains matériels.

2. En cas d'échange de personnels, l'institution hôte assurera en outre les prestations suivantes à chaque visiteur étranger et en acquittera le coût : logement, frais de subsistance, transports sur son territoire en rapport avec l'objectif scientifique du visiteur, frais médicaux et d'hospitalisation en cas de maladie ou d'accident dans les limites fixées à l'annexe III du présent Mémorandum. Les frais de logement qui seront pris en charge par l'institution hôte devront correspondre au niveau professionnel du scientifique concerné et, dans toute la mesure possible, aux besoins des personnes à sa charge qui l'accompagnent. L'institution hôte versera l'indemnité journalière de subsistance ainsi que les autres indemnités aux taux indiqués à l'annexe III du présent Mémorandum.

3. La NSF ou la PAN s'engagent à examiner annuellement les indemnités journalières de subsistance versées aux scientifiques invités des Etats-Unis et de Pologne aux termes du présent Mémoire et d'y apporter les ajustements nécessaires. Les décisions à cet égard seront fondées sur les données fournies par le Bulletin mensuel des statistiques de l'Organisation des Nations Unies.

4. En cas d'échange de personnels, l'institution d'envoi prend à sa charge les dépenses correspondant aux traitements et aux frais de voyage international de ses propres participants.

5. S'agissant de projets communs, de séminaires communs et de visites scientifiques, l'institution d'envoi prend à sa charge les frais de voyage aller et retour de ses participants jusqu'au point d'arrivée dans le pays hôte.

ANNEXE III

INDEMNITÉ JOURNALIÈRE DE SUBSISTANCE ET AUTRES INDEMNITÉS FOURNIES PAR LE PAYS HÔTE POUR L'ENTRETIEN DE SCIENTIFIQUES INVITÉS PARTICIPANT AU PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

La National Science Foundation et l'Académie polonaise des sciences conviennent d'assurer aux scientifiques étrangers en déplacement dans leur pays, conformément aux dispositions du Programme de coopération scientifique et technique qu'ils ont établi, les prestations suivantes ou d'en acquitter le coût :

- 1) Logement en rapport avec le niveau professionnel du scientifique en visite et, autant que possible, avec les besoins de sa famille qui l'accompagne, et
- 2) Indemnité de subsistance, selon le barème suivant :

	<i>En Pologne</i>	<i>Aux Etats-Unis d'Amérique</i>
A. Visites d'un mois ou moins, par jour	900 zlotich	30 dollars
B. Visites de plus d'un mois, par mois :		
Pour le scientifique en déplacement	21 000 zlotich	700 dollars
Pour l'épouse qui l'accompagne*)	4 500 zlotich	150 dollars
Pour chacun des enfants qui l'accompagnent*)	2 250 zlotich	75 dollars

*) Ne s'applique qu'aux personnes à charge qui séjournent avec le visiteur étranger dans le pays hôte pendant cinq mois ou plus.

Les montants indiqués ci-dessus seront payés au scientifique en visite à compter du premier jour de son séjour dans le pays hôte, dans le cadre du présent Programme de coopération. Les indemnités versées devront représenter le montant net reçu par le scientifique en visite, et les impôts auxquels le scientifique pourrait être assujéti au titre de ces indemnités ou d'autres rémunérations dans le pays hôte seront compensés par une augmentation correspondante des indemnités qui lui seront versées par l'institution hôte.

La couverture en cas de maladie ou d'accident se situera dans les limites suivantes :

Dépenses médicales en cas d'accident ou de maladie	60 000 zlotich	2 000 dollars
Préparation et transport de la dépouille mortelle	60 000 zlotich	2 000 dollars

No. 26960

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Loan Agreement for Production and Employment II Loan.
Signed at Kingston on 29 December 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt pour la production et l'emploi Prêt II. Signé à
Kingston le 29 décembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

**LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAMAICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTER-
NATIONAL DEVELOPMENT FOR PRODUCTION AND EM-
PLOYMENT II LOAN**

Date: December 29, 1981

A.I.D. Loan Number 532-K-017
Project Number 532-0089

TABLE OF CONTENTS

<p>Section 1. The Loan</p> <p>Section 1.A. The Loan</p> <p>Section 1.B. Interest</p> <p>Section 1.C. Repayment</p> <p>Section 1.D. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p>Section 1.E. Prepayment</p> <p>Section 1.F. Renegotiation of Terms</p> <p>Section 1.G. Termination on Full Payment</p> <p>Section 2. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 2.A. First Disbursement</p> <p>Section 2.B. Subsequent Disbursement</p> <p>Section 3. Notification</p> <p>Section 4. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Section 4.A. First Disbursement</p> <p>Section 4.B. Subsequent Disbursement</p> <p>Section 5. Disbursement</p>	<p>Section 6. Terminal Date for Requesting Disbursement</p> <p>Section 7. Use of Local Currency</p> <p>Section 8. Taxation</p> <p>Section 9. Use of Funds</p> <p>Section 9.A. Ineligible Procurement</p> <p>Section 9.B. U.S. Imports</p> <p>Section 9.C. Imports Reports</p> <p>Section 10. Records</p> <p>Section 11. Termination; Remedies</p> <p>Section 11.A. Cancellation by Borrower</p> <p>Section 11.B. Events of Default; Acceleration</p> <p>Section 11.C. Suspension</p> <p>Section 11.D. Cancellation by A.I.D.</p> <p>Section 11.E. Continued Effectiveness of Agreement</p> <p>Section 11.F. Nonwaiver of Remedies</p> <p>Section 12. Communications</p> <p>Section 13. Representatives</p>
---	--

By this Agreement made and entered into on the 29th day of December, 1981, the Government of Jamaica (hereinafter referred to as the "Borrower") and the United States of America, acting through the Agency for International Development (hereinafter referred to as "A.I.D."), hereby agree as follows:

Section 1. THE LOAN

A. *The Loan.* For the purposes of providing immediate balance of payments support to the Borrower and to stimulate production, exports and employment in Jamaica, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Thirty-eight Million United States ("U.S.") Dollars (\$38,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan shall be referred to herein as "Principal."

B. *Interest.* The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest

¹ Came into force on 29 December 1981 by signature.

on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 5 hereof) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

C. *Repayment.* The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty (20) years from the date of the first disbursement of the Loan in twenty-one (21) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Subsection B. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Subsection after the final disbursement under the Loan.

D. *Application, Currency, and Place of Payment.* All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

E. *Prepayment.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

F. *Renegotiation of Terms*

(i) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Jamaica, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(ii) Any request by either party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 12, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting party in such negotiations.

(iii) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested party will communicate to the other, pursuant to Section 12, the name and address of the person or persons who will represent the requested party in such negotiations.

(iv) The representatives of the parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested party's communication under clause (iii). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Finance in Jamaica.

G. *Termination on Full Payment.* Upon payment in full of the Principal and accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Section 2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

A. *First Disbursement.* Prior to the first disbursement under this Agreement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement

will be made, the Borrower will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(i) An opinion of the Attorney General of the Borrower, or other counsel satisfactory to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(ii) A statement of the name or names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 13, and a specimen signature of each person specified in such statement; and

(iii) All reports due to A.I.D. at that time in accordance with the terms and conditions of the first Production and Employment Loan (No. 532-K-014) and a report relating to the U.S. goods and services imported thereunder.

B. *Subsequent Disbursement.* Prior to disbursement under this Agreement, or to the issuance of documentation pursuant to which disbursement will be made, in excess of \$5,000,000, the Borrower will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish or cause to be furnished to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that:

(i) The Borrower is substantially meeting conditions contained in its agreement with the International Monetary Fund ("IMF"); and

(ii) The Borrower and the International Bank for Reconstruction and Development ("IBRD") have reached substantial agreement with respect to the proposed Structural Adjustment Loan.

Section 3. NOTIFICATION

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT

A. *First Disbursement.* If the conditions specified in Section 2.A. have not been met within sixty (60) days from the date this Agreement is made and entered into, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

B. *Subsequent Disbursement.* If the conditions specified in Section 2.B. have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. will terminate.

Section 5. DISBURSEMENT

Disbursement of the Loan funds made available under this Agreement will be made in two installments pursuant to requests for disbursement by the Borrower and subsequent to satisfaction of the Conditions Precedent to disbursement under Section 2. Each request for disbursement will be submitted to the Mission Director, USAID Mission to Jamaica, in a form and in substance satisfactory to A.I.D. In

accordance with each request for disbursement, A.I.D. will deposit the funds into an account of the Borrower at a United States bank in the United States designated by the Borrower.

Section 6. TERMINAL DATE FOR REQUESTING DISBURSEMENT

The terminal date for requesting disbursements of Loan funds will be six (6) months from the date this Agreement was made and entered into, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7. USE OF LOCAL CURRENCY

The Borrower agrees that currency of Jamaica equivalent in amount to the United States dollar disbursements hereunder shall be allocated to finance the local currency cost of development programs in Jamaica. The highest rate of exchange which is not unlawful in Jamaica on the date of dollar disbursements shall be used in determining the total amount required to be so allocated. Allocation of these funds will be as agreed upon by the Borrower and A.I.D. The Borrower will submit to A.I.D. Quarterly Activity Status Reports which will show actual disbursements by activity.

Section 8. TAXATION

This Agreement and the amount to be loaned hereunder shall be free from any taxation or fees imposed under any laws in effect within Jamaica.

Section 9. USE OF FUNDS

A. *Ineligible Procurement.* The United States Dollar funds provided hereunder shall be available as free foreign exchange assets of the Borrower. However, the Borrower agrees that such funds shall not be used to finance military requirements of any kind including the procurement of commodities or services for military purposes and shall not be used to finance luxury items, food or pesticides which are not registered by the U.S. Environmental Protection Agency without restriction.

B. *U.S. Imports.* The Borrower agrees that within twelve (12) months of the date of each disbursement by A.I.D. of U.S. Dollar funds under this Agreement, the Borrower shall import or cause to be imported into Jamaica goods and/or services from the United States in an amount at least equivalent to the amount of each such disbursement. Documentation evidencing imports attributed to the funds provided under this Agreement shall be retained by the Bank of Jamaica as part of its files related to this Agreement and shall be available for review and/or audit in accordance with Section 10 hereof.

C. *Imports Reports.* The Borrower agrees that within fifteen (15) months of the date of each disbursement by A.I.D. of U.S. dollar funds under this Agreement, the Borrower will submit to A.I.D. a list of the goods and/or services against which the Borrower attributed the United States Dollar loan proceeds pursuant to Section 9.B.

Section 10. RECORDS

The Borrower agrees to maintain financial records relating to the utilization of U.S. Dollar funds loaned by A.I.D. under this Agreement, and to local currency funds allocated pursuant to this Agreement, by use of the Borrower's usual accounting procedures, which shall follow generally accepted accounting proce-

dures. All such financial records shall be maintained for at least three years after the final disbursement, and shall be made available at any reasonable time to authorized representatives of A.I.D. for the purpose of examination and inspection.

Section 11. TERMINATION; REMEDIES

A. *Cancellation by Borrower.* The Borrower may, by giving A.I.D. thirty (30) days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed.

B. *Events of Default; Acceleration.* It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

(i) To pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement; or

(ii) To comply with any other provision of this Agreement; or

(iii) To pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies.

If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time, such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately.

C. *Suspension.* If at any time:

(i) An Event of Default has occurred; or

(ii) An Event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(iii) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(iv) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then A.I.D. may decline to make any disbursements under this Agreement.

D. *Cancellation by A.I.D.* If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 11.C., the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed.

E. *Continued Effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

F. *Nonwaiver of Remedies.* No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section 12. COMMUNICATIONS

Any notice, request, document or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, cable or radiogram, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Borrower:

The Financial Secretary
Ministry of Finance
30 National Heroes Circle
Kingston 4

To A.I.D.:

USAID Mission to Jamaica
American Embassy Kingston
Kingston, Jamaica

Section 13. REPRESENTATIVES

For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Mission Director, USAID Mission to Jamaica, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of Jamaica and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Jamaica:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Minister of Finance

United States of America:

By: [Signed — Signé]²
Title: Assistant Secretary of State

By: [Signed — Signé]³
Title: Ambassador

By: [Signed — Signé]⁴
Title: Acting Director USAID
Mission to Jamaica

¹ Signed by Edward P. G. Seaga — Signé par Edward P. G. Seaga.

² Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

³ Signed by Loren E. Lawrence — Signé par Loren E. Lawrence.

⁴ Signed by Frank L. Morris — Signé par Frank L. Morris.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT, POUR LA PRODUCTION ET L'EMPLOI PRÊT II

Date : 29 décembre 1981

Numéro du Prêt de l'A.I.D. 532-K-017

Numéro du Projet 532-0089

TABLE DES MATIÈRES

Section 1. Le Prêt	Section 5. Déboursement
Section 1.A. Le Prêt	Section 6. Date limite des demandes d'autorisation des déboursements
Section 1.B. Intérêts	Section 7. Utilisation de la monnaie locale
Section 1.C. Remboursement	Section 8. Imposition
Section 1.D. Imputation, monnaie et remise de versement	Section 9. Utilisation des fonds
Section 1.E. Versements anticipés	Section 9.A. Achats non autorisés
Section 1.F. Renégociation des modalités du Prêt	Section 9.B. Importations des Etats-Unis
Section 1.G. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Section 9.C. Rapports relatifs aux biens importés
Section 2. Conditions préalables aux déboursements	Section 10. Livres comptables
Section 2.A. Premier déboursement	Section 11. Annulation; recours
Section 2.B. Déboursements ultérieurs	Section 11.A. Annulation par l'Emprunteur
Section 3. Notification de l'exécution des conditions préalables	Section 11.B. Manquements; exigibilité anticipée
Section 4. Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements devront être remplies	Section 11.C. Suspension
Section 4.A. Premier déboursement	Section 11.D. Annulation par l'AID
Section 4.B. Déboursements ultérieurs	Section 11.E. Continuation des effets de l'Accord
	Section 11.F. Non-renonciation aux recours
	Section 12. Communications
	Section 13. Représentants

Aux termes du présent Accord, fait et conclu le 29 décembre 1981, le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les Etats-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (ci-après dénommé l'« AID ») sont convenus de ce qui suit :

Section 1. LE PRÊT

A. *Le Prêt.* Afin d'assurer à l'Emprunteur un appui immédiat en matière de balance des paiements et de stimuler la production, les exportations et l'emploi à la Jamaïque, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1981 par la signature.

somme ne dépassant pas trente-huit millions (38 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé le « Prêt »). Le montant global des déboursements au titre du Prêt est dénommé le « Principal ».

B. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2%) pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3%) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque remboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 5) et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

C. *Remboursements.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en vingt (20) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera vingt et un (21) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément à la sous-section B. Après le dernier déboursement au titre du présent Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément à la présente sous-section.

D. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus, puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

E. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

F. *Renégociation des modalités du Prêt*

i) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la Jamaïque de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt;

ii) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions de la section II, et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations;

iii) Dans un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions de la section 12, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations;

iv) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à la sous-section iii. Les négociations se dérouleront dans un lieu convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu qu'à défaut d'accord mutuel, les négociations auront lieu à la Jamaïque, au Ministère des finances de l'Emprunteur.

G. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Section 2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

A. *Premier déboursement.* Avant le premier déboursement en vertu du présent Accord, ou l'émission par l'AID de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes présentées d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

i) Un avis du Ministre de la justice de l'Emprunteur stipulant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions; et

ii) Une pièce donnant le nom ou les noms des personnes habilitées à agir pour le compte de l'Emprunteur en ce qui concerne la section 13, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ladite pièce; et

iii) Tous les rapports qu'il incombe à l'AID de fournir à ce stade conformément aux modalités du premier Prêt à la production ou à l'emploi (n° 532-K-014) et un rapport relatif aux biens et services des Etats-Unis conformément aux dispositions ci-après.

B. *Déboursements ultérieurs.* Avant tout déboursement aux termes du présent Accord, ou l'émission de la lettre d'engagement au titre du Prêt, d'un montant supérieur à cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis, l'Emprunteur produira ou veillera à ce qu'il soit produit pour son compte à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, une communication dont la forme et le contenu seraient conformes aux indications de l'AID, la preuve que :

i) L'Emprunteur s'acquitte effectivement des conditions stipulées dans l'Accord conclu entre lui et le Fonds monétaire international (FMI); et

ii) L'Emprunteur et la Banque mondiale sont parvenus à un Accord effectif sur le Prêt à l'ajustement structurel proposé.

Section 3. NOTIFICATION DE L'EXÉCUTION DES CONDITIONS PRÉALABLES

L'AID notifiera sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées à la section 2.

Section 4. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES

A. *Premier déboursement.* Si les conditions spécifiées à la section 2.A ne sont pas remplies dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle

le présent Accord a été fait et conclu, ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra à son gré résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

B. *Déboursements ultérieurs.* Si les conditions spécifiées à la section 2.B ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra à son gré annuler le solde non déboursé du Prêt et résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En pareil cas, l'Emprunteur devra rembourser immédiatement le Principal non remboursé et les intérêts échus. Le remboursement en entier de ces sommes aura pour effet de mettre fin au présent Accord ainsi qu'aux obligations de l'Emprunteur et de l'AID.

Section 5. DÉBOURSEMENT

Le déboursement des fonds accordés en vertu du présent Accord s'effectuera en deux versements conformément aux demandes d'autorisation de déboursement de l'Emprunteur et sous réserve que les conditions préalables visées à la section 2 aient été remplies. Chaque demande d'autorisation de déboursement sera présentée au Directeur de la Mission de l'AID à la Jamaïque d'une manière qui soit acceptable à l'AID quant au fond et à la forme. Conformément à chaque demande d'autorisation de déboursement, l'AID versera les fonds à un compte de l'Emprunteur auprès d'une banque des Etats-Unis aux Etats-Unis qui aura été désignée par l'Emprunteur.

Section 6. DATE LIMITE DES DEMANDES D'AUTORISATION DES DÉBOURSEMENTS

A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les demandes d'autorisation de déboursements devront être présentées dans un délai de six (6) mois suivant la date à laquelle le présent Accord aura été fait et conclu.

Section 7. UTILISATION DE LA MONNAIE LOCALE

L'Emprunteur s'engage à ce qu'une somme en monnaie jamaïcaine correspondant au montant des déboursements en dollars des Etats-Unis effectués en vertu du présent Accord soit affectée au financement des coûts en monnaie locale des programmes de développement à la Jamaïque. Le taux de change légal le plus élevé à la Jamaïque, applicable à la date des déboursements en dollars, sera utilisé pour le calcul du montant total de la somme à affecter et l'affectation se fera au bénéfice de programmes sur lesquels l'Emprunteur et l'AID se seront mis d'accord. L'Emprunteur soumettra à l'AID des rapports d'activité trimestriels indiquant les déboursements effectifs de l'Emprunteur pour chacun des projets.

Section 8. IMPOSITION

Le présent Accord et le montant du prêt accordé en vertu de ses dispositions seront exonérés de tous impôts ou droits établis aux termes de la législation en vigueur à la Jamaïque.

Section 9. UTILISATION DES FONDS

A. *Achats non autorisés.* Les fonds en dollars des Etats-Unis accordés en vertu du présent Accord seront mis à la disposition de l'Emprunteur en tant qu'avoirs en devises libres. Toutefois, l'Emprunteur s'engage à ce que lesdits fonds ne soient pas utilisés en vue du financement de besoins à caractère militaire de

quelque nature que ce soit, y compris l'achat de biens et services à des fins militaires, ni pour le financement d'articles de luxe, de produits alimentaires ou de pesticides qui n'ont pas été approuvés sans réserve par l'Agence pour la protection de l'environnement des Etats-Unis.

B. *Importations des Etats-Unis.* L'Emprunteur s'engage à importer à la Jamaïque ou à ce que soit importés pour son compte, dans un délai de douze (12) mois à compter de la date de chaque déboursement de l'AID en dollars des Etats-Unis effectué en vertu du présent Accord, des biens et services des Etats-Unis à concurrence d'un montant correspondant au montant de chaque déboursement. Une documentation démontrant que les importations ont été réglées au moyen de fonds accordés en vertu du présent Accord sera conservée par la Banque de la Jamaïque aux dossiers se rapportant au présent Accord. Cette documentation pourra faire l'objet de consultation ou de vérification comptable conformément à la section 10 ci-après.

C. *Rapports relatifs aux biens importés.* L'Emprunteur s'engage à fournir à l'AID dans les quinze (15) mois suivant la date de chaque déboursement effectué par l'AID en dollars aux termes du présent Accord une liste des biens et services importés au moyen du produit du prêt en dollars des Etats-Unis conformément à la section 9.B.

Section 10. LIVRES COMPTABLES

L'Emprunteur s'engage à tenir des livres et des états se rapportant à l'utilisation des fonds en dollars des Etats-Unis prêtés aux termes du présent Accord, ainsi qu'aux fonds en monnaie locale affectés conformément au présent Accord. Ces livres seront tenus selon les méthodes de gestion comptables normalement utilisées par l'Emprunteur en se conformant aux principes et procédures d'une saine gestion comptable généralement appliqués. Ces livres et ces états seront conservés pendant au moins trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement et mis à la disposition, à des moments raisonnables, des représentants autorisés aux fins d'examen et d'inspection.

Section 11. ANNULATION; RECOURS

A. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, moyennant un préavis écrit de trente (30) jours, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée.

B. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« Manquements ») :

i) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;

ii) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou

iii) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura alors la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Prin-

cipal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai, le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement.

C. *Suspension.* Si à un moment quelconque :

- i) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- ii) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- iii) Un déboursement par l'AID serait contraire à la législation régissant l'AID; ou
- iv) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

L'AID aura alors la faculté de refuser d'effectuer des déboursements en vertu du présent Accord.

D. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension des déboursements intervenant en application de la section 11.C., le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé.

E. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

F. *Non-renonciation aux recours.* Le fait pour une Partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Section 12. COMMUNICATIONS

Toute notification, demande, document ou autre communication adressé par l'une ou l'autre des Parties à l'autre Partie en application du présent Accord sera formulé par écrit ou par télégramme ou radiogramme, et sera réputé avoir été dûment expédié ou remis aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Secrétaire financier
Ministère des finances
30 National Heroes Circle
Kingston 4

A l'AID :

Adresse postale :
USAID Mission to Jamaica
American Embassy Kingston
Kingston (Jamaïque)

Section 13. REPRÉSENTANTS

A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID à la Jamaïque. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par notification écrite. Les noms des représentants de l'Emprunteur, avec les spécimens de leurs signatures, seront fournis à l'AID qui pourra accepter comme ayant été dûment autorisé tout instrument signé par lesdits représentants dans le cadre de l'application du présent Accord, jusqu'à réception d'une notification écrite de la révocation de l'autorité conférée auxdits représentants.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la Jamaïque et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date indiquée ci-avant.

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

Par : [EDWARD P. G. SEAGA]

Titre : Ministre des finances

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [THOMAS O. ENDERS]

Titre : Secrétaire d'Etat adjoint

Par : [LOREN E. LAWRENCE]

Titre : Ambassadeur

Par : [FRANK L. MORRIS]

Titre : Directeur provisoire de la Mission de l'USAID à la Jamaïque

No. 26961

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement concerning economic assistance. Signed at Wash-
ington on 31 Decemher 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord d'aide économique. Signé à Washington le 31 décem-
bre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL
DEVELOPMENT

Dated: December 31, 1981

A.I.D. Grant No: 271-K-617

AGREEMENT, dated the 31st of December 1981 between the GOVERNMENT OF ISRAEL ("Israel") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), together referred to as the "Parties".

Whereas, A.I.D. intends to provide a total of Eight Hundred Six Million United States Dollars (\$806,000,000) as cash assistance to Israel during Fiscal Year 1982 subject to the funds being made available by the Congress and the mutual agreement of the Parties to proceed, and

Whereas, Congress has not made the entire amount of such funds available at this time,

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

Article I. THE GRANT

To support the economic and political stability of Israel, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended agrees to grant to Israel under the terms of this Agreement not to exceed Four Hundred Three Million United States Dollars (\$403,000,000) (the "Grant").

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.1. CONDITIONS PRECEDENT. Prior to the disbursement of the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Israel will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

A statement of the name of the person holding or acting in the office specified in Section 5.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 2.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 2.1 have been met, it will promptly notify Israel.

Section 2.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 2.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Israel.

¹ Came into force on 31 December 1981 by signature.

Article III. DISBURSEMENT

Section 3.1. DISBURSEMENT OF THE GRANT. After satisfaction of the conditions precedent, A.I.D. will deposit in a bank designated by Israel the sum of Four Hundred Three Million United States Dollars (\$403,000,000).

Section 3.2. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur on the date A.I.D. makes deposit to the bank designated by Israel in accordance with Section 3.1.

Article IV. SPECIAL COVENANTS

Section 4.1. NO USE FOR MILITARY PURPOSE. It is the understanding of the Parties that the Grant will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

Section 4.2. USE ONLY WITHIN PRE-1967 BOUNDARIES. Program uses of the Grant shall be restricted to the geographic areas which were subject to the Government of Israel administration prior to June 5, 1967.

Article V. MISCELLANEOUS

Section 5.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To Israel:

Economic Minister
Embassy of Israel
3514 International Drive, N.W.
Washington, D. C. 20008

To A.I.D.:

Director, Office of Project Development
Bureau for Near East
Agency for International Development
Washington, D.C. 20523

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of written notice.

Section 5.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, Israel will be represented by the individual holding or acting in the Office of Economic Minister, Embassy of Israel and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director, Office of Project Development, Bureau for Near East, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes.

The names of the representatives of Israel, with specimen signatures, will be provided to A.I.D. which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 5.3. AMENDMENT. This Agreement may be amended by the execution of written amendments by the authorized representatives of both of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, Israel and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as [of] the day and year first above written.

Government of Israel:

[*Signed*]

DAN HALPERIN
Minister, Economic Affairs

United States of America:

[*Signed*]

W. ANTOINETTE FORD
Assistant Administrator
Bureau for Near East

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date : 31 décembre 1981

DON de l'AID n° : 271-K 617

ACCORD daté du 31 décembre 1981 entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL (« ISRAËL ») ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »), désignés ci-après par l'expression « les Parties ».

Attendu que l'AID a l'intention de fournir à Israël une assistance en espèces d'un montant total de huit cent six millions (806 000 000) de dollars des États-Unis pour l'exercice budgétaire 1982, sous réserve que le Congrès approuve les fonds considérés et que les Parties se mettent d'accord, et

Attendu que le Congrès n'a pas encore approuvé la totalité du montant considéré,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LE DON

Aux fins de soutenir la stabilité économique et politique d'Israël, l'AID, conformément à la loi de 1981 sur l'assistance aux pays étrangers (« *Foreign Assistance Act* »), modifiée, est convenue d'accorder à Israël, dans les conditions prévues au présent Accord, un don ne pouvant excéder quatre cent trois millions (403 000 000) de dollars des États-Unis (ci-après dénommé le « Don »).

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES À LA REMISE DES FONDS

Paragraphe 2.1. CONDITIONS PRÉALABLES. Préalablement à la remise des fonds constituant le Don, ou à la délivrance par l'AID des documents autorisant cette remise, Israël fournira à l'AID, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, les pièces suivantes qui devront rencontrer l'agrément de l'AID quant à leur forme et à leur fond.

Un document indiquant le nom de la personne qui exerce, en qualité de titulaire ou par intérim la charge visée au paragraphe 5.2 et celui des autres représentants éventuels, accompagné d'un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans le document.

Paragraphe 2.2. NOTIFICATION. L'AID notifiera promptement à Israël qu'elle juge remplies les conditions préalables spécifiées au paragraphe 2.1.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1981 par la signature.

Paragraphe 2.3. DATE LIMITE DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à Israël.

Article III. REMISE DES FONDS

Paragraphe 3.1. REMISE DU DON. Une fois remplies les conditions préalables, l'AID déposera auprès d'une banque désignée par Israël la somme de quatre cent trois millions (403 000 000) de dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 3.2. DATE DE LA REMISE. La remise des fonds par l'AID sera réputée effectuée à la date à laquelle l'AID aura déposé les fonds auprès de la banque désignée par Israël, conformément au paragraphe 3.1.

Article IV. CONDITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 4.1. INTERDICTION DE L'UTILISATION À DES FINS MILITAIRES. Il est entendu entre les Parties que le Don ne pourra servir à financer aucun besoin d'ordre militaire, y compris l'achat de biens ou de services à des fins militaires.

Paragraphe 4.2. UTILISATION EXCLUSIVE À L'INTÉRIEUR DES FRONTIÈRES D'AVANT 1967. Le Don ne pourra servir qu'à des programmes exclusivement exécutés dans les zones géographiques administrées par le Gouvernement d'Israël avant le 5 juin 1967.

Article V. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.1. COMMUNICATIONS. Toute notification ou demande et tout document ou autre communication adressés par l'une des Parties à l'autre en application du présent Accord, le seront par écrit ou par télégramme ou câblogramme, et seront réputés avoir été dûment envoyés lorsqu'ils auront été remis à la Partie à laquelle ils sont destinés à l'adresse suivante :

A Israël :

Economic Minister
Embassy of Israel
3514 International Drive, N.W.
Washington (D.C.) 20008

A l'AID :

Director, Office of Project Development
Bureau for Near East
Agency for International Development
Washington (D.C.) 20523

Toutes les communications se feront en anglais à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification écrite.

Paragraphe 5.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, Israël sera représenté par la personne qui exerce en qualité de titulaire ou par

intérim, la charge de conseiller économique à l'Ambassade d'Israël, et l'AID sera représenté par la personne qui exerce en qualité de titulaire ou par intérim la charge de Director, Office of Project Development, Bureau for Near East; ces deux personnes pourront, par voie de notification écrite, désigner à toutes fins utiles des représentants supplémentaires.

Les noms des représentants d'Israël, accompagnés d'un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, qui pourra considérer comme dûment autorisé tout document signé par lesdits représentants en vue de l'application du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 5.3. AMENDEMENTS. Le présent Accord pourra être modifié par écrit par les représentants habilités des deux Parties.

EN FOI DE QUOI, Israël et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment habilités, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

Pour le Gouvernement
d'Israël :

[Signé]

DAN HALPERIN
Ministre des affaires économiques

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

W. ANTOINETTE FORD
Assistant Administrateur
Bureau pour le Proche-Orient

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4766. AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND. DONE AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1956¹

PROTOCOL² FOR THE AMENDMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX, INFORMAL CONSOLIDATED TEXT OF ARTICLES I-XXVI OF THE 1956 AGREEMENT AND ANNEXES). CONCLUDED AT MONTREAL ON 3 NOVEMBER 1982

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1989.

The Governments undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956¹ (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Considering that it is desirable to amend the Agreement,

Have agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 13, and annex A in volume 514.

² Came into force provisionally on 1 January 1983, with the exception of article 9, in accordance with article 13 (2), and definitively on 17 November 1989, i.e., the sixtieth day after the date on which the instruments of acceptance or accession by all the Parties to the 1956 Agreement had been deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization, in accordance with article 13 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance or accession (a)</i>
Belgium	21 May 1985
Canada	25 April 1983
Cuba	18 September 1989
Czechoslovakia	4 August 1983
Denmark	11 April 1983
Finland	30 May 1986
France	9 February 1984
Germany, Federal Republic of	15 April 1983
Greece	16 August 1989
Iceland	10 August 1987
Ireland	15 November 1982
Italy	3 September 1985
Japan*	30 December 1982 <i>a</i>
Kuwait*	7 April 1987 <i>a</i>
Netherlands	2 August 1983
Norway	5 June 1986
Spain	14 March 1985 <i>a</i>
Sweden	16 March 1988
Switzerland	12 September 1985
Union of Soviet Socialist Republics	31 August 1988 <i>a</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	20 December 1983
United States of America*	13 January 1983

* See p. 298 of this volume for the texts of the reservations and declaration made upon accession and acceptance.

*Chapter I. AMENDMENTS TO THE AGREEMENT**Article 1*

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article V

“The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 321 166 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.”

Article 2

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a reference to paragraph 6 of Article VII shall be inserted.

Article 3

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article VII

“1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

- “a) A crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;
- “b) A crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and
- “c) A crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.

“2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

- “a) A crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and
- “b) ‘Europe’ does not include Iceland or the Azores.

“3. On or before 20 November each year the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as

determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Iceland in 1983.

“4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

“5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Iceland in 1983.

“6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.

“7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

“8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

“9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.

“10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government.”

Article 4

In Article VIII of the Agreement

a) Paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in United States dollars, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.”

b) Paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

“4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council.”

Article 5

In Article IX of the Agreement

a) Paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such

payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Iceland shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received.”

b) In paragraph 3 the words “beginning with the statement for the year 1957” shall be deleted.

Article 6

In Article XI of the Agreement

a) Paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in United States dollars.”

b) Paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in United States dollars or in sterling or, provided that the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in sterling or Icelandic kronur shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned.”

c) Paragraph 4 shall be deleted.

Article 7

In Article XIII of the Agreement paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

“a) The total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or

“b) Such services are those to which all Contracting Governments have consented; or

“c) Such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.”

Article 8

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article XIV

“The Government of Iceland shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Iceland pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals.”

Article 9

In Article XXVI of the Agreement

a) Paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.

“2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

“3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

“4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment.”

b) Paragraph 2 shall be deleted.

c) Paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

*Chapter II. AMENDMENT TO ANNEX III**Article 10*

New Sections III and IV, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

*Chapter III. FINAL CLAUSES**Article 11*

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

Article 12

1. This Protocol shall be open for signature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement (hereinafter referred to as “the present Parties”). Thereafter it shall be open for accession by any such Government.

2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.

3. Instruments of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

Article 13

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.

2. Notwithstanding the foregoing paragraph, this Protocol, with the exception of Article 9, shall be applied provisionally from 2 January 1983.

Article 14

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.
2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.
3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.
4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

Article 15

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

- a) All signatures of this Protocol;
- b) The deposit of any instrument of acceptance or accession; and
- c) The date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 13.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

[For the signatures, see p. 201 of this volume.]

N° 4766. ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DE L'ISLANDE. FAIT À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1956¹

PROTOCOLE² PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE, TEXTE OFFICIEUX REFONDU DES ARTICLES I À XXVI DE L'ACCORD DE 1956 ET ANNEXES). CONCLU À MONTRÉAL LE 3 NOVEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1989.

Les Gouvernements soussignés, parties à l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande fait à Genève le 25 septembre 1956¹ (ci-après dénommé « l'Accord »),

Considérant qu'il est souhaitable d'amender l'Accord,
Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre 1^{er}. AMENDEMENTS À L'ACCORD

Article 1^{er}

L'article V de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 13, et annexe A du volume 514.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1983, à l'exception de l'article 9, conformément au paragraphe 2 de l'article 13, et à titre définitif le 17 novembre 1989, soit le soixantième jour après la date à laquelle les instruments d'acceptation ou d'adhésion par toutes les Parties à l'Accord de 1956 avaient été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément au paragraphe 1 de l'article 13 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation ou d'adhésion (a)</i>	
Allemagne, République fédérale d'.....	15 avril	1983
Belgique	21 mai	1985
Canada	25 avril	1983
Cuba	18 septembre	1989
Danemark	11 avril	1983
Espagne	14 mars	1985 a
Etats-Unis d'Amérique*.....	13 janvier	1983
Finlande	30 mai	1986
France	9 février	1984
Grèce	16 août	1989
Irlande	15 novembre	1982
Islande	10 août	1987
Italie	3 septembre	1985
Japon*	30 décembre	1982 a
Koweït*	7 avril	1987 a
Norvège	5 juin	1986
Pays-Bas	2 août	1983
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	20 décembre	1983
Suède	16 mars	1988
Suisse	12 septembre	1985
Tchécoslovaquie	4 août	1983
Union des Républiques socialistes soviétiques.....	31 août	1988 a

* Voir p. 298 du présent volume pour les textes des réserves et de la déclaration faites lors de l'adhésion et de l'acceptation.

« Article V

Le coût total des services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 4 321 166 dollars des Etats-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'article VI. »

Article 2

Dans l'article VI, paragraphe 1, la référence au paragraphe 2 de l'Article VII est supprimée et une référence au paragraphe 6 de l'Article VII doit être insérée.

Article 3

L'article VII de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article VII

1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des services, déterminées conformément aux dispositions de l'article VIII, en proposition des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils sur les routes reliant l'Europe et l'Amérique du Nord et dont une partie quelconque passe au nord du parallèle 45° nord entre les méridiens 15° ouest et 50° ouest. De plus :

- a) Un vol uniquement entre le Groenland et le Canada, le Groenland et les Etats-Unis d'Amérique, le Groenland et l'Islande ou l'Islande et l'Europe compte pour un tiers de traversée;
- b) Un vol uniquement entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, ou l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique compte pour deux tiers de traversée;
- c) Un vol à destination ou en provenance d'Europe ou d'Islande qui ne franchit pas la côte de l'Amérique du Nord mais franchit le méridien 30° ouest au nord du parallèle 45° nord compte pour un tiers de traversée.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article :

- a) Une traversée est comptée même si le décollage ou l'atterrissage a eu lieu en un point situé ailleurs que sur les territoires dont fait mention ce paragraphe;
- b) « Europe » ne comprend pas l'Islande ni les Açores.

3. Au plus tard le 20 novembre de chaque année, le Conseil détermine les contributions des Gouvernements contractants, afin de fournir des avances pour l'année suivante. Pour l'année 1983 les contributions seront établies d'après le nombre de traversées effectuées en 1981 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses estimatives de 1983. La contribution de chaque Gouvernement contractant est ajustée en fonction de toute différence entre les montants versés par lui à l'Organisation sous forme d'avances pour l'année 1981 et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, de quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées de 1981. La contribution ajustée de chaque Gouvernement contractant est diminuée du montant de sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, des recettes estimatives provenant des redevances d'usage qui doivent être versées en 1983 à l'Islande aux termes de l'Article XIV de l'Accord.

4. La méthode exposée au paragraphe 3 de cet article s'applique aux contributions pour l'année 1984, avec les changements de date qui s'imposent.

5. Pour l'année 1985, la méthode exposée au paragraphe 3 de cet article s'applique avec le changement de date qui s'impose et, de plus, la contribution de chaque Gouvernement contractant est de nouveau ajustée en fonction de toute différence entre sa part des recettes estimatives provenant des redevances d'usage, correspondantes à l'année 1983, et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1983, des recettes réelles apurées provenant des redevances d'usage et versées à l'Islande en 1983.

6. La méthode de 1985 s'applique pour les années suivantes, avec les changements de date qui s'imposent.

7. Le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année civile, à partir du 1^{er} janvier 1983, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile en cours, ajustée et diminuée conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article.

8. En cas d'abrogation du présent Accord, le Conseil procède aux ajustements destinés à atteindre les objectifs du présent article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article.

9. Chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mai de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées au cours de l'année civile précédente auxquelles cet article s'applique.

10. Les Gouvernements contractants peuvent convenir que ces renseignements dont il est question au paragraphe 9 de cet article, seront fournis au Secrétaire général, en leur nom, par un autre Gouvernement. »

Article 4

Dans l'article VIII de l'Accord

a) Le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Le Gouvernement de l'Islande soumet au Secrétaire général, le 15 septembre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux services pour l'année civile suivante exprimées en dollars des États-Unis. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord. »

b) Le paragraphe 4 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 4. L'état des dépenses réelles pour chaque année est soumis à l'approbation du Conseil. »

Article 5

Dans l'article IX de l'Accord

a) Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement de l'Islande aux termes du paragraphe 1 de l'Article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V. A partir du 1^{er} janvier 1983, le Gouvernement de l'Islande traite toutes les recettes nettes provenant des redevances d'usage perçues auprès de tous les

exploitants d'aéronefs civils, dans le cadre du système instauré par l'article XIV, et qui lui sont remises chaque année civile, comme constituant une partie des avances pour l'année en question. »

b) Dans le paragraphe 3, les mots « à compter de l'année 1957 » sont supprimés.

Article 6

Dans l'article XI de l'Accord

a) Le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en dollars des Etats-Unis. »

b) Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Chacun des Gouvernements contractants effectue des versements à l'Organisation, aux termes de l'article VII, en dollars des Etats-Unis ou en livres sterling ou, si le Gouvernement de l'Islande y consent, en couronnes islandaises. La procédure pour déterminer le taux de change applicable pour le paiement en livres sterling ou en couronnes islandaises, sera déterminée par le Conseil en consultation avec les Gouvernements concernés. »

c) Le paragraphe 4 est supprimé.

Article 7

Dans l'article XIII de l'Accord, le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Sous réserve des dispositions des articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I ci-jointe, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

a) Le montant global de ces dépenses est limité chaque année à 3,5 pour cent du coût approuvé à l'article V; ou

b) Ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants; ou

c) Ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphes 3, 4, 5 et 6, et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI. »

Article 8

L'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article XIV »

Le Gouvernement de l'Islande met en œuvre un système de redevances d'usage pour les services fournis à tous les aéronefs civils qui effectuent des traversées comme définies à l'article VII. Ces redevances d'usage seront calculées conformément aux dispositions de l'Annexe III au présent Accord. Les revenus nets provenant de ces redevances seront déduits des paiements dus au Gouvernement de l'Islande conformément aux dispositions de cet Accord. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement de l'Islande ne perçoit aucune redevance supplémentaire pour l'usage de l'un quelconque des services par des usagers autres que les ressortissants islandais. »

Article 9

Dans l'article XXVI de l'Accord

a) Le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Toute proposition d'amendement au présent Accord peut être faite par un Gouvernement contractant ou par le Conseil. La proposition est communiquée par écrit au Secrétaire général qui la transmet à tous les Gouvernements contractants en leur demandant de l'aviser formellement s'ils l'acceptent ou non.

2. L'adoption d'un amendement exige le consentement des deux tiers de tous les Gouvernements contractants dont le total des contributions pour l'année en cours est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent.

3. L'amendement ainsi adopté entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants le 1^{er} janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le Secrétaire général a reçu l'acceptation officielle de l'amendement, communiquée par écrit, des Gouvernements contractants responsables pour au moins quatre-vingt-dix-huit pour cent des contributions pour l'année en cours.

4. Le Secrétaire général envoie des copies certifiées conformes de chaque amendement adopté à tous les Gouvernements contractants et leur notifie toutes les acceptations et la date d'entrée en vigueur de tout amendement. »

b) Le paragraphe 2 est supprimé.

c) Le paragraphe 3 est renuméroté 5.

*Chapitre II. AMENDEMENT À L'ANNEXE III**Article 10*

Des nouvelles Sections III et IV, jointes en Appendice au présent Protocole, sont ajoutées à l'Annexe III à l'Accord.

*Chapitre III. DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES**Article 11*

L'Accord et le présent Protocole seront lus, interprétés et appliqués comme un seul et même instrument.

Article 12

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Gouvernements parties à l'Accord (ci-après dénommés « Les présentes Parties ») jusqu'au 15 novembre 1982 au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion des Gouvernements en cause.

2. Le présent Protocole est subordonnée à l'acceptation des Gouvernements signataires.

3. Les instruments d'acceptation ou d'adhésion seront déposés dès que possible auprès du Secrétaire général.

Article 13

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le soixantième jour après la date à laquelle des instruments d'acceptation ou d'adhésion auront été déposés par toutes les présentes Parties.

2. Nonobstant ce qui précède, le présent Protocole sera appliqué provisoirement à compter du 1^{er} janvier 1983, à l'exception de l'article 9.

Article 14

1. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion de tous les Gouvernements autres que les présentes Parties.

2. Cette adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général.

3. Si l'instrument d'adhésion est déposé avant l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Gouvernement qui dépose l'instrument appliquera ce Protocole provisoirement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument. Si l'instrument est déposé après l'entrée en vigueur de ce Protocole, il prendra effet au 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument.

4. Cette adhésion sera réputée constituer une adhésion à l'Accord amendé par le présent Protocole.

Article 15

Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Gouvernements signataires et adhérents et leur notifiera :

- a) Toutes les signatures du présent Protocole;
- b) Le dépôt de tout instrument d'acceptation ou d'adhésion;
- c) La date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 13.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole, au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Montréal le troisième jour du mois de novembre de l'année mil neuf cent quatre-vingt-deux, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

[Pour les signatures, voir p. 201 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4766. ACUERDO RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA DE ISLANDIA. HECHO EN GINEBRA, EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1956

PROTOCOLO DE ENMIENDA DEL ACUERDO RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA DE ISLANDIA (1956), HECHO EN MONTREAL EL 3 DE NOVIEMBRE DE 1982

Los Gobiernos infrascritos, como partes en el Acuerdo relativo al financiamiento colectivo de determinados servicios de navegación aérea de Islandia, hecho en Ginebra el 25 de septiembre de 1956 (en lo sucesivo denominado “el Acuerdo”),

Considerando la conveniencia de enmendar el Acuerdo,

Conviene lo siguiente:

Capítulo I. ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 1

Sustitúyase el Artículo V del Acuerdo por lo siguiente:

“Artículo V

El coste total de los servicios, calculado de conformidad con los Anexos II y III del presente Acuerdo, no podrá exceder en ningún año civil de 4 321 166 dólares de los Estados Unidos de América. El Consejo podrá exceder este límite mediante el consentimiento de todos los Gobiernos Contratantes o como resultado de la aplicación de lo previsto en el Artículo VI.”

Artículo 2

En el párrafo 1 del Artículo VI, la referencia el párrafo 2 del Artículo VII será suprimida, y se insertará una referencia al párrafo 6 del Artículo VII.

Artículo 3

Sustitúyase el Artículo VII del Acuerdo por lo siguiente:

“Artículo VII

1. A reserva de lo previsto en el Artículo V y párrafo 2 del Artículo VI, los Gobiernos Contratantes convienen en compartir el noventa y cinco por ciento del coste efectivo y autorizado de los servicios, según determina el Artículo VIII, y en proporción a los beneficios aeronáuticos que de ellos perciba cada Gobierno Contratante. Dicha proporción será fijada, para cada Gobierno Contratante y respecto a cada año civil, según el número de travesías efectuadas durante el año de que se trate por sus aeronaves civiles entre Europa y América del Norte, siempre que cualquier parte de dichas travesías se sitúe al norte del paralelo 45 Norte entre los meridianos 15° Oeste y 50° Oeste. Además,

a) Una travesía efectuada solamente entre Groenlandia y Canadá, Groenlandia y los Estados Unidos de América, Groenlandia e Islandia o Islandia y Europa, se contará como un tercio de travesía;

- b) Una travesía efectuada solamente entre Groenlandia y Europa, Islandia y Canadá o Islandia y los Estados Unidos de América, se contará como dos tercios de travesía; y
- c) Una travesía hacia o desde Europa o Islandia que no atraviese la costa de América del Norte pero que cruce el meridiano situado a 30° Oeste al norte del paralelo 45 Norte, se contará como un tercio de travesía.

2. A los efectos del párrafo 1 de este Artículo:

- a) La travesía se contará aun en el caso de que el punto de despegue o aterrizaje no esté situado en los territorios mencionados en dicho párrafo; y
- b) “Europa” no comprende Islandia ni las Azores.

3. Cada año, el 20 de noviembre o antes de esa fecha, el Consejo fijará las contribuciones de los Gobiernos Contratantes con el fin de hacer anticipos para el año siguiente. Para el año 1983 las contribuciones se fijarán a base del número de travesías efectuadas en 1981 y del noventa y cinco por ciento de los costes previstos para 1983. La contribución de cada Gobierno Contratante se ajustará para tener en cuenta toda diferencia registrada entre la cantidad abonada a la Organización en concepto de anticipos correspondientes a 1981 y su participación, según las travesías que haya efectuado en 1981, en el noventa y cinco por ciento de los costes efectivos y autorizados para 1981. La contribución ajustada de cada Gobierno Contratante se rebajará con arreglo a la parte que le corresponda, determinada de acuerdo con las travesías que haya efectuado en 1981, de los ingresos previstos obtenidos con los derechos impuestos a los usuarios remitidos a Islandia en 1983, en virtud del Artículo XIV.

4. El procedimiento establecido en el párrafo 3 de este Artículo se aplicará a las contribuciones correspondientes al año 1984, modificando las fechas según proceda.

5. El procedimiento del párrafo 3 de este Artículo se aplicará para 1985, modificando las fechas según proceda, y además, se ajustará la contribución de cada Gobierno Contratante con arreglo a cualquier diferencia registrada entre la parte de ingresos previstos que le corresponda en virtud de los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983 y la parte, determinada según las travesías que haya efectuado en 1983, que le corresponda de los ingresos reales intervenidos en concepto de derechos a los usuarios, remitidos a Islandia en 1983.

6. El procedimiento correspondiente a 1985 se aplicará en años subsiguientes, modificando las fechas según proceda.

7. El 1° de enero y el 1° de julio de cada año civil, a partir del 1° de enero de 1983, cada Gobierno Contratante pagará a la Organización, a plazos semestrales, la cantidad asignada al mismo en concepto de anticipos para el año civil en curso, ajustada y rebajada de conformidad con lo previsto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 de este Artículo.

8. En caso de expiración del presente Acuerdo, el Consejo efectuará ajustes para conseguir los objetivos de este Artículo, por lo que se refiere a todo período respecto al cual los pagos efectuados a la fecha de expiración del Acuerdo no hayan quedado ajustados según lo previsto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 de este Artículo.

9. Cada año, el 1° de mayo o antes de esa fecha, todo Gobierno Contratante facilitará al Secretario General, en la forma que éste prescriba, detalles completos de las travesías a las cuales se aplica este Artículo, realizadas durante el año civil precedente.

10. Los Gobiernos Contratantes pueden convenir en que, en su nombre, otro Gobierno facilite al Secretario General los detalles mencionados en el párrafo 9 de este Artículo.”

Artículo 4

En el Artículo VIII del Acuerdo,

- a) Sustitúyase el párrafo 1 por lo siguiente:

“1. El Gobierno de Islandia suministrará al Secretario General, el 15 de septiembre de cada año o antes, un presupuesto, expresado en dólares de los Estados Unidos de

América, del coste de los servicios correspondientes al año civil subsiguiente. Dicho presupuesto se presentará según se indica en el Artículo III y en los Anexos II y III del presente Acuerdo.”

b) Sustitúyase el párrafo 4 por lo siguiente:

“4. Los estados de los costes efectivos respecto a cada año se someterán a la aprobación del Consejo.”

Artículo 5

En el Artículo IX del Acuerdo,

a) Sustitúyase el párrafo 2 por lo siguiente:

“2. El Consejo, después de comprobar que los presupuestos presentados por el Gobierno de Islandia según el párrafo 1 del Artículo VIII se han preparado de conformidad con Artículo III y con los Anexos II y III del presente Acuerdo, autorizará al Secretario General para que efectúe pagos trimestrales a dicho Gobierno antes del primer día del segundo mes de cada trimestre. Dichos pagos se basarán en los presupuestos citados y constituirán anticipos supeditados a ajuste según prescribe el párrafo 3 del presente Artículo. La cuantía total de dichos pagos no excederá, en ningún año, el límite determinado a tenor de lo previsto en el Artículo V. A partir del 1º de enero de 1983, el Gobierno de Islandia considerará todos los ingresos netos obtenidos en concepto de derechos a los usuarios, recaudados de todos los explotadores de aeronaves civiles, con arreglo a un sistema que se aplica de conformidad con el Artículo XIV, como parte de los anticipos correspondientes al año en que se perciban dichos ingresos.”

b) En el párrafo 3, las palabras “comenzando con el estado correspondiente a 1957” deberán suprimirse.

Artículo 6

En el Artículo XI del Acuerdo,

a) Sustitúyase el párrafo 1 por lo siguiente:

“1. El prorrateo anual de contribuciones de los Gobiernos Contratantes se expresará en dólares de los Estados Unidos de América.”

b) Sustitúyase el párrafo 2 por lo siguiente:

“2. Cada uno de los Gobiernos Contratantes, hará sus pagos a la Organización, en virtud de lo previsto en el Artículo VII, en dólares de los Estados Unidos de América o en libras esterlinas o, siempre que lo consienta el Gobierno de Islandia, en coronas islandesas. El procedimiento para determinar el tipo de cotización que se aplique a un pago hecho en libras esterlinas o en coronas islandesas, será determinado por el Consejo en consulta con los Gobiernos interesados.”

c) Suprímase el párrafo 4.

Artículo 7

Sustitúyase el párrafo 2 del Artículo XIII por lo siguiente:

“2. El Consejo podrá, a reserva de lo previsto en los Artículos V y VI, y de acuerdo con el Gobierno de Islandia, incluir en virtud del presente Acuerdo servicios adicionales a los previstos en el Anexo I adjunto y nuevas inversiones respecto a dichos servicios, siempre y cuando se dé una de las condiciones siguientes:

a) Que la cuantía total de dicha inversión no exceda, cualquiera que sea el año de que se trate, del 3,5 por ciento del coste máximo autorizado en virtud del Artículo V; o

b) Que dichos servicios sean los autorizados por todos los Gobiernos Contratantes; o

c) Que dichos servicios sean los autorizados por Gobiernos Contratantes que en conjunto cubran un mínimo del noventa por ciento del total de las contribuciones en

virtud de lo dispuesto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 del Artículo VII y respecto a los cuales se hayan aplicado las disposiciones del Artículo VI.”

Artículo 8

Sustitúyase el Artículo XIV por lo siguiente:

“Artículo XIV

El Gobierno de Islandia aplicará un sistema de derechos a los usuarios por los servicios suministrados a todas las aeronaves civiles que efectúen travesías según se definen en el Artículo VII. Estos derechos se calcularán de conformidad con lo previsto en el Anexo III de este Acuerdo. Los ingresos netos provenientes de dichos derechos se compensarán con lo adeudado al Gobierno de Islandia en virtud de lo previsto en este Acuerdo. A reserva del consentimiento del Consejo, el Gobierno de Islandia no impondrá ningún otro derecho por sus servicios, salvo a sus nacionales.”

Artículo 9

En el Artículo XXVI del Acuerdo:

a) Sustitúyase el párrafo 1 por lo siguiente:

“1. Todo Gobierno Contratante o el Consejo podrá iniciar propuestas para la enmienda del presente Acuerdo. La propuesta se comunicará por escrito al Secretario General, el cual la remitirá a todos los Gobiernos Contratantes, solicitándoles que le informen oficialmente si están de acuerdo con ella.

2. La adopción de toda enmienda exigirá el acuerdo de los dos tercios de todos los Gobiernos Contratantes responsables, en total, del noventa por ciento como mínimo de las contribuciones corrientes.

3. Toda enmienda así adoptada entrará en vigor, por lo que respecta a todos los Gobiernos Contratantes, el 1º de enero del año que siga al que el Secretario General haya recibido de los Gobiernos Contratantes, responsables, en total, del noventa y ocho por ciento como mínimo de las contribuciones corrientes, la aceptación oficial por escrito de la enmienda.

“4. El Secretario General enviará copias certificadas de cada enmienda adoptada a todos los Gobiernos Contratantes y les notificará toda aceptación y la fecha de entrada en vigor de toda enmienda.”

b) Suprímase el párrafo 2;

c) El párrafo 3 pasa a ser el párrafo 5.

Capítulo II. ENMIENDA DEL ANEXO III

Artículo 10

Se agregarán al Anexo III del Acuerdo las nuevas Secciones III y IV que figuran en el Apéndice al presente Protocolo.

Capítulo III. CLAUSULAS FINALES

Artículo 11

Tanto el Acuerdo como el presente Protocolo tienen que leerse, interpretarse y aplicarse juntamente como un instrumento único.

Artículo 12

1. El presente Protocolo quedará abierto a la firma de los Gobiernos partes en el Acuerdo (en adelante denominados "las Partes actuales"), hasta el 15 de noviembre de 1982, en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional, y después de esa fecha estará abierto a la adhesión de cualquiera de dichos Gobiernos.

2. El presente Protocolo estará supeditado a la aceptación de los Gobiernos signatarios.

3. Los instrumentos de aceptación o de adhesión deberán depositarse lo antes posible ante el Secretario General.

Artículo 13

1. El presente Protocolo entrará en vigor el sexagésimo día contado a partir de la fecha en que todas las Partes actuales hayan depositado sus respectivos instrumentos de aceptación o adhesión.

2. No obstante lo previsto en el párrafo anterior, el presente Protocolo con excepción del Artículo 9, se aplicará provisionalmente a partir del 1° de enero de 1983.

Artículo 14

1. El presente Protocolo estará abierto asimismo a la adhesión de todo Gobierno que no sea una de las Partes actuales.

2. Dicha adhesión exigirá el depósito del correspondiente instrumento ante el Secretario General.

3. Si el instrumento de adhesión se deposita antes de entrar en vigor el presente Protocolo, el Gobierno que deposite el instrumento aplicará el presente Protocolo provisionalmente a partir del 1° de enero del año siguiente al año en que se haya depositado el instrumento. Si el instrumento se deposita después de entrar en vigor el presente Protocolo, la adhesión entrará en vigor a partir del 1° de enero del año siguiente al año en que se haya depositado el instrumento.

4. Se considerará que toda adhesión constituye la adhesión al Acuerdo enmendado por el presente Protocolo.

Artículo 15

El Secretario General enviará copias certificadas del presente Protocolo a todos los Gobiernos signatarios y a los que se hayan adherido y les notificará:

- a) Todas las firmas del presente Protocolo;
- b) El depósito de todo instrumento de aceptación o adhesión; y
- c) La fecha en que el presente Protocolo entre en vigor de conformidad con lo previsto en el Artículo 13.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han suscrito el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO en Montreal el tercer día del mes de noviembre del año mil novecientos ochenta y dos, en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos auténticos, en un solo ejemplar que quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional.

[For the signatures, see p. 201 of this volume — Pour les signatures, voir p. 201 du présent volume.]

Belgium:
Belgique :
Bélgica

[J. R. VANDEN BLOOCK]¹
[J. VERSTAPPEN]

Canada:
Canada :
Canadá:

[FERNAND MOUSSEAU]

Cuba:
Cuba :
Cuba:

[ELEANE SÁNCHEZ LEÓN]

Czechoslovak Socialist Republic:
République socialiste tchécoslovaque :
República Socialista Checoslovaca:

[PRAVOSLAV KALICKÝ]

Denmark:
Danemark :
Dinamarca:

[VALDEMAR KAY HENRIK EGGERS]

Finland:
Finlande :
Finlandia:

[MATTI AIROLA]

France:
France :
Francia:

[JEAN-PIERRE GHUYSEN]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Federal Republic of Germany:
République fédérale d'Allemagne :
República Federal de Alemania:

[GERHARD SCHERER]

Greece:
Grèce :
Grecia:

[VASSILIOS PAPPAROUSSOS]

Iceland:
Islande :
Islandia:

[BJÖRN JÓNSSON]

Ireland:
Irlande :
Irlanda:

[PAUL A. MURRAY]

Italy:
Italie :
Italia:

[ALBERTO SCIOLLA LAGRANGE]

Japan:
Japon :
Japón:

Kingdom of the Netherlands:
Royaume des Pays-Bas :
Reino de los Países Bajos:

[A. P. RUIGE]

Norway:
Norvège :
Noruega:

[PETTER GRAVER]

Sweden:
Suède :
Suecia:

[ROLF PETERSSON]

Switzerland:
Suisse :
Suiza:

[R. P. KÜNZI]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[L. F. STANDEN]

United States of America:
Etats-Unis d'Amérique :
Estados Unidos de América:

[EDMUND STOHR]

Subject to the availability of funds¹

¹ Sous réserve que les fonds soient disponibles.

APPENDIX

New Sections III and IV of Annex III to the Agreement:

"SECTION III. USER CHARGES

"1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the Jointly Financed Services. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in United States dollars, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest United States dollar.

"2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

"3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).

"4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 plus the under-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 plus the under-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.

"5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to United States dollars at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.

"6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:

- "a) 100 per cent of Air Traffic Services;
- "b) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;
- "c) 100 per cent of the international aviation function of the Meteorological Office at Reykjavik;
- "d) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM).

"SECTION IV. ACTUAL COST REPORTS

"The statement of actual costs of the Services referred to in paragraph 2 of Article VIII of this Agreement shall be furnished in United States dollars. For this purpose, actual kronur expenditures in each calendar month shall be converted to United States dollars using the mid-market rate of exchange as provided by the Central Bank of Iceland for the first day of that month. These conversions shall be included in the audit referred to in paragraph 2 of Article VIII."

INFORMAL CONSOLIDATED TEXT OF ARTICLES I-XXVI OF THE 1956 AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND AS AMENDED BY THE MONTREAL PROTOCOL OF 1982

Article I

For the purposes of this Agreement:

- a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization;
- b) "Council" means the Council of the Organization;
- c) "Secretary General" means the Secretary General of the Organization;
- d) "Services" means the services specified in Annex I to this Agreement and any additional services which may from time to time be provided pursuant to this Agreement.

Article II

The Government of Iceland shall provide, operate and maintain the Services and, in consideration of special benefits derived from the Services, shall bear five per cent of the approved actual costs thereof.

Article III

1. The Government of Iceland shall operate and maintain the Services without interruption, in an efficient manner and with the greatest degree of economy consistent therewith and, so far as practicable, in accordance with the applicable Standards, Recommended Practices, Procedures and Specifications of the Organization.

2. Subject to the provisions of Annex I to this Agreement, the manner of taking meteorological observations and of making and disseminating meteorological reports shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications promulgated by the World Meteorological Organization.

3. The Government of Iceland shall notify the Secretary General immediately of any emergency necessitating any temporary change or curtailment of the Services and that Government and the Secretary General shall thereupon consult on the measures to be taken to minimize any adverse effect of such change or curtailment.

Article IV

1. The Secretary General shall generally supervise the operation of the Services and may at any time arrange for the inspection of the Services, including any equipment used in connection therewith.

2. The Government of Iceland shall, at the request of the Secretary General, and to the extent practicable, furnish such reports on the operation of the Services as the Secretary General considers desirable.

3. The Secretary General shall, at the request of the Government of Iceland, provide, to the extent practicable, such advice as that Government may reasonably require in regard to the discharge of its obligations under this Agreement.

4. In the event of any failure by the Government of Iceland efficiently to operate and maintain any of the Services, there shall be consultation between that Government and the Secretary General for the purpose of agreeing upon remedial measures.

Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 321 166 United States dollars. This

limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.

Article VI

1. For the purpose only of establishing, operating and maintaining services which have not otherwise been provided for pursuant to this Agreement, the limit determined pursuant to the provisions of Article V may be increased by a stated amount with the consent of Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII in respect of the last calendar year for which assessments have been made.

2. Subject to the provisions of Article II, any expenditure attributable to the services referred to in paragraph 1 of this Article, or any expenditure made possible under the provisions of paragraph 2 *a*) of Article XIII as a result of the inclusion of the said services within this Agreement, shall be borne solely by the Contracting Governments so consenting, in shares having the same relative proportion to each other as the shares of those Governments in the total assessments for the relevant year, and no part of the Reserve Fund referred to in Article X not attributable to those services shall be used for purposes to which those Governments alone have consented.

Article VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

- a*) A crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;
- b*) A crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and
- c*) A crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

- a*) A crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and
- b*) "Europe" does not include Iceland or the Azores.

3. On or before 20 November each year, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Iceland in 1983.

4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Iceland in 1983.

6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.

7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.

10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government.

Article VIII

1. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in United States dollars, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.

2. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, not later than six months after the end of each calendar year, a statement of the actual costs of the Services during that year. The Secretary General shall subject the statement to such audit and other examination as he deems appropriate and shall furnish to the Government of Iceland a report of the audit.

3. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General such additional information relating to any estimates of costs or statement of actual costs as the Secretary General may require, as well as any available information as to the extent to which the Services are being used by aircraft of any nationality.

4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council.

5. The statement of actual costs approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 4 of this Article shall be circulated to the Contracting Governments.

Article IX

1. The Government of Iceland shall be reimbursed for ninety-five per cent of the actual costs, as approved by the Council, of providing, operating and maintaining the Services.

2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under

paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Iceland shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received.

3. After the approval by the Council of the statement of actual costs, the Secretary General shall make adjustments in any subsequent quarterly payments to the Government of Iceland to take account of any differences between the payments made under paragraph 2 of this Article in respect of any year and the approved actual costs for that year.

4. Contracting Governments not represented on the Council shall be invited to participate in the consideration by the Council or any of its bodies of the estimates furnished by the Government of Iceland pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article VIII.

5. The estimates of costs as approved by the Council, pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article, shall be circulated to the Contracting Governments.

Article X

1. The payments received by the Organization from the Contracting Governments pursuant to the provisions of Article VII shall, to the extent that they are not from time to time needed for making current payments to the Government of Iceland pursuant to this Agreement, constitute a Reserve Fund to be used by the Organization for the purposes of this Agreement.

2. The Secretary General may arrange for short-term investment of the Reserve Fund. The Organization shall apply the interest derived therefrom to cover the extraordinary expenses of the Organization incidental to this Agreement. If such interest is insufficient to cover such expenses, the difference remaining shall be considered as an additional part of the actual costs of the Services and shall be reimbursed to the Organization from payments made by the Contracting Governments.

Article XI

1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in United States dollars.

2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in United States dollars or in sterling or, provided that the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in sterling or Icelandic kronur shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned.

3. The Secretary General shall, subject to the Organization being reimbursed in United States dollars for its extraordinary expenses, make payments to the Government of Iceland pursuant to the provisions of Articles IX and XII in the currencies in which Contracting Governments have made their payments to the Organization and which remain available.

Article XII

1. The obligation of the Secretary General to make payments to the Government of Iceland under this Agreement shall be limited to amounts actually received by the Organization and available in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Secretary General may, nevertheless, pending receipt of payments from Contracting Governments and in accordance with the Financial Regulations of the Organization, advance payments which are due to the Government of Iceland in cases where he considers such advances essential for the inauguration or uninterrupted continuance of the Services.

3. No Contracting Government shall have a claim against the Organization because of failure of any other Contracting Government to make any payment under this Agreement.

Article XIII

1. The Council may, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement new capital expenditure necessary for the proper operation of the Services.

2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

- a) The total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or
- b) Such services are those to which all Contracting Governments have consented; or
- c) Such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, renewal of buildings and equipment from payments received on account of depreciation shall not be regarded as new capital expenditure.

4. If new capital expenditure or additional services are proposed by the Government of Iceland or by the Council, that Government shall furnish to the Secretary General an estimate of the costs thereof, together with such specifications, plans and other information as may be required in regard thereto, and shall consult with the Secretary General concerning the methods of supply, design or construction to be adopted.

5. The Council may, in agreement with the Government of Iceland, exclude from this Agreement any part of the Services.

6. When action has been taken pursuant to paragraphs 1, 2 or 5 of this Article, the Council shall amend the Annexes to this Agreement accordingly.

Article XIV

The Government of Iceland shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Iceland pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals.

Article XV

The Government of Iceland shall not make any international arrangement for the provision, operation, maintenance, development or financing of any or all of the Services without the approval of the Council.

Article XVI

The Government of Iceland shall, to the fullest possible extent, co-operate with the representatives of the Organization in respect of the purposes of this Agreement and shall accord to such representatives the privileges and immunities to which they are entitled under

the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including Annex III (2) thereto.

Article XVII

The Council shall convene a conference of all the Governments concerned:

- a) When requested by two or more of the Contracting Governments or by the Government of Iceland, or by any one of the Contracting Governments if such a conference has not been held during the previous five years;
- b) When failure of any Contracting Government to make payments under this Agreement necessitates a revision of the assessments which cannot otherwise be satisfactorily settled; or
- c) When, for any other reason, the Council considers such a conference necessary.

Article XVIII

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereto which is not settled by negotiation shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

Article XIX

1. This Agreement shall remain open until 1 December 1956 for signature by the Governments named in the Preamble.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary General, who shall inform all signatory and acceding Governments of the date of deposit of each such instrument.

Article XX

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State member of the United Nations or of a Specialized Agency in relationship therewith. Accessions shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General.

2. The Council may initiate consultations with any Government, not a party to this Agreement, whose civil aircraft benefit from the Services, for the purpose of obtaining its accession to the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council may conclude arrangements for contributions from any Government which does not become a party to this Agreement. Any such contributions received shall be applied to the purposes of this Agreement as determined by the Council.

Article XXI

1. This Agreement shall come into force not earlier than 1 January 1957, when instruments of acceptance or of accession have been deposited by Governments responsible in the aggregate for initial assessments of not less than ninety per cent of the initial maximum cost figure laid down in Article V. As regards those Governments, deposit of an instrument of acceptance or of accession shall be deemed to constitute consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement for the period between 1 January 1957 and the entry into force of this Agreement.

2. As regards any Government whose instrument of acceptance or of accession is deposited after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall come into force on

the date of such deposit. Each such Government shall consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement with effect at least from the beginning of the calendar year during which the instrument of acceptance or of accession is deposited. Each such Government may elect to be assessed for its appropriate share of the actual approved costs of any Services in respect of which the provisions of Article VI have been applied and as to which, at the date of accession of such Government, the consents of all Contracting Governments have not been given.

Article XXII

1. a) This Agreement may be terminated by the Government of Iceland on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

b) If at any time it proves impossible for the Government of Iceland to perform the Services within the limit determined pursuant to the provisions of Article V, that Government shall immediately notify the Secretary General in writing of such fact and shall furnish to the Secretary General a detailed estimate of the additional amount required. The Secretary General shall promptly examine such estimate and, after any necessary consultation with that Government, determine the amount needed in excess of the aforesaid limit. The Secretary General shall then approach the Contracting Governments, with a view to obtaining their consent as required pursuant to the provisions of Article V. Unless, within three months after the Secretary General has determined the additional amount required, he notifies the Government of Iceland that the Contracting Governments have given their consent, the Government of Iceland may thereafter terminate this Agreement on three months' notice in writing given to the Secretary General.

c) This Agreement may be terminated on 31 December in any year by Contracting Governments other than the Government of Iceland responsible for current assessments in the aggregate of not less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

2. Upon receipt of a notice or notices of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Secretary General shall notify the Contracting Governments.

Article XXIII

1. Notwithstanding the provisions of Article XXII, any Contracting Government other than the Government of Iceland, whose current assessment is less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V, may withdraw from participation in this Agreement on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year of its intention to terminate its participation. Any such notice shall, for the purpose of paragraph 1 c) of Article XXII, be deemed also to constitute a notice of desire to terminate this Agreement.

2. Following receipt of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Secretary General shall notify the other Contracting Governments.

Article XXIV

1. In the event of termination of this Agreement by the Government of Iceland pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article XXII, that Government shall pay to the Organization, or the Organization may offset against payments due to that Government hereunder, a sum representing equitable compensation for benefits to it from its acquisition, for its own purposes, of moveable or immovable property, the cost of which has been partially or wholly reimbursed to that Government under the provisions of this Agreement.

2. In the event of any termination of this Agreement by Contracting Governments other [than] the Government of Iceland, the Government of Iceland shall be paid out of the Reserve Fund or, if the Fund is insufficient, by all the Contracting Governments through the Organization, an equitable amount by way of compensation for capital expenditures undertaken by that Government and not wholly reimbursed pursuant to this Agreement. Any payments required from Contracting Governments for this purpose shall be computed on the basis of the most recent assessment figures and shall be due as of the time of termination. The Organization shall have the right to take over any moveable property for which compensation is paid pursuant to this paragraph. Any waiver of such right shall be taken into account in determining the compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply correspondingly in respect of any part of the Services which may be excluded from the Agreement pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article XIII.

4. The amount of any payments under this Article shall be determined by agreement between the Council and the Government of Iceland.

Article XXV

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article X, any balance of the Reserve Fund and of interest thereon held by the Organization on the date when this Agreement ceases to be in force shall be apportioned among and refunded to those Governments which were still parties to this Agreement immediately before that date on the basis of their most recent annual assessments.

2. a) Any Government which has withdrawn from participation in this Agreement in accordance with the provisions of Article XXIII shall pay to or receive from the Organization any difference between the amount it has paid to the Organization in accordance with Article VII and its appropriate share of the approved actual costs in respect of the period of its participation.

b) Any Government which has so withdrawn shall pay to the Organization its share of capital expenditures which have been undertaken by the Government of Iceland and which have not been wholly reimbursed pursuant to this Agreement. The amount payable shall be computed on the basis of the most recent assessment figure in respect of the Government which has withdrawn. Payment shall be due as of the time of withdrawal.

Article XXVI

1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.

2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment.

5. The Council may, in cases additional to those specified in paragraph 6 of Article XIII, amend the Annexes to this Agreement, subject always to the terms and conditions of the Agreement and the consent of the Government of Iceland.

1/8/88
Doc 9385-JS/680-I

AGREEMENT

**ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN
AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND**

ANNEX I — THE SERVICES

(Eleventh Edition)



Published by authority of the Secretary General

1 August 1988

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

AMENDMENTS TO ANNEX I

The following Council Working Papers show amendments made by Council during the period between publication of the 10th Edition of this Annex, dated 1 August 1986, and the present or 11th Edition, dated 1 August 1988.

C-WP/8423

C-WP/8604

RECORD OF SUBSEQUENT AMENDMENTS

No.	Effective Date	C-WP/No.	Recorded by

ANNEX I. THE SERVICES

PART I. AIR TRAFFIC SERVICES

An area control centre located at Reykjavik (6408N 2156W) to be in continuous operation to safeguard the North Atlantic international operations through the Reykjavik control area, including pilot/controller VHF communications through a station at Bláfjoell, and the extraction, transmission and display of information from secondary surveillance radar (SSR) stations at Keflavik and Stokksnes.

PART II. METEOROLOGICAL SERVICES

A. Surface and upper-air synoptic observations to be made at the following meteorological stations in accordance with the following table and the reports to be transmitted to Reykjavik as designated in Part III:

<i>Meteorological stations and their locations¹</i>	<i>Surface synoptic observations 3-hourly (at 00.03.06 09.12.15.18 and 21 GMT)</i>	<i>Hourly observations</i>	<i>Upper-air observations (at 00 and 12 GMT)</i>	
			<i>Radiosonde</i>	<i>Radiowind</i>
1. Galtarviti 6610N 2334W	8			
2. Hjärdarnes 6417N 1513W	8			
3. Keflavik 6359N 2237W	8	24 ²	2	2

B. The following services by the meteorological office located at Reykjavik (6408N 2154W):

1. provision of routine aerodrome forecasts and necessary amendments for Keflavik and Reykjavik;
2. provision of area meteorological watch for the newly expanded Reykjavik FIR including the issue of SIGMET information.

1. The above stations may be moved by the Icelandic Authorities within 25 km from the specified positions as long as neither the capital nor the operating costs with which this Agreement is concerned are thereby increased. Where such costs would be increased, the proposed relocation shall be submitted to the Council for prior approval.

2. Plus any necessary special observations.

PART III. AERONAUTICAL AND METEOROLOGICAL COMMUNICATIONS SERVICES

Telecommunication services to be provided as follows:

A. *Reykjavik*

1. Collection of meteorological reports from jointly financed synoptic stations in Iceland and their re-transmission to Regional Telecommunications Hub Bracknell.
2. Reception of meteorological reports from jointly financed synoptic stations in Greenland and their re-transmission to Regional Telecommunications Hub Bracknell.¹
3. Reception of meteorological messages originating in Europe and North America (except Greenland) from Regional Telecommunications Hub Bracknell.
4. Aeronautical mobile service with aircraft on VHF.
5. Landline teletypewriter services:
 - a) MET Keflavik — MET receiving unit Reykjavik.
 - b) Reykjavik cable office — MET receiving unit Reykjavik.
6. Telephone services:
 - a) ATC Reykjavik — approach control/aerodrome control tower Keflavik.
 - b) ATC Reykjavik — MET Reykjavik.
 - c) MET Reykjavik — MET Keflavik.
 - d) ATC Reykjavik — ATC Gander (Søndre Strømfjord) — (omnibus).²
 - e) ATC Reykjavik — OAC Prestwick/Shanwick — (omnibus).²
 - f) ATC Reykjavik — ATC Gander (Edmonton).²
 - g) ATC Reykjavik — ATC Prestwick/Scottish — (Stavanger) — (Bodø).²
7. Satellite, telegraph and data services:
 - a) Regional Telecommunications Hub Bracknell — MET receiving unit Reykjavik.
 - b) Reykjavik OACC — Prestwick/Shanwick OACC.²
 - c) Reykjavik OACC — Gander OACC.²

B. *Gufunes*

1. Aeronautical mobile service with aircraft on HF and VHF extended range. The VHF extended range system comprises stations at Hafell, Thorbjorn, Gagnheidi and Thverfjall as well as the lines necessary for their remote control from Gufunes.
2. Landline teletypewriter services:⁴
 - a) Gufunes — ATC Reykjavik.
 - b) Gufunes — flight operations Keflavik.
 - c) Gufunes — MET Reykjavik.
 - d) Gufunes — MET Keflavik.
 - e) Gufunes — COM Keflavik.
3. Telephone services:
 - a) Gufunes — ATC Reykjavik.
 - b) Gufunes — Rjupnahaed.
 - c) Gufunes — MET Reykjavik.
4. Remote keying services:
 - a) Gufunes — Rjupnahaed: 15 lines.
5. VHF communications between Gufunes, ATC Reykjavik and Keflavik aerodrome to supplement the above inter-communication services in the event of landline failure.
6. Satellite telegraph services:⁴
 - a) Duplex teletypewriter service between the Gufunes (Reykjavik) AFTN station and the AFTN station at Søndre Strømfjord.³
 - b) Duplex teletypewriter service between the Gufunes (Reykjavik) AFTN station and the AFTN station at Montreal.²
 - c) Duplex teletypewriter service between the Gufunes (Reykjavik) AFTN station and the AFTN station at London.²

C. *Rjupnahaed*

HF transmitting station.

Notes associated with Part III

1. Reception performed using the AFTN Re-transmission to Regional Telecommunications Hub Bracknell using the circuit listed in A 7.
2. The services listed under A 6 d), e), f) and g) and B 6 a), b) and c) are to be provided by landlines from ATC Reykjavik and COM Gufunes to the Civil Communications Centre of the PTT in Reykjavik, and from there by microwave radio links to the Earth Station Skyggfir, where connexion is made with the United Kingdom and Canada through the INTELSAT System.
3. Service performed using landlines from Gufunes to Keflavik and tropo scatter from there to Söndre Strómfjord.
4. The Gufunes (Reykjavik) AFTN station is to provide automatic relaying of message traffic.

PART IV. RADIO NAVIGATION AIDS

(Nil)

1/8/88

AGREEMENT
ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN
AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND

ANNEX II — INVENTORY

(Eleventh Edition)



Published by authority of the Secretary General

1 August 1988

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

AMENDMENTS TO ANNEX II

The following Council Working Papers show amendments made by Council during the period between publication of the 10th Edition of this Annex, dated 1 August 1986, and the present or 11th Edition, dated 1 August 1988.

C-WP/8309

C-WP/8495

RECORD OF SUBSEQUENT AMENDMENTS

No.	Effective Date	C-WP/No.	Recorded by

ANNEX II. INVENTORY

Station: ATC Reykjavik

(Calculated in U.S. Dollars)

Items	From JS-WP/1429 — Audited actual costs for 1986					Subject to audit	
	Initial value for purposes of annual depreciation 31/12/86	Depreciation received to 31/12/86	Renewals from depreciation to 31/12/86	Residual value as of 31/12/86	Approved new capital for implementation 31/12/86	Renewals from depreciation after 31/12/86	
1. Buildings and appurtenances thereto	-	-	-	-	-	-	
2. Antenna towers and counterpoises	-	-	-	-	-	-	
3. Machinery and tools	14 443	3 065	177	11 555	-	-	
4. Communications equipment	330 234	151 180	257	179 311	33 000 ¹	-	
5. SSR	624 009	20 571	20 571	624 009	714 000 ^{2,3}	-	
6. Meteorological equipment	-	-	-	-	-	-	
7. Vehicles	-	-	-	-	-	-	
8. Office and housing equipment	-	-	-	-	-	-	
9. Cables	-	-	-	-	-	-	
TOTAL	968 686	174 816	21 005	814 875	747 000	-	

1. Tape recorder (C-WP/7720).

2. Extension of SSR radar coverage South-east of Iceland (C-WP/7957).

3. Speech circuit switch (C-WP/8495).

Station: MET Reykjavik

(Calculated in U.S. Dollars)

<i>Items</i>	<i>From JS-WP/1429 — Audited actual costs for 1986</i>						<i>Subject to audit</i>	
	<i>Initial value for purposes of annual depreciation 31/12/86</i>	<i>Depreciation received to 31/12/86</i>	<i>Renewals from depreciation to 31/12/86</i>	<i>Residual value as of 31/12/86</i>	<i>Approved new capital for implementation 31/12/86</i>	<i>Renewals from depreciation after 31/12/86</i>		
1. Buildings and appurtenances thereto	-	-	-	-	-	-	-	-
2. Antenna towers and counterpoises	16	16	0	0	-	-	-	-
3. Machinery and tools	-	-	-	-	-	-	-	-
4. Communications equipment	87	87	0	0	-	-	-	-
5. Cables	-	-	-	-	-	-	-	-
6. Meteorological equipment	1 372	411	0	961	-	-	-	-
7. Vehicles	-	-	-	-	-	-	-	-
8. Office and housing equipment	-	-	-	-	-	-	-	-
TOTAL	1 475	514	0	961	-	-	-	-

Station: MET Keflavik

(Calculated in U.S. Dollars)

Items	From JS-WP/1429 — Audited actual costs for 1985				Subject to audit	
	Initial value for purposes of annual depreciation 31/12/86	Depreciation received to 31/12/86	Renewals from depreciation to 31/12/86	Residual value as of 31/12/86	Approved new capital for implementation 31/12/86	Renewals from depreciation after 31/12/86
1. Buildings and appurtenances thereto	667	667	0	0	-	-
2. Antenna towers and counterpoises	-	-	-	-	-	-
3. Machinery and tools	-	-	-	-	-	-
4. Communications equipment	15	15	0	0	-	-
5. Cables	-	-	-	-	-	-
6. Meteorological equipment	9 347	1 047	0	8 300	-	-
7. Vehicles	4 983	2 991	0	1 992	7 217 ¹	4 983 ¹
8. Office and housing equipment	938	285	172	825	-	-
TOTAL	15 950	5 005	172	11 117	7 217	4 983

1. One vehicle to renew 1982 LADA (C-WP/8309).

Station: COM Rjupnaheed

(Calculated in U.S. Dollars)

Items	From JS-WP/1429 — Audited actual costs for 1986					Subject to audit	
	Initial value for purposes of annual depreciation 31/12/86	Depreciation received to 31/12/86	Renewals from depreciation to 31/12/86	Residual value as of 31/12/86	Approved new capital for implementation 31/12/86	Renewals from depreciation after 31/12/86	
1. Buildings and appurtenances thereto	270 000	270 000	0	0	-	-	
2. Antenna towers and counterpoises	19 305	14 486	891	5 710	-	104 000 ¹	
3. Machinery and tools	1 028	5 741	15 714	11 001	-	-	
4. Communications equipment	328 214	32 388	32 032	327 858	-	111 500 ^{2,3,4}	
5. Cables	-	-	-	-	-	-	
6. Meteorological equipment	-	-	-	-	-	-	
7. Vehicles	9 619	2 105	905	8 419	-	-	
8. Office and housing equipment	-	-	-	-	-	-	
TOTAL	628 166	324 720	49 542	352 988	-	215 500	

1. Two HF antennas (C-WP/7905), one HF antenna (C-WP/8110).

2. HF receiver (transmission monitoring equipment) (C-WP/8309).

3. Oscilloscope (C-WP/8309).

4. One HF SSB transmitter (replacing two old HF SSB transmitters) (C-WP/8495).

Station: COM Gufunes

(Calculated in U.S. Dollars)

Items	From JS-WP/1429 — Audited actual costs for 1986						Subject to audit	
	Initial value for purposes of annual depreciation 31/12/86	Depreciation received to 31/12/86	Renewals from depreciation to 31/12/86	Residual value as of 31/12/86	Approved new capital for implementation 31/12/86	Renewals from depreciation after 31/12/86		
1. Buildings and appurtenances thereto	6 390	6 331	82	141	-	-	-	-
2. Antenna towers and counterpoises	27 977	31 159	12 439	9 257	-	18 000 ¹	-	18 000 ¹
3. Machinery and tools	710	753	43	-	-	-	-	-
4. Communications equipment	437 860	378 736	125 096	184 220	352 871 ^{2,5,6,7}	212 129 ^{2,3,4}	-	212 129 ^{2,3,4}
5. Cables	-	-	-	-	-	-	-	-
6. Meteorological equipment	-	-	-	-	-	-	-	-
7. Vehicles	5 986	10 498	6 767	2 255	-	32 000 ⁸	-	32 000 ⁸
8. Office and housing equipment	2 182	109	-	2 073	-	-	-	-
TOTAL	481 105	427 586	144 427	197 946	352 871	262 129		262 129

1. Four antennae multicouplers (C-WP/8110). Three antennae multicouplers (C-WP/8309).

2. Software for air/ground computer — CIDIN interfacing (C-WP/8495).

3. Two GP ER VHF transmitters/receivers (C-WP/8309).

4. Three radio receivers (C-WP/8309).

5. Renewal of a bus, 80% of costs (C-WP/8309).

6. Field strength meter (C-WP/8309).

7. Signature multimeter/analyser.

8. Eptom programming equipment (C-WP/8309).

1/8/88

AGREEMENT**ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN
AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND**

ANNEX III — FINANCIAL**(Eleventh Edition)**

Published by authority of the Secretary General

1 August 1988**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

AMENDMENTS TO ANNEX III

The following Council Working Papers show amendments made by Council during the period between publication of the 10th Edition of this Annex, dated 1 August 1986, and the present or 11th Edition, dated 1 August 1988.

C-WP/8312

C-WP/8366

C-WP/8604

RECORD OF SUBSEQUENT AMENDMENTS

No.	Effective Date	C-WP/No.	Recorded by

ANNEX III. FINANCIAL

Section I

1. Statements rendered by the Government of Iceland on the cost of operating and maintaining the Services set forth in Annex I shall be based on the elements enumerated in Parts A, B and C of Section II of this Annex. These estimates and accounts shall be rendered in accordance with a format and breakdown to be agreed upon between the Secretary General and the Government of Iceland. The Government of Iceland shall also provide, in a form agreed upon with the Secretary General, an annual statement showing any capital investment undertaken by Iceland in respect of the Services, including renewal of buildings or equipment met from provision for depreciation.

2. The Government of Iceland shall not include, in the costs of the Services, customs or other duties on equipment or other materials imported for direct and exclusive application to the purposes of the Agreement.

3. If in the year 1957 or any later year the use by the Government of Iceland of the Services for commercial purposes changes, that change shall be reflected by an appropriate change in the accounts.

4. The number of regular personnel charged to the Services shall not exceed the following:

	<i>Technical</i>	<i>Other</i>	<i>Total</i>
<i>I.— Air traffic services:</i>			
1) Reykjavik	38*	0	38
<i>II.— Meteorological services:</i>			
1) Keflavik	12	0	12
2) Reykjavik	8.5	0	8.5
3) Galtarviti	1**	0	1
4) Hjärdarnes	1**	0	1
<i>III.— Aeronautical and meteorological communication services:</i>			
1) Reykjavik	Staff included under I- 1) and II- 2) above		
2) Gufunes	36	0	36
3) Rjupnahaed	6	0	6
<i>IV.— Radio navigation aids:</i>	0	0	0

* The Government of Iceland may employ up to 3 additional persons on a part-time basis to cope with peak period traffic in the ATC services from May to September or when the regular air traffic controllers are on vacation, provided that this is less expensive than the overtime rates in effect for the regular air traffic controllers.

** Part-time including substitutes.

5. The Government of Iceland may only charge, in respect of certain costs listed below which are not directly separable from the cost of that Government's own services, the following percentages of the total cost:

5.1 *Air traffic services at Reykjavik*: 100% of ATC salaries, 100% of the cost of the pilot/controller VHF service through Bláfjoell, 50% of the cost of extracting, remoting and displaying information derived from an SSR at Keflavik, 70% of all other direct costs, and depreciation on the above-stated percentages of capital improvements of these items.

5.2 *Meteorological services at Reykjavik*: 100% of 8½ MET salaries, 88% of the direct costs as regards Icelandic synoptic messages, 50% of the direct costs as regards MET communications, except for salaries.

5.3 *Communications services at Gufunes*: 60% of the direct cost as regards basic MET messages, and 80% of the expenses incurred for fuel, heating, lighting, cleaning, stationery and miscellaneous supplies, land rent, snow removal, transportation and material used for maintenance of buildings, of machinery and tools, of storage tanks, of vehicles and of office and housing equipment, including special labour and capital expenditures related thereto.

5.4 *Communications services at Rjupnahaed*: 75% of the salaries of regular operating personnel and of the expenses incurred for fuel, heating, lighting, cleaning, stationery and miscellaneous supplies, land rent, snow removal, transportation and material used for maintenance of buildings, of machinery and tools, of storage tanks, of vehicles and of office and housing equipment, including special labour and capital expenditures related thereto.

6. Rental for the Iceland portion of the United Kingdom/Iceland satellite facilities may be charged at not more than prevailing commercial rates from 1 January 1988 onwards.

7. Rental for the Iceland portion of the Canada/Iceland satellite facilities may be charged at not more than prevailing commercial rates from 1 January 1988 onwards.

8. Only a portion of the Reykjavik-Sondrestrom AFTN circuit (i.e. line between Gufunes and Keflavik) may be charged from 1 January 1988 onwards.

9. Rental for part of the Bracknell/Reykjavik data facsimile circuit — 15% chargeable to Joint Financing.

Section II

The direct costs of operating and maintaining the Services which the Government of Iceland may charge are categorized in Parts A and B hereunder. The indirect costs which the Government of Iceland may charge are set out in Part C hereunder.

PART A. OPERATIONAL EXPENSES

1. *Salaries of regular operating personnel.*

(Basic salaries established by the Government of Iceland from time to time, plus any applicable allowances or other payments such as for cost of living, subsistence, night shift, overtime, personnel insurance, sickness, leave, etc.)

1 a). *Payment to part-time observers on synoptic observation stations.*2. *Working expendables.*

(Including, where applicable, fuel, provisions, radiosondes, balloons, hydrogen, etc.)

3. *General operating expenses.*

(Including, where applicable, charges for electric power, commercial communications charges, heating, lighting, cleaning, stationery and miscellaneous supplies, rents, etc.)

4. *Transportation.*

(Including, where applicable, transportation of personnel and goods, operational expenses of vehicles used in connexion therewith, etc.)

5. *Miscellaneous additional necessary operating expenses.*

PART B. MAINTENANCE EXPENSES

1. *Salaries of regular maintenance personnel.*

(Salaries to be included under Part A-1.)

2. *Special experts employed in maintenance.*

(Including, where applicable, experts employed on a temporary basis for special maintenance purposes.)

3. *Material and labour needed for maintenance.*

(Including, where applicable, spare parts, material and labour — excluding B-1 and B-2 — for maintenance of buildings and appurtenances thereto, antenna towers and counterpoises, machinery and tools, storage tanks, communications equipment, cables, meteorological equipment, vehicles, boats, office and housing equipment, etc.).

4. *Miscellaneous additional necessary maintenance expenses.*

(Including any single item of new or renewed equipment totalling not more than five hundred United States dollars which it is not practicable to amortize, contractual repairs away from a Station and transportation connected therewith, etc.)

PART C. INDIRECT EXPENSES

1. *Miscellaneous overhead including administration.* — For administration of the Services listed in Annex I, a charge of 10% on the total direct expenses on items listed in Parts A and B of this Annex. Except that for the amount specified in Section I, paragraphs 6, 7, 8, 9, 10 and 11 herein, only 5% may be charged.

2. *Depreciation.* — Commencing with the calendar year following that in which implementation is completed depreciation shall be charged at the following rates, provided that it shall not be charged in respect of buildings and equipment which have been completely depreciated except when renewal of such buildings or equipment has been undertaken from provision for depreciation; in which case depreciation may be charged until the renewed buildings or equipment have also been depreciated.

2.1 Depreciation of the capital expenditures calculated in U.S. Dollars:

- a) Automatic AFTN relay at Gufunes: \$37 931 per annum for the years 1979 to 1988 inclusive.
- b) Automatic message distribution system at the Area Control Centre Reykjavik: \$20 664 per annum from 1981 to 1989 inclusive and \$20 666 in 1990.

2.2 Buildings and appurtenances thereto at:

	<i>Rate</i>	
Keflavik	6.66%	
Gufunes	2%	<i>(except for the building for extended range general purposes VHF facilities which is depreciated at 6.66%)</i>

per annum of the values specified as the basis for depreciation in Annex II.

2.3 All equipment at a rate of 10% per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II, except:

	<i>Rate</i>
Office and housing equipment	5%
Cables, armoured	
Vehicles	33.3%

3. *Interest.* — Interest on unamortized capital expenditures at Gufunes in paragraph 2.1 a) is to be calculated in U.S. Dollars at an interest rate equal to the LIBO (London Inter Bank Offer) rate applicable to the respective interest payment periods plus 1%. In all other cases, interest on capital invested in buildings and equipment is not to be charged in excess of 10% per annum and not exceeding the official prevailing rate in Iceland of the value specified for depreciation in Annex II, as adjusted by annual depreciation and taking into account renewals of buildings and equipment met from provision for depreciation.

3.1 Interest on renewals and new capital investment will be charged commencing with the year following that in which implementation is completed. In respect of the period preceding the commencement of depreciation, an amount will be included in the total capital cost to be shown in the inventory. Such amount will be equivalent to 6 months' interest when implementation is completed within one calendar year, to 12 months' interest when implementation is completed within two calendar years, to 18 months' interest when implementation is completed within three calendar years, etc.

4. *Residual value.* — The residual value of fixed assets disposed of should be charged to depreciation in the year of disposition and the proceeds from disposition, if any, should be credited under sub-heading 'Proceeds from sale of inventory items' in the same year.

Section III. User Charges

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the jointly financed services. The charge shall be calculated by dividing 95% of the approved estimated costs, expressed in United States dollars, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest United States dollar.

2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).
4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is 80% of 95% of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 plus the under-recovery in 1979. In 1982 it is 95% of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 plus the under-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be 95% of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.
5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to United States dollars at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.
6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. 95% of the total costs) are allocable to international civil aviation:
 - a) 100% of Air Traffic Services;
 - b) 30% of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;
 - c) 100% of the international aviation function of the Meteorological Office at Reykjavik;
 - d) 100% of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM).

Section IV. Actual Cost Reports

The statement of actual costs of the Services referred to in paragraph 2 of Article VIII of this Agreement shall be furnished in United States dollars. For this purpose, actual Kronur expenditures on goods or services received in each calendar month shall be converted to United States dollars using the mid-market rate of exchange as provided by the Central Bank of Iceland for the first day of that month. These conversions shall be included in the audit referred to in paragraph 2 of Article VIII.

APPENDICE

Nouvelles Sections III et IV de l'Annexe III à l'Accord :

« SECTION III. REDEVANCES D'USAGE

1. Conformément à l'article XIV du présent Accord, le Conseil détermine, le 20 novembre 1982 au plus tard, une redevance d'usage unique pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée pendant l'année civile 1983, en ce qui concerne les services financés collectivement. Cette redevance est calculée en divisant quatre-vingt-quinze pour cent des coûts estimatifs approuvés, exprimés en dollars des États-Unis, qui sont imputables à l'aviation civile en 1983 (définis au paragraphe 6 ci-dessous), majorés d'un ajustement au titre des déficits de recouvrement ou diminués d'un ajustement au titre des excédents de recouvrement en 1981 (calculés conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessous), par le nombre total de traversées effectuées en 1981, le montant étant arrondi au dollar des États-Unis le plus proche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une fois que les dates qui y figurent auront été modifiées comme il convient, régissent le calcul de la redevance d'usage perçue pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée durant l'année civile 1984 et les années suivantes.

3. L'excédent ou le déficit de recouvrement dont fait mention le paragraphe 1 ci-dessus correspond à la différence entre le montant qui peut être perçu pour une année quelconque (paragraphe 4 ci-dessous) et le total des montants facturés aux usagers pour cette même année (paragraphe 5 ci-dessous).

4. Le montant qui peut être perçu en 1981 (pour le calcul de la redevance d'usage de 1983) équivaut à quatre-vingts pour cent de quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1981, majorées du déficit de recouvrement en 1979. En 1982, il équivaut à quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1982, majorées du déficit de recouvrement en 1980. Pour 1983 et les années suivantes, le montant qui pourra être perçu équivaudra à quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile pour l'année en question, diminuées de l'excédent de recouvrement ou majorées du déficit de recouvrement enregistré deux ans plus tôt.

5. Pour le calcul de la redevance d'usage pour 1983, les montants facturés aux usagers en 1981 (nécessaires pour déterminer si, en 1981, il y a eu un excédent ou un déficit de recouvrement) sont calculés en multipliant la partie de la redevance d'usage perçue en 1981 au titre du présent Accord, exprimée en livres sterling, par le nombre de traversées effectuées en 1981 et en convertissant ensuite le produit ainsi obtenu en dollars des États-Unis aux taux de change convenus pour 1981. Pour les années suivantes, les montants facturés aux usagers seront calculés de la même manière, avec les changements de date qui s'imposent.

6. Aux fins du calcul des redevances d'usage, les pourcentages ci-après des coûts financés collectivement (c'est-à-dire quatre-vingt-quinze pour cent du total des coûts) sont imputables à l'aviation civile internationale :

- a) 100 pour cent des coûts des services de la circulation aérienne;
- b) 30 pour cent des coûts des services météorologiques (observations synoptiques en surface et en altitude) et des services de télécommunications météorologiques correspondants;
- c) 100 pour cent de la fonction aviation internationale de l'Office météorologique de Reykjavik;
- d) 100 pour cent des coûts des services de télécommunications aéronautiques et du câble (MET/COM exceptés).

SECTION IV. RAPPORTS SUR LES DÉPENSES RÉELLES

L'état des dépenses réelles afférentes aux Services dont il est question au paragraphe 2 de l'article VIII du présent Accord est établi en dollars des États-Unis. A cette fin, les dépenses réelles en couronnes de chaque mois civil sont converties en dollars des États-Unis, au cours moyen du marché fourni par la Banque centrale de l'Islande le premier jour du mois considéré. Ces conversions figurent dans la vérification mentionnée au paragraphe 2 de l'Article VIII. »

TEXTE OFFICIEUX REFONDU DES ARTICLES I À XXVI DE L'ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE D'ISLANDE (1956) AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE DE MONTRÉAL DE 1982

Article I

Aux fins du présent Accord :

- a) « Organisation » désigne l'Organisation de l'Aviation civile internationale;
- b) « Conseil » désigne le Conseil de l'Organisation;
- c) « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation;
- d) « Services » désigne les services visés à l'Annexe I au présent Accord et tous services supplémentaires qui peuvent être mis en œuvre ultérieurement conformément au présent Accord.

Article II

Le Gouvernement de l'Islande établit, exploite et entretient les Services et, en raison des avantages spéciaux qu'il en retire, prend à sa charge cinq pour cent des dépenses réelles approuvées au titre de ces Services.

Article III

1. Le Gouvernement de l'Islande exploite et entretient les Services sans interruption, dans les conditions les plus économiques compatibles avec l'efficacité des Services et, dans la mesure du possible, conformément aux Standards, Pratiques recommandées, Procédures et Spécifications mis en vigueur par l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I au présent Accord, la manière d'effectuer les observations météorologiques, de rédiger et diffuser les messages d'observations météorologiques doit être conforme aux Procédures et Spécifications prescrites par l'Organisation météorologique mondiale.

3. Le Gouvernement de l'Islande notifie immédiatement au Secrétaire général tous les cas d'urgence nécessitant une modification ou une réduction temporaire des Services; ledit Gouvernement et le Secrétaire général se consultent alors au sujet des mesures à prendre afin de réduire les inconvénients de cette modification ou de cette réduction.

Article IV

1. Le Secrétaire général contrôle l'ensemble de l'exploitation des Services et peut, à tout moment, faire procéder à l'inspection des Services ainsi que de tout matériel utilisé par eux.

2. Le Gouvernement de l'Islande fournit, à la demande du Secrétaire général et dans la mesure du possible, les rapports sur l'exploitation des Services que le Secrétaire général juge utiles.

3. Le Secrétaire général fournit au Gouvernement de l'Islande, sur sa demande, dans la mesure du possible, les avis dont ledit Gouvernement peut avoir normalement besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Gouvernement de l'Islande ne s'acquitte pas efficacement de l'exploitation et de l'entretien de l'un quelconque des Services, une consultation a lieu entre ledit Gouvernement et le Secrétaire général afin de décider des moyens permettant d'y remédier.

Article V

Le coût total des services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 4 321 166 dollars des Etats-Unis par année civile. Le Conseil peut relever

cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'article VI.

Article VI

1. Aux seules fins d'instaurer, exploiter et entretenir les services qui ne sont pas assurés par ailleurs en application du présent Accord, la limite fixée à l'article V peut être relevée d'un montant déterminé, avec le consentement de Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées pour la dernière année civile, conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphes 3, 4, 5 et 6.

2. Sous réserve des dispositions de l'article II, toute dépense imputable aux services visés au paragraphe 1 du présent article, ou toute dépense autorisée en vertu des dispositions de l'article XIII, paragraphe 2, alinéa a), par suite de l'inclusion desdits services dans le présent Accord, est supportée exclusivement par les Gouvernements contractants qui y consentent, proportionnellement à leur part dans le montant global pour l'année en cause. Aucune partie du Fonds de réserve mentionné à l'article X, qui n'est pas imputable à ces services, ne peut être utilisée à des fins auxquelles seuls ces Gouvernements ont consenti.

Article VII

1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des services, déterminées conformément aux dispositions de l'article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils sur les routes reliant l'Europe et l'Amérique du Nord et dont une partie quelconque passe au nord du parallèle 45° nord entre les méridiens 15° ouest et 50° ouest. De plus :

- a) Un vol uniquement entre le Groenland et le Canada, le Groenland et les Etats-Unis d'Amérique, le Groenland et l'Islande ou l'Islande et l'Europe compte pour un tiers de traversée;
- b) Un vol uniquement entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, ou l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique compte pour deux tiers de traversée;
- c) Un vol à destination ou en provenance d'Europe ou d'Islande qui ne franchit pas la côte de l'Amérique du Nord mais franchit le méridien 30° ouest au nord du parallèle 45° nord compte pour un tiers de traversée.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article :

- a) Une traversée est comptée même si le décollage ou l'atterrissage a eu lieu en un point situé ailleurs que sur les territoires dont fait mention ce paragraphe;
- b) « Europe » ne comprend pas l'Islande ni les Açores.

3. Au plus tard le 20 novembre de chaque année, le Conseil détermine les contributions des Gouvernements contractants, afin de fournir des avances pour l'année suivante. Pour l'année 1983 les contributions seront établies d'après le nombre de traversées effectuées en 1981 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses estimatives de 1983. La contribution de chaque Gouvernement contractant est ajustée en fonction de toute différence entre les montants versés par lui à l'Organisation sous forme d'avances pour l'année 1981 et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, de quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées de 1981. La contribution ajustée de chaque Gouvernement contractant est diminuée du montant de sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, des recettes estimatives provenant des redevances d'usage qui doivent être versées en 1983 à l'Islande aux termes de l'article XIV de l'Accord.

4. La méthode exposée au paragraphe 3 de cet article s'applique aux contributions pour l'année 1984, avec les changements de date qui s'imposent.

5. Pour l'année 1985, la méthode exposée au paragraphe 3 de cet article s'applique avec le changement de date qui s'impose et, de plus, la contribution de chaque Gouvernement contractant est de nouveau ajustée en fonction de toute différence entre sa part des recettes estimatives provenant des redevances d'usage, correspondantes à l'année 1983, et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1983, des recettes réelles apurées provenant des redevances d'usage et versées à l'Islande en 1983.

6. La méthode de 1985, s'applique pour les années suivantes, avec les changements de date qui s'imposent.

7. Le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année civile, à partir du 1^{er} janvier 1983, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile en cours, ajustée et diminuée conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article.

8. En cas d'abrogation du présent Accord, le Conseil procède aux ajustements destinés à atteindre les objectifs du présent article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article.

9. Chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mai de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées au cours de l'année civile précédente auxquelles cet article s'applique.

10. Les Gouvernements contractants peuvent convenir que les renseignements mentionnés au paragraphe 9 de cet article, seront fournis au Secrétaire général, en leur nom, par un autre Gouvernement.

Article VIII

1. Le Gouvernement de l'Islande soumet au Secrétaire général, le 15 septembre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante exprimées en couronnes islandaises. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord.

2. Le Gouvernement de l'Islande fournit au Secrétaire général, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un état des dépenses réelles afférentes aux Services pour l'année en question. Le Secrétaire général soumet cet état à toute vérification ou à tout autre examen qu'il juge nécessaire et adresse au Gouvernement de l'Islande un rapport sur cette vérification.

3. Le Gouvernement de l'Islande fournit au Secrétaire général tous renseignements complémentaires dont le Secrétaire général peut avoir besoin au sujet des prévisions de dépenses ou des états de dépenses réelles, ainsi que tous renseignements dont il dispose sur le degré d'utilisation des Services par les aéronefs de toute nationalité.

4. L'état des dépenses réelles pour chaque année est soumis à l'approbation du Conseil.

5. L'état des dépenses réelles, approuvées par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est communiqué aux Gouvernements contractants.

Article IX

1. Quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées par le Conseil et afférentes à la mise en œuvre, à l'exploitation et à l'entretien des Services sont remboursées au Gouvernement de l'Islande.

2. Après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement de l'Islande aux termes du paragraphe 1 de l'article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V. A partir du 1^{er} janvier 1983, le Gouvernement de l'Islande traite toutes les recettes nettes provenant des redevances d'usage perçues auprès de tous les exploitants d'aéronefs civils, dans le cadre du système instauré par l'article XIV et qui lui sont remises chaque année civile, comme constituant une partie des avances pour l'année en question.

3. Après approbation par le Conseil de l'état des dépenses réelles des années successives, le Secrétaire général ajuste les versements trimestriels suivants au Gouvernement de l'Islande de manière à compenser toute différence entre les versements effectués pour une année aux termes du paragraphe 2 du présent article et les dépenses réelles approuvées pour cette même année.

4. Les Gouvernements contractants qui ne sont pas représentés au Conseil sont invités à participer à l'examen, par le Conseil ou l'un quelconque de ses organes, des prévisions de dépenses présentées par le Gouvernement de l'Islande conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII.

5. Les prévisions de dépenses approuvées par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, sont communiquées aux Gouvernements contractants.

Article X

1. Les sommes payées par les Gouvernements contractants à l'Organisation conformément aux dispositions de l'article VII, constituent, dans la mesure où il n'est pas nécessaire de les utiliser pour effectuer périodiquement les versements au Gouvernement de l'Islande aux termes du présent Accord, un Fonds de réserve que l'Organisation utilise aux fins du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut faire placer à court terme des sommes provenant du Fonds de réserve. Les intérêts provenant de tels placements sont utilisés pour couvrir les dépenses extraordinaires résultant du présent Accord et engagées par l'Organisation. Si ces intérêts ne suffisent pas à couvrir lesdites dépenses extraordinaires, la différence est considérée comme une partie additionnelle des dépenses réelles afférentes aux Services et remboursées à l'Organisation sur les paiements effectués par les Gouvernements contractants.

Article XI

1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en dollars des Etats-Unis.

2. Chacun des Gouvernements contractants effectue des versements à l'Organisation, aux termes de l'article VII, en dollars des Etats-Unis ou en livres sterling ou, si le Gouvernement de l'Islande y consent, en couronnes islandaises. La procédure pour déterminer le taux de change applicable pour le paiement en livres sterling ou en couronnes islandaises, sera déterminée par le Conseil en consultation avec les Gouvernements concernés.

3. A condition que l'Organisation soit remboursée en dollars des Etats-Unis de ses dépenses extraordinaires, le Secrétaire général verse les sommes dues au Gouvernement de l'Islande conformément aux articles IX et XII dans les monnaies dans lesquelles les Gouvernements contractants ont effectué leurs versements à l'Organisation, dans la mesure des disponibilités.

Article XII

1. L'obligation pour le Secrétaire général d'effectuer des versements au Gouvernement de l'Islande en vertu du présent Accord est limitée aux sommes effectivement reçues par l'Organisation et disponibles conformément aux termes du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut néanmoins, avant la réception des versements des Gouvernements contractants et conformément au Règlement financier de l'Organisation, avancer les sommes dues au Gouvernement de l'Islande s'il juge de telles avances nécessaires pour la mise en œuvre d'un Service ou la continuité de fonctionnement des Services.

3. Aucun Gouvernement contractant n'a de droit de recours contre l'Organisation en cas de défaut de paiement d'un autre Gouvernement au titre du présent Accord.

Article XIII

1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord de nouvelles dépenses en capital nécessaires au bon fonctionnement des Services.

2. Sous réserve des dispositions des articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I ci-jointe, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

a) Le montant global de ces dépenses est limitée chaque année à 3,5 pour cent du coût approuvé à l'article V; ou

b) Ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants; ou

c) Ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphes 3, 4, 5 et 6 et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, le renouvellement des bâtiments et du matériel par prélèvement sur les contributions versées au titre de l'amortissement n'est pas considéré comme nouvelle dépense en capital.

4. Si de nouvelles dépenses en capital ou des services supplémentaires sont proposés par le Gouvernement de l'Islande ou par le Conseil, ledit Gouvernement fournit au Secrétaire général les prévisions de dépenses y afférentes, ainsi que toutes spécifications, tous plans et autres renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet, et consulte le Secrétaire général sur le mode d'approvisionnement, de conception ou de construction à adopter.

5. Le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, exclure de l'Accord une partie quelconque des Services.

6. Après que des mesures ont été prises en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 5 du présent article, le Conseil amende en conséquence les Annexes au présent Accord.

Article XIV

Le Gouvernement de l'Islande met en œuvre un système de redevances d'usage pour les services fournis à tous les aéronefs civils qui effectuent des traversées comme définies à l'article VII. Ces redevances d'usage seront calculées conformément aux dispositions de l'Annexe III au présent Accord. Les revenus nets provenant de ces redevances seront déduits des paiements dus au Gouvernement de l'Islande conformément aux dispositions de cet Accord. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement de l'Islande ne perçoit aucune redevance supplémentaire pour l'usage de l'un quelconque des services par des usagers autres que les ressortissants islandais.

Article XV

Le Gouvernement de l'Islande ne peut conclure aucun arrangement international pour l'établissement, l'exploitation, l'entretien, le développement ou le financement de l'un quelconque des Services sans l'approbation du Conseil.

Article XVI

Le Gouvernement de l'Islande coopère aussi complètement que possible avec les représentants de l'Organisation en ce qui concerne la poursuite des objectifs du présent Accord et accorde à ces représentants les privilèges et immunités auxquels ils ont droit aux termes de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et notamment des dispositions de l'Annexe III (2) à ladite Convention.

Article XVII

Le Conseil convoque une réunion générale des Gouvernements intéressés :

- a) Soit à la demande de deux ou plusieurs Gouvernements contractants, soit à la demande du Gouvernement de l'Islande, soit à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants s'il n'y a pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes;
- b) Si le défaut de paiement des contributions de certains Gouvernements contractants au titre du présent Accord nécessite une révision des contributions qui ne peut être effectuée de façon satisfaisante par un autre moyen;
- c) Si, pour toute raison, le Conseil estime qu'une telle réunion est nécessaire.

Article XVIII

Tout litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes qui n'est pas réglé par voie de négociation est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants parties au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

Article XIX

1. Le présent Accord reste ouvert jusqu'au 1^{er} décembre 1956 à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule.
2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés dès que possible auprès du Secrétaire général, qui informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de la date du dépôt de chacun de ces instruments.

Article XX

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée reliée à ladite Organisation. Les adhésions sont effectuées par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général.
2. Le Conseil peut entrer en consultation avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord et dont les aéronefs civils bénéficient des Services, en vue d'obtenir son adhésion à l'Accord.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil peut conclure des arrangements au sujet du versement de contributions par tout Gouvernement qui ne devient pas partie au présent Accord. Toute contribution ainsi reçue est utilisée aux fins du présent Accord, dans les conditions déterminées par le Conseil.

Article XXI

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1957 au plus tôt et lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument d'acceptation ou d'adhésion est égal au moins à quatre-vingt-dix pour cent du montant maximum des dépenses spécifié à l'article V. Le dépôt, par ces Gouvernements, d'un instrument d'acceptation ou d'adhésion est considéré comme un consentement au système de contributions, de versements et d'ajustements prévu par le présent Accord pour la période allant du 1^{er} janvier 1957 à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne tout Gouvernement dont l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt. Dans ce cas, le Gouvernement en cause accepte le système de contributions, de versements et d'ajustements prévu au présent Accord, au moins à partir du début de l'année civile au cours de laquelle l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé. Ledit Gouvernement peut accepter qu'il lui soit imputé une contribution correspondant à sa quote-part des dépenses réelles approuvées de Services auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI et à l'égard desquels le consentement de tous les Gouvernements contractants n'a pas été recueilli à la date de l'adhésion dudit Gouvernement.

Article XXII

1. a) Le Gouvernement de l'Islande peut mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question.

b) Si, à un moment quelconque, il ne peut assurer les Services en respectant le montant maximum des dépenses spécifié à l'article V, le Gouvernement de l'Islande en avise immédiatement par écrit le Secrétaire général et lui présente des prévisions détaillées sur les sommes supplémentaires nécessaires. Dès qu'il en est saisi, le Secrétaire général examine ces prévisions et, après avoir consulté, s'il y a lieu, le Gouvernement de l'Islande, il détermine la somme nécessaire au-delà de la limite susmentionnée. Le Secrétaire général s'adresse alors aux Gouvernements contractants afin d'obtenir leur assentiment ainsi qu'il est stipulé à l'article V. Si, trois mois après qu'il a déterminé la somme supplémentaire nécessaire, le Secrétaire général n'a pas avisé le Gouvernement de l'Islande que les Gouvernements contractants ont donné leur assentiment, ledit Gouvernement peut alors mettre fin au présent Accord sur préavis de trois mois adressé par écrit au Secrétaire général.

c) Des Gouvernements contractants autres que celui de l'Islande peuvent mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, si l'ensemble de leurs contributions pour l'année en cours représente dix pour cent au moins de la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V.

2. Au reçu d'un ou de plusieurs préavis d'intention de mettre fin au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avise les Gouvernements contractants.

Article XXIII

1. Nonobstant les dispositions de l'article XXII, tout Gouvernement contractant autre que le Gouvernement de l'Islande dont les contributions pour l'année en cours sont inférieures à dix pour cent de la somme limite visée à l'article V, peut cesser d'être partie au présent Accord à compter du 31 décembre d'une année quelconque, en notifiant par écrit au Secrétaire général, au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, son intention de cesser d'être partie à l'Accord. Aux fins de l'article XXII, paragraphe 1, alinéa c), un tel préavis est réputé constituer également une notification du désir de mettre fin au présent Accord.

2. Dès réception du préavis de cessation de participation d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général en avise les autres Gouvernements contractants.

Article XXIV

1. Dans le cas où le Gouvernement de l'Islande met fin au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article XXII, ce Gouvernement verse à l'Organisation, ou l'Organisation peut retenir sur les versements dus à ce Gouvernement aux termes dudit Accord une somme représentant la compensation équitable des bénéfices retirés par ce Gouvernement de l'acquisition, à ses propres fins, des biens meubles ou immeubles partiellement ou intégralement remboursés à ce Gouvernement en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où des Gouvernements contractants autres que le Gouvernement de l'Islande mettent fin au présent Accord, il est versé au Gouvernement de l'Islande, soit par prélèvement sur le Fonds de réserve, soit, si ce fonds est insuffisant, par tous les Gouvernements contractants, à la diligence de l'Organisation, une somme équitable à titre de compensation des dépenses en capital engagées par le Gouvernement de l'Islande et non intégralement remboursées en exécution du présent Accord. Le montant des versements exigés des Gouvernements contractants à cette fin est déterminé sur la base du pourcentage des contributions les plus récentes, les versements venant à échéance à la date à laquelle il a été mis fin à l'Accord. L'Organisation a le droit de prendre possession de tous biens meubles pour lesquels une compensation a été versée en exécution du présent paragraphe. La renonciation à ce droit entrerait en ligne de compte dans la détermination de la compensation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à toute partie des Services qui serait exclue du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII.

4. Le montant des versements à effectuer en vertu des dispositions du présent article est déterminé par accord entre le Conseil et le Gouvernement de l'Islande.

Article XXV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article X, tout reliquat du Fonds de réserve et des intérêts provenant de ce fonds détenu par l'Organisation à la date à laquelle le présent Accord cesse d'être en vigueur est remboursé, par répartition, à ceux des Gouvernements qui sont encore parties au présent Accord immédiatement avant ladite date, sur la base du pourcentage de leur contribution annuelle la plus récente.

2. a) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation au présent Accord en vertu de l'article XXIII, paie à l'Organisation, ou reçoit de celle-ci, toute différence entre ce qu'il a payé à l'Organisation en exécution de l'article VII et la part de dépenses réelles approuvées qui lui est imputable pendant sa participation.

b) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation paie à l'Organisation sa part des dépenses en capital qui ont été engagées par le Gouvernement de l'Islande et qui n'ont pas été intégralement remboursées en exécution du présent Accord. La somme à verser est déterminée sur la base du pourcentage de la contribution la plus récente imputée au Gouvernement qui a retiré sa participation. Le paiement vient à échéance à la date du retrait.

Article XXVI

1. Toute proposition d'amendement au présent Accord peut être faite par un Gouvernement contractant ou par le Conseil. La proposition est communiquée par écrit au Secrétaire général qui la transmet à tous les Gouvernements contractants en leur demandant de l'aviser formellement s'ils l'acceptent ou non.

2. L'adoption d'un amendement exige le consentement des deux tiers de tous les Gouvernements contractants dont le total des contributions pour l'année en cours est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent.

3. L'amendement ainsi adopté entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants le 1^{er} janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le Secrétaire général a reçu l'acceptation officielle de l'amendement, communiquée par écrit, des Gouvernements contractants responsables pour au moins quatre-vingt-dix-huit pour cent des contributions pour l'année en cours.

4. Le Secrétaire général envoie des copies certifiées conformes de chaque amendement adopté à tous les Gouvernements contractants et leur notifie toutes les acceptations et la date d'entrée en vigueur de tout amendement.

5. Dans les cas autres que ceux spécifiés au paragraphe 6 de l'article XIII, le Conseil peut amender les Annexes au présent Accord, sous réserve des termes et conditions dudit Accord et de l'assentiment du Gouvernement de l'Islande.

1/8/88

Doc 9385-JS/680-I

ACCORD**SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS
SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE D'ISLANDE**

ANNEXE I. — SERVICES**(Onzième édition)**

Publié sous l'autorité du Secrétaire général

1er août 1988**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

ANNEXE I. SERVICES

IÈRE PARTIE. SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

Un centre de contrôle régional situé à Reykjavik (6408N 2156W) sera maintenu en service de façon permanente afin d'assurer la sécurité des services aériens internationaux de l'Atlantique nord dans la région de contrôle de Reykjavik, y compris les communications VHF pilote-contrôleur par l'intermédiaire d'une station située à Bláfjoell, ainsi que l'extraction, la transmission et l'affichage de renseignements provenant de stations de radar secondaire de surveillance (SSR) situées à Keflavik et à Stokksnes.

IIÈME PARTIE. SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES

A. Des observations synoptiques en surface et en altitude seront effectuées aux stations ci-après, conformément au tableau suivant, et les messages seront transmis à Reykjavik de la façon indiquée dans la IIIème Partie.

Stations et coordonnées	Observations synoptiques trihoraires en surface (00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 et 21 UTC)	Obs- er- vations horaires	Observations en altitude (00 et 12 UTC)	
			Radiosonde	Radiovent
1. Galtarviti 6610N 2334W	8			
2. Hjardanes 6417N 1513W	8			
3. Keflavik 6359N 2237W	8	24 ²	2	2

B. Le centre météorologique situé à Reykjavik (6408N 2154W) assure les services suivants :

1. fourniture de prévisions régulières d'aérodrome et des amendements nécessaires pour les aérodromes de Keflavik et de Reykjavik;
 2. établissement d'une veille météorologique de région pour la FIR Reykjavik récemment élargie et diffusion de renseignements SIGMET.
-
1. L'Administration islandaise peut déplacer les stations dans un rayon de 25 km à partir de l'emplacement indiqué dans la mesure où ce déplacement n'augmente ni les immobilisations ni les frais d'exploitation visés au présent Accord. En cas d'augmentation de ces dépenses, tout projet de déplacement sera subordonné à l'approbation du Conseil.
 2. Et toutes observations spéciales qui seraient nécessaires.

IIIÈME PARTIE. SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS
AÉRONAUTIQUES ET MÉTÉOROLOGIQUES

Services de télécommunications à mettre en oeuvre comme suit :

A. *Reykjavik*

1. Centralisation des comptes rendus météorologiques émanant des stations synoptiques financées collectivement en Islande et retransmission de ceux-ci au centre régional de télécommunications de Bracknell.
2. Réception des comptes rendus météorologiques émanant des stations synoptiques financées collectivement au Groenland et retransmission de ceux-ci au centre régional de télécommunications de Bracknell.¹
3. Réception du centre régional de télécommunications de Bracknell des messages météorologiques par téléimprimeur en provenance d'Europe et d'Amérique du Nord (à l'exception du Groenland).
4. Service mobile aéronautique avec les aéronefs en VHF.
5. Services de téléimprimeurs par fil :
 - a) MET Keflavik — centre récepteur MET de Reykjavik.
 - b) Bureau des câbles de Reykjavik — centre récepteur MET de Reykjavik.
6. Services téléphoniques :
 - a) ATC Reykjavik — contrôle d'approche/tour de contrôle d'aérodrome de Keflavik.
 - b) ATC Reykjavik — MET Reykjavik.
 - c) MET Reykjavik — MET Keflavik.
 - d) ATC Reykjavik — ATC Gander (Søndre Strómfjord) — (omnibus).²
 - e) ATC Reykjavik — OAC Prestwick/Shanwick — (omnibus).²
 - f) ATC Reykjavik — ATC Gander (Edmonton).²
 - g) ATC Reykjavik — ATC Prestwick/Scottish — (Stavanger) — (Bodø).²
7. Services par satellite, télégraphique et de transmission de données :
 - a) Centre régional de télécommunications de Bracknell — centre récepteur MET de Reykjavik.
 - b) OACC Reykjavik — OACC Prestwick/Shanwick.²
 - c) OACC Reykjavik — OACC Gander.²

B. *Gufunes*

1. Service mobile aéronautique en HF et en VHF à portée étendue avec les aéronefs. Le réseau VHF à portée étendue comprend les stations de Hafell, Thorbjorn, Gagnheidi et Thverfjall ainsi que les lignes nécessaires pour leur contrôle télécommandé depuis Gufunes.
2. Services de téléimprimeurs par fil⁴ :
 - a) Gufunes — ATC Reykjavik.
 - b) Gufunes — opérations aériennes Keflavik.
 - c) Gufunes — MET Reykjavik.
 - d) Gufunes — MET Keflavik.
 - e) Gufunes — COM Keflavik.
3. Lignes téléphoniques :
 - a) Gufunes — ATC Reykjavik.
 - b) Gufunes — Rjupnahaed.
 - c) Gufunes — MET Reykjavik.
4. Services télégraphiques à commande à distance :
 - a) Gufunes — Rjupnahaed : 15 lignes.
5. Télécommunications VHF entre Gufunes, le contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik et l'aérodrome de Keflavik, pour suppléer aux services d'intercommunications ci-dessus en cas d'interruption des communications par fil.
6. Services télégraphiques par satellite⁴ :
 - a) Service de téléimprimeur duplex entre la station RSFTA de Gufunes (Reykjavik) et la station du RSFTA à Søndre Strømfjord.³
 - b) Service de téléimprimeur duplex entre la station du RSFTA de Gufunes (Reykjavik) et la station du RSFTA à Montréal.²
 - c) Service de téléimprimeur duplex entre la station du RSFTA de Gufunes (Reykjavik) et la station de RSFTA à Londres.²

C. *Rjupnahaed*

Station d'émission HF.

Notes concernant la IIIème Partie

1. Réception assurée en utilisant le RSFTA. Retransmission au centre régional de télécommunications de Bracknell, en utilisant le circuit mentionné en A 7.
2. Les services indiqués en A 6 d), e), f) et g) et en B 6 a), b) et c) seront assurés au moyen de liaisons par fil partant d'ATC Reykjavik et COM Gufunes et aboutissant au centre de communication civil des PTT de Reykjavik, et de là par faisceaux hertziens jusqu'à la station terrienne de Skyggnir, où s'effectue la communication avec le Royaume-Uni et le Canada via le système INTELSAT.
3. Le service est assuré au moyen de liaisons par fil allant de Gufunes à Keflavik, et de là par diffusion troposphérique vers Söndre Strömfjord.
4. La station du RSFTA à Gufunes (Reykjavik) doit assurer la retransmission automatique des messages acheminés.

IVÈME PARTIE. AIDES DE RADIONAVIGATION

(Néant)

1/8/88

ACCORD
SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS
SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE D'ISLANDE

ANNEXE II. — INVENTAIRE

(Onzième édition)



Publié sous l'autorité du Secrétaire général

1er août 1988

ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

ANNEXE II. INVENTAIRE

Station : Contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik

(En dollars É.-U.)

Postes	Dépenses réelles apurées 1986 (JS-WP/1429)				Sous réserve de vérification des comptes	
	Valeur initiale aux fins d'amortissement annuel 31/12/86	Amortissement reçu au 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement au 31/12/86	Valeur résiduelle au 31/12/86	Nouvelles dépenses d'investissement à effectuer après 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement après 31/12/86
1. Bâtiments et annexes	-	-	-	-	-	-
2. Mâts d'antennes et contrepoids	-	-	-	-	-	-
3. Machines et outillage	14 443	3 065	177	11 555	-	-
4. Équipement de télécommunications	330 234	151 180	257	179 311	33 000 ¹	-
5. Radar secondaire de surveillance	624 009	20 571	20 571	624 009	714 000 ^{2,3}	-
6. Équipement météorologique	-	-	-	-	-	-
7. Véhicules	-	-	-	-	-	-
8. Matériel de bureau et d'habitation	-	-	-	-	-	-
9. Câbles	-	-	-	-	-	-
TOTAL	968 686	174 816	21 005	814 875	747 000	

1. Enregistreur (C-WP/7720).
2. Extension de la couverture radar SSR au sud-est de l'Islande (C-WP/7957).
3. Commutateur de circuit vocal (C-WP/8495).

Station : Services météorologiques de Reykjavik

(En dollars É.-U.)

Postes	Dépenses réelles apurées 1986 (JS-WP/1429)					Sous réserve de vérification des comptes	
	Valeur initiale aux fins d'amortissement annuel 31/12/86	Amortissement reçu au 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement au 31/12/86	Valeur résiduelle au 31/12/86	Nouvelles dépenses d'investissement à effectuer après 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement après 31/12/86	
1. Bâtiments et annexes	-	-	-	-	-	-	
2. Mâts d'antennes et contrepoids	16	16	0	0	-	-	
3. Machines et outillage	-	-	-	-	-	-	
4. Équipement de télécommunications	87	87	0	0	-	-	
5. Câbles	-	-	-	-	-	-	
6. Équipement météorologique	1 372	411	0	961	-	-	
7. Véhicules	-	-	-	-	-	-	
8. Matériel de bureau et d'habitation	-	-	-	-	-	-	
TOTAL	1 475	514	0	961	-	-	

Station : Services météorologiques de Keflavik

(En dollars É.-U.)

Postes	Dépenses réelles apurées 1986 (JS-WP/1429)					Sous réserve de vérification des comptes	
	Valeur initiale aux fins d'amortissement annuel 31/12/86	Amortissement reçu au 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement au 31/12/86	Valeur résiduelle au 31/12/86	Nouvelles dépenses d'investissement à effectuer après 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement après 31/12/86	
1. Bâtiments et annexes	667	667	0	0	-	-	
2. Mâts d'antennes et contrepois	-	-	-	-	-	-	
3. Machines et outillage	-	-	-	-	-	-	
4. Équipement de télécommunications	15	15	0	0	-	-	
5. Câbles	-	-	-	-	-	-	
6. Équipement météorologique	9 347	1 047	0	8 300	-	-	
7. Véhicules	4 983	2 991	0	1 992	7 217 ¹	4 983 ¹	
8. Matériel de bureau et d'habitation	938	285	172	825	-	-	
TOTAL	15 950	5 005	172	11 117	7 217	4 983	

1. Automobile remplaçant la LADA de 1982 (C-WP/8309).

Station : Services de communications Rjupnaheed

(En dollars É.-U.)

Postes	Dépenses réelles apurées 1986 (JS-WP/1429)				Sous réserve de vérification des comptes	
	Valeur initiale aux fins d'amortissement annuel 31/12/86	Amortissement reçu au 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement au 31/12/86	Valeur résiduelle au 31/12/86	Nouvelles dépenses d'investissement à effectuer après 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement après 31/12/86
1. Bâtimens et annexes	270 000	270 000	0	0	-	-
2. Mâts d'antennes et contrepois	19 305	14 486	891	5 710	-	104 000 ¹
3. Machines et outillage	1 028	5 741	15 714	11 001	-	-
4. Équipement de télécommunications	328 214	32 388	32 032	327 858	-	111 500 ^{3,3,4}
5. Câbles	-	-	-	-	-	-
6. Équipement météorologique	-	-	-	-	-	-
7. Véhicules	9 619	2 105	905	8 419	-	-
8. Matériel de bureau et d'habitation	-	-	-	-	-	-
TOTAL	628 166	324 720	49 542	352 988	-	215 500

1. Deux antennes HF (C-WP/7905), une antenne HF (C-WP/8110).

2. Récepteur HF (contrôle d'émetteur) (C-WP/8309).

3. Oscilloscope (C-WP/8309).

4. Un émetteur HF BLU (remplaçant deux anciens émetteurs HF BLU) (C-WP/8495).

Station : Services de communications de Gufunes

(En dollars É.-U.)

Postes	Dépenses réelles apurées 1986 (JS-WP/1429)				Sous réserve de vérification des comptes	
	Valeur initiale aux fins d'amortissement annuel 31/12/86	Amortissement reçu au 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement au 31/12/86	Valeur résiduelle au 31/12/86	Nouvelles dépenses d'investissement à effectuer après 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement après 31/12/86
1. Bâtiments et annexes	6 390	6 331	82	141	-	-
2. Mâts d'antennes et contrepoids	27 977	31 159	12 439	9 257	-	18 000 ¹
3. Machines et outillage	710	753	43	-	-	-
4. Équipement de télécommunications	437 860	378 736	125 096	184 220	352 871 ^{2,5,6,7}	212 129 ^{2,3,4}
5. Câbles	-	-	-	-	-	-
6. Équipement météorologique	-	-	-	-	-	-
7. Véhicules	5 986	10 498	6 767	2 255	-	32 000 ⁸
8. Matériel de bureau et d'habitation	2 182	109	-	2 073	-	-
TOTAL	481 105	427 586	144 427	197 946	352 871	262 129

1. Quatre multicoupleurs d'antennes (C-WP/8110). Trois multicoupleurs d'antennes (C-WP/8309).

2. Logiciel pour l'ordinateur air-sol. Interface CIDIN (C-WP/8495).

3. Deux émetteurs/récepteurs VHF ER PG (C-WP/8309).

4. Trois récepteurs radio (C-WP/8309).

5. Remplacement d'un car — 80% du coût (C-WP/8309).

6. Mesure de champ (C-WP/8309).

7. Multimètre/analyseur (C-WP/8309).

8. Équipement de programmation Eprom (C-WP/8309).

1/8/88

ACCORD
SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS
SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE D'ISLANDE

ANNEXE III. — QUESTIONS FINANCIÈRES

(Onzième édition)



Publié sous l'autorité du Secrétaire général

1er août 1988

ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

ANNEXE III. QUESTIONS FINANCIÈRES

Section I

1. Les états de compte remis par le Gouvernement de l'Islande au sujet des frais d'exploitation et d'entretien des Services indiqués à l'Annexe I reposeront sur les éléments énumérés aux Parties A, B et C de la présente annexe. La présentation et la ventilation des prévisions et comptes seront fixées par accord entre le Secrétaire général et le Gouvernement de l'Islande. Le Gouvernement de l'Islande devra également présenter, sous la forme adoptée en accord avec le Secrétaire général, un état de compte annuel des immobilisations effectuées par le Gouvernement de l'Islande en ce qui concerne les Services, y compris le remplacement des bâtiments ou de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.
2. Le Gouvernement de l'Islande ne comptera pas dans le coût des Services les droits de douane ou autres droits perçus sur l'équipement et les fournitures importés en Islande pour être directement et exclusivement utilisés aux fins de l'Accord.
3. Si, au cours de l'année 1957 ou de toute autre année ultérieure, l'utilisation des Services à des fins commerciales par le Gouvernement de l'Islande est modifiée, cette modification devra apparaître dans les comptes.
4. Le personnel ordinaire porté sur le compte des Services ne dépassera pas les effectifs ci-après :

	<i>Techniciens</i>	<i>Autres</i>	<i>Total</i>
<i>I.— Services de la circulation aérienne :</i>			
1) Reykjavik	38*	0	38
<i>II.— Services météorologiques :</i>			
1) Keflavik	12	0	12
2) Reykjavik	8,5	0	8,5
3) Galtarviti	1**	0	1
4) Hjärdarnes	1**	0	1
<i>III.— Services de télécommunications aéronautiques et météorologiques :</i>			
1) Reykjavik	Personnel inclus en I-1) et II-2) ci-dessus		
2) Gufunes	36	0	36
3) Rjupnahaed	0	0	0
<i>IV.— Aides de radionavigation</i>	0	0	0

* Le Gouvernement de l'Islande peut engager dans les services ATC du personnel supplémentaire à temps partiel au maximum 3 personnes — pour faire face au trafic de pointe de mai à septembre ou lorsque des membres du personnel ordinaire de contrôle de la circulation aérienne sont en congé, à condition que la dépense soit inférieure à celle que représenterait le paiement au personnel ordinaire de temps supplémentaire au tarif en vigueur.

** Heures supplémentaires, y compris les suppléances.

5. Le Gouvernement de l'Islande ne peut imputer, en ce qui concerne certains frais indiqués ci-dessous qui ne peuvent être directement distingués du coût des services propres au Gouvernement de l'Islande, que les pourcentages ci-après du coût total.

5.1 *Services de la circulation aérienne de Reykjavik* : 100% des traitements ATC, 100% du coût du service VHF pilote-contrôleur par Bláfjoell, 50% du coût d'extraction, de transmission et d'affichage des renseignements fournis par un radar secondaire de surveillance de Keflavik, 70% de tous les autres coûts directs, et amortissement calculé sur les pourcentages ci-dessus des immobilisations destinées à ces services.

5.2 *Services météorologiques à Reykjavik* : 100% de 8,5 traitements MET, 88% des dépenses directes en ce qui concerne les messages synoptiques islandais et 50% des dépenses directes en ce qui concerne la réception des messages MET, à l'exception des traitements.

5.3 *Services de télécommunications à Gufunes* : 60% des dépenses directes en ce qui concerne les messages MET de base et 80% des dépenses encourues pour le combustible, le chauffage, l'éclairage, le nettoyage, les articles de bureau et les fournitures diverses, le loyer du terrain, l'enlèvement de la neige, le transport et les fournitures destinées à l'entretien des bâtiments, des machines et de l'outillage, des réservoirs, des véhicules et du matériel de bureau et d'habitation, y compris les travaux spécialisés et les immobilisations qui s'y rapportent.

5.4 *Services de télécommunications à Rjupnahaed* : 75% des traitements du personnel ordinaire d'exploitation et des dépenses encourues pour le combustible, le chauffage, l'éclairage, le nettoyage, la papeterie et les fournitures diverses, la location du terrain, l'enlèvement de la neige, le transport et les fournitures destinées à l'entretien des bâtiments, des machines et de l'outillage, des réservoirs, des véhicules et du matériel de bureau et d'habitation, y compris les travaux spécialisés et les immobilisations qui s'y rapportent.

6. Coût de location de la partie islandaise des moyens de communication par satellite Royaume-Uni/Islande : le loyer peut être pris en compte, mais au maximum aux tarifs commerciaux en vigueur à compter du 1er janvier 1988.

7. Coût de location de la partie islandaise des moyens de communication par satellite Canada/Islande : le loyer peut être pris en compte, mais au maximum aux tarifs commerciaux en vigueur à compter du 1er janvier 1988.

8. Une partie seulement du circuit RSFTA Reykjavik-Sondrestrom (à savoir la ligne Gufunes-Keflavik) peut être financée collectivement à compter du 1er janvier 1988.

9. Coût de location d'une partie du circuit de transmission des données par fac-similé Bracknell/Reykjavik : 15% imputables au financement collectif.

Section II

Les dépenses directes d'exploitation et d'entretien que l'Islande peut porter au compte du financement collectif sont énumérées par catégorie aux Parties A et B ci-après. Les dépenses indirectes correspondantes sont énumérées à la Partie C.

PARTIE A. DÉPENSES D'EXPLOITATION

1. *Traitements du personnel ordinaire d'exploitation.*

(Traitements de base établis de temps à autre par le Gouvernement de l'Islande, plus indemnités ou autres versements applicables, par exemple : indemnités de cherté de vie, de subsistance et de travail de nuit, heures supplémentaires, assurances, maladies, congés, etc.)

1a). *Rémunération des observateurs à temps partiel aux stations d'observations synoptiques.*2. *Matières consommables.*

(Comprenant, le cas échéant : combustible, vivres, radiosondes, ballons, hydrogène, etc.)

3. *Frais généraux divers.*

(Comprenant, le cas échéant : énergie électrique, redevances pour les communications commerciales, chauffage, éclairage, nettoyage, papeterie et fournitures diverses, loyers, etc.)

4. *Transports.*

(Comprenant, le cas échéant : transport de personnel et de marchandises, dépenses pour l'exploitation des véhicules utilisés pour ce transport, etc.)

5. *Autres dépenses diverses d'exploitation nécessaires.*

PARTIE B. DÉPENSES D'ENTRETIEN

1. *Traitements du personnel ordinaire d'entretien.*

(À insérer dans la Partie A-1.)

2. *Spécialistes d'entretien.*

(Comprenant, le cas échéant : des spécialistes employés temporairement pour des travaux spéciaux d'entretien.)

3. *Fournitures et main-d'oeuvre d'entretien.*

(Comprenant, le cas échéant : des pièces détachées, des fournitures et la main-d'oeuvre — à l'exclusion du personnel visé en B-1 et B-2 — destinées à l'entretien des bâtiments et annexes, des mâts d'antennes et contrepoids, des machines et de l'outillage, des réservoirs, de l'équipement de télécommunications, des câbles, de l'équipement météorologique, des véhicules, des embarcations, du matériel de bureau et d'habitation, etc.)

4. *Autres dépenses diverses d'entretien nécessaires.*

(Comprenant tout élément d'équipement nouveau ou renouvelé, dont le prix total s'élève à moins de 500 dollars É.-U. et qu'il ne serait pas pratique d'amortir, les travaux contractuels de réparation effectués hors d'une station et les frais de transport qui en découlent, etc.)

PARTIE C. DÉPENSES INDIRECTES

1. *Frais généraux divers, y compris frais d'administration.* — Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, 10% des dépenses totales directes sur les rubriques énumérées aux Parties A et B de la présente annexe; mais 5% seulement du montant spécifié aux paragraphes 6, 7, 8, 9, 10 et 11 de la Section I de la présente annexe.

2. *Amortissement.* — À compter de l'année civile qui suit celle durant laquelle l'installation est achevée, l'amortissement imputé au financement collectif sera calculé aux taux suivants, à condition qu'il ne porte pas sur les bâtiments et l'équipement entièrement amortis, sauf si le remplacement de ces bâtiments ou de cet équipement est effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement; en pareil cas, l'amortissement peut être compté jusqu'à ce que les bâtiments ou l'équipement remplacés soient également amortis.

2.1 Amortissement des immobilisations calculées en dollars des États-Unis :

- a) station de retransmission RSFTA automatisée à Gufunes : 37 931 dollars par an, pour les années 1979 à 1988 incluse;
- b) système automatique de distribution de messages au centre de contrôle de la région océanique de Reykjavik : 20 664 dollars par an de 1981 à 1989 inclus et 20 666 dollars en 1990.

2.2 Amortissement des bâtiments et annexes à :

- Keflavik, 6,66% par an;
- Gufunes, 2% par an, *sauf pour le bâtiment destiné à abriter les installations VHF à portée étendue (d'emploi général), qui est amorti à 6,66%.*

Cet amortissement est calculé sur la valeur indiquée comme base d'amortissement à l'Annexe II.

2.3 Équipement, au taux de 10% par an sur la valeur spécifiée à l'Annexe II comme base d'amortissement, à l'exception de l'équipement ci-après pour lequel les taux appliqués sont les suivants :

	<i>Taux annuel</i>
Matériel de bureau et d'habitation	} 5%
Câbles blindés	
Véhicules	

3. *Intérêts.* — L'intérêt sur les immobilisations restant à amortir à Gufunes, visées au paragraphe 2.1 a) doit être calculé en dollars des États-Unis à un taux correspondant au taux LIBO (London Inter Bank Offer), majoré de 1%, qui s'applique aux périodes d'intérêt respectives. Dans tous les autres cas, l'intérêt du capital investi dans les bâtiments et l'équipement ne doit pas dépasser 10% par an, ni le taux officiel en vigueur en Islande sur la valeur spécifiée pour l'amortissement à l'Annexe II, déduction faite de la dépréciation annuelle et compte tenu du remplacement des bâtiments et de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

3.1 L'intérêt sur les remplacements et les nouvelles dépenses en immobilisations sera imputé à partir de l'année qui suit celle durant laquelle l'installation est achevée. En ce qui concerne la période qui précède le début de l'amortissement, un montant sera inclus dans les dépenses totales en immobilisations à inscrire dans l'inventaire. Ce montant sera équivalent à l'intérêt couru pour six mois lorsque l'installation est achevée au cours d'une même année civile, à l'intérêt couru pour 12 mois lorsque l'installation a duré deux années civiles, à l'intérêt couru pour 18 mois lorsque l'installation a duré trois années civiles, etc.

4. *Valeur résiduelle.* — La valeur résiduelle des immobilisations ayant fait l'objet d'une cession devrait être imputée à l'amortissement au titre de l'année de la cession et le produit éventuel de l'opération devrait être inscrit comme crédit à un sous-poste intitulé «Produit de la vente de biens de l'inventaire» au titre de la même année.

Section III. Redevances d'usage

1. Conformément à l'article XIV du présent Accord, le Conseil détermine, le 20 novembre 1982 au plus tard, une redevance d'usage unique pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée pendant l'année civile 1983, en ce qui concerne les services financés collectivement. Cette redevance est calculée en divisant 95% des coûts estimatifs approuvés, exprimés en dollars des États-Unis, qui sont imputables à l'aviation civile en 1983 (définis au paragraphe 6 ci-dessous), majorés d'un ajustement au titre des déficits de recouvrement ou diminués d'un ajustement au titre des excédents de recouvrement en 1981 (calculés conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessous), par le nombre total de traversées effectuées en 1981, le montant étant arrondi au dollar des États-Unis le plus proche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une fois que les dates qui y figurent auront été modifiées comme il convient, régissent le calcul de la redevance d'usage perçue pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée durant l'année civile 1984 et les années suivantes.

3. L'excédent ou le déficit de recouvrement dont fait mention le paragraphe 1 ci-dessus correspond à la différence entre le montant qui peut être perçu pour une année quelconque (paragraphe 4 ci-dessous) et le total des montants facturés aux usagers pour cette même année (paragraphe 5 ci-dessous).

4. Le montant qui peut être perçu en 1981 (pour le calcul de la redevance d'usage de 1983) équivaut à 80% de 95% des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1981, majorées du déficit de recouvrement en 1979. En 1982, il équivaut à 95% des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1982, majorées du déficit de l'excédent de recouvrement en 1980. Pour 1983 et les années suivantes, le montant qui pourra être perçu équivaudra à 95% des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile pour l'année en question, diminuées de l'excédent de recouvrement ou majorées du déficit de recouvrement enregistré deux ans plus tôt.

5. Pour le calcul de la redevance d'usage pour 1983, les montants facturés aux usagers en 1981 (nécessaires pour déterminer si, en 1981, il y a eu un excédent ou un déficit de recouvrement) sont calculés en multipliant la partie de la redevance d'usage perçue en 1981 au titre du présent Accord, exprimée en livres sterling, par le nombre de traversées effectuées en 1981 et en convertissant ensuite le produit ainsi obtenu en dollars des États-Unis aux taux de change convenus pour 1981. Pour les années suivantes, les montants facturés aux usagers seront calculés de la même manière, avec les changements de date qui s'imposent.

6. Aux fins du calcul des redevances d'usage, les pourcentages ci-après des coûts financés collectivement (c'est-à-dire 95% du total des coûts) sont imputables à l'aviation civile internationale :

- a) 100% des coûts des services de la circulation aérienne;
- b) 30% des coûts des services météorologiques (observations synoptiques en surface et en altitude) et des services de télécommunications météorologiques correspondants;
- c) 100% de la fonction aviation internationale de l'Office météorologique de Reykjavik;
- d) 100% des coûts des services de télécommunications aéronautiques et du câble (MET/COM exceptés).

Section IV. Rapports sur les dépenses réelles

L'état des dépenses réelles afférentes aux Services dont il est question au paragraphe 2 de l'article VIII du présent Accord est établi en dollars des États-Unis. À cette fin les dépenses réelles en couronnes correspondant aux biens ou services reçus chaque mois civil sont converties en dollars des États-Unis, au cours moyen du marché fourni par la Banque centrale de l'Islande le premier jour du mois considéré. Ces conversions figurent dans la vérification mentionnée au paragraphe 2 de l'article VIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

APPENDICE

Nuevas Secciones III y IV del Anexo III del Acuerdo:

“SECCIÓN III. DERECHOS IMPUESTOS A LOS USUARIOS

1. De conformidad con lo previsto en el Artículo XIV del presente Acuerdo, el 20 de noviembre de 1982 o antes de esa fecha, el Consejo fijará, por los servicios financiados colectivamente, un derecho único a los usuarios por cada travesía de aeronave civil efectuada durante el año civil de 1983. El derecho se calculará dividiendo el noventa y cinco por ciento de los costes previstos y autorizados, expresados en dólares de los Estados Unidos de América, imputables a la aviación civil durante 1983 (como se indica en el párrafo 6, efectuando en más o en menos, el ajuste pertinente correspondiente a 1981 por déficit o excedente de recuperación (calculado de conformidad con los párrafos 3, 4 y 5 que siguen) por el número total de travesías efectuadas en 1981, redondeando la suma al dólar estadounidense más próximo.

2. Lo previsto en el párrafo 1, con la revisión apropiada de las fechas que en él figuran, regirá el cálculo de los derechos de los usuarios por cada travesía de aeronave civil realizada durante el año civil de 1984 y siguientes.

3. El excedente o déficit de recuperación, a que alude el párrafo 1 anterior, es la diferencia entre la cantidad a recaudar en un año dado (párrafo 4 que sigue) y las cantidades totales facturadas a los usuarios durante ese año (párrafo 5 que sigue).

4. La cantidad a recaudar en 1981 (para calcular los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983) se eleva al ochenta por ciento del noventa y cinco por ciento de los costes autorizados imputables a la aviación civil en 1981, más el déficit correspondiente a 1979. Para el año 1982, es el noventa y cinco por ciento de los costes autorizados imputables a la aviación civil en 1982, más el déficit correspondiente a 1980. Por lo que respecta al año 1983 y siguientes, la cantidad a recaudar será el noventa y cinco por ciento de los costes autorizados imputables a la aviación civil en ese año, restando el excedente o sumando el déficit registrado dos años antes.

5. Al calcular los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983, las cantidades facturadas a los usuarios correspondientes a 1981 (necesarias para determinar el excedente o déficit de 1981) se calcularán multiplicando aquella parte de los derechos, en libras esterlinas, impuestos en virtud del Acuerdo a los usuarios en 1981, por el número de travesías efectuadas en 1981, convirtiendo entonces la cantidad en dólares de los Estados Unidos de América al tipo de cambio convenido para 1981. En años subsiguientes, las cantidades facturadas a los usuarios se calcularán del mismo modo, con la modificación pertinente de las fechas.

6. Al efecto de calcular los derechos impuestos a los usuarios, los porcentajes, que se indican a continuación, de los costes financiados colectivamente (es decir, el noventa y cinco por ciento de los totales) son imputables a la aviación civil internacional:

- a) El 100 por ciento de los servicios de tránsito aéreo;
- b) El 30 por ciento de los servicios meteorológicos (observaciones sinópticas de superficie y en altura) y los correspondientes servicios de telecomunicaciones meteorológicas;
- c) El 100 por ciento de las actividades de aviación internacional, de la oficina meteorológica de Reykjavik;
- d) El 100 por ciento de las comunicaciones aeronáuticas y de los servicios de cable (excluyendo MET/COM).

SECCIÓN IV. INFORMES DEL COSTE EFECTIVO

El estado del coste efectivo de los servicios mencionados en el párrafo 2 del Artículo VIII del presente Acuerdo, se expresará en dólares de los Estados Unidos de América. A este efecto, los gastos incurridos cada mes civil en coronas se convertirán en dólares americanos a base del tipo de cambio medio del mercado de divisas que facilite el Banco Central de Islandia, correspondiente al primer día del mes de que se trate. La conversión de divisas se incluirá en la intervención de cuentas de que habla también el citado párrafo 2 del Artículo VIII.”

TEXTO OFICIOSO REFUNDIDO DE LOS ARTÍCULOS I A XXVI DEL ACUERDO RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA DE ISLANDIA (1956) ENMENDADO POR EL PROTOCOLO DE MONTREAL DE 1982

Artículo I

A los fines del presente Acuerdo:

- a) "Organización" significa la Organización de Aviación Civil Internacional;
- b) "Consejo" significa el Consejo de la Organización;
- c) "Secretario General" significa el Secretario General de la Organización;
- d) "Servicios" significa los servicios designados en el Anexo I de este Acuerdo y cualesquiera otros servicios que se proporcionen, cuando sea oportuno, en virtud del presente Acuerdo.

Artículo II

El Gobierno de Islandia suministrará, explotará y mantendrá los Servicios y, en consideración de los beneficios especiales dimanantes de los Servicios, se hará cargo del cinco por ciento del coste efectivo y autorizado de éstos.

Artículo III

1. El Gobierno de Islandia explotará y mantendrá los Servicios sin interrupción, eficazmente, y con la mayor economía compatible, y, en cuanto sea posible, de conformidad con las correspondientes Normas, Métodos Recomendados, Procedimientos y Especificaciones de la Organización.

2. Con arreglo a las disposiciones del Anexo I del presente Acuerdo, la manera de efectuar observaciones meteorológicas y la preparación y transmisión de informes meteorológicos se ajustará a los Procedimientos y Especificaciones apropiados y prescritos por la Organización Meteorológica Mundial.

3. Cuando ocurra alguna emergencia que haga necesaria la modificación temporal o reducción de los Servicios, el Gobierno de Islandia lo notificará inmediatamente al Secretario General; éste y dicho Gobierno se consultarán mutuamente respecto a las medidas que habrá que tomar para reducir al mínimo el efecto adverso de la modificación o reducción en cuestión, según sea el caso.

Artículo IV

1. El Secretario General velará en general por el funcionamiento de los Servicios, y podrá, en todo momento, disponer la inspección de los mismos, así como también del equipo en ellos empleado.

2. A petición del Secretario General, y en cuanto sea posible, el Gobierno de Islandia suministrará aquellos informes sobre el funcionamiento de los Servicios que el Secretario General considere conveniente.

3. A petición del Gobierno de Islandia y en cuanto sea posible, el Secretario General prestará a dicho Gobierno el asesoramiento que normalmente éste solicite por lo que respecta al cumplimiento de sus obligaciones emanantes del presente Acuerdo.

4. En caso de que el Gobierno de Islandia dejara de explotar y mantener eficientemente cualesquiera de los Servicios, el Secretario General y este Gobierno se consultarán con el fin de acordar las medidas necesarias para remediar la situación.

Artículo V

El coste total de los servicios, calculado de conformidad con los Anexos II y III del presente Acuerdo, no podrá exceder en ningún año civil de 4 321 166 dólares de los Estados

Unidos de América. El Consejo podrá exceder este límite mediante el consentimiento de todos los Gobiernos Contratantes o como resultado de la aplicación de lo previsto en el Artículo VI.

Artículo VI

1. A los efectos exclusivos de establecer, explotar y mantener servicios no previstos en este Acuerdo, el límite determinado de conformidad con lo previsto en el Artículo V podrá aumentarse con una cantidad determinada, siempre que medie el consentimiento de los Gobiernos Contratantes que sean responsables de aportar en conjunto y como mínimo el noventa por ciento del total de contribuciones fijadas de conformidad con los incisos 3, 4, 5 y 6 del Artículo VII, por lo que respecta al último año civil para el cual se hayan prorrateado las contribuciones.

2. A reserva de lo previsto en el Artículo II, todo gasto atribuible a los servicios a que se refiere el inciso 1 de este Artículo, o todo gasto motivado en virtud de lo previsto en el inciso 2 a) del Artículo XIII cuando se incluyan dichos servicios en el marco del presente Acuerdo, correrá exclusivamente a cargo de los Gobiernos Contratantes que así lo consientan, en partes proporcionales que guardarán entre sí la misma relación que guarden las contribuciones de dichos Gobiernos con el total de contribuciones del año en cuestión. Ninguna cantidad del Fondo de Reserva a que se refiere el Artículo X, no atribuible a dichos servicios, podrá utilizarse para fines respecto a los cuales sólo dichos Gobiernos hayan consentido.

Artículo VII

1. A reserva de lo previsto en el Artículo V y párrafo 2 del Artículo VI, los Gobiernos Contratantes convienen en compartir el noventa y cinco por ciento del coste efectivo y autorizado de los Servicios, según determina el Artículo VIII, y en proporción a los beneficios aeronáuticos que de ellos perciba cada Gobierno Contratante. Dicha proporción será fijada, para cada Gobierno Contratante y respecto a cada año civil, según el número de travesías efectuadas durante el año de que se trate por sus aeronaves civiles entre Europa y América del Norte, siempre que cualquier parte de dichas travesías se sitúe al norte del paralelo 45 Norte entre los meridianos 15° Oeste y 50° Oeste. Además,

- a) Una travesía efectuada solamente entre Groenlandia y Canadá, Groenlandia y los Estados Unidos de América, Groenlandia e Islandia o Islandia y Europa, se contará como un tercio de travesía;
- b) Una travesía efectuada solamente entre Groenlandia y Europa, Islandia y Canadá o Islandia y los Estados Unidos de América, se contará como dos tercios de travesía; y
- c) Una travesía hacia o desde Europa o Islandia que no atraviese la costa de América del Norte pero que cruce el meridiano situado a 30° Oeste al norte del paralelo 45 Norte, se contará como un tercio de travesía.

2. A los efectos del párrafo 1 de este Artículo:

- a) La travesía se contará aun en el caso de que el punto de despegue o aterrizaje no esté situado en los territorios mencionados en dicho párrafo; y
- b) "Europa" no comprende Islandia ni las Azores.

3. Cada año, el 20 de noviembre o antes de esa fecha, el Consejo fijará las contribuciones de los Gobiernos Contratantes con el fin de hacer anticipos para el año siguiente. Para el año 1983, las contribuciones se fijarán a base del número de travesías efectuadas en 1981 y del noventa y cinco por ciento de los costes previstos para 1983. La contribución de cada Gobierno Contratante se ajustará para tener en cuenta toda diferencia registrada entre la cantidad abonada a la Organización en concepto de anticipos correspondientes a 1981 y su participación, según las travesías que haya efectuado en 1981, en el noventa y cinco por ciento de los costes efectivos y autorizados para 1981. La contribución ajustada de cada Gobierno Contratante se rebajará con arreglo a la parte que le corresponda, determinada de acuerdo con

las travesías que haya efectuado en 1981, de los ingresos previstos obtenidos con los derechos impuestos a los usuarios remitidos a Islandia en 1983, en virtud del Artículo XIV.

4. El procedimiento establecido en el párrafo 3 de este Artículo se aplicará a las contribuciones correspondientes al año 1984, modificando las fechas según proceda.

5. El procedimiento del párrafo 3 de este Artículo se aplicará para 1985, modificando las fechas según proceda y, además, se ajustará la contribución de cada Gobierno Contratante con arreglo a cualquier diferencia registrada entre la parte de ingresos previstos que le corresponda en virtud de los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983 y la parte, determinada según las travesías que haya efectuado en 1983, que le corresponda de los ingresos reales intervenidos en concepto de derechos a los usuarios, remitidos a Islandia en 1983.

6. El procedimiento correspondiente a 1985 se aplicará en años subsiguientes, modificando las fechas según proceda.

7. El 1° de enero y el 1° de julio de cada año civil, a partir del 1° de enero de 1983, cada Gobierno Contratante pagará a la Organización, a plazos semestrales, la cantidad asignada al mismo en concepto de anticipos para el año civil en curso, ajustada y rebajada de conformidad con lo previsto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 de este Artículo.

8. En caso de expiración del presente Acuerdo, el Consejo efectuará ajustes para conseguir los objetivos de este Artículo, por lo que se refiere a todo período respecto al cual los pagos efectuados a la fecha de expiración del Acuerdo no hayan quedado ajustados según lo previsto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 de este Artículo.

9. Cada año, el 1° de mayo o antes de esa fecha, todo Gobierno Contratante facilitará al Secretario General, en la forma que éste prescriba, detalles completos de las travesías, a las cuales se aplica este Artículo, realizadas durante el año civil precedente.

10. Los Gobiernos Contratantes pueden convenir en que, en su nombre, otro Gobierno facilite al Secretario General los detalles mencionados en el párrafo 9 de este Artículo.

Artículo VIII

1. El Gobierno de Islandia suministrará al Secretario General, el 15 de septiembre de cada año o antes de esa fecha, un presupuesto, expresado en dólares de los Estados Unidos de América, del coste de los servicios correspondientes al año civil subsiguiente. Dicho presupuesto se presentará según se indica en el Artículo III y en los Anexos II y III del presente Acuerdo.

2. El Gobierno de Islandia suministrará al Secretario General, a más tardar seis meses después de transcurrido el año civil, un estado del coste efectivo de los Servicios incurrido durante el año en cuestión. El Secretario General someterá el estado a la intervención de cuentas y demás pruebas que considere apropiadas y transmitirá al Gobierno de Islandia el correspondiente informe.

3. El Gobierno de Islandia facilitará al Secretario General toda información adicional relativa a los presupuestos de coste y estados de gastos efectivos que el Secretario General solicite, así como también toda información disponible que indique con qué frecuencia utilizan los Servicios las aeronaves de las distintas nacionalidades.

4. Los estados de los costes efectivos respecto a cada año se someterán a la aprobación del Consejo.

5. El estado del coste efectivo, aprobado por el Consejo en virtud del inciso 4 del presente artículo, se transmitirá a los Gobiernos Contratantes.

Artículo IX

1. Se reembolsará a Islandia el noventa y cinco por ciento del coste efectivo, aprobado por el Consejo, en concepto de suministro, explotación y mantenimiento de los Servicios.

2. El Consejo, después de comprobar que los presupuestos presentados por el Gobierno de Islandia según el párrafo 1 del Artículo VIII se han preparado de conformidad con el Artículo III y con los Anexos II y III del presente Acuerdo, autorizará al Secretario General para que efectúe pagos trimestrales a dicho Gobierno antes del primer día del segundo mes de cada trimestre. Dichos pagos se basarán en los presupuestos citados y constituirán anticipos supeditados a ajuste según prescribe el párrafo 3 del presente Artículo. La cuantía total de dichos pagos no excederá, en ningún año, el límite determinado a tenor de lo previsto en el Artículo V. A partir del 1° de enero de 1983, el Gobierno de Islandia considerará todos los ingresos netos obtenidos en concepto de derechos a los usuarios, recaudados de todos los explotadores de aeronaves civiles, con arreglo a un sistema que se aplica de conformidad con el Artículo XIV, como parte de los anticipos correspondientes al año en que se perciban dichos ingresos.

3. Después de que el Consejo haya aprobado el estado de costes efectivos, el Secretario General hará los ajustes necesarios en los pagos trimestrales posteriores que haga al Gobierno de Islandia para tener así en cuenta las diferencias que pudieran existir entre los pagos efectuados con arreglo al inciso 2 de este artículo, respecto a cualquier año, y el coste efectivo aprobado para ese año.

4. Se invitará a los Gobiernos Contratantes no representados en el Consejo para que participen en el examen que éste, o alguno de sus organismos subordinados, hagan de los presupuestos sometidos a consideración por el Gobierno de Islandia en virtud de lo previsto en el inciso 1 del Artículo VIII.

5. Los presupuestos del coste, aprobados por el Consejo de conformidad con lo previsto en el inciso 2 del presente artículo, se transmitirán a los Gobiernos Contratantes.

Artículo X

1. Los pagos recibidos por la Organización procedentes de los Gobiernos Contratantes en virtud de lo previsto en el Artículo VII y siempre que no se necesiten para efectuar pagos ordinarios al Gobierno de Islandia con motivo del presente Acuerdo, constituirán un Fondo de Reserva que utilizará la Organización para las finalidades previstas en este Acuerdo.

2. El Secretario General podrá invertir a corto plazo el Fondo de Reserva. La Organización aplicará los intereses devengados por dicho Fondo para cubrir los gastos extraordinarios en que incurra la Organización con motivo del presente Acuerdo. Si dichos intereses son insuficientes para cubrir tales gastos, la diferencia resultante se considerará como una parte adicional del coste efectivo de los Servicios, y se reembolsará a la Organización de los pagos que hagan los Gobiernos Contratantes.

Artículo XI

1. El prorrateo anual de contribuciones de los Gobiernos Contratantes se expresará en dólares de los Estados Unidos de América.

2. Cada uno de los Gobiernos Contratantes, hará sus pagos a la Organización, en virtud de lo previsto en el Artículo VII, en dólares de los Estados Unidos de América o en libras esterlinas o, siempre que lo consienta el Gobierno de Islandia, en coronas islandesas. El procedimiento para determinar el tipo de cotización que se aplique a un pago hecho en libras esterlinas o en coronas islandesas será determinado por el Consejo en consulta con los Gobiernos interesados.

3. El Secretario General, siempre que se reembolse a la Organización en dólares de los Estados Unidos por los gastos extraordinarios en que ésta incurra, podrá hacer pagos al Gobierno de Islandia, a tenor de lo dispuesto en los Artículos IX y XII, con aquellas divisas con que los Gobiernos Contratantes hayan hecho sus pagos a la Organización y que haya disponibles.

Artículo XII

1. La obligación que en virtud del presente Acuerdo tiene el Secretario General de efectuar pagos al Gobierno de Islandia queda limitada a las cantidades efectivamente recibidas por la Organización y disponibles según los términos de este Acuerdo.
2. Esto no obstante, el Secretario General podrá, en tanto no se reciban los pagos de los Gobiernos Contratantes y de conformidad con el Reglamento Financiero de la Organización, hacer anticipos por concepto de pagos adeudados al Gobierno de Islandia en los casos en que aquél estime indispensable este proceder para poder inaugurar servicios o para que éstos sigan sin interrupción.
3. Ningún Gobierno Contratante podrá reclamar a la Organización por el hecho de que uno o varios Gobiernos Contratantes no efectúen pagos en virtud de este Acuerdo.

Artículo XIII

1. El Consejo podrá, a reserva de lo previsto en el Artículo V e inciso 2 del Artículo VI, y de acuerdo con el Gobierno de Islandia, hacer en virtud del presente Acuerdo nuevas inversiones necesarias para el funcionamiento apropiado de los Servicios.
2. El Consejo podrá, a reserva de lo previsto en los Artículos V y VI, y de acuerdo con el Gobierno de Islandia, incluir en virtud del presente Acuerdo servicios adicionales a los previstos en el Anexo I adjunto y nuevas inversiones respecto a dichos servicios, siempre y cuando se dé una de las condiciones siguientes:
 - a) Que la cuantía total de dicha inversión no exceda, cualquiera que sea el año de que se trate, del 3,5 por ciento del coste máximo autorizado en virtud del Artículo V; o
 - b) Que dichos servicios sean los autorizados por todos los Gobiernos Contratantes; o
 - c) Que dichos servicios sean los autorizados por Gobiernos Contratantes que en conjunto cubran un mínimo del noventa por ciento del total de las contribuciones fijadas en virtud de lo dispuesto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 del Artículo VII y respecto a los cuales se hayan aplicado las disposiciones del Artículo VI.
3. A los efectos de los incisos 1 y 2 del presente artículo, la renovación de edificios y equipo, efectuada con pagos recibidos en concepto de depreciación, no se considerará como una nueva inversión.
4. En el caso de que el Gobierno de Islandia o el Consejo propusiera servicios adicionales o nuevas inversiones, el Gobierno proporcionará al Secretario General un presupuesto del coste, junto con las especificaciones, planos y demás información necesaria, y consultará al Secretario General acerca de los métodos que hayan de emplearse para el suministro, proyecto y construcción.
5. El Consejo podrá, de acuerdo con el Gobierno de Islandia, excluir de este Acuerdo cualquier parte de los Servicios.
6. Cuando se tomen medidas en virtud de los incisos 1, 2 y 5 del presente artículo, el Consejo hará la correspondiente enmienda de los Anexos de este Acuerdo.

Artículo XIV

El Gobierno de Islandia aplicará un sistema de derechos a los usuarios por los servicios suministrados a todas las aeronaves civiles que efectúen travesías según se definen en el Artículo VII. Estos derechos se calcularán de conformidad con lo previsto en el Anexo III de este Acuerdo. Los ingresos netos procedentes de dichos derechos se compensarán con lo adeudado al Gobierno de Islandia en virtud de lo previsto en este Acuerdo. A reserva del consentimiento del Consejo, el Gobierno de Islandia no impondrá ningún otro derecho por sus servicios, salvo a sus nacionales.

Artículo XV

El Gobierno de Islandia no concertará acuerdo internacional alguno para el suministro, explotación, mantenimiento, desarrollo o financiamiento de algún servicio o de todos ellos sin la aprobación previa del Consejo.

Artículo XVI

El Gobierno de Islandia cooperará el máximo posible con los representantes de la Organización respecto a los objetivos del presente Acuerdo, y otorgará a dichos representantes los privilegios e inmunidades a que tienen derecho en virtud del Convenio General sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, incluso el Anexo III (2) del mismo.

Artículo XVII

El Consejo convocará una conferencia de todos los Gobiernos interesados:

- a) Cuando lo soliciten dos o más Gobiernos Contratantes o el Gobierno de Islandia, o alguno de los Gobiernos Contratantes si no se ha celebrado una conferencia de esta clase durante los cinco años anteriores;
- b) Cuando la falta de pago por parte de un Gobierno Contratante, en incumplimiento del presente Acuerdo, exija la revisión de las contribuciones que no puedan de otro modo hacerse efectivas satisfactoriamente;
- c) Cuando, por cualquier otro motivo, el Consejo considere necesaria tal conferencia.

Artículo XVIII

Toda controversia motivada por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de sus Anexos que no pueda resolverse por negación, se trasladará, a petición de cualquier Estado parte en la controversia, al Consejo para que éste haga la recomendación que juzgue oportuna.

Artículo XIX

1. El presente Acuerdo quedará abierto para la firma de los Gobiernos enumerados en el Preámbulo, hasta el 1° de diciembre de 1956.

2. El presente Acuerdo queda supeditado a la aceptación de los Gobiernos signatarios. Los instrumentos de aceptación se depositarán, tan pronto como sea posible, en el despacho del Secretario General, quien notificará a todos los Gobiernos que lo firmen y se adhieran a él la fecha de depósito de cada instrumento.

Artículo XX

1. Todo Gobierno de un Estado miembro de las Naciones Unidas o de un organismo especializado vinculado con la misma podrá adherirse a este Acuerdo. Las adhesiones se harán depositando en el despacho del Secretario General un instrumento formal de adhesión.

2. El Consejo queda autorizado para iniciar consultas con cualquier Gobierno que no sea parte en el presente Acuerdo y cuyas aeronaves civiles se beneficien de los Servicios, con el fin de conseguir su adhesión al Acuerdo.

3. No obstante lo dispuesto en el inciso 2 de este artículo, el Consejo queda autorizado para concertar arreglos acerca de las contribuciones de cualquier Gobierno que no sea parte en el presente Acuerdo. Las contribuciones de esta clase que se reciban se utilizarán, a los efectos de este Acuerdo, según determine el Consejo.

Artículo XXI

1. El presente Acuerdo no podrá entrar en vigor antes del 1° de enero de 1957 cuando los Gobiernos responsables de las contribuciones iniciales, que en conjunto equivalgan por lo menos al noventa por ciento del coste máximo inicial previsto en el Artículo V, hayan depositado sus instrumentos de aceptación o de adhesión. Por lo que respecta a esos Gobiernos, el mero depósito del correspondiente instrumento de aceptación o de adhesión significará que aceptan el sistema de prorrateo de contribuciones, pagos y ajustes previsto en este Acuerdo por lo que respecta al período comprendido entre el 1° de enero de 1957 y la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Por lo que respecta a todo Gobierno que deposite su instrumento de aceptación o de adhesión después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste entrará en vigor en la fecha de depósito. Cada uno de estos Gobiernos deberá aceptar el sistema de prorrateo de contribuciones, pagos y ajustes previsto en este Acuerdo con efecto, al menos, a partir del principio del año civil durante el cual haya depositado el instrumento de aceptación o de adhesión. Cada uno de dichos Gobiernos podrá aceptar la contribución que se le fije y le corresponda del coste efectivo autorizado de cualesquiera Servicios respecto de los cuales se hayan aplicado las previsiones del Artículo VI y sobre los cuales, a la fecha de adhesión del Gobierno en cuestión, no se haya recibido el consentimiento de todos los Gobiernos Contratantes.

Artículo XXII

1. a) El Gobierno de Islandia podrá dar por terminado el presente Acuerdo el 31 de diciembre de cualquier año, notificándolo por escrito al Secretario General antes del 1° de enero del año en cuestión.

b) Si al Gobierno de Islandia le es imposible prestar los servicios con la cifra máxima del coste determinada en virtud de lo previsto en el Artículo V, este Gobierno notificará inmediatamente por escrito al Secretario General este hecho y le proporcionará un presupuesto detallado de la cantidad adicional requerida. El Secretario General estudiará sin demora dicho presupuesto y, después de hacer las consultas necesarias del caso con el Gobierno, determinará la cantidad requerida en exceso de la citada cifra máxima. El Secretario General se dirigirá después a los Gobiernos Contratantes con objeto de obtener de éstos el consentimiento requerido prescrito en el Artículo V. A menos que dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que el Secretario General haya determinado la cantidad adicional requerida, éste notifique al Gobierno de Islandia que los Gobiernos Contratantes han dado su consentimiento, el Gobierno de Islandia podrá, a partir de aquel momento, dar por terminado el presente Acuerdo notificando por escrito con tres meses de antelación al Secretario General.

c) El presente Acuerdo podrá terminarse el 31 de diciembre de cualquier año por los Gobiernos Contratantes, exceptuado el Gobierno de Islandia, responsables de las contribuciones ordinarias que en conjunto representen como mínimo el diez por ciento de la cifra máxima de coste fijada en el Artículo V, notificándolo por escrito al Secretario General antes del 1° de enero del año en cuestión.

2. Una vez recibida la notificación o notificaciones de la intención de dar por terminado el presente Acuerdo, de conformidad con el inciso 1 de este artículo, el Secretario General notificará el particular a los Gobiernos Contratantes.

Artículo XXIII

1. No obstante lo dispuesto en el Artículo XXII, cualquier Gobierno Contratante, exceptuado el de Islandia, cuya contribución ordinaria sea menor del diez por ciento de la cifra máxima fijada en el Artículo V, podrá renunciar a su participación en el presente Acuerdo el 31 de diciembre de cualquier año, notificando por escrito al Secretario General, antes del 1° de enero del año en cuestión, su intención de dar por terminada su participación. Tal notificación, a los efectos del inciso 1 c) del Artículo XXII, se considerará también que constituye la notificación de la intención de dar por terminada su participación en el presente acuerdo.

2. Una vez recibida la notificación de cualquier Gobierno Contratante que desee dejar de participar en el Acuerdo, el Secretario General notificará este particular a los demás Gobiernos Contratantes.

Artículo XXIV

1. En el caso de que el Gobierno de Islandia dé por terminado el presente Acuerdo, de conformidad con el inciso 1 del Artículo XXII, dicho Gobierno pagará a la Organización, o ésta podrá descontar de los pagos debidos a ese Gobierno, una suma que represente una compensación equitativa por los beneficios obtenidos por ese Gobierno con la adquisición, en interés propio, de bienes muebles o inmuebles, cuyo coste haya total o parcialmente reembolsado a ese Gobierno de conformidad con lo previsto en el presente Acuerdo.

2. En el caso de que Gobiernos Contratantes, exceptuado el Gobierno de Islandia, den por terminado el presente Acuerdo, este Gobierno percibirá del Fondo de Reserva o, si dicho Fondo fuera insuficiente, de todos los Gobiernos Contratantes por medio de la Organización, una cantidad equitativa a título de compensación por inversiones hechas por ese Gobierno y que no hayan sido totalmente reembolsadas en virtud del presente Acuerdo. Los pagos que se requieran de los Gobiernos Contratantes para esta finalidad se computarán a base de las cifras más recientes que representen las contribuciones y serán pagaderos a partir de la fecha de terminación. La Organización se reserva el derecho de recuperar la posesión de toda propiedad mueble respecto a la cual se haya dado compensación con arreglo a este inciso. La renuncia de tal derecho se tomará en cuenta al determinar las condiciones de compensación.

3. Lo previsto en el inciso 2 de este artículo se aplicará según corresponda a cualquier parte de los Servicios que pudiesen excluirse del presente Acuerdo a tenor de lo previsto en el inciso 5 del Artículo XIII.

4. El importe de todo pago que se haga en virtud de este artículo se determinará por mutuo acuerdo entre el Consejo y el Gobierno de Islandia.

Artículo XXV

1. A reserva de lo previsto en el inciso 2 del Artículo X, todo saldo del Fondo de Reserva e intereses correspondientes que tenga la Organización a la fecha en que expire el presente Acuerdo se distribuirán a prorrata y reembolsarán a aquellos Gobiernos que todavía sean partes en el Acuerdo inmediatamente antes de esa fecha, calculados a base de sus contribuciones anuales más recientes.

2. *a)* Todo Gobierno que haya dejado de participar en el presente Acuerdo de conformidad con lo previsto en el Artículo XXIII pagará a la Organización o recibirá de ésta toda diferencia que exista entre lo que haya pagado a la Organización, según el Artículo VII, y su parte correspondiente del coste efectivo autorizado respecto al período de su participación.

b) Todo Gobierno que haya dejado de participar en esas condiciones, pagará a la Organización su parte correspondiente de las inversiones que haya realizado el Gobierno de Islandia y que no hayan sido reembolsadas totalmente en virtud de este Acuerdo. La cantidad pagadera se computará a base de la contribución más reciente que corresponda al Gobierno que deje de participar. Esta cantidad será pagadera a la fecha en que deje de participar.

Artículo XXVI

1. Todo Gobierno Contratante, o el Consejo, podrá iniciar propuestas par la enmienda del presente Acuerdo. La propuesta se comunicará por escrito al Secretario General, el cual la remitirá a todos los Gobiernos Contratantes, solicitándoles que le informen oficialmente si están de acuerdo con ella.

2. La adopción de toda enmienda exigirá el acuerdo de los dos tercios de todos los Gobiernos Contratantes responsables, en total, del noventa por ciento como mínimo de las contribuciones corrientes.

3. Toda enmienda así adoptada entrará en vigor, por lo que respecta a todos los Gobiernos Contratantes, el 1º de enero del año que siga al que el Secretario General haya recibido de los Gobiernos Contratantes, responsables en total, del noventa y ocho por ciento como mínimo de las contribuciones corrientes, la aceptación oficial por escrito de la enmienda.

4. El Secretario General enviará copias certificadas de cada enmienda adoptada a todos los Gobiernos Contratantes y les notificará toda aceptación y la fecha de entrada en vigor de toda enmienda.

5. En otros casos, aparte de los especificados en el inciso 6 del Artículo XIII, el Consejo podrá enmendar los Anexos de este Acuerdo, respetando siempre los términos y condiciones del presente Acuerdo y con el consentimiento previo del Gobierno de Islandia.

1/8/88

Doc 9385-JS/880-1

ACUERDO
RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE
DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA
DE ISLANDIA

ANEXO I — SERVICIOS

(Undécima edición)



Publicado bajo la responsabilidad del Secretario General

1° de agosto de 1988

ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

REGISTRO DE ENMIENDAS AL ANEXO I

En las notas de estudio del Consejo que se indican a continuación, aparecen las enmiendas introducidas por este órgano durante el período comprendido entre la publicación de la 10a. edición de este Anexo (1° de agosto de 1986) y la actual 11a. edición (1° de agosto de 1988).

C-WP/8423

C-WP/8604

LISTA DE ENMIENDAS ULTERIORES

Enmienda Núm.	Fecha de entrada en vigor	C-WP Núm.	Anotada por

ANEXO I. SERVICIOS

PARTE I. SERVICIOS DE TRÁNSITO AÉREO

Debe mantenerse continuamente en servicio un centro de control de área situado en Reykjavik (6408N 2156W), para proteger los vuelos internacionales por el Atlántico septentrional dentro del área de control islandesa de Reykjavik, que comprenda comunicaciones VHF entre el piloto y el controlador a través de una estación en Bláfjoell y la extracción, transmisión y presentación de información desde las estaciones del radar secundario de vigilancia (SSR) de Keflavik y Stokksnes.

PARTE II. SERVICIOS METEOROLÓGICOS

A. Deben hacerse observaciones sinópticas de superficie y de altura en las siguientes estaciones meteorológicas de conformidad con la siguiente tabla, y deben transmitirse los informes a Reykjavik según se indica en la Parte III:

Estaciones meteorológicas y su emplazamiento ¹	Observaciones sinópticas de superficie cada 3 horas (a las 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 y 21 UTC)	Observaciones horarias	Observaciones de altura (a las 00 y 12 UTC)	
			Radiosonda	Radioviento
1. Galtarviti 6610N 2334W	8			
2. Hjordarnes 6417N 1513W	8			
3. Keflavik 6359N 2237W	8	24 ²	2	2

B. Una oficina meteorológica situada en Reykjavik (6408N 2154W) proporcionará los siguientes servicios:

1. pronósticos ordinarios de aeródromo y las enmiendas necesarias, a Keflavik y Reykjavik;
2. vigilancia meteorológica de área, incluida información SIGMET, para la recién ampliada FIR de Reykjavik.

1. La Administración islandesa puede desplazar las estaciones dentro de un radio de 25 km a partir de los emplazamientos indicados, siempre que dichos desplazamientos no aumenten las inversiones de capital ni los gastos de explotación objeto del Acuerdo. Caso de que aumenten estos gastos, todo desplazamiento que se proponga quedará supeditado a la aprobación previa del Consejo de la OACI.

2. Además de cualquier observación especial necesaria.

PARTE III. SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES
AERONÁUTICAS Y METEOROLÓGICAS

Los servicios de telecomunicaciones que han de proporcionarse son los siguientes:

A. *Reykjavik*

1. Recepción de los informes meteorológicos de las estaciones sinópticas de Islandia financiadas colectivamente y su retransmisión al Centro regional de telecomunicaciones de Bracknell.
2. Recepción de los informes meteorológicos de las estaciones sinópticas de Groenlandia financiadas colectivamente y su retransmisión al Centro regional de telecomunicaciones de Bracknell.¹
3. Recepción de los mensajes meteorológicos procedentes de Europa y América del Norte (exceptuando a Groenlandia) transmitidos por el Centro regional de telecomunicaciones de Bracknell.
4. Servicio móvil aeronáutico con las aeronaves en VHF.
5. Servicio alámbrico de teleimpresor:
 - a) MET Keflavik — Centro receptor MET de Reykjavik.
 - b) Oficina cablegráfica de Reykjavik — Centro receptor MET de Reykjavik.
6. Servicio telefónico:
 - a) ATC Reykjavik — Torre de Keflavik de control de aeródromo/control de aproximación.
 - b) ATC Reykjavik — MET Reykjavik.
 - c) MET Reykjavik — MET Keflavik.
 - d) ATC Reykjavik — ATC Gander (Søndre Strómfjord) — (ómnibus).²
 - e) ATC Reykjavik — OAC Prestwick/Shanwick — (ómnibus).²
 - f) ATC Reykjavik — ATC Gander (Edmonton).²
 - g) ATC Reykjavik — ATC Prestwick/Scottish — (Stavanger) — (Bodó).²
7. Servicios por satélite, de telégrafo y de datos:
 - a) Centro regional de telecomunicaciones de Bracknell — Centro receptor MET de Reykjavik.
 - b) Reykjavik OACC — Prestwick/Shanwick OACC.²
 - c) Reykjavik OACC — Gander OACC.²

B. *Gufunes*

1. Servicio móvil aeronáutico con las aeronaves en HF y VHF de alcance ampliado. El sistema VHF de alcance ampliado comprende estaciones en Hafell, Thorbjorn, Gagneidi y Thverfjall, y las líneas necesarias para controlarlas desde Gufunes.
2. Servicio alámbrico de teleimpresor:⁴
 - a) Gufunes — ATC Reykjavik.
 - b) Gufunes — operaciones de vuelo Keflavik.
 - c) Gufunes — MET Reykjavik.
 - d) Gufunes — MET Keflavik.
 - e) Gufunes — COM Keflavik.
3. Servicios telefónicos:
 - a) Gufunes — ATC Reykjavik.
 - b) Gufunes — Rjupnahaed.
 - c) Gufunes — MET Reykjavik.
4. Servicios telegráficos con mando a distancia:
 - a) Gufunes — Rjupnahaed: 15 líneas.
5. Comunicaciones VHF entre Gufunes. ATC Reykjavik y aeródromo de Keflavik como complemento de los anteriores servicios de intercomunicación en caso de falla de las líneas alámbricas.
6. Servicios telegráficos por satélite:⁴
 - a) Servicio de teletipo duplex entre la estación AFTN de Gufunes (Reykjavik) y la estación AFTN de Søndre Strómfjord.³
 - b) Servicio de teletipo duplex entre la estación AFTN de Gufunes (Reykjavik) y la estación AFTN de Montreal.²
 - c) Servicio de teletipo duplex entre la estación AFTN de Gufunes (Reykjavik) y la estación AFTN de Londres.²

C. *Rjupnahaed*

Estación transmisora HF de Rjupnahaed.

Notas relativas a la Parte III

1. Los mensajes son retransmitidos por la AFTN al Centro regional de telecomunicaciones de Bracknell mediante el circuito indicado en A 7.
2. Los servicios que se enumeran en A 6 d), e), f) y g) y en B 6 a), b) y c) deben proporcionarse por líneas alámbricas desde el ATC de Reykjavik y el COM de Gufunes al Centro civil de comunicaciones de correos y telégrafos de Reykjavik y desde allí, mediante enlaces de radio por microondas, a la estación terrena de Skyggnir, donde se establece la conexión con el Reino Unido y Canadá a través del sistema INTELSAT.
3. Servicio prestado mediante líneas alámbricas desde Gufunes hasta Keflavik y desde allí hasta Sónðre Strömfjord mediante dispersión troposférica.
4. La estación AFTN de Gufunes (Reykjavik) debe proporcionar la retransmisión automática para el tráfico de mensajes.

PARTE IV. RADIOAYUDAS PARA LA NAVEGACIÓN

(Ninguna)

1/8/88

ACUERDO
RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE
DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA
DE ISLANDIA

ANEXO II — INVENTARIO

(Undécima edición)



Publicado bajo la responsabilidad del Secretario General

1° de agosto de 1988

ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

ANEXO II. INVENTARIO

Estación: ATC Reykjavik

(Calculado en dólares estadounidenses)

Partidas	Costes efectivos intervenidos correspondientes a 1986 (JS-WP/1429)				Por intervenir	
	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual 31/12/86	Depreciación recibida al 31/12/86	Renovaciones por depreciación al 31/12/86	Valor residual al 31/12/86	Nuevas inversiones de capital aprobadas para después del 31/12/86	Renovaciones por depreciación después del 31/12/86
1. Edificios y dependencias	-	-	-	-	-	-
2. Antenas, torres y contrapesos	-	-	-	-	-	-
3. Maquinaria y herramientas	14 443	3 065	177	11 555	-	-
4. Equipo de comunicaciones	330 234	151 180	257	179 311	33 000 ¹	-
5. SSR	624 009	20 571	20 571	624 009	714 000 ^{2,3}	-
6. Equipo meteorológico	-	-	-	-	-	-
7. Vehículos	-	-	-	-	-	-
8. Equipo de oficina y de alojamiento	-	-	-	-	-	-
9. Cables	-	-	-	-	-	-
TOTAL	968 686	174 816	21 005	814 875	747 000	-

1. Grabadora de cinta magnetofónica (C-WP/7720).

2. Ampliación de la cobertura del radar SSR al sureste de Islandia (C-WP/7957).

3. Conmutador de circuito telefónico (C-WP/8495).

Estación: MET Reykjavik

(Calculado en dólares estadounidenses)

Partidas	Costes efectivos intervenidos correspondientes a 1986 (JS-WP/1429)					Por intervenir	
	Valor inicial para fines de depreciación anual 31/12/86	Depreciación recibida al 31/12/86	Renovaciones por depreciación al 31/12/86	Valor residual al 31/12/86	Nuevas inversiones de capital aprobadas para después del 31/12/86	Renovaciones por depreciación después del 31/12/86	
1. Edificios y dependencias	-	-	-	-	-	-	
2. Antenas, torres y contrapesos	16	16	0	0	-	-	
3. Maquinaria y herramientas	-	-	-	-	-	-	
4. Equipo de comunicaciones	87	87	0	0	-	-	
5. Cables	-	-	-	-	-	-	
6. Equipo meteorológico	1 372	411	0	961	-	-	
7. Vehículos	-	-	-	-	-	-	
8. Equipo de oficina y de alojamiento	-	-	-	-	-	-	
TOTAL	1 475	514	0	961	-	-	

Estación: MET Keflavik

(Calculado en dólares estadounidenses)

Partidas	Costes efectivos intervenidos correspondientes a 1986 (JS-WP/1429)				Por intervenir	
	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual 31/12/86	Depreciación recibida al 31/12/86	Renovaciones por depreciación al 31/12/86	Valor residual al 31/12/86	Nuevas inversiones de capital aprobadas para después del 31/12/86	Renovaciones por depreciación después del 31/12/86
1. Edificios y dependencias	667	667	0	0	-	-
2. Antenas, torres y contrapesos	-	-	-	-	-	-
3. Maquinaria y herramientas	-	-	-	-	-	-
4. Equipo de comunicaciones	15	15	0	-	-	-
5. Cables	-	-	-	-	-	-
6. Equipo meteorológico	9 347	1 047	0	8 300	-	-
7. Vehículos	4 983	2 991	0	1 992	7 217 ¹	4 983 ¹
8. Equipo de oficina y de alojamiento	938	285	172	825	-	-
TOTAL	15 950	5 005	172	11 117	7 217	4 983

1. Vehículo para renovar el LADA de 1982 (C-WP/8309).

Estación: COM Rjupnaheed

(Calculado en dólares estadounidenses)

Partidas	Costes efectivos intervenidos correspondientes a 1986 (JS-WP/1429)					Por intervenir	
	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual 31/12/86	Depreciación recibida al 31/12/86	Renovaciones por depreciación al 31/12/86	Valor residual al 31/12/86	Nuevas inversiones de capital aprobadas para después del 31/12/86	Renovaciones por depreciación después del 31/12/86	
1. Edificios y dependencias	270 000	270 000	0	0	-	-	
2. Antenas, torres y contrapesos	19 305	14 486	891	5 710	-	104 000 ¹	
3. Maquinaria y herramientas	1 028	5 741	15 714	11 001	-	-	
4. Equipo de comunicaciones	328 214	32 388	32 032	327 858	-	111 500 ^{2,3,4}	
5. Cables	-	-	-	-	-	-	
6. Equipo meteorológico	-	-	-	-	-	-	
7. Vehículos	9 619	2 105	905	8 419	-	-	
8. Equipo de oficina y de alojamiento	-	-	-	-	-	-	
TOTAL	628 166	324 720	49 542	352 988	-	215 500	

1. Dos antenas HF (C-WP/7905), una antena HF (C-WP/8110).

2. Receptor HF (equipo monitor del transmisor) (C-WP/8309).

3. Osciloscopio (C-WP/8309).

4. Un transmisor HF BLU (para sustituir dos transmisores HF BLU) (C-WP/8495).

Estación: COM Guftunes

(Calculado en dólares estadounidenses)

Partidas	Costes efectivos intervenidos correspondientes a 1986 (JS-WP/1429)				Por intervenir	
	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual 31/12/86	Depreciación recibida al 31/12/86	Renovaciones por depreciación al 31/12/86	Valor residual al 31/12/86	Nuevas inversiones de capital aprobadas para después del 31/12/86	Renovaciones por depreciación después del 31/12/86
1. Edificios y dependencias	6 390	6 331	82	141	-	-
2. Antenas, torres y contrapesos	27 977	31 159	12 439	9 257	-	18 000 ¹
3. Maquinaria y herramientas	710	753	43	-	-	-
4. Equipo de comunicaciones	437 860	378 736	125 096	184 220	352 871 ^{2,5,6,7}	212 129 ^{2,3,4}
5. Cables	-	-	-	-	-	-
6. Equipo meteorológico	-	-	-	-	-	-
7. Vehículos	5 986	10 498	6 767	2 255	-	32 000 ⁸
8. Equipo de oficina y de alojamiento	2 182	109	-	2 073	-	-
TOTAL	481 105	427 586	144 427	197 946	352 871	262 129

1. Cuatro multiacopladores de antena (C-WP/8110). Tres multiacopladores de antena (C-WP/8309).

2. Soporte lógico para la computadora interfaz CIDIN (C-WP/8495).

3. Dos transmisores/receptores GP ER VHF (C-WP/8309).

4. Tres receptores de radio (C-WP/8309).

5. Renovación del autobús para transporte del personal; 80% del coste (C-WP/8309).

6. Medidor de intensidad de campo (C-WP/8309).

7. Multímetro/analizador "Signature" (C-WP/8309).

8. Equipo de programación "Eprom" (C-WP/8309).

1/8/88

ACUERDO
RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE
DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA
DE ISLANDIA

ANEXO III — FINANCIERO

(Undécima edición)



Publicado bajo la responsabilidad del Secretario General

1° de agosto de 1988

ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

REGISTRO DE ENMIENDAS AL ANEXO III

En las notas de estudio del Consejo que se indican a continuación, aparecen las enmiendas introducidas por este órgano durante el período comprendido entre la publicación de la 10a. edición de este Anexo (1º de agosto de 1986) y la actual 11a. edición (1º de agosto de 1988).

C-WP/8312

C-WP/8366

C-WP/8604

LISTA DE ENMIENDAS ULTERIORES

Enmienda Núm.	Fecha de entrada en vigor	C-WP Núm.	Anotada por

ANEXO III. FINANCIERO

Sección I

1. Los estados presentados por el Gobierno de Islandia sobre el coste de operación y mantenimiento de los servicios enumerados en el Anexo I se basarán en los elementos enumerados en las Partes A, B y C de la Sección II de este Anexo. Estos cálculos y cuentas se presentarán en la forma y por los conceptos convenidos entre el Secretario General y el Gobierno de Islandia. El Gobierno de Islandia también proporcionará, en la forma convenida con el Secretario General, un estado anual en el que se indicarán las inversiones realizadas por Islandia por concepto de servicios, incluso la renovación de edificios y equipo hecha a base de los fondos previstos para depreciación.

2. El Gobierno de Islandia no incluirá, en los costes de los servicios, los derechos de aduanas u otros derechos sobre equipo o materiales importados y que se usan directa y exclusivamente para los fines del Acuerdo.

3. Si en el año 1957 o en cualquier otro año posterior, el Gobierno de Islandia usara diferentemente las estaciones con fines comerciales, el cambio deberá constar en las cuentas.

4. El número de personal de plantilla a cargo de los servicios no excederá del siguiente:

	<i>Técnico</i>	<i>Diversos</i>	<i>Total</i>
<i>I.—Servicios de tránsito aéreo:</i>			
1) Reykjavik	38*	0	38
<i>II.—Servicios meteorológicos:</i>			
1) Keřlavik	12	0	12
2) Reykjavik	8,5	0	8,5
3) Galtarviti	1**	0	1
4) Hřardarnes	1**	0	1
<i>III.—Servicios de telecomunicaciones aeronáuticas y meteorológicas:</i>			
1) Reykjavik	Personal comprendido en I-1) y II-2)		
2) Gufunes	36	0	36
3) Rjupnaħaed	6	0	6
<i>IV.—Radioayudas para la navegaci3n:</i>	0	0	0

* El Gobierno de Islandia podría emplear un máximo de tres personas más, con jornada parcial, para satisfacer las necesidades de los servicios ATC durante la época de mayor movimiento (de mayo a septiembre) o cuando los controladores de tránsito aéreo de plantilla estén de vacaciones, a condici3n de que ello represente un gasto inferior al que supondrían las horas extraordinarias que de otro modo habría que pagar a los controladores de tránsito aéreo pertenecientes al personal de plantilla.

** Tiempo parcial comprendidos los sustitutos.

5. El Gobierno de Islandia no puede cargar, por lo que respecta a ciertos gastos enumerados más adelante y que no pueden separarse directamente de los servicios propios de este Gobierno, más que los porcentajes del coste total siguientes:

5.1 *Servicios de tránsito aéreo de Reykjavik*: 100% de los sueldos ATC, 100% del coste del servicio VHF entre el piloto y el controlador prestado a través de Bláfjoell, 50% de los costes de obtención, transmisión, y presentación de la información de un SSR de Keflavik, 70% de los demás gastos directos y amortización sobre los porcentajes indicados de las mejoras que se hagan en estas partidas.

5.2 *Servicios meteorológicos de Reykjavik*: 100% de 8,5 sueldos MET, 88% de los gastos directos correspondientes a los mensajes sinópticos islandeses, 50% de los gastos directos de las comunicaciones MET, exceptuando los sueldos.

5.3 *Servicios de comunicaciones de Gufunes*: 60% de los costes directos de los mensajes MET básicos, y 80% de los gastos efectuados para combustible, calefacción, iluminación, limpieza, papelería y suministros varios, alquiler del terreno eliminación de la nieve, transporte y material utilizado para el mantenimiento de los edificios, de la maquinaria y herramientas, de los depósitos de combustible, de los vehículos y del equipo de oficina y de las viviendas, incluso la mano de obra especial y las inversiones correspondientes.

5.4 *Servicios de comunicaciones de Rjupnahaed*: 75% de los sueldos del personal de plantilla encargado del funcionamiento y de los gastos realizados para combustible, calefacción, iluminación, limpieza, papelería y suministros varios, alquiler del terreno, eliminación de la nieve, transporte y material utilizado para mantenimiento de los edificios, de la maquinaria y de las herramientas, de los depósitos de combustible, de los vehículos y del equipo de oficinas y de las viviendas, incluso la mano de obra especial y las inversiones correspondientes.

6. A partir del 1º de enero de 1988, el arrendamiento de la parte islandesa de las instalaciones y servicios por satélite Reino Unido/Islandia se fijará en un máximo que no exceda de las tarifas comerciales corrientes.

7. A partir del 1º de enero de 1988, el arrendamiento de la parte islandesa de las instalaciones y servicios por satélite Canadá/Islandia se fijará en un máximo que no exceda de las tarifas comerciales corrientes.

8. A partir del 1º de enero de 1988, sólo podrán imponerse derechos en concepto de un tramo del circuito de la AFTN Reykjavik-Sondrestrom (es decir, la línea entre Gufunes y Keflavik).

9. Arrendamiento por concepto de una parte del circuito de datos en facsímile Bracknell/Reykjavik: el 15% del alquiler correspondiente se cubrirá con cargo al programa de financiamiento colectivo.

Sección II

Los gastos de operación y mantenimiento de los servicios que el Gobierno de Islandia puede cargar se clasifican en categorías en las Partes A y B a continuación. Los gastos indirectos que el Gobierno de Islandia puede cargar se detallan en la Parte C.

PARTE A. GASTOS DE OPERACIÓN

1. *Sueldos del personal de plantilla.*

(Los sueldos básicos que oportunamente establezca el Gobierno de Islandia, más los subsidios que procedan u otros tales como plus por carestía de vida, subsistencia, turnos nocturnos, horas extraordinarias, seguro del personal, enfermedad, vacaciones, etc.)

1a). *Pagos a los observadores que trabajan parte de la jornada en las estaciones de observación sinóptica.*2. *Materiales consumibles.*

(Incluso, cuando sea aplicable, combustibles, provisiones, radiosondas, globos, hidrógeno, etc.)

3. *Gastos generales de operación.*

(Incluso, cuando sea aplicable, cargos por energía eléctrica, comunicaciones comerciales, calefacción, alumbrado, limpieza, efectos de escritorio y suministros varios, alquiler, etc.)

4. *Transporte.*

(Incluso, cuando sea aplicable, transporte de personal y mercancías, gastos de operación de vehículos empleados en relación con dicho transporte, etc.)

5. *Otros gastos de operación necesarios.*

PARTE B. GASTOS DE MANTENIMIENTO

1. *Sueldos del personal de plantilla para el mantenimiento.*

(Incluidos en la Parte A-1.)

2. *Peritos especiales empleados en el mantenimiento.*

(Incluso, cuando sea aplicable, peritos empleados con carácter temporal para fines especiales de mantenimiento.)

3. *Material y mano de obra necesarios para el mantenimiento.*

(Incluyendo, cuando sea aplicable, piezas de repuesto, material y mano de obra — con exclusión de lo indicado en B-1 y B-2 — para el mantenimiento de los edificios y sus dependencias, torres de antena y contrapesos, maquinaria y herramientas, depósitos de almacenamiento, equipo de comunicaciones, cables, equipo meteorológico, vehículos, embarcaciones, equipo de oficina y alojamiento, etc.)

4. *Otros gastos de mantenimiento necesarios.*

(Incluso todo elemento de equipo nuevo o renovado que no ascienda a más de \$500 EUA cuya amortización no sea posible efectuar, reparaciones por contrato fuera de las estaciones y transporte al efecto, etc.).

PARTE C. GASTOS INDIRECTOS

1. *Gastos generales diversos comprendida la administración.*— Para la administración de los servicios enumerados en el Anexo I, 10% de los gastos totales directos ocasionados por los conceptos enumerados en las Partes A y B del presente Anexo. Excepto que solamente podrá cargarse un 5% por la cantidad especificada en la Sección I, párrafos 6, 7, 8, 9, 10 y 11.

2. *Depreciación.*— A partir del año civil siguiente a aquel en que terminen las actividades de ejecución, la depreciación se hará a los tipos siguientes, con tal que no se haga respecto a los edificios y equipo que hayan sido depreciados completamente, excepto cuando se haya hecho la renovación de tales edificios o equipo a base de los fondos previstos para depreciación; en este caso, la depreciación puede cargarse hasta que los edificios o equipos renovados hayan sido también depreciados.

2.1 Depreciación de las inversiones de capital calculadas en dólares estadounidenses:

- a) Enlace AFTN en Gufunes: \$37 931 anuales durante los años 1979 a 1988 inclusive.
- b) Sistema automático de distribución de mensajes en el centro de control de área de Reykjavik: \$20 664 EUA por año desde 1981 a 1989 inclusive y \$20 666 EUA en 1990.

2.2 Edificios y sus dependencias en:

	<i>Tipo</i>	
Keflavik	6,66%	
Gufunes	2%	<i>(excepto el edificio de las instalaciones VHF de alcance ampliado para fines generales, que se deprecia en 6,66%)</i>

por año sobre el valor especificado como base de depreciación en el Anexo II.

2.3 Todo el equipo a razón del 10% por año del valor especificado como base de depreciación en el Anexo II, excepto:

	<i>Tipo</i>
Equipo de oficina y alojamiento	} 5%
Cables blindados	
Vehículos	33,3%

3. *Interés.*— El interés sobre las inversiones no amortizadas efectuadas en Gufunes a que se refiere el párrafo 2.1 a), se calculará en dólares estadounidenses al tipo LIBO (*London Inter Bank Offer*) aplicable a los plazos de pago correspondientes, más el 1%. En todos los demás casos, el interés sobre el capital invertido en edificios y equipo no podrá exceder del 10% anual ni el tipo oficial vigente en Islandia del valor especificado para amortización en el Anexo II, ajustado por la depreciación anual y teniendo en cuenta las renovaciones de edificios y equipo satisfechas a base de los fondos previstos para la depreciación.

3.1 El interés sobre las renovaciones y las nuevas inversiones de capital se cargará a partir del año siguiente a aquel en que se iniciaron las actividades de ejecución. Por lo que respecta al periodo anterior al de depreciación se incluirá una cantidad en los costes totales de capital que deben figurar en el inventario. Esta cantidad equivaldrá a los intereses devengados durante seis meses si las actividades de ejecución terminan dentro del lapso de un año civil, a los intereses devengados durante 12 meses si terminan dentro del lapso de dos años civiles, a los intereses devengados durante 18 meses si terminan dentro del lapso de tres años civiles, etc.

4. *Valor residual.*— El valor residual del activo fijo enajenado deberá contabilizarse como depreciación en el año en que se elimine y cualquier suma que se obtuviere de dicha enajenación deberá abonarse en el mismo año a la cuenta titulada "Ingresos por la venta de artículos del inventario".

Sección III. Derechos impuestos a los usuarios

1. De conformidad con lo previsto en el Artículo XIV del presente Acuerdo, el 20 de noviembre de 1982 o antes de esa fecha, el Consejo fijará por los servicios financiados colectivamente, un derecho único a los usuarios por cada travesía de aeronave civil efectuada durante el año civil de 1983. El derecho se calculará dividiendo el 95% de los costes previstos y autorizados, expresados en dólares estadounidenses, imputables a la aviación civil durante 1983 (como se indica en el párrafo 6), efectuando en más o en menos, el ajuste pertinente correspondiente a 1981 por el déficit o excedente de recuperación (calculado de conformidad con los párrafos 3, 4 y 5) por el número total de travesías efectuadas en 1981, redondeando la suma al dólar estadounidense más apropiado.

2. Lo previsto en el párrafo 1, con la revisión apropiada de las fechas que en él figuran, regirá el cálculo de los derechos de los usuarios por cada travesía de aeronave civil realizada durante el año civil de 1984 y siguientes.

3. El excedente o déficit de recuperación a que alude el párrafo 1 anterior, es la diferencia entre la cantidad a recaudar en un año dado (párrafo 4) y las cantidades totales facturadas a los usuarios durante ese año (párrafo 5).

4. La cantidad a recaudar en 1981 (para calcular los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983) se eleva al 80% del 95% de los costes autorizados imputables a la aviación civil en 1981, más el déficit correspondiente a 1979. Para el año 1982, es el 95% de los costes autorizados imputables a la aviación civil en 1982, más el déficit correspondiente a 1980. Por lo que respecta al año 1983 y siguientes, la cantidad a recaudar será el 95% de los costes autorizados imputables a la aviación civil en ese año, restando el excedente o sumando el déficit registrado dos años antes.

5. Al calcular los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983, las cantidades facturadas a los usuarios correspondientes a 1981 (necesarias para determinar el excedente o déficit de 1981) se calcularán multiplicando aquella parte de los derechos, en libras esterlinas, impuestos en virtud del Acuerdo a los usuarios en 1981, por el número de travesías efectuadas en 1981, convirtiendo entonces la cantidad en dólares estadounidenses al tipo de cambio convenido para 1981. En años subsiguientes, las cantidades facturadas a los usuarios se calcularán del mismo modo, con la modificación pertinente de las fechas.

6. Al efecto de calcular los derechos impuestos a los usuarios, los porcentajes, que se indican a continuación, de los costes financiados colectivamente (es decir, el 95% de los totales) son imputables a la aviación civil internacional:

- a) el 100% de los servicios de tránsito aéreo;
- b) el 30% de los servicios meteorológicos (observaciones sinópticas de superficie y en altura) y los correspondientes servicios de telecomunicaciones meteorológicas;
- c) el 100% de las actividades de aviación internacional, de la oficina meteorológica de Reykjavik;
- d) el 100% de las comunicaciones aeronáuticas y de los servicios de cable (excluyendo MET/COM).

Sección IV. Informes del coste efectivo

La declaración del coste efectivo de los servicios mencionados en el párrafo 2 del Artículo VIII del presente Acuerdo, se hará en dólares estadounidenses. A este efecto, los gastos incurridos cada mes civil en coronas por bienes o servicios recibidos se convertirán en dólares estadounidenses a base del tipo de cambio medio del mercado de divisas que facilite el Banco Central de Islandia, correspondiente al primer día del mes de que se trate. La conversión de divisas se incluirá en la auditoría de cuentas mencionada también en el citado párrafo 2 del Artículo VIII.

RESERVATIONS AND DECLARATION
MADE UPON ACCESSION (a) AND
ACCEPTANCE*JAPAN* (a)

“Subject to its annual budgetary appropriations”.

KUWAIT (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان الانضمام الى البروتوكولين المعدلين لاتفاقيتي التمويل المشترك لبعض خدمات الملاحة الجوية فى غرينلاند وجزر فارو ، وفى ايسلندا الموقعين فى مدينة مونتريال بتاريخ ٣ نوفمبر ١٩٨٢ م ، لا يحوى باى حال معنى اعتراف حكومة دولة الكويت باسرائيل ، ولا يودى الى دخول الكويت معها فى معاملات مما ينظمه هذين البروتوكولين .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

It is understood that the Accession to the Protocols for the amendment of the 1956 Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands, and Iceland done at Montreal on 3 November, 1982, does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.

UNITED STATES OF AMERICA

“Subject to the availability of funds”.

RÉSERVES ET DÉCLARATION FAITES
LORS DE L'ADHÉSION (a) ET DE
L'ACCEPTATION*JAPON* (a)[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Sous réserve de ses crédits budgétaires annuels.

KOWEÏT (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu que l'adhésion aux Protocoles portant amendement de l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groënland et des îles Féroé, et de l'Islande (1956), signés à Montréal le 3 novembre 1982, ne signifie en aucune manière la reconnaissance d'Israël par le Gouvernement de l'Etat du Koweït. De plus, aucune relation de traité entre l'Etat du Koweït et Israël n'en découlera.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Sous réserve que les fonds soient disponibles.

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

¹ Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

² Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

No. 4767. AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS. DONE AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1956¹

PROTOCOL² FOR THE AMENDMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX, INFORMAL CONSOLIDATED TEXT OF ARTICLES I-XXVI OF THE 1956 AGREEMENT AND ANNEXES). CONCLUDED AT MONTREAL ON 3 NOVEMBER 1982

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1989.

The Governments undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands done at Geneva on 25 September 1956¹ (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Considering that it is desirable to amend the Agreement,

Have agreed as follows:

Chapter I. AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Article 1

The title of the Agreement shall be: "Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 89, and annex A in volume 514.

² Came into force provisionally on 1 January 1983, with the exception of article 10, in accordance with article 14 (2), and definitively on 17 November 1989, i.e., the sixtieth day following the date on which the instruments of acceptance or accession by the Parties to the 1956 Agreement had been deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization, in accordance with article 14 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance or accession (a)</i>
Belgium	21 May 1985
Canada	25 April 1983
Cuba	18 September 1989
Czechoslovakia	4 August 1983
Denmark	11 April 1983
Finland	30 May 1986
France	9 February 1984
Germany, Federal Republic of	15 April 1983
Greece	16 August 1989
Iceland	10 August 1987
Ireland	15 November 1982
Italy	3 September 1985
Japan	30 December 1982 <i>a</i>
Kuwait*	7 April 1987 <i>a</i>
Netherlands	2 August 1983
Norway	5 June 1986
Spain	14 March 1985 <i>a</i>
Sweden	16 March 1988
Switzerland	12 September 1985
Union of Soviet Socialist Republics	31 August 1988 <i>a</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	20 December 1983
United States of America*	13 January 1983

* See p. 405 of this volume for the texts of the reservations and declaration made upon accession and acceptance.

Article 2

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article V

“The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 663 463 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.”

Article 3

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a reference to paragraph 6 of Article VII shall be inserted.

Article 4

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article VII

“1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

- “a) A crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;
- “b) A crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and
- “c) A crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.

“2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

- “a) A crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and
- “b) ‘Europe’ does not include Iceland or the Azores.

“3. On or before 20 November each year, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Denmark in 1983.

“4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

“5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Denmark in 1983.

“6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.

“7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

“8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

“9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.

“10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government.”

Article 5

In Article VIII of the Agreement

a) Paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. The Government of Denmark shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in Danish kroner, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.”

b) Paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

“4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council.”

Article 6

In Article IX of the Agreement

a) Paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Denmark in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Denmark shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators

under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received.”

b) In paragraph 3 the words “beginning with the statement for the year 1957” shall be deleted.

Article 7

In Article XI of the Agreement

a) Paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in Danish kroner. Payments may also be made in United States dollars if the regulations of the Government making the payment so require. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in United States dollars shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned.”

b) Paragraph 4 shall be deleted.

Article 8

In Article XIII of the Agreement paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Denmark, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

“a) The total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or

“b) Such services are those to which all Contracting Governments have consented; or

“c) Such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.”

Article 9

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article XIV

“The Government of Denmark shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Denmark pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Denmark shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals.”

Article 10

In Article XXVI of the Agreement

a) Paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.

“2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

“3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

“4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment.”

b) Paragraph 2 shall be deleted.

c) Paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

Chapter II. AMENDMENT TO ANNEX III

Article 11

A new Section III, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

Chapter III. FINAL CLAUSES

Article 12

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

Article 13

1. This Protocol shall be open for signature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement (hereinafter referred to as “the present Parties”). Thereafter it shall be open for accession by any such Government.

2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.

3. Instruments of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

Article 14

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.

2. Notwithstanding the foregoing paragraph, this Protocol, with the exception of Article 10, shall be applied provisionally from 1 January 1983.

Article 15

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.

3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.

4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

Article 16

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

- a) All signatures of this Protocol;
- b) The deposit of any instrument of acceptance or accession; and
- c) The date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 14.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

[For the signatures, see p. 316 of this volume.]

N° 4767. ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ. FAIT À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1956¹

PROTOCOLE² PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE, TEXTE OFFICIEUX REFONDU DES ARTICLES I À XXVI DE L'ACCORD DE 1956 ET ANNEXES). CONCLU À MONTRÉAL LE 3 NOVEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1989.

Les Gouvernements soussignés, parties à l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Îles Féroé fait à Genève le 25 septembre 1956¹ (ci-après dénommé « l'Accord »),

Considérant qu'il est souhaitable d'amender l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I^{er}. AMENDEMENTS À L'ACCORD

Article 1^{er}

Le titre de l'Accord est : « Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 89, et annexe A du volume 514.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1983, à l'exception de l'article 10, conformément au paragraphe 2 de l'article 14, et à titre définitif le 17 novembre 1989, soit le soixantième jour après la date à laquelle les instruments d'acceptation ou d'adhésion par toutes les Parties à l'Accord de 1956 avaient été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément au paragraphe 1 de l'article 14 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation ou d'adhésion (a)</i>	
Allemagne, République fédérale d'.....	15 avril	1983
Belgique	21 mai	1985
Canada	25 avril	1983
Cuba	18 septembre	1989
Danemark	11 avril	1983
Espagne	14 mars	1985 a
Etats-Unis d'Amérique*	13 janvier	1983
Finlande	30 mai	1986
France	9 février	1984
Grèce	16 août	1989
Irlande	15 novembre	1982
Islande	10 août	1987
Italie	3 septembre	1985
Japon*	30 décembre	1982 a
Koweït*	7 avril	1987 a
Norvège	5 juin	1986
Pays-Bas	2 août	1983
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	20 décembre	1983
Suède	16 mars	1988
Suisse	12 septembre	1985
Tchécoslovaquie	4 août	1983
Union des Républiques socialistes soviétiques	31 août	1988 a

* Voir p. 405 du présent volume pour les textes des réserves et de la déclaration faites lors de l'adhésion et de l'acceptation.

Article 2

L'Article V de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article V

Le coût total des services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 4 663 463 dollars des Etats-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'article VI. »

Article 3

Dans l'article VI, paragraphe 1, la référence au paragraphe 2 de l'article VII est supprimée et une référence au paragraphe 6 de l'article VII doit être insérée.

Article 4

L'article VII de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article VII

1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des services, déterminées conformément aux dispositions de l'article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils sur les routes reliant l'Europe et l'Amérique du Nord et dont une partie quelconque passe au nord du parallèle 45° nord entre les méridiens 15° ouest et 50° ouest. De plus :

- a) Un vol uniquement entre le Groenland et le Canada, le Groenland et les Etats-Unis d'Amérique, le Groenland et l'Islande ou l'Islande et l'Europe compte pour un tiers de traversée;
- b) Un vol uniquement entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, ou l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique compte pour deux tiers de traversée;
- c) Un vol à destination ou en provenance d'Europe ou d'Islande qui ne franchit pas la côte de l'Amérique du Nord mais franchit le méridien 30° ouest au nord du parallèle 45° nord compte pour un tiers de traversée.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article :

- a) Une traversée est comptée même si le décollage ou l'atterrissage a eu lieu en un point situé ailleurs que sur les territoires dont fait mention ce paragraphe;
- b) L'« Europe » ne comprend pas l'Islande ni les Açores.

3. Au plus tard le 20 novembre de chaque année, le Conseil détermine les contributions des Gouvernements contractants, afin de fournir des avances pour l'année suivante. Pour l'année 1983 les contributions seront établies d'après le nombre de traversées effectuées en 1981 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses estimatives de 1983. La contribution de chaque Gouvernement contractant est ajustée en fonction de toute différence entre les montants versés par lui à l'Organisation sous forme d'avances pour l'année 1981 et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, de quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées de 1981. La contribution ajustée de chaque Gouvernement contractant est diminuée du montant de sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, des recettes

estimatives provenant des redevances d'usage qui doivent être versées en 1983 au Danemark, aux termes de l'Article XIV de l'Accord.

4. La méthode exposée au paragraphe 3 de cet article s'applique aux contributions pour l'année 1984, avec les changements de date qui s'imposent.

5. Pour l'année 1985, la méthode exposée au paragraphe 3 de cet article s'applique avec le changement de date qui s'impose et, de plus, la contribution de chaque Gouvernement contractant est de nouveau ajustée en fonction de toute différence entre sa part des recettes estimatives provenant des redevances d'usage, correspondantes à l'année 1983, et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1983, des recettes réelles apurées provenant des redevances d'usage et versées au Danemark en 1983.

6. La méthode de 1985, s'applique pour les années suivantes, avec les changements de date qui s'imposent.

7. Le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année civile, à partir du 1^{er} janvier 1983, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile en cours, ajustée et diminuée conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article.

8. En cas d'abrogation du présent Accord, le Conseil procède aux ajustements destinés à atteindre les objectifs du présent article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article.

9. Chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mai de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées au cours de l'année civile précédente auxquelles cet article s'applique.

10. Les Gouvernements contractants peuvent convenir que les renseignements mentionnés au paragraphe 9 de cet article, seront fournis au Secrétaire général, en leur nom, par un autre Gouvernement. »

Article 5

Dans l'article VIII de l'Accord

a) Le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Le Gouvernement du Danemark soumet au Secrétaire général, le 15 septembre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante exprimées en couronnes danoises. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord. »

b) Le paragraphe 4 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 4. L'état des dépenses réelles pour chaque année est soumis à l'approbation du Conseil. »

Article 6

Dans l'article IX de l'Accord

a) Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement du Danemark aux termes du paragraphe 1 de l'article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces verse-

ments sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V. A partir du 1^{er} janvier 1983, le Gouvernement du Danemark traite toutes les recettes nettes provenant des redevances d'usage perçues auprès de tous les exploitants d'aéronefs civils, dans le cadre du système instauré par l'article XIV et qui lui sont remises chaque année civile, comme constituant une partie des avances pour l'année en question. »

b) Dans le paragraphe 3, les mots « à compter de l'année 1957 » sont supprimés.

Article 7

Dans l'article XI de l'Accord

a) Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Chacun des Gouvernements contractants effectue des versements à l'Organisation, aux termes de l'article VII, en couronnes danoises. Ces versements peuvent aussi être effectués en dollars des Etats-Unis, si la réglementation du Gouvernement qui les effectue l'exige. La procédure pour déterminer le taux de change applicable pour le paiement en dollars des Etats-Unis sera déterminée par le Conseil en consultation avec les Gouvernements concernés. »

b) Le paragraphe 4 est supprimé.

Article 8

Dans l'article XIII de l'Accord, le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Sous réserve des dispositions des articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I ci-jointe, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

- a) Le montant global de ces dépenses est limité chaque année à 3,5 pour cent du coût approuvé à l'article V; ou
- b) Ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants; ou
- c) Ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphes 3, 4, 5 et 6 et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI. »

Article 9

L'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article XIV »

« Le Gouvernement du Danemark met en œuvre un système de redevances d'usage pour les services fournis à tous les aéronefs civils qui effectuent des traversées comme définies à l'article VII. Ces redevances d'usage seront calculées conformément aux dispositions de l'Annexe III au présent Accord. Les revenus nets provenant de ces redevances seront déduits des paiements dus au Gouvernement du Danemark conformément aux dispositions de cet Accord. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement du Danemark ne perçoit aucune redevance supplémentaire pour l'usage de l'un quelconque des services par des usagers autres que les ressortissants danois. »

Article 10

Dans l'article XXVI de l'Accord

a) Le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Toute proposition d'amendement au présent Accord peut être faite par un Gouvernement contractant ou par le Conseil. La proposition est communiquée par écrit au Secrétaire général qui la transmet à tous les Gouvernements contractants en leur demandant de l'aviser formellement s'ils l'acceptent ou non.

2. L'adoption d'un amendement exige le consentement des deux tiers de tous les Gouvernements contractants dont le total des contributions pour l'année en cours est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent.

3. L'amendement ainsi adopté entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants le 1^{er} janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le Secrétaire général a reçu l'acceptation officielle de l'amendement, communiquée par écrit, des Gouvernements contractants responsables pour au moins quatre-vingt-dix-huit pour cent des contributions pour l'année en cours.

4. Le Secrétaire général envoie des copies certifiées conformes de chaque amendement adopté à tous les Gouvernements contractants et leur notifie toutes les acceptations et la date d'entrée en vigueur de tout amendement. »

b) Le paragraphe 2 est supprimé.

c) Le paragraphe 3 est renuméroté 5.

*Chapitre II. AMENDEMENT À L'ANNEXE III**Article 11*

Une nouvelle Section III, jointe en Appendice au présent Protocole, est ajoutée à l'Annexe III à l'Accord.

*Chapitre III. DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES**Article 12*

L'Accord et le présent Protocole seront lus, interprétés et appliqués comme un seul et même instrument.

Article 13

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Gouvernements parties à l'Accord (ci-après dénommés « Les présentes Parties ») jusqu'au 15 novembre 1982 au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion des Gouvernements en cause.

2. Le présent Protocole est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires.

3. Les instruments d'acceptation ou d'adhésion seront déposés dès que possible auprès du Secrétaire général.

Article 14

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le soixantième jour après la date à laquelle des instruments d'acceptation ou d'adhésion auront été déposés par toutes les présentes Parties.

2. Nonobstant ce qui précède, le présent Protocole sera appliqué provisoirement à compter du 1^{er} janvier 1983, à l'exception de l'Article 10.

Article 15

1. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion de tous les Gouvernements autres que les présentes Parties.

2. Cette adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général.

3. Si l'instrument d'adhésion est déposé avant l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Gouvernement qui dépose l'instrument appliquera ce Protocole provisoirement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument. Si l'instrument est déposé après l'entrée en vigueur de ce Protocole, il prendra effet au 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument.

4. Cette adhésion sera réputée constituer une adhésion à l'Accord amendé par le présent Protocole.

Article 16

Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Gouvernements signataires et adhérents et leur notifiera :

- a) Toutes les signatures du présent Protocole;
- b) Le dépôt de tout instrument d'acceptation ou d'adhésion; et
- c) La date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur, conformément aux dispositions de l'Article 14.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole, au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Montréal le troisième jour du mois de novembre de l'année mil neuf cent quatre-vingt-deux, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

[Pour les signatures, voir p. 316 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 4767. ACUERDO RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREO DE GROENLANDIA Y DE LAS ISLAS FAROES. HECHO EN GINEBRA, EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1956

PROTOCOLO DE ENMIENDA DEL ACUERDO RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA DE GROENLANDIA Y DE LAS ISLAS FEROE (1956), HECHO EN MONTREAL EL 3 DE NOVIEMBRE DE 1982

Los Gobiernos infrascritos, como partes en el Acuerdo relativo al financiamiento colectivo de determinados servicios de navegación aérea de Groenlandia y de las Islas Feroe, hecho en Ginebra el 25 de septiembre de 1956 (en lo sucesivo denominado “el Acuerdo”),

Considerando la conveniencia de enmendar el Acuerdo,

Convienen lo siguiente:

Capítulo I. ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 1

El Acuerdo se denominará: “Acuerdo relativo al financiamiento colectivo de determinados servicios de navegación aérea de Groenlandia”.

Artículo 2

Sustitúyase el Artículo V del Acuerdo por lo siguiente:

“Artículo V

El coste total de los servicios, calculado de conformidad con los Anexos II y III del presente Acuerdo, no podrá exceder en ningún año civil de 4 663 463 dólares de los Estados Unidos de América. El Consejo podrá exceder este límite mediante el consentimiento de todos los Gobiernos Contratantes o como resultado de la aplicación de lo previsto en el Artículo VI.”

Artículo 3

En el párrafo 1 del Artículo VI, la referencia al párrafo 2 del Artículo VII se suprimirá y se insertará una referencia al párrafo 6 del Artículo VII.

Artículo 4

Sustitúyase el Artículo VII del Acuerdo por lo siguiente:

“Artículo VII

1. A reserva de lo previsto en el Artículo V y párrafo 2 del Artículo VI, los Gobiernos Contratantes convienen en compartir el noventa y cinco por ciento del coste efectivo y autorizado de los servicios, según determina el Artículo VIII, y en proporción a los beneficios aeronáuticos que de ellos perciba cada Gobierno Contratante. Dicha proporción será fijada, para cada Gobierno Contratante y respecto a cada año civil, según el número de travesías efectuadas durante el año de que se trate por sus aeronaves civiles entre Europa y América del Norte, siempre que cualquier parte de dichas travesías se sitúe al norte del paralelo 45 Norte entre los meridianos 15° Oeste y 50° Oeste. Además,

- a) Una travesía efectuada solamente entre Groenlandia y Canadá, Groenlandia y los Estados Unidos de América, Groenlandia e Islandia o Islandia y Europa, se contará como un tercio de travesía;
- b) Una travesía efectuada solamente entre Groenlandia y Europa, Islandia y Canadá o Islandia y los Estados Unidos de América, se contará como dos tercios de travesía; y
- c) Una travesía hacia o desde Europa o Islandia que no atravesase la costa de América del Norte pero que cruce el meridiano situado a 30° Oeste al norte del paralelo 45 Norte, se contará como un tercio de travesía.

2. A los efectos del párrafo 1 de este Artículo:

- a) La travesía se contará aun en el caso de que el punto de despegue o aterrizaje no esté situado en los territorios mencionados en dicho párrafo; y
- b) "Europa" no comprende Islandia ni las Azores.

3. Cada año, el 20 de noviembre o antes de esa fecha, el Consejo fijará las contribuciones de los Gobiernos Contratantes con el fin de hacer anticipos para el año siguiente. Para el año 1983, las contribuciones se fijarán a base del número de travesías efectuadas en 1981 y del noventa y cinco por ciento de los costes previstos para 1983. La contribución de cada Gobierno Contratante se ajustará para tener en cuenta toda diferencia registrada entre la cantidad abonada a la Organización en concepto de anticipos correspondientes a 1981 y su participación, según las travesías que haya efectuado en 1981, en el noventa y cinco por ciento de los costes efectivos y autorizados para 1981. La contribución ajustada de cada Gobierno Contratante se rebajará con arreglo a la parte que le corresponda, determinada de acuerdo con las travesías que haya efectuado en 1981, de los ingresos previstos obtenidos con los derechos impuestos a los usuarios remitidos a Dinamarca en 1983, en virtud del Artículo XIV.

4. El procedimiento establecido en el párrafo 3 de este Artículo se aplicará a las contribuciones correspondientes al año 1984, modificando las fechas según proceda.

5. El procedimiento del párrafo 3 de este Artículo se aplicará para 1985, modificando las fechas según proceda y, además, se ajustará la contribución de cada Gobierno Contratante con arreglo a cualquier diferencia registrada entre la parte de ingresos previstos que le corresponda en virtud de los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983 y la parte, determinada según las travesías que haya efectuado en 1983, que le corresponda de los ingresos reales intervenidos en concepto de derechos a los usuarios, remitidos a Dinamarca en 1983.

6. El procedimiento correspondiente a 1985 se aplicará en años subsiguientes, modificando las fechas según proceda.

7. El 1° de enero y el 1° de julio de cada año civil, a partir del 1° de enero de 1983, cada Gobierno Contratante pagará a la Organización, a plazos semestrales, la cantidad asignada al mismo en concepto de anticipos para el año civil en curso, ajustada y rebajada de conformidad con lo previsto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 de este Artículo.

8. En caso de expiración del presente Acuerdo, el Consejo efectuará ajustes para conseguir los objetivos de este Artículo, por lo que se refiere a todo período respecto al cual los pagos efectuados a la fecha de expiración del Acuerdo no hayan quedado ajustados según lo previsto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 de este Artículo.

9. Cada año, el 1° de mayo o antes de esa fecha, todo Gobierno Contratante facilitará al Secretario General, en la forma que éste prescriba, detalles completos de las travesías, a las cuales se aplica este Artículo, realizadas durante el año civil precedente.

10. Los Gobiernos Contratantes pueden convenir en que, en su nombre, otro Gobierno facilite al Secretario General los detalles mencionados en el párrafo 9 de este Artículo."

Artículo 5

En el Artículo VIII del Acuerdo,

a) Sustitúyase el párrafo 1 por lo siguiente:

“1. El Gobierno de Dinamarca suministrará al Secretario General, el 15 de septiembre de cada año o antes de esa fecha, un presupuesto expresado en coronas danesas, del coste de los servicios correspondientes al año civil subsiguiente. Dicho presupuesto se presentará según se indica en el Artículo III y en los Anexos II y III del presente Acuerdo.”

b) Sustitúyase el párrafo 4 por lo siguiente:

“4. Los estados de los costes efectivos respecto a cada año se someterán a la aprobación del Consejo.”

Artículo 6

En el Artículo IX del Acuerdo,

a) Sustitúyase el párrafo 2 por lo siguiente:

“2. El Consejo, después de comprobar que los presupuestos presentados por el Gobierno de Dinamarca según el párrafo 1 del Artículo VIII se han preparado de conformidad con el Artículo III y con los Anexos II y III del presente Acuerdo, autorizará al Secretario General para que efectúe pagos trimestrales a dicho Gobierno antes del primer día del segundo mes de cada trimestre. Dichos pagos se basarán en los presupuestos citados y constituirán anticipos supeditados a ajuste según prescribe el párrafo 3 del presente Artículo. La cuantía total de dichos pagos no excederá, en ningún año, el límite determinado a tenor de lo previsto en el Artículo V. A partir del 1° de enero de 1983, el Gobierno de Dinamarca considerará todos los ingresos netos obtenidos en concepto de derechos a los usuarios, recaudados de todos los explotadores de aeronaves civiles, con arreglo a un sistema que se aplica de conformidad con el Artículo XIV, como parte de los anticipos correspondientes al año en que se perciban dichos ingresos.”

b) En el párrafo 3, las palabras “comenzando con el estado correspondiente a 1957” deberán suprimirse.

Artículo 7

En el Artículo XI del Acuerdo,

a) Sustitúyase el párrafo 2 por lo siguiente:

“2. Cada uno de los Gobiernos Contratantes, hará sus pagos a la Organización, en virtud de lo previsto en el Artículo VII, en coronas danesas. Los pagos se pueden también hacer en dólares de los Estados Unidos de América si los reglamentos de los Gobiernos que hacen el pago así lo exigen. El procedimiento para determinar el tipo de cotización que se aplique a un pago hecho en dólares de los Estados Unidos de América será determinado por el Consejo en consulta con los Gobiernos interesados.”

b) Suprímase el párrafo 4.

Artículo 8

Sustitúyase el párrafo 2 del Artículo XIII por lo siguiente:

“2. El Consejo podrá, a reserva de lo previsto en los Artículos V y VI, y de acuerdo con el Gobierno de Dinamarca, incluir en virtud del presente Acuerdo servicios adicionales a los previstos en el Anexo I adjunto y nuevas inversiones respecto a dichos servicios, siempre y cuando se dé una de las condiciones siguientes:

a) Que la cuantía total de dicha inversión no exceda, cualquiera que sea el año de que se trate, del 3,5 por ciento del coste máximo autorizado en virtud del Artículo V; o

b) Que dichos servicios sean los autorizados por todos los Gobiernos Contratantes; o

- c) Que dichos servicios sean los autorizados por Gobiernos Contratantes que en conjunto cubran un mínimo del noventa por ciento del total de las contribuciones fijadas en virtud de lo dispuesto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 del Artículo VII y respecto a los cuales se hayan aplicado las disposiciones del Artículo VI.”

Artículo 9

Sustitúyase el Artículo XIV por lo siguiente:

“Artículo XIV

El Gobierno de Dinamarca aplicará un sistema de derechos a los usuarios por los servicios suministrados a todas las aeronaves civiles que efectúen travesías según se definen en el Artículo VII. Estos derechos se calcularán de conformidad con lo previsto en el Anexo III de este Acuerdo. Los ingresos netos procedentes de dichos derechos se compensarán con lo adeudado al Gobierno de Dinamarca en virtud de lo previsto en este Acuerdo. A reserva del consentimiento del Consejo, el Gobierno de Dinamarca no impondrá ningún otro derecho por sus servicios, salvo a sus nacionales.”

Artículo 10

En el Artículo XXVI del Acuerdo,

- a) Sustitúyase el párrafo 1 por lo siguiente:

“1. Todo Gobierno Contratante, o el Consejo, podrá iniciar propuestas para la enmienda del presente Acuerdo. La propuesta se comunicará por escrito al Secretario General, el cual la remitirá a todos los Gobiernos Contratantes, solicitándoles que le informen oficialmente si están de acuerdo con ella.

2. La adopción de toda enmienda exigirá el acuerdo de los dos tercios de todos los Gobiernos Contratantes responsables, en total, del noventa por ciento como mínimo de las contribuciones corrientes.

3. Toda enmienda así adoptada entrará en vigor, por lo que respecta a todos los Gobiernos Contratantes, el 1° de enero del año que siga al que el Secretario General haya recibido de los Gobiernos Contratantes, responsables en total, del noventa y ocho por ciento como mínimo de las contribuciones corrientes, la aceptación oficial por escrito de la enmienda.

4. El Secretario General enviará copias certificadas de cada enmienda adoptada a todos los Gobiernos Contratantes y les notificará toda aceptación y la fecha de entrada en vigor de toda enmienda.”

- b) Suprímase el párrafo 2;

- c) El párrafo 3 pasa a ser el párrafo 5.

Capítulo II. ENMIENDA DEL ANEXO III

Artículo 11

Se agregará al Anexo III del Acuerdo la nueva Sección III que figura en el Apéndice al presente Protocolo.

Capítulo III. CLAUSULAS FINALES

Artículo 12

Tanto el Acuerdo como el presente Protocolo tienen que leerse, interpretarse y aplicarse conjuntamente como un instrumento único.

Artículo 13

1. El presente Protocolo quedará abierto a la firma de los Gobiernos partes en el Acuerdo (en adelante denominados “las Partes actuales”), hasta el 15 de noviembre de 1982, en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional, y después de esa fecha estará abierto a la adhesión de cualquiera de dichos Gobiernos.

2. El presente Protocolo estará supeditado a la aceptación de los Gobiernos signatarios.

3. Los instrumentos de aceptación o de adhesión deberán depositarse lo antes posible ante el Secretario General.

Artículo 14

1. El presente Protocolo entrará en vigor el sexagésimo día contado a partir de la fecha en que todas las Partes actuales hayan depositado sus respectivos instrumentos de aceptación o adhesión.

2. No obstante lo previsto en el párrafo anterior, el presente Protocolo, con excepción del Artículo 10, se aplicará provisionalmente a partir del 1° de enero de 1983.

Artículo 15

1. El presente Protocolo estará abierto asimismo a la adhesión de todo Gobierno que no sea una de las Partes actuales.

2. Dicha adhesión exigirá el depósito del correspondiente instrumento ante el Secretario General.

3. Si el instrumento de adhesión se deposita antes de entrar en vigor el presente Protocolo, el Gobierno que deposite el instrumento aplicará el presente Protocolo provisionalmente a partir del 1° de enero del año siguiente al año en que se haya depositado el instrumento. Si el instrumento se deposita después de entrar en vigor el presente Protocolo, la adhesión entrará en vigor a partir del 1° de enero del año siguiente al año en que se haya depositado el instrumento.

4. Se considerará que toda adhesión constituye la adhesión al Acuerdo enmendado por el presente Protocolo.

Artículo 16

El Secretario General enviará copias certificadas del presente Protocolo a todos los Gobiernos signatarios y a los que se hayan adherido y les notificará:

a) Todas las firmas del presente Protocolo;

b) El depósito de todo instrumento de aceptación o adhesión; y

c) La fecha en que el presente Protocolo entre en vigor de conformidad con lo previsto en el Artículo 14.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han suscrito el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO en Montreal el tercer día del mes de noviembre del año mil novecientos ochenta y dos, en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos auténticos, en un solo ejemplar que quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional.

[For the signatures, see p. 316 of this volume — Pour les signatures, voir p. 316 du présent volume.]

Belgium:
Belgique :
Bélgica:

[J. R. VANDEN BLOOCK]¹

[J. VERSTAPPEN]

Canada:
Canada :
Canadá:

[FERNAND MOUSSEAU]

Cuba:
Cuba :
Cuba:

[ELEANE SÁNCHEZ LEÓN]

Czechoslovak Socialist Republic:
République socialiste tchécoslovaque :
República Socialista Checoslovaca:

[PRAVOSLAV KALICKÝ]

Denmark:
Danemark :
Dinamarca:

[VALDEMAR KAY HENRIK EGGERS]

Finland:
Finlande :
Finlandia:

[MATTI AIROLA]

France:
France :
Francia:

[JEAN-PIERRE GHUYSEN]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Federal Republic of Germany:
République fédérale d'Allemagne :
República Federal de Alemania:

[GERHARD SCHERER]

Greece:
Grèce :
Grecia:

[VASSILIOS PAPPAROUSSOS]

Iceland:
Islande :
Islandia:

[BJÖRN JÓNSSON]

Ireland:
Irlande :
Irlanda:

[PAUL A. MURRAY]

Italy:
Italie :
Italia:

[ALBERTO SCIOLLA LAGRANGE]

Japan:
Japon :
Japón:

Kingdom of the Netherlands:
Royaume des Pays-Bas :
Reino de los Países Bajos:

[A. P. RUIGE]

Norway:
Norvège :
Noruega:

[PETTER GRAVER]

Sweden:
Suède :
Suecia:

[ROLF PETTERSSON]

Switzerland:
Suisse :
Suiza:

[R. P. KÜNZI]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[L. F. STANDEN]

United States of America:
Etats-Unis d'Amérique :
Estados Unidos de América:

[EDMUND STOHR]

Subject to the availability of funds¹

¹ Sous réserve que les fonds soient disponibles.

APPENDIX

New Section III of Annex III to the Agreement.

"SECTION III. USER CHARGES

"1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the Jointly Financed Services. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in Danish kroner, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest Danish krone.

"2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

"3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).

"4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 less the over-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 less the over-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.

"5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to Danish kroner at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.

"6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:

- "a) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;
- "b) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM);
- "c) 90 per cent of the non-directional beacon (NDB) at Prins Christian Sund."

INFORMAL CONSOLIDATED TEXT OF ARTICLES I-XXVI OF THE 1956 AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS AS AMENDED BY THE MONTREAL PROTOCOL OF 1982

Article I

For the purposes of this Agreement:

- a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization;
- b) "Council" means the Council of the Organization;
- c) "Secretary General" means the Secretary General of the Organization;
- d) "Services" means the services specified in Annex I to this Agreement and any additional services which may from time to time be provided pursuant to this Agreement.

Article II

The Government of Denmark shall provide, operate and maintain the Services and, in consideration of special benefits derived from the Services, shall bear five per cent of the approved actual costs thereof.

Article III

1. The Government of Denmark shall operate and maintain the Services without interruption, in an efficient manner and with the greatest degree of economy consistent therewith and, so far as practicable, in accordance with the applicable Standards, Recommended Practices, Procedures and Specifications of the Organization.

2. Subject to the provisions of Annex I to this Agreement, the manner of taking meteorological observations and of making and disseminating meteorological reports shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications promulgated by the World Meteorological Organization.

3. The Government of Denmark shall notify the Secretary General immediately of any emergency necessitating any temporary change or curtailment of the Services and that Government and the Secretary General shall thereupon consult on the measures to be taken to minimize any adverse effect of such change or curtailment.

Article IV

1. The Secretary General shall generally supervise the operation of the Services and may at any time arrange for the inspection of the Services, including any equipment used in connection therewith.

2. The Government of Denmark shall, at the request of the Secretary General, and to the extent practicable, furnish such reports on the operation of the Services as the Secretary General considers desirable.

3. The Secretary General shall, at the request of the Government of Denmark, provide, to the extent practicable, such advice as that Government may reasonably require in regard to the discharge of its obligations under this Agreement.

4. In the event of any failure by the Government of Denmark efficiently to operate and maintain any of the Services, there shall be consultation between that Government and the Secretary General for the purpose of agreeing upon remedial measures.

Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 663 463 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.

Article VI

1. For the purpose only of establishing, operating and maintaining services which have not otherwise been provided for pursuant to this Agreement, the limit determined pursuant to the provisions of Article V may be increased by a stated amount with the consent of Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII in respect of the last calendar year for which assessments have been made.

2. Subject to the provisions of Article II, any expenditure attributable to the services referred to in paragraph 1 of this Article, or any expenditure made possible under the provisions of paragraph 2 a) of Article XIII as a result of the inclusion of the said services within this Agreement, shall be borne solely by the Contracting Governments so consenting, in shares having the same relative proportion to each other as the shares of those Governments in the total assessments for the relevant year, and no part of the Reserve Fund referred to in Article X not attributable to those services shall be used for purposes to which those Governments alone have consented.

Article VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

- a) A crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;
- b) A crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and
- c) A crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

- a) A crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and
- b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.

3. On or before 20 November each year, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Denmark in 1983.

4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Denmark in 1983.

6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.

7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.

10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government.

Article VIII

1. The Government of Denmark shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in Danish kroner, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.

2. The Government of Denmark shall furnish to the Secretary General, not later than six months after the end of each calendar year, a statement of the actual costs of the Services during that year. The Secretary General shall subject the statement to such audit and other examination as he deems appropriate and shall furnish to the Government of Denmark a report of the audit.

3. The Government of Denmark shall furnish to the Secretary General such additional information relating to any estimates of costs or statement of actual costs as the Secretary General may require, as well as any available information as to the extent to which the Services are being used by aircraft of any nationality.

4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council.

5. The statement of actual costs approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 4 of this Article shall be circulated to the Contracting Governments.

Article IX

1. The Government of Denmark shall be reimbursed for ninety-five per cent of the actual costs, as approved by the Council, or providing, operating and maintaining the Services.

2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Denmark in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under

paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Denmark shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received.

3. After the approval by the Council of the statement of actual costs, the Secretary General shall make adjustments in any subsequent quarterly payments to the Government of Denmark to take account of any differences between the payments made under paragraph 2 of this Article in respect of any year and the approved actual costs for that year.

4. Contracting Governments not represented on the Council shall be invited to participate in the consideration by the Council of any of its bodies of the estimates furnished by the Government of Denmark pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article VIII.

5. The estimates of costs as approved by the Council, pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article, shall be circulated to the Contracting Governments.

Article X

1. The payments received by the Organization from the Contracting Governments pursuant to the provisions of Article VII shall, to the extent that they are not from time to time needed for making current payments to the Government of Denmark pursuant to this Agreement, constitute a Reserve Fund to be used by the Organization for the purposes of this Agreement.

2. The Secretary General may arrange for short-term investment of the Reserve Fund. The Organization shall apply the interest derived therefrom to cover the extraordinary expenses of the Organization incidental to this Agreement. If such interest is insufficient to cover such expenses, the difference remaining shall be considered as an additional part of the actual costs of the Services and shall be reimbursed to the Organization from payments made by the Contracting Governments.

Article XI

1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in Danish kroner.

2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in Danish kroner. Payments may also be made in United States dollars if the regulations of the Government making the payment so require. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in United States dollars shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned.

3. The Secretary General shall, subject to the Organization being reimbursed in United States dollars for its extraordinary expenses, make payments to the Government of Denmark pursuant to the provisions of Articles IX and XII in the currencies in which Contracting Governments have made their payments to the Organization and which remain available.

Article XII

1. The obligation of the Secretary General to make payments to the Government of Denmark under this Agreement shall be limited to amounts actually received by the Organization and available in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Secretary General may, nevertheless, pending receipt of payments from Contracting Governments and in accordance with the Financial Regulations of the Organization, advance payments which are due to the Government of Denmark in cases where he considers such advances essential for the inauguration or uninterrupted continuance of the Services.

3. No Contracting Government shall have a claim against the Organization because of failure of any other Contracting Government to make any payment under this Agreement.

Article XIII

1. The Council may, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI and in agreement with the Government of Denmark, include under this Agreement new capital expenditure necessary for the proper operation of the Services.

2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Denmark, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

- a) The total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or
- b) Such services are those to which all Contracting Governments have consented; or
- c) Such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, renewal of buildings and equipment from payments received on account of depreciation shall not be regarded as new capital expenditure.

4. If new capital expenditure or additional services are proposed by the Government of Denmark or by the Council, that Government shall furnish to the Secretary General an estimate of the costs thereof, together with such specifications, plans and other information as may be required in regard thereto, and shall consult with the Secretary General concerning the methods of supply, design or construction to be adopted.

5. The Council may, in agreement with the Government of Denmark, exclude from this Agreement any part of the Services.

6. When action has been taken pursuant to paragraphs 1, 2 or 5 of this Article, the Council shall amend the Annexes to this Agreement accordingly.

Article XIV

The Government of Denmark shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Denmark pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Denmark shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals.

Article XV

The Government of Denmark shall not make any international arrangement for the provision, operation, maintenance, development or financing or any or all of the Services without the approval of the Council.

Article XVI

The Government of Denmark shall, to the fullest possible extent, co-operate with the representatives of the Organization in respect of the purposes of this Agreement and shall accord to such representatives the privileges and immunities to which they are entitled under

the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including Annex III (2) thereto.

Article XVII

The Council shall convene a conference of all the Governments concerned:

- a) When requested by two or more of the Contracting Governments or by the Government of Denmark, or by any one of the Contracting Governments if such a conference has not been held during the previous five years;
- b) When failure of any Contracting Government to make payments under this Agreement necessitates a revision of the assessments which cannot otherwise be satisfactorily settled; or
- c) When, for any other reason, the Council considers such a conference necessary.

Article XVIII

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereto which is not settled by negotiation shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

Article XIX

1. This Agreement shall remain open until 1 December 1956 for signature by the Governments named in the Preamble.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary General, who shall inform all signatory and acceding Governments of the date of deposit of each such instrument.

Article XX

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State member of the United Nations or of a Specialized Agency in relationship therewith. Accessions shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General.

2. The Council may initiate consultations with any Government, not a party to this Agreement, whose civil aircraft benefit from the Services, for the purpose of obtaining its accession to the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council may conclude arrangements for contributions from any Government which does not become a party to this Agreement. Any such contributions received shall be applied to the purposes of this Agreement as determined by the Council.

Article XXI

1. This Agreement shall come into force not earlier than 1 January 1957, when instruments of acceptance or of accession have been deposited by Governments responsible in the aggregate for initial assessments of not less than ninety per cent of the initial maximum cost figure laid down in Article V. As regards those Governments, deposit of an instrument of acceptance or of accession shall be deemed to constitute consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement for the period between 1 January 1957 and the entry into force of this Agreement.

2. As regards any Government whose instrument of acceptance or of accession is deposited after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall come into force on the

date of such deposit. Each such Government shall consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement with effect at least from the beginning of the calendar year during which the instrument of acceptance or of accession is deposited. Each such Government may elect to be assessed for its appropriate share of the actual approved costs of any Services in respect of which the provisions of Article VI have been applied and as to which, at the date of accession of such Government, the consents of all Contracting Governments have not been given.

Article XXII

1. a) This Agreement may be terminated by the Government of Denmark on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

b) If at any time it proves impossible for the Government of Denmark to perform the Services within the limit determined pursuant to the provisions of Article V, that Government shall immediately notify the Secretary General in writing of such fact and shall furnish to the Secretary General a detailed estimate of the additional amount required. The Secretary General shall promptly examine such estimate and, after any necessary consultation with that Government, determine the amount needed in excess of the aforesaid limit. The Secretary General shall then approach the Contracting Governments, with a view to obtaining their consent as required pursuant to the provisions of Article V. Unless, within three months after the Secretary General has determined the additional amount required, he notifies the Government of Denmark that the Contracting Governments have given their consent, the Government of Denmark may thereafter terminate this Agreement on three months' notice in writing given to the Secretary General.

c) This Agreement may be terminated on 31 December in any year by Contracting Governments other than the Government of Denmark responsible for current assessments in the aggregate of not less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

2. Upon receipt of a notice or notices of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Secretary General shall notify the Contracting Governments.

Article XXIII

1. Notwithstanding the provisions of Article XXII, any Contracting Government other than the Government of Denmark, whose current assessment is less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V, may withdraw from participation in this Agreement on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year of its intention to terminate its participation. Any such notice shall, for the purpose of paragraph 1 c) of Article XXII, be deemed also to constitute a notice of desire to terminate this Agreement.

2. Following receipt of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Secretary General shall notify the other Contracting Governments.

Article XXIV

1. In the event of termination of this Agreement by the Government of Denmark pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article XXII, that Government shall pay to the Organization, or the Organization may offset against payments due to that Government hereunder, a sum representing equitable compensation for benefits to it from its acquisition, for its own purposes, of moveable or immoveable property, the cost of which has been partially or wholly reimbursed to that Government under the provisions of this Agreement.

2. In the event of any termination of this Agreement by Contracting Governments other [than] the Government of Denmark, the Government of Denmark shall be paid out of the Reserve Fund or, if the Fund is insufficient, by all the Contracting Governments through the Organization, an equitable amount by way of compensation for capital expenditures undertaken by that Government and not wholly reimbursed pursuant to this Agreement. Any payments required from Contracting Governments for this purpose shall be computed on the basis of the most recent assessment figures and shall be due as of the time of termination. The Organization shall have the right to take over any moveable property for which compensation is paid pursuant to this paragraph. Any waiver of such right shall be taken into account in determining the compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply correspondingly in respect of any part of the Services which may be excluded from the Agreement pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article XIII.

4. The amount of any payments under this Article shall be determined by agreement between the Council and the Government of Denmark.

Article XXV

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article X, any balance of the Reserve Fund and of interest thereon held by the Organization on the date when this Agreement ceases to be in force shall be apportioned among and refunded to those Governments which were still parties to this Agreement immediately before that date on the basis on their most recent annual assessments.

2. a) Any Government which has withdrawn from participation in this Agreement in accordance with the provisions of Article XXIII shall pay to or receive from the Organization any difference between the amount it has paid to the Organization in accordance with Article VII and its appropriate share of the approved actual costs in respect of the period of its participation.

b) Any Government which has so withdrawn shall pay to the Organization its share of capital expenditures which have been undertaken by the Government of Denmark and which have not been wholly reimbursed pursuant to this Agreement. The amount payable shall be computed on the basis of the most recent assessment figure in respect of the Government which has withdrawn. Payment shall be due as of the time of withdrawal.

Article XXVI

1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.

2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment.

5. The Council may, in cases additional to those specified in paragraph 6 of Article XIII, amend the Annexes to this Agreement, subject always to the terms and conditions of the Agreement and the consent of the Government of Denmark.

1/8/88

Doc 9384-JS/879-I

AGREEMENT
ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN
AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND
AND THE FAROE ISLANDS

ANNEX I — THE SERVICES

(Eleventh Edition)



Published by authority of the Secretary General

1 August 1988

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

ANNEX I. THE SERVICES

PART I. AIR TRAFFIC SERVICES

(Nil)

PART II. METEOROLOGICAL SERVICES

Surface and upper-air synoptic observations to be made at the following meteorological stations in accordance with the following table, and the reports to be transmitted to the collecting stations designated in Part III C and D:

<i>Meteorological stations and their locations</i>	<i>Surface synoptic observations 3-hourly (at 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 and 21 GMT)</i>	<i>Additional observations</i>	<i>Upper-air observations (at 00 and 12 GMT)</i>	
			<i>Radiosonde</i>	<i>Radiowind</i>
1. Danmarkshavn 7646N 1846W	8		2	2
2. Narssarssuaq 6111N 4525W	8		2	2
3. Egedesminde 6842N 5252W	8		2	2

PART III. AERONAUTICAL AND METEOROLOGICAL TELECOMMUNICATIONS SERVICES

Telecommunication services to be provided as follows:

A. *Prins Christian Sund*

1. Extended range VHF station.¹

B. *Frederiksdal*

1. Extended range VHF station.¹
2. VISTA earth station.¹

C. Søndre Strømfjord

1. Collection of meteorological reports from jointly financed synoptic stations.²
2. Aeronautical fixed telecommunication service for transmission of aeronautical and meteorological messages.³

D. Egedesminde

1. Reception of meteorological reports from Danmarkshavn.
2. Transmission to Søndre Strømfjord of meteorological reports from Danmarkshavn and Egedesminde.

PART IV. RADIO NAVIGATION AIDS

Radio navigation aids to be provided as follows:

Non-Directional Beacon (NDB)

A non-directional beacon (NDB) at Prins Christian Sund providing radio navigation services on a continuous basis.

1. Prins Christian Sund and Frederiksdal VHF stations are remotely operated from Gander using satellite circuit Canada-Frederiksdal (INTELSAT VISTA Service) and an interconnecting UHF link between Frederiksdal and Prins Christian Sund.
2. The services are performed using a meteorological teletypewriter network system with polling facilities.
3. The AFTN circuit Søndre Strømfjord-Montreal is derived from the speech circuit in VISTA (ref. footnote 1) and a UHF link between Søndre Strømfjord and Frederiksdal.

1/8/88

**AGREEMENT
ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN
AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND
AND THE FAROE ISLANDS**

ANNEX II — INVENTORY

(Eleventh Edition)



Published by authority of the Secretary General

1 August 1988

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

ANNEX II. INVENTORY

Station: Egedesminde

(Calculated in Danish Kroner)

Items	From JS-WP/1428 — Audited actual costs for 1986					Subject to audit	
	Initial value for purposes of annual depreciation 31/12/86	Depreciation received to 31/12/86	Renewals from depreciation to 31/12/86	Residual value as of 31/12/86	Approved new capital for implementation 31/12/86	Renewals from depreciation after 31/12/86	
1. Buildings and appurtenances thereto	998 619	1 807 929	821 362	12 052	-	-	
2. Antenna towers and counterpoises	-	-	-	-	16 000 ¹	-	
3. Machinery and tools	-	-	-	-	-	-	
4. Storage tanks	-	-	-	-	-	-	
5. Communications equipment	-	-	-	-	-	-	
6. Cables: — armoured ordinary	-	-	-	-	-	-	
7. Meteorological equipment	393 225	395 480	185 435	183 180	35 000 ²	-	
8. Vehicles	-	-	-	-	-	-	
9. Boats	-	-	-	-	-	-	
10. Office and housing equipment	14 422	4 005	4 005	14 422	-	-	
TOTAL	1 406 266	2 207 414	1 010 802	209 654	51 000	-	

1. Aerial mast (C-WP/8308).

2. Electronic data processing equipment (C-WP/8494).

Station: Narssarssuaq

(Calculated in Danish Kroner)

Items	From JS-WP/1428 — Audited actual costs for 1986				Subject to audit	
	Initial value for purposes of annual depreciation 31/12/86	Depreciation received to 31/12/86	Renewals from depreciation to 31/12/86	Residual value as of 31/12/86	Approved new capital for implementation 31/12/86	Renewals from depreciation after 31/12/86
1. Buildings and appurtenances thereto	86 156	128 161	42 005	0	2 213 844 ¹	86 156 ¹
2. Antenna towers and counterpoises	10 203	10 203	0	0	-	-
3. Machinery and tools	-	-	-	-	-	-
4. Storage tanks	-	-	-	-	-	-
5. Communications equipment	-	-	-	-	-	-
6. Cables: — armoured ordinary	27 902 9 782	27 902 9 782	0 0	0 0	-	-
7. Meteorological equipment	970 699	643 594	347 362	674 467	535 000	85 000 ²
8. Vehicles	93 236	94 577	75 930	74 589	-	-
9. Boats	-	-	-	-	-	-
10. Office and housing equipment	31 564	11 487	11 487	31 564	100 000 ³	-
TOTAL	1 229 542	925 706	476 784	780 620	2 848 844	171 156

1. Replacement of radiosome building (C-WP/8109).

2. Hydrogen generator (C-WP/7719). Electronic data processing (C-WP/8494). Renewal of computer for Microcora (C-WP/8308).

3. Replacement and removal of housing equipment (C-WP/8308).

Station: Prins Christian Sund

(Calculated in Danish Kroner)

Items	From JS-WP/1428 — Audited actual costs for 1986				Subject to audit	
	Initial value for purposes of annual depreciation 31/12/86	Depreciation received to 31/12/86	Renewals from depreciation to 31/12/86	Residual value as of 31/12/86	Approved new capital for implementation 31/12/86	Renewals from depreciation after 31/12/86
1. Buildings and appurtenances thereto	2 574 337	5 710 269	4 192 045	1 056 113	80 000 ¹	100 000 ¹
2. Antenna towers and counterpoises	200 370	765 528	628 775	63 617	-	-
3. Machinery and tools	2 432 802	2 453 008	1 275 808	1 255 602	-	-
4. Storage tanks	324 746	422 887	98 141	-	-	-
5. Communications equipment	603 511	980 421	929 913	553 003	-	177 000 ²
6. Cables: — armoured ordinary	169 267	248 892	79 625	-	-	-
7. Meteorological equipment	-	-	-	-	-	-
8. Vehicles	2 000	193 734	191 734	-	-	-
9. Boats	133 338	264 313	149 349	18 374	-	-
10. Office and housing equipment	91 186	147 642	129 139	72 683	-	-
TOTAL	6 531 557	11 186 694	7 674 529	3 019 392	80 000	277 000

1. Lengthening of water pipelines. Replacement of fire-extinguishing equipment (C-WP/8494).
2. Renewal of measuring instrument. Renewal of a signal-testing generator (C-WP/8109).

Station: Danmarkshavn

(Calculated in Danish Kroner)

Items	From JS-WP/1428 — Audited actual costs for 1986						Subject to audit	
	Initial value for purposes of annual depreciation 31/12/86	Depreciation received to 31/12/86	Renewals from depreciation to 31/12/86	Residual value as of 31/12/86	Approved for implementation 31/12/86	Renewals from depreciation after 31/12/86		
1. Buildings and appurtenances thereto	8 086 482	3 171 701	1 310 050	6 224 831	-	100 000 ¹		
2. Antenna towers and counterpoises	129 516	189 911	60 395	-	335 000 ²	-		
3. Machinery and tools	4 077 577	1 362 765	574 594	3 289 406	-	-		
4. Storage tanks	653 018	587 729	322 784	388 073	-	-		
5. Communications equipment	660 513	730 865	227 169	156 817	565 000 ³	-		
6. Cables: — armoured ordinary	27 442	44 808	17 366	-	-	-		
	9 256	14 142	4 886	-	-	-		
7. Meteorological equipment	416 053	575 930	292 756	132 879	55 000 ⁴	-		
8. Vehicles	1 411 475	1 218 304	457 714	650 885	-	475 000 ⁵		
9. Boats	54 943	175 147	146 473	26 269	227 211 ⁶	42 789 ⁶		
10. Office and housing equipment	355 131	251 227	124 105	228 009	54 190 ⁷	195 810 ⁷		
TOTAL	15 881 406	8 322 529	3 538 292	11 097 169	1 236 401	813 599		

1. Replacement of fire-extinguishing equipment (C-WP/8494).

2. Antenna system (C-WP/8494).

3. Transmitting system (C-WP/8494).

4. Electronic data processing (C-WP/8494).

5. Replacement of tractor (C-WP/8494).

6. Replacement of barge and lifeboat (C-WP/8494).

7. Replacement of furniture and kitchen fixtures (C-WP/8494).

Station: Søndre Strømfjord

(Calculated in Danish Kroner)

Items	From JS-WP/1428 — Audited actual costs for 1984					Subject to audit	
	Initial value for purposes of annual depreciation 31/12/86	Depreciation received to 31/12/86	Renewals from depreciation to 31/12/86	Residual value as of 31/12/86	Approved new capital for implementation 31/12/86	Renewals from depreciation after 31/12/86	
1. Buildings and appurtenances thereto	-	-	-	-	-	-	
2. Antenna towers and counterpoises	-	-	-	-	-	-	
3. Machinery and tools	-	-	-	-	-	-	
4. Storage tanks	-	-	-	-	-	-	
5. Communications equipment	193 325	135 331	0	57 994	-	-	
6. Cables: — armoured ordinary	-	-	-	-	-	-	
7. Meteorological equipment.	-	-	-	-	-	-	
8. Vehicles	107 086	57 236	57 236	107 086	-	-	
9. Boats	-	-	-	-	-	-	
10. Office and housing equipment	-	-	-	-	-	-	
TOTAL	300 411	192 567	57 236	165 080	-	-	

1/8/88

AGREEMENT
ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN
AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND
AND THE FAROE ISLANDS

ANNEX III — FINANCIAL

(Eleventh Edition)



Published by authority of the Secretary General

1 August 1988

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

ANNEX III. FINANCIAL

Section I

1. Statements rendered by the Government of Denmark on the cost of operating and maintaining the Services set forth in Annex I shall be based on the elements enumerated in Parts A, B and C of Section II of this Annex. These estimates and accounts shall be rendered in accordance with a format and breakdown to be agreed upon between the Secretary General and the Government of Denmark. The Government of Denmark shall also provide, in a form agreed upon with the Secretary General, an annual statement showing any capital investment undertaken by it in respect of the Services, including renewal of buildings or equipment met from provision for depreciation.

2. The Government of Denmark shall not include, in the costs of the Services, customs or other duties on equipment or other materials imported for direct and exclusive application to the purposes of the Agreement.

3. If in the year 1957 or any later year the use by the Government of Denmark of the Services for commercial purposes changes, that change shall be reflected by an appropriate change in the accounts.

4. The number of regular personnel charged to the Services shall not exceed the following:

	<i>Technical</i>	<i>Other</i>	<i>Total</i>
I.— <i>Air traffic services:</i>	0	0	0
II.— <i>Meteorological services:</i>			
1) Danmarkshavn	6	1.5	7.5
2) Narssarssuaq	5	0	5
3) Egedesminde	5	0	5
III.— <i>Aeronautical and meteorological communications services:</i>			
1) Prins Christian Sund	5	0	5
2) Søndre Strømfjord	8	0	8
3) Egedesminde	Staff included under II-3) above		
IV.— <i>Radio navigation aids:</i>			
1) Prins Christian Sund	Staff included under III-1) above		

- 4.1 Notwithstanding the provision of paragraph 4, the Government of Denmark may employ additional temporary personnel to replace regular personnel on annual leave or on sick leave in cases where the services cannot be maintained more economically by overtime work.
5. Apart from the services at Søndre Strømfjord provided by the Danish CAA, provision of the services and facilities specified in Annex I are based on a contract between the Danish CAA and the Greenland Technical Organization.
6. The rental charge of the teleprinter circuit Søndre Strømfjord to Frederiksdal shall be at the rates charged nationally for the services in Greenland.
7. Sixty-seven per cent of the cost of the aeronautical fixed telecommunication services in Annex I, Part III C, paragraph 2 may be charged.
8. In recognition of the fact that total costs at Prins Christian Sund pertain to both jointly financed and non-jointly financed services, not more than two thirds of the costs at this station may be charged to Joint Financing.
9. The communications services rendered by Egedesminde will be charged at the normal commercial rate per message.
10. In recognition of the fact that the staff at Søndre Strømfjord is engaged in the provision of both air/ground communications services (not jointly financed) and AFTN services (partly jointly financed), overtime incurred in respect of the AFTN shall be charged at the average hourly rate for both services combined.
11. The total annual cost of radio charges on MET messages will be based on the total surface and upper-air observations described in Annex I, Part II.

Section II

The direct costs of operating and maintaining the Services which the Government of Denmark may charge are categorized in Parts A and B hereunder. The indirect costs which the Government of Denmark may charge are set out in Part C hereunder.

PART A. OPERATIONAL EXPENSES

1. *Salaries of regular operating personnel.*

(Basic salaries established by the Government of Denmark from time to time, plus any applicable allowances or other payments such as for cost of living, subsistence, night shift, overtime, personnel insurance, sickness, leave, etc.)

2. *Working expendables.*

(Including, where applicable, fuel, provisions, radiosondes, balloons, hydrogen, etc.)

3. *General operating expenses.*

(Including, where applicable, charges for electric power, commercial communications charges, heating, lighting, cleaning, stationery and miscellaneous supplies, rent, etc.)

4. *Transportation.*

(Including, where applicable, transportation of personnel and goods, operational expenses of vehicles used in connexion therewith, etc.)

5. *Miscellaneous additional necessary operating expenses.*

PART B. MAINTENANCE EXPENSES

1. *Salaries of regular maintenance personnel.*

(Salaries to be included under Part A-1.)

2. *Special experts employed in maintenance.*

(Including, where applicable, experts employed on a temporary basis for special maintenance purposes.)

3. *Material and labour needed for maintenance.*

(Including, where applicable, spare parts, material and labour — excluding B-1 and B-2 — for maintenance of buildings and appurtenances thereto, antenna towers and counterpoises, machinery and tools, storage tanks, communications equipment, cables, meteorological equipment, vehicles, boats, office and housing equipment, etc.).

4. *Miscellaneous additional necessary maintenance expenses.*

(Including any single item of new or renewed equipment totalling not more than five hundred United States dollars which it is not practicable to amortize, contractual repairs away from a Station and transportation connected therewith, etc.)

PART C. INDIRECT EXPENSES

1. *Miscellaneous overhead including administration.* — For administration of the Services listed in Annex I, a charge of 15% on the total direct expenses on items listed in parts A and B of this Annex may be charged. For the amount of the rental of the UHF-link Søndre Strømfjord-Frederiksdal, only 5% may be charged.

2. *Depreciation.* — Commencing with the calendar year following that in which implementation is completed, depreciation shall be charged at the following rates, provided that it shall not be charged in respect of buildings and equipment which have been completely depreciated except when renewal of such buildings or equipment has been undertaken from provision for depreciation; in which case depreciation may be charged until the renewed buildings or equipment have also been depreciated.

2.1 Buildings and appurtenances thereto at:

	<i>Rate</i>
Prins Christian Sund } Narsarssuaq }	10%
Danmarkshavn } Egedesminde }	6.6%

per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II.

2.2 All equipment at a rate of 10% per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II, except:

	<i>Rate</i>
Storage tanks } Cables, armoured }	5%
Boats	15%
Vehicles	20%
Office and housing equipment	12.5%

3. *Interest.* — Effective 1 January 1984 interest on capital invested in buildings and equipment is to be charged at the weighted per annum average of the official discount and rediscount rates prevailing in Denmark plus 1%. This interest will apply to the value specified for depreciation in Annex II, as adjusted by annual depreciation and taking into account renewals of buildings and equipment met from provision for depreciation.

3.1 Interest on renewals and new capital investment will be charged commencing with the year following that in which implementation is completed. In respect of the period preceding the commencement of depreciation, an amount will be included in the total capital cost to be shown in the inventory. Such amount will be equivalent to 6 months' interest when implementation is completed within one calendar year, to 12 months' interest when implementation is completed within two calendar years, to 18 months' interest when implementation is completed within three calendar years, etc.

4. *Residual value.* — The residual value of fixed assets disposed of should be charged to depreciation in the year of disposition and the proceeds from disposition, if any, should be credited under sub-heading 'Proceeds from sale of inventory items' in the same year.

Section III. User Charges

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the jointly financed services. The charge shall be calculated by dividing 95% of the approved estimated costs, expressed in Danish Kroner, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest Danish Krone.

2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).

4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is 80% of 95% of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 less the over-recovery in 1979. In 1982 it is 95% of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 less the over-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be 95% of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.

5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to Danish Kroner at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.

6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. 95% of the total costs) are allocable to international civil aviation:

- a) 30% of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;
- b) 100% of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM).
- c) 90% of the non-directional beacon (NDB) at Prins Christian Sund.

APPENDICE

Nouvelle Section de l'Annexe III de cet Accord :

« SECTION III. REDEVANCES D'USAGE

1. Conformément à l'article XIV du présent Accord, le Conseil détermine, le 20 novembre 1982 au plus tard, une redevance d'usage unique pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée pendant l'année civile 1983, en ce qui concerne les services financés collectivement. Cette redevance est calculée en divisant quatre-vingt-quinze pour cent des coûts estimatifs approuvés, exprimés en couronnes danoises, qui sont imputables à l'aviation civile en 1983 (définis au paragraphe 6 ci-dessous), majorés d'un ajustement au titre des déficits de recouvrement ou diminués d'un ajustement au titre des excédents de recouvrement en 1981 (calculés conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessous), par le nombre total de traversées effectuées en 1981, le montant étant arrondi à la couronne danoise la plus proche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une fois que les dates qui y figurent auront été modifiées comme il convient, régissent le calcul de la redevance d'usage perçue pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée durant l'année civile 1984 et les années suivantes.

3. L'excédent ou le déficit de recouvrement dont fait mention le paragraphe 1 ci-dessus correspond à la différence entre le montant qui peut être perçu pour une année quelconque (paragraphe 4 ci-dessous) et le total des montants facturés aux usagers pour cette même année (paragraphe 5 ci-dessous).

4. Le montant qui peut être perçu en 1981 (pour le calcul de la redevance d'usage de 1983) équivaut à quatre-vingts pour cent de quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1981, diminuées de l'excédent de recouvrement en 1979. En 1982, il équivaut à quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1982, diminuées de l'excédent de recouvrement en 1980. Pour 1983 et les années suivantes, le montant qui pourra être perçu équivaudra à quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile pour l'année en question, diminuées de l'excédent de recouvrement ou majorées du déficit de recouvrement enregistré deux ans plus tôt.

5. Pour le calcul de la redevance d'usage pour 1983, les montants facturés aux usagers en 1981 (nécessaires pour déterminer si, en 1981, il y a eu un excédent ou un déficit de recouvrement) sont calculés en multipliant la partie de la redevance d'usage perçue en 1981 au titre du présent Accord, exprimée en livres sterling, par le nombre de traversées effectuées en 1981 et en convertissant ensuite le produit ainsi obtenu en couronnes danoises aux taux de change convenus pour 1981. Pour les années suivantes, les montants facturés aux usagers seront calculés de la même manière, avec les changements de date qui s'imposent.

6. Aux fins de calcul des redevances d'usage, les pourcentages ci-après des coûts financés collectivement (c'est-à-dire quatre-vingt-quinze pour cent du total des coûts) sont imputables à l'aviation civile internationale :

- a) 30 pour cent des coûts des services météorologiques (observations synoptiques en surface et en altitude) et des services de télécommunications météorologiques correspondants;
- b) 100 pour cent des coûts des services de télécommunications aéronautiques et du câble (MET/COM exceptés);
- c) 90 pour cent des coûts du radiophare non directionnel (NDB) de Prins Christian Sund. »

TEXTE OFFICIEUX REFONDU DES ARTICLES I À XXVI DE L'ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DU GROENLAND [ET DES ÎLES FÉROÉ] (1956) AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE DE MONTRÉAL DE 1982

Article I

Aux fins du présent Accord :

- a) « Organisation » désigne l'Organisation de l'Aviation civile internationale;
- b) « Conseil » désigne le Conseil de l'Organisation;
- c) « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation;
- d) « Services » désigne les services visés à l'Annexe I au présent Accord et tous services supplémentaires qui peuvent être mis en œuvre ultérieurement conformément au présent Accord.

Article II

Le Gouvernement du Danemark établit, exploite et entretient les Services et, en raison des avantages spéciaux qu'il en retire, prend à sa charge cinq pour cent des dépenses réelles approuvées au titre de ces Services.

Article III

1. Le Gouvernement du Danemark exploite et entretient les Services sans interruption, dans les conditions les plus économiques compatibles avec l'efficacité des Services et, dans la mesure du possible, conformément aux Standards, Pratiques recommandées, Procédures et Spécifications mis en vigueur par l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I au présent Accord, la manière d'effectuer les observations météorologiques, de rédiger et diffuser les messages d'observations météorologiques doit être conforme aux Procédures et Spécifications prescrites par l'Organisation météorologique mondiale.

3. Le Gouvernement du Danemark notifie immédiatement au Secrétaire général tous les cas d'urgence nécessitant une modification ou une réduction temporaire des Services; ledit Gouvernement et le Secrétaire général se consultent alors au sujet des mesures à prendre afin de réduire les inconvénients de cette modification ou de cette réduction.

Article IV

1. Le Secrétaire général contrôle l'ensemble de l'exploitation des Services et peut, à tout moment, faire procéder à l'inspection des Services ainsi que de tout matériel utilisé par eux.

2. Le Gouvernement du Danemark fournit, à la demande du Secrétaire général et dans la mesure du possible, les rapports sur l'exploitation des Services que le Secrétaire général juge utiles.

3. Le Secrétaire général fournit au Gouvernement du Danemark, sur sa demande, dans la mesure du possible, les avis dont ledit Gouvernement peut avoir normalement besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Gouvernement du Danemark ne s'acquitte pas efficacement de l'exploitation et de l'entretien de l'un quelconque des Services, une consultation a lieu entre ledit Gouvernement et le Secrétaire général afin de décider des moyens permettant d'y remédier.

Article V

Le coût total des services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 4 663 463 dollars des Etats-Unis par année civile. Le Conseil peut relever

cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'article VI.

Article VI

1. Aux seules fins d'instaurer, exploiter et entretenir les services qui ne sont pas assurés par ailleurs en application du présent Accord, la limite fixée à l'article V peut être relevée d'un montant déterminé, avec le consentement de Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées pour la dernière année civile, conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphes 3, 4, 5 et 6.

2. Sous réserve des dispositions de l'article II, toute dépense imputable aux services visés au paragraphe 1 du présent article, ou toute dépense autorisée en vertu des dispositions de l'article XIII, paragraphe 2, alinéa *a*, par suite de l'inclusion desdits services dans le présent Accord, est supportée exclusivement par les Gouvernements contractants qui y consentent, proportionnellement à leur part dans le montant global pour l'année en cause. Aucune partie du Fonds de réserve mentionné à l'article X, qui n'est pas imputable à ces services, ne peut être utilisée à des fins auxquelles seuls ces Gouvernements ont consenti.

Article VII

1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des services, déterminées conformément aux dispositions de l'article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils sur les routes reliant l'Europe et l'Amérique du Nord et dont une partie quelconque passe au nord du parallèle 45° nord entre les méridiens 15° ouest et 50° ouest. De plus :

- a) Un vol uniquement entre le Groenland et le Canada, le Groenland et les Etats-Unis d'Amérique, le Groenland et l'Islande ou l'Islande et l'Europe compte pour un tiers de traversée;
- b) Un vol uniquement entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, ou l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique compte pour deux tiers de traversée;
- c) Un vol à destination ou en provenance d'Europe ou d'Islande qui ne franchit pas la côte de l'Amérique du Nord mais franchit le méridien 30° ouest au nord du parallèle 45° nord compte pour un tiers de traversée.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article :

- a) Une traversée est comptée même si le décollage ou l'atterrissage a eu lieu en un point situé ailleurs que sur les territoires dont fait mention ce paragraphe;
- b) L'« Europe » ne comprend pas l'Islande ni les Açores.

3. Au plus tard le 20 novembre de chaque année, le Conseil détermine les contributions des Gouvernements contractants, afin de fournir des avances pour l'année suivante. Pour l'année 1983 les contributions seront établies d'après le nombre de traversées effectuées en 1981 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses estimatives de 1983. La contribution de chaque Gouvernement contractant est ajustée en fonction de toute différence entre les montants versés par lui à l'Organisation sous forme d'avances pour l'année 1981 et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, de quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées de 1981. La contribution ajustée de chaque Gouvernement contractant est diminuée du montant de sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, des recettes estimatives provenant des redevances d'usage qui doivent être versées en 1983 au Danemark, aux termes de l'article XIV de l'Accord.

4. La méthode exposée au paragraphe 3 de cet article s'applique aux contributions pour l'année 1984, avec les changements de date qui s'imposent.

5. Pour l'année 1985, la méthode exposée au paragraphe 3 de cet article s'applique avec le changement de date qui s'impose et, de plus, la contribution de chaque Gouvernement contractant est de nouveau ajustée en fonction de toute différence entre sa part des recettes estimatives provenant des redevances d'usage, correspondantes à l'année 1983, et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1983, des recettes réelles apurées provenant des redevances d'usage et versées au Danemark en 1983.

6. La méthode de 1985, s'applique pour les années suivantes, avec les changements de date qui s'imposent.

7. Le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année civile, à partir du 1^{er} janvier 1983, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile en cours, ajustée et diminuée conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article.

8. En cas d'abrogation du présent Accord, le Conseil procède aux ajustements destinés à atteindre les objectifs du présent article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article.

9. Chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mai de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées au cours de l'année civile précédente auxquelles cet article s'applique.

10. Les Gouvernements contractants peuvent convenir que les renseignements mentionnés au paragraphe 9 de cet article, seront fournis au Secrétaire général, en leur nom, par un autre Gouvernement.

Article VIII

1. Le Gouvernement du Danemark soumet au Secrétaire général, le 15 septembre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante exprimées en couronnes danoises. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord.

2. Le Gouvernement du Danemark fournit au Secrétaire général, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un état des dépenses réelles afférentes aux Services pour l'année en question. Le Secrétaire général soumet cet état à toute vérification ou à tout autre examen qu'il juge nécessaire et adresse au Gouvernement du Danemark un rapport sur cette vérification.

3. Le Gouvernement du Danemark fournit au Secrétaire général tous renseignements complémentaires dont le Secrétaire général peut avoir besoin au sujet des prévisions de dépenses ou des états de dépenses réelles, ainsi que tous renseignements dont il dispose sur le degré d'utilisation des Services par les aéronefs de toute nationalité.

4. L'état des dépenses réelles pour chaque année est soumis à l'approbation du Conseil.

5. L'état des dépenses réelles, approuvées par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est communiqué aux Gouvernements contractants.

Article IX

1. Quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées par le Conseil et afférentes à la mise en œuvre, à l'exploitation et à l'entretien des Services sont remboursées au Gouvernement du Danemark.

2. Après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement du Danemark aux termes du paragraphe 1 de l'article VIII ont été établies conformément aux dispositions

de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V. A partir du 1^{er} janvier 1983, le Gouvernement du Danemark traite toutes les recettes nettes provenant des redevances d'usage perçues auprès de tous les exploitants d'aéronefs civils, dans le cadre du système instauré par l'article XIV et qui lui sont remises chaque année civile, comme constituant une partie des avances pour l'année en question.

3. Après approbation par le Conseil de l'état des dépenses réelles des années successives, le Secrétaire général ajuste les versements trimestriels suivants au Gouvernement du Danemark de manière à compenser toute différence entre les versements effectués pour une année aux termes du paragraphe 2 du présent article et les dépenses réelles approuvées pour cette même année.

4. Les Gouvernements contractants qui ne sont pas représentés au Conseil sont invités à participer à l'examen, par le Conseil ou l'un quelconque de ses organes, des prévisions de dépenses présentées par le Gouvernement du Danemark conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII.

5. Les prévisions de dépenses approuvées par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, sont communiquées aux Gouvernements contractants.

Article X

1. Les sommes payées par les Gouvernements contractants à l'Organisation conformément aux dispositions de l'article VII, constituent, dans la mesure où il n'est pas nécessaire de les utiliser pour effectuer périodiquement les versements au Gouvernement du Danemark aux termes du présent Accord, un Fonds de réserve que l'Organisation utilise aux fins du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut faire placer à court terme des sommes provenant du Fonds de réserve. Les intérêts provenant de tels placements sont utilisés pour couvrir les dépenses extraordinaires résultant du présent Accord et engagées par l'Organisation. Si ces intérêts ne suffisent pas à couvrir lesdites dépenses extraordinaires, la différence est considérée comme une partie additionnelle des dépenses réelles afférentes aux Services et remboursées à l'Organisation sur les paiements effectués par les Gouvernements contractants.

Article XI

1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en couronnes danoises.

2. Chacun des Gouvernements contractants effectue des versements à l'Organisation, aux termes de l'article VII, en couronnes danoises. Ces versements peuvent aussi être effectués en dollars des Etats-Unis, si la réglementation du Gouvernement qui les effectue l'exige. La procédure pour déterminer le taux de change applicable pour le paiement en dollars des Etats-Unis sera déterminée par le Conseil en consultation avec les Gouvernements concernés.

3. A condition que l'Organisation soit remboursée en dollars des Etats-Unis de ses dépenses extraordinaires, le Secrétaire général verse les sommes dues au Gouvernement du Danemark conformément aux articles IX et XII dans les monnaies dans lesquelles les Gouvernements contractants ont effectué leurs versements à l'Organisation, dans la mesure des disponibilités.

Article XII

1. L'obligation pour le Secrétaire général d'effectuer des versements au Gouvernement du Danemark en vertu du présent Accord est limitée aux sommes effectivement reçues par l'Organisation et disponibles conformément aux termes du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut néanmoins, avant la réception des versements des Gouvernements contractants et conformément au Règlement financier de l'Organisation, avancer les sommes dues au Gouvernement du Danemark s'il juge de telles avances nécessaires pour la mise en œuvre d'un Service ou la continuité de fonctionnement des Services.

3. Aucun Gouvernement contractant n'a de droit de recours contre l'Organisation en cas de défaut de paiement d'un autre Gouvernement au titre du présent Accord.

Article XIII

1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord de nouvelles dépenses en capital nécessaires au bon fonctionnement des Services.

2. Sous réserve des dispositions des articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I ci-jointe, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

- a) Le montant global de ces dépenses est limité chaque année à 3,5 pour cent du coût approuvé à l'article V; ou
- b) Ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants; ou
- c) Ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphes 3, 4, 5 et 6 et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, le renouvellement des bâtiments et du matériel par prélèvement sur les contributions versées au titre de l'amortissement n'est pas considéré comme nouvelle dépense en capital.

4. Si de nouvelles dépenses en capital ou des services supplémentaires sont proposés par le Gouvernement du Danemark ou par le Conseil, ledit Gouvernement fournit au Secrétaire général les prévisions de dépenses y afférentes, ainsi que toutes spécifications, tous plans et autres renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet, et consulte le Secrétaire général sur le mode d'approvisionnement, de conception ou de construction à adopter.

5. Le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, exclure de l'Accord une partie quelconque des Services.

6. Après que des mesures ont été prises en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 5 du présent article, le Conseil amende en conséquence les Annexes au présent Accord.

Article XIV

Le Gouvernement du Danemark met en œuvre un système de redevances d'usage pour les services fournis à tous les aéronefs civils qui effectuent des traversées comme définies à l'article VII. Ces redevances d'usage seront calculées conformément aux dispositions de l'Annexe III au présent Accord. Les revenus nets provenant de ces redevances seront déduits des paiements dus au Gouvernement du Danemark conformément aux dispositions de cet Accord. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement du Danemark ne perçoit aucune redevance supplémentaire pour l'usage de l'un quelconque des services par des usagers autres que les ressortissants danois.

Article XV

Le Gouvernement du Danemark ne peut conclure aucun arrangement international pour l'établissement, l'exploitation, l'entretien, le développement ou le financement de l'un quelconque des Services sans l'approbation du Conseil.

Article XVI

Le Gouvernement du Danemark coopère aussi complètement que possible avec les représentants de l'Organisation en ce qui concerne la poursuite des objectifs du présent Accord et accorde à ces représentants les privilèges et immunités auxquels ils ont droit aux termes de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et notamment des dispositions de l'Annexe III (2) à ladite Convention.

Article XVII

Le Conseil convoque une réunion générale des Gouvernements intéressés :

- a) Soit à la demande de deux ou plusieurs Gouvernements contractants, soit à la demande du Gouvernement du Danemark, soit à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants s'il n'y a pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes;
- b) Si le défaut de paiement des contributions de certains Gouvernements contractants au titre du présent Accord nécessite une révision des contributions qui ne peut être effectuée de façon satisfaisante par un autre moyen;
- c) Si, pour toute raison, le Conseil estime qu'une telle réunion est nécessaire.

Article XVIII

Tout litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes qui n'est pas réglé par voie de négociation est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants parties au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

Article XIX

1. Le présent Accord reste ouvert jusqu'au 1^{er} décembre 1956 à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule.
2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés dès que possible auprès du Secrétaire général, qui informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de la date du dépôt de chacun de ces instruments.

Article XX

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée reliée à ladite Organisation. Les adhésions sont effectuées par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général.
2. Le Conseil peut entrer en consultation avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord et dont les aéronefs civils bénéficient des Services, en vue d'obtenir son adhésion à l'Accord.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil peut conclure des arrangements au sujet du versement de contributions par tout Gouvernement qui ne devient pas partie au présent Accord. Toute contribution ainsi reçue est utilisée aux fins du présent Accord, dans les conditions déterminées par le Conseil.

Article XXI

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1957 au plus tôt et lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument d'acceptation ou d'adhésion est égal au moins à quatre-vingt-dix pour cent du montant maximum des dépenses spécifié à l'article V. Le dépôt, par ces Gouvernements, d'un instrument d'acceptation ou d'adhésion est considéré comme un consentement au système de contributions, de versements et d'ajustements prévu par le présent Accord pour la période allant du 1^{er} janvier 1957 à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne tout Gouvernement dont l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt. Dans ce cas, le Gouvernement en cause accepte le système de contributions, de versements et d'ajustements prévu au présent Accord, au moins à partir du début de l'année civile au cours de laquelle l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé. Ledit Gouvernement peut accepter qu'il lui soit imputé une contribution correspondant à sa quote-part des dépenses réelles approuvées de Services auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI et à l'égard desquels le consentement de tous les Gouvernements contractants n'a pas été recueilli à la date de l'adhésion dudit Gouvernement.

Article XXII

1. a) Le Gouvernement du Danemark peut mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question.

b) Si, à un moment quelconque, il ne peut assurer les Services en respectant le montant maximum des dépenses spécifié à l'article V, le Gouvernement du Danemark en avise immédiatement par écrit le Secrétaire général et lui présente des prévisions détaillées sur les sommes supplémentaires nécessaires. Dès qu'il en est saisi, le Secrétaire général examine ces prévisions et, après avoir consulté, s'il y a lieu, le Gouvernement du Danemark, il détermine la somme nécessaire au-delà de la limite susmentionnée. Le Secrétaire général s'adresse alors aux Gouvernements contractants afin d'obtenir leur assentiment ainsi qu'il est stipulé à l'article V. Si, trois mois après qu'il a déterminé la somme supplémentaire nécessaire, le Secrétaire général n'a pas avisé le Gouvernement du Danemark que les Gouvernements contractants ont donné leur assentiment, ledit Gouvernement peut alors mettre fin au présent Accord sur préavis de trois mois adressé par écrit au Secrétaire général.

c) Des Gouvernements contractants autres que celui du Danemark peuvent mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, si l'ensemble de leurs contributions pour l'année en cours représente dix pour cent au moins de la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V.

2. Au reçu d'un ou de plusieurs préavis d'intention de mettre fin au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avise les Gouvernements contractants.

Article XXIII

1. Nonobstant les dispositions de l'article XXII, tout Gouvernement contractant autre que le Gouvernement du Danemark dont les contributions pour l'année en cours sont inférieures à dix pour cent de la somme limite visée à l'article V, peut cesser d'être partie au présent Accord à compter du 31 décembre d'une année quelconque, en notifiant par écrit au Secrétaire général, au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, son intention de cesser d'être partie à l'Accord. Aux fins de l'article XXII, paragraphe 1, alinéa c, un tel préavis est réputé constituer également une notification du désir de mettre fin au présent Accord.

2. Dès réception du préavis de cessation de participation d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général en avise les autres Gouvernements contractants.

Article XXIV

1. Dans le cas où le Gouvernement du Danemark met fin au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article XXII, ce Gouvernement verse à l'Organisation, ou l'Organisation peut retenir sur les versements dus à ce Gouvernement aux termes dudit Accord une somme représentant la compensation équitable des bénéfices retirés par ce Gouvernement de l'acquisition, à ses propres fins, des biens meubles ou immeubles partiellement ou intégralement remboursés à ce Gouvernement en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où des Gouvernements contractants autres que le Gouvernement du Danemark mettent fin au présent Accord, il est versé au Gouvernement du Danemark, soit par prélèvement sur le Fonds de réserve, soit, si ce fonds est insuffisant, par tous les Gouvernements contractants, à la diligence de l'Organisation, une somme équitable à titre de compensation des dépenses en capital engagées par le Gouvernement du Danemark et non intégralement remboursées en exécution du présent Accord. Le montant des versements exigés des Gouvernements contractants à cette fin est déterminé sur la base du pourcentage des contributions les plus récentes, les versements venant à échéance à la date à laquelle il a été mis fin à l'Accord. L'Organisation a le droit de prendre possession de tous biens meubles pour lesquels une compensation a été versée en exécution du présent paragraphe. La renonciation à ce droit entrerait en ligne de compte dans la détermination de la compensation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à toute partie des Services qui serait exclue du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII.

4. Le montant des versements à effectuer en vertu des dispositions du présent article est déterminé par accord entre le Conseil et le Gouvernement du Danemark.

Article XXV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article X, tout reliquat du Fonds de réserve et des intérêts provenant de ce fonds détenu par l'Organisation à la date à laquelle le présent Accord cesse d'être en vigueur est remboursé, par répartition, à ceux des Gouvernements qui sont encore parties au présent Accord immédiatement avant ladite date, sur la base du pourcentage de leur contribution annuelle la plus récente.

2. a) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation au présent Accord en vertu de l'article XXIII, paie à l'Organisation, ou reçoit de celle-ci, toute différence entre ce qu'il a payé à l'Organisation en exécution de l'article VII et la part de dépenses réelles approuvées qui lui est imputable pendant sa participation.

b) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation paie à l'Organisation sa part des dépenses en capital qui ont été engagées par le Gouvernement du Danemark et qui n'ont pas été intégralement remboursées en exécution du présent Accord. La somme à verser est déterminée sur la base du pourcentage de la contribution la plus récente imputée au Gouvernement qui a retiré sa participation. Le paiement vient à échéance à la date du retrait.

Article XXVI

1. Toute proposition d'amendement au présent Accord peut être faite par un Gouvernement contractant ou par le Conseil. La proposition est communiquée par écrit au Secrétaire général qui la transmet à tous les Gouvernements contractants en leur demandant de l'aviser formellement s'ils l'acceptent ou non.

2. L'adoption d'un amendement exige le consentement des deux tiers de tous les Gouvernements contractants dont le total des contributions pour l'année en cours est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent.

3. L'amendement ainsi adopté entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants le 1^{er} janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le Secrétaire général a reçu

l'acceptation officielle de l'amendement, communiquée par écrit, des Gouvernements contractants responsables pour au moins quatre-vingt-dix-huit pour cent des contributions pour l'année en cours.

4. Le Secrétaire général envoie des copies certifiées conformes de chaque amendement adopté à tous les Gouvernements contractants et leur notifie toutes les acceptations et la date d'entrée en vigueur de tout amendement.

5. Dans les cas autres que ceux spécifiés au paragraphe 6 de l'article XIII, le Conseil peut amender les Annexes au présent Accord, sous réserve des termes et conditions dudit Accord et de l'assentiment du Gouvernement du Danemark.

1/8/88
Doc 9384-JS/679-I

ACCORD
SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS
SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE
DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ

ANNEXE I. — SERVICES

(Onzième édition)



Publié sous l'autorité du Secrétaire général

1er août 1988

ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

ANNEXE I. SERVICES

IÈRE PARTIE. SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

(Néant)

IIÈME PARTIE. SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES

Des observations synoptiques en surface et en altitude seront effectuées aux stations météorologiques ci-après, conformément au tableau suivant, et les messages seront transmis aux stations collectrices désignées à la IIIème Partie, sous C et D.

Stations et coordonnées	Observations synoptiques trihoraires en surface (00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 et 21 UTC)	Obs- er- vations supplé- mentaires	Observations en altitude (00 et 12 UTC)	
			Radiosonde	Radiovent
1. Danmarkshavn 7646N 1846W	8		2	2
2. Narssarssuaq 6111N 4525W	8		2	2
3. Egedesminde 6842N 5252W	8		2	2

IIIÈME PARTIE. SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS
AÉRONAUTIQUES ET MÉTÉOROLOGIQUES

Services de télécommunications à mettre en oeuvre comme suit :

A. *Prins Christian Sund*

1. Station VHF à portée étendue.¹

B. *Frederiksdal*

1. Station VHF à portée étendue.¹
2. Station terrestre VISTA.¹

C. *Søndre Strømfjord*

1. Centralisation des comptes rendus météorologiques des stations synoptiques financées collectivement.²
2. Service fixe aéronautique pour la transmission de messages aéronautiques et météorologiques.³

D. *Egedesminde*

1. Réception des comptes rendus météorologiques de Danmarkshavn.
2. Transmission à Søndre Strømfjord des comptes rendus météorologiques de Danmarkshavn et d'Egedesminde.

IVÈME PARTIE. AIDES DE RADIONAVIGATION

Aides de radionavigation à mettre en service comme suit :

Radiophare non directionnel (NDB)

Un radiophare non directionnel (NDB) à Prins Christian Sund, assurant un service de radionavigation continu.

-
1. Les stations VHF de Prins Christian Sund et de Frederiksdal sont télécommandées à partir de Gander au moyen du circuit par satellite Canada-Frederiksdal (Service VISTA D'INTELSAT) et de la liaison UHF Frederiksdal-Prins Christian Sund.
 2. Le service est assuré à l'aide d'un réseau téléimprimeur météorologique avec possibilité d'invitation à émettre.
 3. Le circuit RSFTA Søndre Strømfjord-Montréal est formé du circuit vocal VISTA (voir note 1) et d'une liaison UHF Søndre Strømfjord-Frederiksdal.

1/8/88

ACCORD**SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS
SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE
DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ**

ANNEXE II. — INVENTAIRE**(Onzième édition)**

Publié sous l'autorité du Secrétaire général

1er août 1988**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

ANNEXE II. INVENTAIRE

Station : Egedesminde

Postes	Dépenses réelles apurées 1986 (JS-WP/1428)				Sous réserve de vérification des comptes	
	Valeur initiale aux fins d'amortissement annuel 31/12/86	Amortissement reçu au 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement au 31/12/86	Valeur résiduelle au 31/12/86	Nouvelles dépenses d'investissement à effectuer après 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement après 31/12/86
1. Bâtiments et annexes	998 619	1 807 929	821 362	12 052	-	-
2. Mâts d'antennes et contrepoids	-	-	-	-	16 000 ¹	-
3. Machines et outillage	-	-	-	-	-	-
4. Réservoirs	-	-	-	-	-	-
5. Équipement de télécommunications	-	-	-	-	-	-
6. Câbles : blindés ordinaires	-	-	-	-	-	-
7. Équipement météorologique	393 225	395 480	185 435	183 180	35 000 ²	-
8. Véhicules	-	-	-	-	-	-
9. Embarcations	-	-	-	-	-	-
10. Matériel de bureau et d'habitation	14 422	4 005	4 005	14 422	-	-
TOTAL	1 406 266	2 207 414	1 010 802	209 654	51 000	-

1. Pylône (C-WP/8308).

2. Matériel de traitement électronique des données (C-WP/8494).

(En couronnes danoises)

Station : Narssarsuaq	Dépenses réelles apurées 1986 (JS-WP/1428)				Sous réserve de vérification des comptes	
	Valeur initiale aux fins d'amortissement annuel 31/12/86	Amortissement reçu au 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement au 31/12/86	Valeur résiduelle au 31/12/86	Nouvelles dépenses d'investissement à effectuer après 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement après 31/12/86
<i>Postes</i>						
1. Bâtiments et annexes	86 156	128 161	42 005	0	2 213 844 ¹	86 156 ¹
2. Mâts d'antennes et contrepoids	10 203	10 203	0	0	-	-
3. Machines et outillage	-	-	-	-	-	-
4. Réservoirs	-	-	-	-	-	-
5. Équipement de télécommunications	-	-	-	-	-	-
6. Câbles : blindés ordinaires	27 902 9 782	27 902 9 782	0 0	0 0	- -	- -
7. Équipement météorologique	970 699	643 594	347 362	674 467	535 000	85 000 ²
8. Véhicules	93 236	94 577	75 930	74 589	-	-
9. Embarcations	-	-	-	-	-	-
10. Matériel de bureau et d'habitation	31 564	11 487	11 487	31 564	100 000 ³	-
TOTAL	1 229 542	925 706	476 784	780 620	2 848 844	171 156

1. Remplacement du bâtiment de radioonde (C-WP/8109).

2. Générateur d'hydrogène (C-WP/7719). Traitement électronique des données (C-WP/8494).

Remplacement de l'ordinateur du Microcora (C-WP/8308).

3. Remplacement et enlèvement de matériel d'habitation (C-WP/8308).

Station : Prins Christian Sund (En couronnes danoises)	Dépenses réelles apurées 1986 (JS-WP/1428)					Sous réserve de vérification des comptes	
	Valeur initiale aux fins d'amortissement annuel 31/12/86	Amortissement reçu au 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement au 31/12/86	Valeur résiduelle au 31/12/86	Nouvelles dépenses d'investissement à effectuer après 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement après 31/12/86	
1. Bâtimens et annexes	2 574 337	5 710 269	4 192 045	1 056 113	80 000 ¹	100 000 ¹	
2. Mâts d'antennes et contrepois	200 370	765 528	628 775	63 617	-	-	
3. Machines et outillage	2 432 802	2 453 008	1 275 808	1 255 602	-	-	
4. Réservoirs	324 746	422 887	98 141	-	-	-	
5. Équipement de télécommunications	603 511	980 421	929 913	553 003	-	177 000 ²	
6. Câbles : blindés ordinaires	169 267	248 892	79 625	-	-	-	
7. Équipement météorologique	-	-	-	-	-	-	
8. Véhicules	2 000	193 734	191 734	-	-	-	
9. Embarcations	133 338	264 313	149 349	18 374	-	-	
10. Matériel de bureau et d'habitation	91 186	147 642	129 139	72 683	-	-	
TOTAL	6 531 557	11 186 694	7 674 529	3 019 392	80 000	277 000	

1. Prolongement des conduites d'eau. Remplacement d'équipement d'extinction d'incendie (C-WP/8494).

2. Remplacement d'instruments de mesure. Remplacement du générateur de vérification des signaux (C-WP/8109).

Station : Danmarkshavn (En couronnes danoises)	Dépenses réelles apurées 1986 (JS-WP/1428)				Sous réserve de vérification des comptes	
	Valeur initiale aux fins d'amortissement annuel 31/12/86	Amortissement reçu au 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement au 31/12/86	Valeur résiduelle au 31/12/86	Nouvelles dépenses d'investissement à effectuer après 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement après 31/12/86
1. Bâtiments et annexes	8 086 482	3 171 701	1 310 050	6 224 831	-	100 000 ¹
2. Mâts d'antennes et contrepoids	129 516	189 911	60 395	-	335 000 ²	-
3. Machines et outillage	4 077 577	1 362 765	574 594	3 289 406	-	-
4. Réservoirs	653 018	587 729	322 784	388 073	-	-
5. Équipement de télécommunications	660 513	730 865	227 169	156 817	565 000 ³	-
6. Câbles : blindés ordinaires	27 442 9 256	44 808 14 142	17 366 4 886	- -	- -	- -
7. Équipement météorologique	416 053	575 930	292 756	132 879	55 000 ⁴	-
8. Véhicules	1 411 475	1 218 304	457 714	650 885	-	475 000 ⁵
9. Embarcations	54 943	175 147	146 473	26 269	227 211 ⁶	42 789 ⁶
10. Matériel de bureau et d'habitation	355 131	251 227	124 105	228 009	54 190 ⁷	195 810 ⁷
TOTAL	15 881 406	8 322 529	3 538 292	11 097 169	1 236 401	813 599

1. Remplacement d'équipement d'extinction d'incendie (C-WP/8494).

2. Antennes (C-WP/8494).

3. Installation d'émission (C-WP/8494).

4. Traitement électronique des données (C-WP/8494).

5. Remplacement d'un tracteur (C-WP/8494).

6. Remplacement d'une barge et d'un canot de sauvetage (C-WP/8494).

7. Remplacement de mobilier et d'appareils de cuisine (C-WP/8494).

Station : Søndre Strømfjord	(En couronnes danoises)					Sous réserve de vérification des comptes	
	Dépenses réelles apurées 1986 (JS-WP/1428)					Nouvelles dépenses d'investissement à effectuer après 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement après 31/12/86
Postes	Valeur initiale aux fins d'amortissement annuel 31/12/86	Amortissement reçu au 31/12/86	Remplacements par prélèvement sur l'amortissement au 31/12/86	Valeur résiduelle au 31/12/86			
1. Bâtiments et annexes	-	-	-	-	-	-	
2. Mâts d'antennes et contrepois	-	-	-	-	-	-	
3. Machines et outillage	-	-	-	-	-	-	
4. Réservoirs	-	-	-	-	-	-	
5. Équipement de télécommunications	193 325	135 331	0	57 994	-	-	
6. Câbles : blindés ordinaires	-	-	-	-	-	-	
7. Équipement météorologique	-	-	-	-	-	-	
8. Véhicules	107 086	57 236	57 236	107 086	-	-	
9. Embarcations	-	-	-	-	-	-	
10. Matériel de bureau et d'habitation	-	-	-	-	-	-	
TOTAL	300 411	192 567	57 236	165 080	-	-	

1/8/88

ACCORD
SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS
SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE
DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ

ANNEXE III. — QUESTIONS FINANCIÈRES

(Onzième édition)



Publié sous l'autorité du Secrétaire général

1er août 1988

ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

ANNEXE III. QUESTIONS FINANCIÈRES

Section I

1. Les états de compte remis par le Gouvernement du Danemark au sujet des frais d'exploitation et d'entretien des Services indiqués à l'Annexe I reposeront sur les éléments énumérés aux Parties A, B et C de la Section II de la présente annexe. La présentation et la ventilation des prévisions et des comptes seront fixées par accord entre le Secrétaire général et le Gouvernement du Danemark. Le Gouvernement du Danemark devra également présenter, sous la forme adoptée en accord avec le Secrétaire général, un état de compte annuel des immobilisations effectuées par le Gouvernement du Danemark en ce qui concerne les Services, y compris le remplacement des bâtiments ou de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.
2. Le Gouvernement du Danemark ne comptera pas dans le coût des Services les droits de douane ou autres droits perçus sur l'équipement et les fournitures importés au Danemark pour être directement et exclusivement utilisés aux fins de l'Accord.
3. Si, au cours de l'année 1957 ou de toute autre année ultérieure, l'utilisation des Services à des fins commerciales par le Gouvernement du Danemark est modifiée, cette modification devra apparaître dans les comptes.
4. Le personnel ordinaire porté sur le compte des Services ne dépassera pas les effectifs ci-après :

	<i>Techniciens</i>	<i>Autres</i>	<i>Total</i>
I.— <i>Services de la circulation aérienne :</i>	0	0	0
II.— <i>Services météorologiques :</i>			
1) Danmarkshavn	6	1,5	7,5
2) Narssarssuaq	5	0	5
3) Egedesminde	5	0	5
III.— <i>Services de télécommunications aéronautiques et météorologiques :</i>			
1) Prins Christian Sund	5	0	5
2) Søndre Strømfjord	8	0	8
3) Egedesminde	Personnel inclus en II-3) ci-dessus		
IV.— <i>Aides de radionavigation :</i>			
1) Prins Christian Sund	Personnel inclus en III-1) ci-dessus		

4.1 Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, le Gouvernement du Danemark peut engager un personnel temporaire supplémentaire pour remplacer le personnel ordinaire en congé annuel ou congé de maladie dans les cas où il n'est pas possible de maintenir les services d'une façon plus économique au moyen d'heures supplémentaires.

5. Hormis les services assurés à Søndre Strømfjord par l'Administration danoise de l'aviation civile (CAA), la fourniture des services et des installations spécifiés dans l'Annexe I est fondée sur un contrat conclu entre la CAA et l'Organisation technique du Groenland.

6. Le coût de location du circuit téléimprimeur Søndre Strømfjord-Frederiksdal sera calculé en fonction du tarif national fixé pour le service au Groenland.

7. Le coût du service fixe aéronautique de télécommunications prévu à l'Annexe I, IIème Partie, Section C, paragraphe 2, peut être porté en compte à concurrence de 67%.

8. Étant donné que le total des coûts de Prins Christian Sund résulte de la fourniture de services financés collectivement et de services qui ne sont pas financés collectivement, pas plus de deux tiers des coûts de cette station peuvent être imputés au financement collectif.

9. Les services de communications fournis par Egedesminde seront facturés au tarif commercial ordinaire par message.

10. Étant donné que le personnel à Søndre Strømfjord assure à la fois des services de communications air/sol (qui ne sont pas financés collectivement) et des services du RSFTA (qui sont en partie financés collectivement) les heures supplémentaires au titre du service RSFTA seront imputées au tarif horaire moyen pour les deux services combinés.

11. Le coût annuel total de transmission des messages MET sera fondé sur le nombre total des observations en surface et en altitude décrites dans l'Annexe I, IIème Partie.

Section II

Les dépenses directes d'exploitation et d'entretien que le Gouvernement du Danemark peut porter au compte du financement collectif sont énumérées par catégorie aux Parties A et B ci-après. Les dépenses indirectes correspondantes sont énumérées à la Partie C.

PARTIE A. DÉPENSES D'EXPLOITATION

1. *Traitements du personnel ordinaire d'exploitation.*
(Traitements de base établis de temps à autre par le Gouvernement du Danemark, plus indemnités ou autres versements applicables, par exemple : indemnités de cherté de vie, de subsistance et de travail de nuit, heures supplémentaires, assurances, maladies, congés, etc.)
2. *Matières consommables.*
(Comprenant, le cas échéant : combustible, vivres, radiosondes, ballons, hydrogène, etc.)
3. *Frais généraux divers.*
(Comprenant, le cas échéant : énergie électrique, redevances pour les communications commerciales, chauffage, éclairage, nettoyage, papeterie et fournitures diverses, loyers, etc.)
4. *Transports.*
(Comprenant, le cas échéant : transport de personnel et de marchandises, dépenses pour l'exploitation des véhicules utilisés pour ce transport, etc.)
5. *Autres dépenses diverses d'exploitation nécessaires.*

PARTIE B. DÉPENSES D'ENTRETIEN

1. *Traitements du personnel ordinaire d'entretien.*
(À insérer dans la Partie A-1.)
2. *Spécialistes d'entretien.*
(Comprenant, le cas échéant : des spécialistes employés temporairement pour des travaux spéciaux d'entretien.)
3. *Fourniture et main-d'oeuvre d'entretien.*
(Comprenant, le cas échéant : des pièces détachées, des fournitures et la main-d'oeuvre — à l'exclusion du personnel visé en B-1 et B-2 — destinées à l'entretien des bâtiments et annexes, des mâts d'antennes et contrepoids, des machines et de l'outillage, des réservoirs, de l'équipement de télécommunications, des câbles, de l'équipement météorologique, des véhicules, des embarcations, du matériel de bureau et d'habitation, etc.)
4. *Autres dépenses diverses d'entretien nécessaires.*
(Comprenant tout élément d'équipement nouveau ou renouvelé, dont le prix total s'élève à moins de 500 dollars É.-U. et qu'il ne serait pas pratique d'amortir, les travaux contractuels de réparation effectués hors d'une station et les frais de transport qui en découlent, etc.)

PARTIE C. DÉPENSES INDIRECTES

1. *Frais généraux divers y compris frais d'administration.* — Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, 15% des dépenses totales directes sur les rubriques énumérées aux Parties A et B; mais 5% seulement du coût de location de la liaison UHF Søndre Strømfjord-Frederiksdal.

2. *Amortissement.* — À compter de l'année civile qui suit celle durant laquelle l'installation est achevée, l'amortissement imputé au financement collectif sera calculé aux taux suivants, à condition qu'il ne porte pas sur les bâtiments et l'équipement entièrement amortis, sauf si le remplacement de ces bâtiments ou de cet équipement est effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement; dans ce cas, l'amortissement peut être compté jusqu'à ce que les bâtiments ou l'équipement remplacés soient également amortis.

2.1 Bâtiments et annexes

	<i>Taux annuel</i>
Prins Christian Sund } Narssarssuaq }	10%
Danmarkshavn } Egedesminde }	6,6%

sur la valeur indiquée comme base d'amortissement à l'Annexe II.

2.2 Équipement, au taux annuel de 10% sur la valeur spécifiée comme base d'amortissement à l'Annexe II, à l'exception de l'équipement ci-après, pour lequel le taux indiqué est applicable :

	<i>Taux annuel</i>
Réservoirs } Câbles blindés }	5%
Embarcations	15%
Véhicules	20%
Matériel de bureau et d'habitation	12,5%

3. *Intérêts.* — À compter du 1er janvier 1984, l'intérêt sur le capital investi dans les bâtiments et l'équipement sera imputé à raison de la moyenne pondérée des taux d'escompte et de réescompte officiels, en vigueur au Danemark, majorée de 1%. Cet intérêt s'appliquera à la valeur spécifiée pour l'amortissement à l'Annexe II, déduction faite de la dépréciation annuelle et compte tenu du remplacement des bâtiments et de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

3.1 L'intérêt sur les remplacements et les nouvelles dépenses en immobilisations sera imputé à partir de l'année qui suit celle durant laquelle l'installation est achevée. En ce qui concerne la période qui précède le début de l'amortissement, un montant sera inclus dans les dépenses totales en immobilisations à inscrire dans l'inventaire. Ce montant sera équivalent à l'intérêt couru pour six mois lorsque l'installation est achevée au cours d'une même année civile, à l'intérêt couru pour 12 mois lorsque l'installation a duré deux années civiles, à l'intérêt couru pour 18 mois lorsque l'installation a duré trois années civiles, etc.

4. *Valeur résiduelle.* — La valeur résiduelle des immobilisations ayant fait l'objet d'une cession devrait être imputée à l'amortissement au titre de l'année de la cession et le produit éventuel de l'opération devrait être inscrit comme crédit à un sous-poste intitulé «Produit de la vente de biens de l'inventaire» au titre de la même année.

Section III. Redevances d'usage

1. Conformément à l'article XIV du présent Accord, le Conseil détermine, le 20 novembre 1982 au plus tard, une redevance d'usage unique pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée pendant l'année civile 1983, en ce qui concerne les services financés collectivement. Cette redevance est calculée en divisant 95% des coûts estimatifs approuvés, exprimés en couronnes danoises, qui sont imputables à l'aviation civile en 1983 (définis au paragraphe 6 ci-dessous), majorés d'un ajustement au titre des déficits de recouvrement ou diminués d'un ajustement au titre des excédents de recouvrement en 1981 (calculés conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessous), par le nombre total de traversées effectuées en 1981, le montant étant arrondi à la couronne danoise la plus proche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une fois que les dates qui y figurent auront été modifiées comme il convient, régissent le calcul de la redevance d'usage perçue pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée durant l'année civile 1984 et les années suivantes.

3. L'excédent ou le déficit de recouvrement dont fait mention le paragraphe 1 ci-dessus correspond à la différence entre le montant qui peut être perçu pour une année quelconque (paragraphe 4 ci-dessous) et le total des montants facturés aux usagers pour cette même année (paragraphe 5 ci-dessous).

4. Le montant qui peut être perçu en 1981 (pour le calcul de la redevance d'usage de 1983) équivaut à 80% de 95% des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1981, diminuées de l'excédent de recouvrement en 1979. En 1982, il équivaut à 95% des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1982, diminuées de l'excédent de recouvrement en 1980. Pour 1983 et les années suivantes, le montant qui pourra être perçu équivaudra à 95% des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile pour l'année en question, diminuées de l'excédent de recouvrement ou majorées du déficit de recouvrement enregistré deux ans plus tôt.

5. Pour le calcul de la redevance d'usage pour 1983, les montants facturés aux usagers en 1981 (nécessaires pour déterminer si, en 1981, il y a eu un excédent ou un déficit de recouvrement) sont calculés en multipliant la partie de la redevance d'usage perçue en 1981 au titre du présent Accord, exprimée en livres sterling, par le nombre de traversées effectuées en 1981 et en convertissant ensuite le produit ainsi obtenu en couronnes danoises aux taux de change convenus pour 1981. Pour les années suivantes, les montants facturés aux usagers seront calculés de la même manière, avec les changements de date qui s'imposent.

6. Aux fins du calcul des redevances d'usage, les pourcentages ci-après des coûts financés collectivement (c'est-à-dire 95% du total des coûts) sont imputables à l'aviation civile internationale :

- a) 30% des coûts des services météorologiques (observations synoptiques en surface et en altitude) et des services de télécommunications météorologiques correspondants;
- b) 100% des coûts des services de télécommunications aéronautiques et du câble (MET/COM exceptés);
- c) 90% des coûts du radiophare non directionnel (NDB) de Prins Christian Sund.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

APENDICE

Nueva Sección III del Anexo III del Acuerdo.

“SECCIÓN III. DERECHOS IMPUESTOS A LOS USUARIOS

1. De conformidad con lo previsto en el Artículo XIV del presente Acuerdo, el 20 de noviembre de 1982 o antes de esa fecha, el Consejo fijará, por los servicios financiados colectivamente, un derecho único a los usuarios por cada travesía de aeronave civil efectuada durante el año civil de 1983. El derecho se calculará dividiendo el noventa y cinco por ciento de los costes previstos y autorizados, expresados en coronas danesas, imputables a la aviación civil durante 1983 (como se indica en el párrafo 6), efectuando en más o en menos el ajuste pertinente correspondiente a 1981 por déficit o excedente de recuperación (calculado de conformidad con los párrafos 3, 4 y 5 que siguen) por el número total de travesías efectuadas en 1981, redondeando la suma a la corona danesa más próxima.

2. Lo previsto en el párrafo 1, con la revisión apropiada de las fechas que en él figuran, regirá el cálculo de los derechos de los usuarios por cada travesía de aeronave civil realizada durante el año civil de 1984 y siguientes.

3. El excedente o déficit de recuperación, a que alude el párrafo I anterior, es la diferencia entre la cantidad a recaudar en un año dado (párrafo 4 que sigue) y las cantidades totales facturadas a los usuarios durante ese año (párrafo 5 que sigue).

4. La cantidad a recaudar en 1981 (para calcular los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983) se eleva al ochenta por ciento del noventa y cinco por ciento de los costes autorizados imputables a la aviación civil en 1981, menos el excedente correspondiente a 1979. Par el año 1982, es el noventa y cinco por ciento de los costes autorizados imputables a la aviación civil en 1982, menos el excedente correspondiente a 1980. Por lo que respecta al año 1983 y siguientes, la cantidad a recaudar será el noventa y cinco por ciento de los costes autorizados imputables a la aviación civil en ese año, restando el excedente o sumando el déficit registrado dos años antes.

5. Al calcular los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983, las cantidades facturadas a los usuarios correspondientes a 1981 (necesarias para determinar el excedente o déficit de 1981) se calcularán multiplicando aquella parte de los derechos, en libras esterlinas, impuestos en virtud del Acuerdo a los usuarios en 1981, por el número de travesías efectuadas en 1981, convirtiendo entonces la cantidad en coronas danesas al tipo de cambio convenido para 1981. En años subsiguientes, las cantidades facturadas a los usuarios se calcularán del mismo modo, con la modificación pertinente de las fechas.

6. Al efecto de calcular los derechos impuestos a los usuarios, los porcentajes, que se indican a continuación, de los costes financiados colectivamente (es decir, el noventa y cinco por ciento de los totales) son imputables a la aviación civil internacional:

- a) El 30 por ciento de los servicios meteorológicos (observaciones sinópticas de superficie y en altura) y los correspondientes servicios de telecomunicaciones meteorológicas;
- b) El 100 por ciento de las comunicaciones aeronáuticas y de los servicios de cable (excluyendo MET/COM);
- c) El 90 por ciento del radiofaro no direccional (NDB) de Prins Christian Sund.”

TEXTO OFICIOSO REFUNDIDO DE LOS ARTÍCULOS I A XXVI DEL ACUERDO RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA DE GROENLANDIA [Y DE LAS ISLAS FEREO] (1956) ENMENDADO POR EL PROTOCOLO DE MONTREAL DE 1982

Artículo I

A los fines del presente Acuerdo:

- a) "Organización" significa la Organización de Aviación Civil Internacional;
- b) "Consejo" significa el Consejo de la Organización;
- c) "Secretario General" significa el Secretario General de la Organización;
- d) "Servicios" significa los servicios designados en el Anexo I de este Acuerdo y cualesquiera otros servicios que se proporcionen, cuando sea oportuno, en virtud del presente Acuerdo.

Artículo II

El Gobierno de Dinamarca suministrará, explotará y mantendrá los Servicios y, en consideración de los beneficios especiales dimanantes de los Servicios, se hará cargo del cinco por ciento del coste efectivo y autorizado de éstos.

Artículo III

1. El Gobierno de Dinamarca explotará y mantendrá los Servicios sin interrupción, eficazmente, y con la mayor economía compatible, y, en cuanto sea posible, de conformidad con las correspondientes Normas, Métodos Recomendados, Procedimientos y Especificaciones de la Organización.

2. Con arreglo a las disposiciones del Anexo I del presente Acuerdo, la manera de efectuar observaciones meteorológicas y la preparación y transmisión de informes meteorológicos se ajustará a los Procedimientos y Especificaciones apropiados y prescritos por la Organización Meteorológica Mundial.

3. Cuando ocurra alguna emergencia que haga necesaria la modificación temporal o reducción de los Servicios, el Gobierno de Dinamarca lo notificará inmediatamente al Secretario General; éste y dicho Gobierno se consultarán mutuamente respecto a las medidas que habrá que tomar para reducir al mínimo el efecto adverso de la modificación o reducción en cuestión, según sea el caso.

Artículo IV

1. El Secretario General velará en general por el funcionamiento de los Servicios, y podrá, en todo momento, disponer la inspección de los mismos, así como también del equipo en ellos empleado.

2. A petición del Secretario General, y en cuanto sea posible, el Gobierno de Dinamarca suministrará aquellos informes sobre el funcionamiento de los Servicios que el Secretario General considere conveniente.

3. A petición del Gobierno de Dinamarca y en cuanto sea posible, el Secretario General prestará a dicho Gobierno el asesoramiento que normalmente éste solicite por lo que respecta al cumplimiento de sus obligaciones emanantes del presente Acuerdo.

4. En caso de que el Gobierno de Dinamarca dejara de explotar y mantener eficientemente cualesquiera de los Servicios, el Secretario General y este Gobierno se consultarán con el fin de acordar las medidas necesarias para remediar la situación.

Artículo V

El coste total de los servicios, calculado de conformidad con los Anexos II y III del presente Acuerdo, no podrá exceder en ningún año civil de 4 663 463 dólares de los Estados Unidos de América. El Consejo podrá exceder este límite mediante el consentimiento de todos los Gobiernos Contratantes o como resultado de la aplicación de lo previsto en el Artículo VI.

Artículo VI

1. A los efectos exclusivos de establecer, explotar y mantener servicios no previstos en este Acuerdo, el límite determinado de conformidad con lo previsto en el Artículo V podrá aumentarse con una cantidad determinada, siempre que medie el consentimiento de los Gobiernos Contratantes que sean responsables de aportar en conjunto y como mínimo el noventa por ciento del total de contribuciones fijadas de conformidad con los incisos 3, 4, 5 y 6 del Artículo VII, por lo que respecta al último año civil para el cual se hayan prorrateado las contribuciones.

2. A reserva de lo previsto en el Artículo II, todo gasto atribuible a los servicios a que se refiere el inciso 1 de este Artículo, o todo gasto motivado en virtud de lo previsto en el inciso 2 a) del Artículo XIII cuando se incluyan dichos servicios en el marco del presente Acuerdo, correrá exclusivamente a cargo de los Gobiernos Contratantes que así lo consientan, en partes proporcionales que guardarán entre sí la misma relación que guarden las contribuciones de dichos Gobiernos con el total de contribuciones del año en cuestión. Ninguna cantidad del Fondo de Reserva a que se refiere el Artículo X, no atribuible a dichos servicios, podrá utilizarse para fines respecto a los cuales sólo dichos Gobiernos hayan consentido.

Artículo VII

1. A reserva de lo previsto en el Artículo V y párrafo 2 del Artículo VI, los Gobiernos Contratantes convienen en compartir el noventa y cinco por ciento del coste efectivo y autorizado de los Servicios, según determina el Artículo VIII, y en proporción a los beneficios aeronáuticos que de ellos perciba cada Gobierno Contratante. Dicha proporción será fijada, para cada Gobierno Contratante y respecto a cada año civil, según el número de travesías efectuadas durante el año de que se trate por sus aeronaves civiles entre Europa y América del Norte, siempre que cualquier parte de dichas travesías se sitúe al norte del paralelo 45 Norte entre los meridianos 15° Oeste y 50° Oeste. Además,

- a) Una travesía efectuada solamente entre Groenlandia y Canadá, Groenlandia y los Estados Unidos de América, Groenlandia e Islandia o Islandia y Europa, se contará como un tercio de travesía;
- b) Una travesía efectuada solamente entre Groenlandia y Europa, Islandia y Canadá o Islandia y los Estados Unidos de América, se contará como dos tercios de travesía; y
- c) Una travesía hacia o desde Europa o Islandia que no atraviese la costa de América del Norte pero que cruce el meridiano situado a 30° Oeste al norte del paralelo 45 Norte, se contará como un tercio de travesía.

2. A los efectos del párrafo 1 de este Artículo:

- a) La travesía se contará aun en el caso de que el punto de despegue o aterrizaje no esté situado en los territorios mencionados en dicho párrafo; y
- b) "Europa" no comprende Islandia ni las Azores.

3. Cada año, el 20 de noviembre o antes de esa fecha, el Consejo fijará las contribuciones de los Gobiernos Contratantes con el fin de hacer anticipos para el año siguiente. Para el año 1983, las contribuciones se fijarán a base del número de travesías efectuadas en 1981 y del noventa y cinco por ciento de los costes previstos para 1983. La contribución de cada Gobierno Contratante se ajustará para tener en cuenta toda diferencia registrada entre la cantidad abonada a la Organización en concepto de anticipos correspondientes a 1981 y su participación, según las travesías que haya efectuado en 1981, en el noventa y cinco por ciento de

los costes efectivos y autorizados para 1981. La contribución ajustada de cada Gobierno Contratante se rebajará con arreglo a la parte que le corresponda, determinada de acuerdo con las travesías que haya efectuado en 1981, de los ingresos previstos obtenidos con los derechos impuestos a los usuarios remitidos a Dinamarca en 1983, en virtud del Artículo XIV.

4. El procedimiento establecido en el párrafo 3 de este Artículo se aplicará a las contribuciones correspondientes al año 1984, modificando las fechas según proceda.

5. El procedimiento del párrafo 3 de este Artículo se aplicará para 1985, modificando las fechas según proceda y, además, se ajustará la contribución de cada Gobierno Contratante con arreglo a cualquier diferencia registrada entre la parte de ingresos previstos que le corresponda en virtud de los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983 y la parte, determinada según las travesías que haya efectuado en 1983, que le corresponda de los ingresos reales intervenidos en concepto de derechos a los usuarios, remitidos a Dinamarca en 1983.

6. El procedimiento correspondiente a 1985 se aplicará en años subsiguientes, modificando las fechas según proceda.

7. El 1° de enero y el 1° de julio de cada año civil, a partir del 1° de enero de 1983, cada Gobierno Contratante pagará a la Organización, a plazos semestrales, la cantidad asignada al mismo en concepto de anticipos para el año civil en curso, ajustada y rebajada de conformidad con lo previsto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 de este Artículo.

8. En caso de expiración del presente Acuerdo, el Consejo efectuará ajustes para conseguir los objetivos de este Artículo, por lo que se refiere a todo período respecto al cual los pagos efectuados a la fecha de expiración del Acuerdo no hayan quedado ajustados según lo previsto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 de este Artículo.

9. Cada año, el 1° de mayo o antes de esa fecha, todo Gobierno Contratante facilitará al Secretario General, en la forma que éste prescriba, detalles completos de las travesías, a las cuales se aplica este Artículo, realizadas durante el año civil precedente.

10. Los Gobiernos Contratantes pueden convenir en que, en su nombre, otro Gobierno facilite al Secretario General los detalles mencionados en el párrafo 9 de este Artículo.

Artículo VIII

1. El Gobierno de Dinamarca suministrará al Secretario General, el 15 de septiembre de cada año o antes de esa fecha, un presupuesto, expresado en coronas danesas, del coste de los servicios correspondientes al año civil subsiguiente. Dicho presupuesto se presentará según se indica en el Artículo III y en los Anexos II y III del presente Acuerdo.

2. El Gobierno de Dinamarca suministrará al Secretario General, a más tardar seis meses después de transcurrido el año civil, un estado del coste efectivo de los Servicios incurrido durante el año en cuestión. El Secretario General someterá el estado a la intervención de cuentas y demás pruebas que considere apropiadas y transmitirá al Gobierno de Dinamarca el correspondiente informe.

3. El Gobierno de Dinamarca facilitará al Secretario General toda información adicional relativa a los presupuestos de coste y estados de gastos efectivos que el Secretario General solicite, así como también toda información disponible que indique con qué frecuencia utilizan los Servicios las aeronaves de las distintas nacionalidades.

4. Los estados de los costes efectivos respecto a cada año se someterán a la aprobación del Consejo.

5. El estado del coste efectivo, aprobado por el Consejo en virtud del inciso 4 del presente artículo, se transmitirá a los Gobiernos Contratantes.

Artículo IX

1. Se reembolsará a Dinamarca el noventa y cinco por ciento del coste efectivo, aprobado por el Consejo, en concepto de suministro, explotación y mantenimiento de los Servicios.

2. El Consejo, después de comprobar que los presupuestos presentados por el Gobierno de Dinamarca según el párrafo 1 del Artículo VIII se han preparado de conformidad con el Artículo III y con los Anexos II y III del presente Acuerdo, autorizará al Secretario General para que efectúe pagos trimestrales a dicho Gobierno antes del primer día del segundo mes de cada trimestre. Dichos pagos se basarán en los presupuestos citados y constituirán anticipos supeditados a ajuste según prescribe el párrafo 3 del presente Artículo. La cuantía total de dichos pagos no excederá, en ningún año, el límite determinado a tenor de lo previsto en el Artículo V. A partir del 1° de enero de 1983, el Gobierno de Dinamarca considerará todos los ingresos netos obtenidos en concepto de derechos a los usuarios, recaudados de todos los explotadores de aeronaves civiles, con arreglo a un sistema que se aplica de conformidad con el Artículo XIV, como parte de los anticipos correspondientes al año en que se perciban dichos ingresos.

3. Después de que el Consejo haya aprobado el estado de costes efectivos, el Secretario General hará los ajustes necesarios en los pagos trimestrales posteriores que haga al Gobierno de Dinamarca para tener así en cuenta las diferencias que pudieran existir entre los pagos efectuados con arreglo al inciso 2 de este artículo, respecto a cualquier año, y el coste efectivo aprobado para ese año.

4. Se invitará a los Gobiernos Contratantes no representados en el Consejo para que participen en el examen que éste, o alguno de sus organismos subordinados, hagan de los presupuestos sometidos a consideración por el Gobierno de Dinamarca en virtud de lo previsto en el inciso 1 del Artículo VIII.

5. Los presupuestos del coste, aprobados por el Consejo de conformidad con lo previsto en el inciso 2 del presente artículo, se transmitirán a los Gobiernos Contratantes.

Artículo X

1. Los pagos recibidos por la Organización procedentes de los Gobiernos Contratantes en virtud de lo previsto en el Artículo VII y siempre que no se necesiten para efectuar pagos ordinarios al Gobierno de Dinamarca con motivo del presente Acuerdo, constituirán un Fondo de Reserva que utilizará la Organización para las finalidades previstas en este Acuerdo.

2. El Secretario General podrá invertir a corto plazo el Fondo de Reserva. La Organización aplicará los intereses devengados por dicho Fondo para cubrir los gastos extraordinarios en que incurra la Organización con motivo del presente Acuerdo. Si dichos intereses son insuficientes para cubrir tales gastos, la diferencia resultante se considerará como una parte adicional del coste efectivo de los Servicios, y se reembolsará a la Organización de los pagos que hagan los Gobiernos Contratantes.

Artículo XI

1. El prorrateo anual de contribuciones de los Gobiernos Contratantes se expresará en coronas danesas.

2. Cada uno de los Gobiernos Contratantes, hará sus pagos a la Organización, en virtud de lo previsto en el Artículo VII, en coronas danesas. Los pagos se pueden también hacer en dólares de los Estados Unidos de América si los reglamentos de los Gobiernos que hacen el pago así lo exigen. El procedimiento para determinar el tipo de cotización que se aplique a un pago hecho en dólares de los Estados Unidos de América será determinado por el Consejo en consulta con los Gobiernos interesados.

3. El Secretario General, siempre que se reembolse a la Organización en dólares de los Estados Unidos por los gastos extraordinarios en que ésta incurra, podrá hacer pagos al Gobierno de Dinamarca, a tenor de lo dispuesto en los Artículos IX y XII, con aquellas divisas con que los Gobiernos Contratantes hayan hecho sus pagos a la Organización y que haya disponibles.

Artículo XII

1. La obligación que en virtud del presente Acuerdo tiene el Secretario General de efectuar pagos al Gobierno de Dinamarca queda limitada a las cantidades efectivamente recibidas por la Organización y disponibles según los términos de este Acuerdo.

2. Esto no obstante, el Secretario General podrá, en tanto no se reciban los pagos de los Gobiernos Contratantes y de conformidad con el Reglamento Financiero de la Organización, hacer anticipos por concepto de pagos adeudados al Gobierno de Dinamarca en los casos en que aquél estime indispensable este proceder para poder inaugurar servicios o para que éstos sigan sin interrupción.

3. Ningún Gobierno Contratante podrá reclamar a la Organización por el hecho de que uno o varios Gobiernos Contratantes no efectúen pagos en virtud de este Acuerdo.

Artículo XIII

1. El Consejo podrá, a reserva de lo previsto en el Artículo V e inciso 2 del Artículo VI, y de acuerdo con el Gobierno de Dinamarca, hacer en virtud del presente Acuerdo nuevas inversiones necesarias para el funcionamiento apropiado de los Servicios.

2. El Consejo podrá, a reserva de lo previsto en los Artículos V y VI, y de acuerdo con el Gobierno de Dinamarca, incluir en virtud del presente Acuerdo servicios adicionales a los previstos en el Anexo I adjunto y nuevas inversiones respecto a dichos servicios, siempre y cuando se dé una de las condiciones siguientes:

- a) Que la cuantía total de dicha inversión no exceda, cualquiera que sea el año de que se trate, del 3,5 por ciento del coste máximo autorizado en virtud del Artículo V; o
- b) Que dichos servicios sean los autorizados por todos los Gobiernos Contratantes; o
- c) Que dichos servicios sean los autorizados por Gobiernos Contratantes que en conjunto cubran un mínimo del noventa por ciento del total de las contribuciones fijadas en virtud de lo dispuesto en los párrafos 3, 4, 5 y 6 del Artículo VII y respecto a los cuales se hayan aplicado las disposiciones del Artículo VI.

3. A los efectos de los incisos 1 y 2 del presente artículo, la renovación de edificios y equipo, efectuada con pagos recibidos en concepto de depreciación, no se considerará como una nueva inversión.

4. En el caso de que el Gobierno de Dinamarca o el Consejo propusiera servicios adicionales o nuevas inversiones, el Gobierno proporcionará al Secretario General un presupuesto del coste, junto con las especificaciones, planos y demás información necesaria, y consultará al Secretario General acerca de los métodos que hayan de emplearse para el suministro, proyecto y construcción.

5. El Consejo podrá, de acuerdo con el Gobierno de Dinamarca, excluir de este Acuerdo cualquier parte de los Servicios.

6. Cuando se tomen medidas en virtud de los incisos 1, 2 y 5 del presente artículo, el Consejo hará la correspondiente enmienda de los Anexos de este Acuerdo.

Artículo XIV

El Gobierno de Dinamarca aplicará un sistema de derechos a los usuarios por los servicios suministrados a todas las aeronaves civiles que efectúen travesías según se definen en el Artículo VII. Estos derechos se calcularán de conformidad con lo previsto en el Anexo III de este Acuerdo. Los ingresos netos procedentes de dichos derechos se compensarán con lo adeudado al Gobierno de Dinamarca en virtud de lo previsto en este Acuerdo. A reserva del consentimiento del Consejo, el Gobierno de Dinamarca no impondrá ningún otro derecho por sus servicios, salvo a sus nacionales.

Artículo XV

El Gobierno de Dinamarca no concertará acuerdo internacional alguno para el suministro, explotación, mantenimiento, desarrollo o financiamiento de algún servicio o de todos ellos sin la aprobación previa del Consejo.

Artículo XVI

El Gobierno de Dinamarca cooperará el máximo posible con los representantes de la Organización respecto a los objetivos del presente Acuerdo, y otorgará a dichos representantes los privilegios e inmunidades a que tienen derecho en virtud del Convenio General sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, incluso el Anexo III (2) del mismo.

Artículo XVII

El Consejo convocará una conferencia de todos los Gobiernos interesados:

- a) Cuando lo soliciten dos o más Gobiernos Contratantes o el Gobierno de Dinamarca, o alguno de los Gobiernos Contratantes si no se ha celebrado una conferencia de esta clase durante los cinco años anteriores;
- b) Cuando la falta de pago por parte de un Gobierno Contratante, en incumplimiento del presente Acuerdo, exija la revisión de las contribuciones que no puedan de otro modo hacerse efectivas satisfactoriamente;
- c) Cuando, por cualquier otro motivo, el Consejo considere necesaria tal conferencia.

Artículo XVIII

Toda controversia motivada por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de sus Anexos que no pueda resolverse por negociación, se trasladará, a petición de cualquier Estado parte en la controversia, al Consejo para que éste haga la recomendación que juzgue oportuna.

Artículo XIX

1. El presente Acuerdo quedará abierto por la firma de los Gobiernos enumerados en el Preámbulo, hasta el 1° de diciembre de 1956.

2. El presente Acuerdo queda supeditado a la aceptación de los Gobiernos signatarios. Los instrumentos de aceptación se depositarán, tan pronto como sea posible, en el despacho del Secretario General, quien notificará a todos los Gobiernos que lo firmen y se adhieran a él la fecha de depósito de cada instrumento.

Artículo XX

1. Todo Gobierno de un Estado miembro de las Naciones Unidas o de un organismo especializado vinculado con la misma podrá adherirse a este Acuerdo. Las adhesiones se harán depositando en el despacho del Secretario General un instrumento formal de adhesión.

2. El Consejo queda autorizado para iniciar consultas con cualquier Gobierno que no sea parte en el presente Acuerdo y cuyas aeronaves civiles se beneficien de los Servicios, con el fin de conseguir su adhesión al Acuerdo.

3. No obstante lo dispuesto en el inciso 2 de este artículo, el Consejo queda autorizado para concertar arreglos acerca de las contribuciones de cualquier Gobierno que no sea parte en el presente Acuerdo. Las contribuciones de esta clase que se reciban se utilizarán, a los efectos de este Acuerdo, según determine el Consejo.

Artículo XXI

1. El presente Acuerdo no podrá entrar en vigor antes del 1° de enero de 1957 cuando los Gobiernos responsables de las contribuciones iniciales, que en conjunto equivalgan por lo menos al noventa por ciento del coste máximo inicial previsto en el Artículo V, hayan depositado sus instrumentos de aceptación o de adhesión. Por lo que respecta a esos Gobiernos, el mero depósito del correspondiente instrumento de aceptación o de adhesión significará que aceptan el sistema de prorrateo de contribuciones, pagos y ajustes previsto en este Acuerdo por lo que respecta al período comprendido entre el 1° de enero de 1957 y la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Por lo que respecta a todo Gobierno que deposite su instrumento de aceptación o de adhesión después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste entrará en vigor en la fecha de depósito. Cada uno de estos Gobiernos deberá aceptar el sistema de prorrateo de contribuciones, pagos y ajustes previsto en este Acuerdo con efecto, al menos, a partir del principio del año civil durante el cual hay depositado el instrumento de aceptación o de adhesión. Cada uno de dichos Gobiernos podrá aceptar la contribución que se le fije y le corresponda del coste efectivo autorizado de cualesquiera Servicios respecto de los cuales se hayan aplicado las previsiones del Artículo VI y sobre los cuales, a la fecha de adhesión del Gobierno en cuestión, no se haya recibido el consentimiento de todos los Gobiernos Contratantes.

Artículo XXII

1. a) El Gobierno de Dinamarca podrá dar por terminado el presente Acuerdo el 31 de diciembre de cualquier año, notificándolo por escrito al Secretario General antes del 1° de enero del año en cuestión.

b) Si al Gobierno de Dinamarca le es imposible prestar los servicios con la cifra máxima del coste determinada en virtud de lo previsto en el Artículo V, este Gobierno notificará inmediatamente por escrito al Secretario General este hecho y le proporcionará un presupuesto detallado de la cantidad adicional requerida. El Secretario General estudiará sin demora dicho presupuesto y, después de hacer las consultas necesarias del caso con el Gobierno, determinará la cantidad requerida en exceso de la citada cifra máxima. El Secretario General se dirigirá después a los Gobiernos Contratantes con objeto de obtener de éstos el consentimiento requerido prescrito en el Artículo V. A menos que dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que el Secretario General haya determinado la cantidad adicional requerida, éste notifique al Gobierno de Dinamarca que los Gobiernos Contratantes han dado su consentimiento, el Gobierno de Dinamarca podrá, a partir de aquel momento, dar por terminado el presente Acuerdo notificando por escrito con tres meses de antelación al Secretario General.

c) El presente Acuerdo podrá terminarse el 31 de diciembre de cualquier año por los Gobiernos Contratantes, exceptuado el Gobierno de Dinamarca, responsables de las contribuciones ordinarias que en conjunto representen como mínimo el diez por ciento de la cifra máxima de coste fijada en el Artículo V, notificándolo por escrito al Secretario General antes del 1° de enero del año en cuestión.

2. Una vez recibida la notificación o notificaciones de la intención de dar por terminado el presente Acuerdo, de conformidad con el inciso 1 de este artículo, el Secretario General notificará el particular a los Gobiernos Contratantes.

Artículo XXIII

1. No obstante lo dispuesto en el Artículo XXII, cualquier Gobierno Contratante, exceptuado el de Dinamarca, cuya contribución ordinaria sea menor del diez por ciento de la cifra máxima fijada en el Artículo V, podrá renunciar a su participación en el presente Acuerdo el 31 de diciembre de cualquier año, notificando por escrito al Secretario General, antes del 1° de enero del año en cuestión, su intención de dar por terminada su participación. Tal notificación, a los efectos del inciso 1 c) del Artículo XXII, se considerará también que

constituye la notificación de la intención de dar por terminada su participación en el presente acuerdo.

2. Una vez recibida la notificación de cualquier Gobierno Contratante que desee dejar de participar en el Acuerdo, el Secretario General notificará este particular a los demás Gobiernos Contratantes.

Artículo XXIV

1. En el caso de que el Gobierno de Dinamarca dé por terminado el presente Acuerdo, de conformidad con el inciso 1 del Artículo XXII, dicho Gobierno pagará a la Organización, o ésta podrá descontar de los pagos debidos a ese Gobierno, una suma que represente una compensación equitativa por los beneficios obtenidos por ese Gobierno con la adquisición, en interés propio, de bienes muebles o inmuebles, cuyo coste haya total o parcialmente reembolsado a ese Gobierno de conformidad con lo previsto en el presente Acuerdo.

2. En el caso de que Gobiernos Contratantes, exceptuado el Gobierno de Dinamarca, den por terminado el presente Acuerdo, este Gobierno percibirá del Fondo de Reserva o, si dicho Fondo fuera insuficiente, de todos los Gobiernos Contratantes por medio de la Organización, una cantidad equitativa a título de compensación por inversiones hechas por ese Gobierno y que no hayan sido totalmente reembolsadas en virtud del presente Acuerdo. Los pagos que se requieran de los Gobiernos Contratantes para esta finalidad se computarán a base de las cifras más recientes que representen las contribuciones y será pagaderos a partir de la fecha de terminación. La Organización se reserva el derecho de recuperar la posesión de toda propiedad mueble respecto a la cual se haya dado compensación con arreglo a este inciso. La renuncia de tal derecho se tomará en cuenta al determinar las condiciones de compensación.

3. Lo previsto en el inciso 2 de este artículo se aplicará según corresponda a cualquier parte de los Servicios que pudiesen excluirse del presente Acuerdo a tenor de lo previsto en el inciso 5 del Artículo XIII.

4. El importe de todo pago que se haga en virtud de este artículo se determinará por mutuo acuerdo entre el Consejo y el Gobierno de Dinamarca.

Artículo XXV

1. A reserva de lo previsto en el inciso 2 del Artículo X, todo saldo del Fondo de Reserva e intereses correspondientes que tenga la Organización a la fecha en que expire el presente Acuerdo se distribuirán a prorrata y reembolsarán a aquellos Gobiernos que todavía sean partes en el Acuerdo inmediatamente antes de esa fecha, calculados a base de sus contribuciones anuales más recientes.

2. *a)* Todo Gobierno que haya dejado de participar en el presente Acuerdo de conformidad con lo previsto en el Artículo XXIII pagará a la Organización o recibirá de ésta toda diferencia que exista entre lo que haya pagado a la Organización, según el Artículo VII, y su parte correspondiente del coste efectivo autorizado respecto al periodo de su participación.

b) Todo Gobierno que haya dejado de participar en esas condiciones, pagará a la Organización su parte correspondiente de las inversiones que haya realizado el Gobierno de Dinamarca y que no hayan sido reembolsadas totalmente en virtud de este Acuerdo. La cantidad pagadera se computará a base de la contribución más reciente que corresponda al Gobierno que deje de participar. Esta cantidad será pagadera a la fecha en que deje de participar.

Artículo XXVI

1. Todo Gobierno Contratante, o el Consejo, podrá iniciar propuestas para la enmienda del presente Acuerdo. La propuesta se comunicará por escrito al Secretario General, el cual la remitirá a todos los Gobiernos Contratantes, solicitándoles que le informen oficialmente si están de acuerdo con ella.

2. La adopción de toda enmienda exigirá el acuerdo de los dos tercios de todos los Gobiernos Contratantes responsables, en total, del noventa por ciento como mínimo de las contribuciones corrientes.

3. Toda enmienda así adoptada entrará en vigor, por lo que respecta a todos los Gobiernos Contratantes, el 1° de enero del año que siga al que el Secretario General haya recibido de los Gobiernos Contratantes, responsables en total, del noventa y ocho por ciento como mínimo de las contribuciones corrientes, la aceptación oficial por escrito de la enmienda.

4. El Secretario General enviará copias certificadas de cada enmienda adoptada a todos los Gobiernos Contratantes y les notificará toda aceptación y la fecha de entrada en vigor de toda enmienda.

5. En otros casos, aparte de los especificados en el inciso 6 del Artículo XIII, el Consejo podrá enmendar los Anexos de este Acuerdo, respetando siempre los términos y condiciones del presente Acuerdo y con el consentimiento previo del Gobierno de Dinamarca.

1/8/88

Doc 9384-JS/679-I

ACUERDO**RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE
DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA
DE GROENLANDIA Y DE LAS ISLAS FEROE****ANEXO I — SERVICIOS****(Undécima edición)**

Publicado bajo la responsabilidad del Secretario General

1° de agosto de 1988

ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

ANEXO I. SERVICIOS

PARTE I. SERVICIOS DE TRÁNSITO AÉREO

(Ninguno)

PARTE II. SERVICIOS METEOROLÓGICOS

Se harán observaciones sinópticas de superficie y de altura en las estaciones meteorológicas de conformidad con la tabla siguiente, y se transmitirán los informes a las estaciones de recopilación designadas en la Parte III, C y D:

<i>Estaciones meteorológicas y su emplazamiento</i>	<i>Observaciones sinópticas de superficie cada 3 horas (a las 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 y 21 UTC)</i>	<i>Otras observaciones</i>	<i>Observaciones de altura (a las 00 y 12 UTC)</i>	
			<i>Radiosonda</i>	<i>Radioviento</i>
1. Danmarkshavn 7646N 1846W	8		2	2
2. Narsárssuaq 6111N 4525W	8		2	2
3. Egedesminde 6842N 5252W	8		2	2

PARTE III. SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES AERONÁUTICAS Y METEOROLÓGICAS

Los servicios de telecomunicaciones que han de proporcionarse son los siguientes:

A. *Prins Christian Sund*

1. Estación VHF de alcance ampliado.¹

B. *Frederiksdal*

1. Estación VHF de alcance ampliado.¹
2. Estación terrena VISTA¹

C. *Søndre Strømfjord*

1. Recepción de informes meteorológicos de las estaciones sinópticas financiadas colectivamente.²
2. Servicio de telecomunicaciones fijas aeronáuticas para la transmisión de mensajes aeronáuticos y meteorológicos.³

D. *Egedesminde*

1. Recepción de los informes meteorológicos procedentes de Danmarkshavn.
2. Transmisión a Søndre Strømfjord de los informes meteorológicos procedentes de Danmarkshavn y Egedesminde.

PARTE IV. RADIOAYUDAS PARA LA NAVEGACIÓN

Las radioayudas para la navegación que han de proporcionarse son las siguientes:

Radiofaro no direccional (NDB)

Un radiofaro no direccional (NDB) en Prins Christian Sund que suministre un servicio continuo de radionavegación.

-
1. Las estaciones VHF de Prins Christian Sund y de Frederiksdal se operan por control remoto desde Gander utilizando el circuito de satélite Canadá-Frederiksdal (Servicio INTELSAT VISTA) y el enlace UHF que conecta a Frederiksdal con Prins Christian Sund.
 2. Los servicios se llevan a cabo utilizando una red meteorológica de teleimpresores con llamada selectiva.
 3. El circuito de la AFTN Søndre Strømfjord-Montreal constituye una derivación del circuito oral VISTA (véase Nota 1) y un enlace UHF entre Søndre Strømfjord y Frederiksdal.

1/8/88

ACUERDO
RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE
DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA
DE GROENLANDIA Y DE LAS ISLAS FEROE

ANEXO II — INVENTARIO

(Undécima edición)



Publicado bajo la responsabilidad del Secretario General

1° de agosto de 1988

ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

ANEXO II. INVENTARIO

Estación: Egedesminde

(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Costes efectivos intervenidos correspondientes a 1986 (JS-WP/1428)					Por intervenir	
	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual 31/12/86	Depreciación recibida al 31/12/86	Renovaciones por depreciación al 31/12/86	Valor residual al 31/12/86	Nuevas inversiones de capital aprobadas para después del 31/12/86	Renovaciones por depreciación después del 31/12/86	
1. Edificios y dependencias	998 619	1 807 929	821 362	12 052	-	-	
2. Antenas, torres y contrapesos	-	-	-	-	16 000 ¹	-	
3. Maquinaria y herramientas	-	-	-	-	-	-	
4. Depósitos	-	-	-	-	-	-	
5. Equipo de comunicaciones	-	-	-	-	-	-	
6. Cables: — blindados ordinarios	-	-	-	-	-	-	
7. Equipo meteorológico	393 225	395 480	185 435	183 180	35 000 ²	-	
8. Vehículos	-	-	-	-	-	-	
9. Embarcaciones	-	-	-	-	-	-	
10. Equipo de oficina y de alojamiento	14 422	4 005	4 005	14 422	-	-	
TOTAL	1 406 266	2 207 414	1 010 802	209 654	51 000	-	

1. Mástil de antena (C-WP/8308).

2. Equipo de tratamiento electrónico de datos (C-WP/8494).

Estación: Narsarsuaq

(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Costes efectivos intervenidos correspondientes a 1986 (JS-WP/1428)				Por intervenir	
	Valor inicial para fines de depreciación anual 31/12/86	Depreciación recibida al 31/12/86	Renovaciones por depreciación al 31/12/86	Valor residual al 31/12/86	Nuevas inversiones de capital aprobadas para después del 31/12/86	Renovaciones por depreciación después del 31/12/86
1. Edificios y dependencias	86 156	128 161	42 005	0	2 213 844 ¹	86 156 ¹
2. Antenas, torres y contrapesos	10 203	10 203	0	0	-	-
3. Maquinaria y herramientas	-	-	-	-	-	-
4. Depósitos	-	-	-	-	-	-
5. Equipo de comunicaciones	-	-	-	-	-	-
6. Cables: — blindados ordinarios	27 902 9 782	27 902 9 782	0 0	0 0	- -	- -
7. Equipo meteorológico	970 699	643 594	347 362	674 467	535 000	85 000 ²
8. Vehículos	93 236	94 577	75 930	74 589	-	-
9. Embarcaciones	-	-	-	-	-	-
10. Equipo de oficina y de alojamiento	31 564	11 487	11 487	31 564	100 000 ³	-
TOTAL	1 229 542	925 706	476 784	780 620	2 848 844	171 156

1. Sustitución de la edificación para la radiosonda (C-WP/8109).

2. Generador de hidrógeno (C-WP/7719). Equipo de tratamiento electrónico de datos (C-WP/8494). Renovación de la computadora para el Microcora (C-WP/8308).

3. Reemplazo y traslado del equipo doméstico (C-WP/8308).

Estación: Prins Christian Sund

(Calculado en coronas danesas)

<i>Partidas</i>	<i>Costes efectivos intervenidos correspondientes a 1986 (/JS-WP/1428)</i>				<i>Por intervenir</i>	
	<i>Valor inicial convenido para fines de depreciación anual 31/12/86</i>	<i>Depreciación recibida al 31/12/86</i>	<i>Renovaciones por depreciación al 31/12/86</i>	<i>Valor residual al 31/12/86</i>	<i>Nuevas inversiones de capital aprobadas para después del 31/12/86</i>	<i>Renovaciones por depreciación después del 31/12/86</i>
1. Edificios y dependencias	2 574 337	5 710 269	4 192 045	1 056 113	80 000 ¹	100 000 ¹
2. Antenas, torres y contrapesos	200 370	765 528	628 775	63 617	-	-
3. Maquinaria y herramientas	2 432 802	2 453 008	1 275 808	1 255 602	-	-
4. Depósitos	324 746	422 887	98 141	-	-	-
5. Equipo de comunicaciones	603 511	980 421	929 913	553 003	-	177 000 ²
6. Cables: — blindados ordinarios	169 267	248 892	79 625	-	-	-
7. Equipo meteorológico	-	-	-	-	-	-
8. Vehículos	2 000	193 734	191 734	-	-	-
9. Embarcaciones	133 338	264 313	149 349	18 374	-	-
10. Equipo de oficina y de alojamiento	91 186	147 642	129 139	72 683	-	-
TOTAL	6 531 557	11 186 694	7 674 529	3 019 392	80 000	277 000

1. Extensión de las tuberías de agua. Reemplazo del equipo de extinción de incendios (C-WP/8494).
2. Renovación de instrumentos de medición. Renovación del generador de comprobación de señales (C-WP/8109).

Estación: Danmarkshavn

(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Costes efectivos intervenidos correspondientes a 1986 (JS-WP/1428)				Por intervenir	
	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual 31/12/86	Depreciación recibida al 31/12/86	Renovaciones por depreciación al 31/12/86	Valor residual al 31/12/86	Nuevas inversiones de capital aprobadas para después del 31/12/86	Renovaciones por depreciación después del 31/12/86
1. Edificios y dependencias	8 086 482	3 171 701	1 310 050	6 224 831	100 000 ¹	-
2. Antenas, torres y contrapesos	129 516	189 911	60 395	-	335 000 ²	-
3. Maquinaria y herramientas	4 077 577	1 362 765	574 594	3 289 406	-	-
4. Depósitos	653 018	587 729	322 784	388 073	-	-
5. Equipo de comunicaciones	660 513	730 865	227 169	156 817	565 000 ²	-
6. Cables: — blindados ordinarios	27 442 9 256	44 808 14 142	17 366 4 886	- -	- -	- -
7. Equipo meteorológico	416 053	575 930	292 756	132 879	55 000 ⁴	-
8. Vehículos	1 411 475	1 218 304	457 714	650 885	-	475 000 ⁵
9. Embarcaciones	54 943	175 147	146 473	26 269	227 211 ⁶	42 789 ⁶
10. Equipo de oficina y de alojamiento	355 131	251 227	124 105	228 009	54 190 ⁷	195 810 ⁷
TOTAL	15 881 406	8 322 529	3 538 292	11 097 169	1 236 401	813 599

1. Reemplazo del equipo de extinción de incendios (C-WP/8494).

2. Sistema de antena (C-WP/8494).

3. Sistema de transmisión (C-WP/8494).

4. Tratamiento electrónico de datos (C-WP/8494).

5. Reemplazo del tractor (C-WP/8494).

6. Reemplazo de la lancha y del bote salvavidas (C-WP/8494).

7. Reemplazo del mobiliario y accesorios de cocina (C-WP/8494).

Estación: Søndre Strømfjord

(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Costes efectivos intervenidos correspondientes a 1986 (JS-WP/1428)				Por intervenir	
	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual 31/12/86	Depreciación recibida al 31/12/86	Renovaciones por depreciación al 31/12/86	Valor residual al 31/12/86	Nuevas inversiones de capital aprobadas para después del 31/12/86	Renovaciones por depreciación después del 31/12/86
1. Edificios y dependencias	-	-	-	-	-	-
2. Antenas, torres y contrapesos	-	-	-	-	-	-
3. Maquinaria y herramientas	-	-	-	-	-	-
4. Depósitos	-	-	-	-	-	-
5. Equipo de comunicaciones	193 325	135 331	0	57 994	-	-
6. Cables: — blindados ordinarios	-	-	-	-	-	-
7. Equipo meteorológico	-	-	-	-	-	-
8. Vehículos	107 086	57 236	57 236	107 086	-	-
9. Embarcaciones	-	-	-	-	-	-
10. Equipo de oficina y alojamiento	-	-	-	-	-	-
TOTAL	300 411	192 567	57 236	165 080	-	-

1/8/88

ACUERDO
RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE
DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA
DE GROENLANDIA Y DE LAS ISLAS FEROE

ANEXO III — FINANCIERO

(Undécima edición)



Publicado bajo la responsabilidad del Secretario General

1° de agosto de 1988

ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

ANEXO III. FINANCIERO

Sección I

1. Los estados presentados por el Gobierno de Dinamarca sobre el costo de operación y mantenimiento de los servicios enumerados en el Anexo I se basarán en los elementos enumerados en las Partes A, B y C de la Sección II de este Anexo. Estos cálculos y cuentas se presentarán en la forma y por los conceptos que convengan al Secretario General y el Gobierno de Dinamarca. Este Gobierno también proporcionará, en la forma convenida con el Secretario General, un estado anual en el que se indicarán las inversiones realizadas por Dinamarca por concepto de servicios, incluso la renovación de edificios y equipo hecha a base de los fondos previstos para depreciación.
2. El Gobierno de Dinamarca no incluirá, en los costes de los servicios, derechos de aduanas u otros derechos sobre equipo o materiales importados y que se usan directa y exclusivamente para los fines del Acuerdo.
3. Si en el año 1957 o en cualquier otro año posterior, el Gobierno de Dinamarca usara diferentemente las estaciones con fines comerciales, el cambio deberá constar en las cuentas.
4. El número de personal de plantilla a cargo de los servicios no excederá del siguiente:

	<i>Técnico</i>	<i>Diversos</i>	<i>Total</i>
I.— <i>Servicios de tránsito aéreo:</i>	0	0	0
II.— <i>Servicios meteorológicos:</i>			
1) Danmarkshavn.....	6	1,5	7,5
2) Narssarssuaq	5	0	5
3) Egedesminde.....	5	0	5
III.— <i>Servicios de telecomunicaciones aeronáuticas y meteorológicas:</i>			
1) Prins Christian Sund	5	0	5
2) Søndre Strømfjord	8	0	8
3) Egedesminde.....	Personal comprendido en II-3)		
IV.— <i>Radioayudas para la navegación:</i>			
1) Prins Christian Sund	Personal comprendido en III-1)		

4.1 No obstante lo dispuesto en el párrafo 4, el Gobierno de Dinamarca puede emplear personal supernumerario para suplir al personal de plantilla que está de vacaciones anuales o enfermo, cuando los servicios no puedan mantenerse más económicamente haciendo horas extraordinarias.

5. Además de los servicios de Søndre Strømfjord ofrecidos por la Administración de aviación civil danesa, la provisión de servicios e instalaciones indicados en el Anexo I se lleva a cabo de acuerdo con un contrato suscrito por la Administración de aviación civil danesa y la Organización técnica de Groenlandia.

6. El alquiler del circuito de teleimpresores de Søndre Strømfjord a Frederiksdal será el cobrado nacionalmente por los servicios en Groenlandia.

7. Podrá cobrarse el 67% del coste de los servicios fijos de telecomunicaciones indicados en el Anexo I, Parte III C, párrafo 2.

8. Habida cuenta de que los costes totales en Prins Christian Sund corresponden tanto a servicios de financiamiento colectivo como a servicios que no se sufragan de esta forma, no más de dos terceras partes de los costes de esta estación podrán cubrirse con cargo al programa de financiamiento colectivo.

9. Los servicios de comunicación prestados por Egedesminde se cobrarán a la tarifa comercial normal por mensaje.

10. Reconociendo el hecho de que el personal de Søndre Strømfjord desempeña tanto servicios de comunicaciones aeroterrestres (que no se cubren con cargo al programa de financiamiento colectivo) como servicios AFTN (que se cubren en parte con cargo al programa de financiamiento colectivo), las horas extraordinarias dedicadas a los servicios AFTN se cobrarán a la tarifa media por hora aplicable a ambos servicios en conjunto.

11. El coste total anual de los derechos por los mensajes MET transmitidos por radio se basará en el número total de observaciones de superficie y en altitud descritas en el Anexo I, Parte II.

Sección II

Los gastos directos de operación y mantenimiento de los servicios que el Gobierno de Dinamarca puede cargar se clasifican en categorías en las Partes A y B a continuación. Los gastos directos que el Gobierno de Dinamarca puede cargar se detallan en la Parte C.

PARTE A. GASTOS DE OPERACIÓN

1. *Sueldos del personal de plantilla.*

(Los sueldos básicos que oportunamente establezca el Gobierno de Dinamarca, más los subsidios que procedan u otros pagos tales como plus por carestía de vida, subsistencia, turnos nocturnos, horas de trabajo extraordinarias, seguro personal, enfermedad, vacaciones, etc.)

2. *Materiales consumibles.*

(Incluso, cuando sea aplicable, combustible, provisiones, radiosondas, globos, hidrógeno, etc.)

3. *Gastos generales de operación.*

(Incluso cuando sea aplicable, cargos por energía eléctrica, comunicaciones comerciales, calefacción, alumbrado, limpieza, efectos de escritorio y suministros varios, alquiler, etc.)

4. *Transporte.*

(Incluso, cuando sea aplicable, transporte de personal y mercancías, gastos de operación de vehículos usados al respecto, etc.)

5. *Otros gastos de operación necesarios.*

PARTE B. GASTOS DE MANTENIMIENTO

1. *Sueldos del personal de plantilla para el mantenimiento.*

(Incluidos en la Parte A-1.)

2. *Peritos especiales empleados en el mantenimiento.*

(Incluso, cuando sea aplicable, peritos empleados con carácter temporal para fines especiales de mantenimiento.)

3. *Material y mano de obra necesarios para el mantenimiento.*

(Incluyendo, cuando sea aplicable, piezas de repuesto, material y mano de obra — con exclusión de lo indicado en B-1 y B-2 para el mantenimiento de los edificios y sus dependencias, torres de antena y contrapesos, maquinaria y herramientas, depósitos de almacenamiento, equipo de comunicaciones, cables, equipo meteorológico, vehículos, embarcaciones, equipo de oficina y alojamiento, etc.)

4. *Otros gastos de mantenimiento necesarios.*

(Comprendido todo elemento nuevo o renovado del equipo, cuyo valor no exceda de \$500 EUA y que no sea factible amortizar, reparaciones por contrato fuera de las estaciones y transporte a este fin, etc.)

PARTE C. GASTOS INDIRECTOS

1. *Gastos generales diversos comprendida la administración.*— Para la administración de los servicios enumerados en el Anexo I, podrá cargarse una tasa del 15% sobre los gastos totales directos por los conceptos enumerados en las Partes A y B del presente Anexo. Solamente podrá cargarse un 5% por el arrendamiento del enlace UHF Søndre Strømfjord-Frederiksdal.

2. *Depreciación.*— A partir del año civil siguiente a aquel en que terminen las actividades de ejecución, la depreciación se hará a los tipos siguientes, con tal que no se haga respecto a los edificios y equipo que han sido depreciados completamente, excepto cuando se haya hecho la renovación de tales edificios o equipo a base de los fondos previstos para depreciación; en este caso, la depreciación puede cargarse hasta que los edificios o equipos renovados hayan sido también depreciados.

2.1 Edificios y dependencias:

	<i>Tipo</i>
Prins Christian Sund Narssarsuaq	} 10%
Danmarkshavn Egedesminde	} 6,6%

por año sobre el valor especificado como base de depreciación en el Anexo II.

2.2 Todo el equipo al tipo del 10% por año del valor especificado como base de depreciación en el Anexo II, excepto:

	<i>Tipo</i>
Depósitos de almacenamiento Cables blindados	} 5%
Embarcaciones	15%
Vehículos	20%
Equipo de oficina y alojamiento	12,5%

3. *Interés.*— A contar del 1º de enero de 1984 el interés sobre el capital invertido en edificios y equipo se calculará al promedio anual ponderado de los tipos oficiales de descuento y de redescuento vigentes en Dinamarca más un 1%. Este interés se aplicará al valor especificado por depreciación en el Anexo II, según se ajuste por depreciación anual y teniendo en cuenta las renovaciones de edificios y equipo satisfechas a base de los fondos previstos para depreciación.

3.1 El interés sobre las renovaciones y las nuevas inversiones de capital se cargará a partir del año siguiente a aquel en que se iniciaron las actividades de ejecución. Por lo que respecta al periodo anterior al de depreciación se incluirá una cantidad en los costes totales de capital que deben figurar en el inventario. Esta cantidad equivaldrá a los intereses devengados durante seis meses si las actividades de ejecución terminan dentro del lapso de un año civil, a los intereses devengados durante 12 meses si terminan dentro del lapso de dos años civiles, a los intereses devengados durante 18 meses si terminan dentro del lapso de tres años civiles, etc.

4. *Valor residual.*— El valor residual del activo fijo enajenado deberá contabilizarse como depreciación en el año en que se elimine y cualquier suma que se obtuviere de dicha enajenación deberá abonarse en el mismo año a la cuenta titulada "Ingresos por la venta de artículos del inventario".

Sección III. Derechos impuestos a los usuarios

1. De conformidad con lo previsto en el Artículo XIV del presente Acuerdo, el 20 de noviembre de 1982 o antes de esa fecha, el Consejo fijará, por los servicios financiados colectivamente, un derecho único a los usuarios por cada travesía de aeronave civil efectuada durante el año civil de 1983. El derecho se calculará dividiendo el 95% de los costes previstos y autorizados, expresados en coronas danesas, imputables a la aviación civil durante 1983 (como se indica en el párrafo 6), efectuando en más o en menos el ajuste pertinente correspondiente a 1981 por déficit o excedente de recuperación (calculado de conformidad con los párrafos 3, 4 y 5) por el número total de travesías efectuadas en 1981, redondeando la suma a la corona danesa más próxima.

2. Lo previsto en el párrafo 1, con la revisión apropiada de las fechas que en él figuran, regirá el cálculo de los derechos de los usuarios por cada travesía de aeronave civil realizada durante el año civil de 1984 y siguientes.

3. El excedente o déficit de recuperación, a que alude el párrafo 1 anterior, es la diferencia entre la cantidad a recaudar en un año dado (párrafo 4) y las cantidades totales facturadas a los usuarios durante ese año (párrafo 5).

4. La cantidad a recaudar en 1981 (para calcular los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983) se eleva al 80% del 95% de los costes autorizados imputables a la aviación civil en 1981, menos el excedente correspondiente a 1979. Para el año 1982, es el 95% de los costes autorizados imputables a la aviación civil en 1982, menos el excedente correspondiente a 1980. Por lo que respecta al año 1983 y siguientes, la cantidad a recaudar será el 95% de los costes autorizados imputables a la aviación civil en ese año, restando el excedente o sumando el déficit registrado dos años antes.

5. Al calcular los derechos impuestos a los usuarios correspondientes a 1983, las cantidades facturadas a los usuarios correspondientes a 1981 (necesarias para determinar el excedente o déficit de 1981) se calcularán multiplicando aquella parte de los derechos, en libras esterlinas, impuestos en virtud del Acuerdo a los usuarios en 1981, por el número de travesías efectuadas en 1981, convirtiendo entonces la cantidad en coronas danesas al tipo de cambio convenido para 1981. En años subsiguientes, las cantidades facturadas a los usuarios se calcularán del mismo modo, con la modificación pertinente de las fechas.

6. Al efecto de calcular los derechos impuestos a los usuarios, los porcentajes, que se indican a continuación, de los costes financiados colectivamente (es decir, el 95% de los totales) son imputables a la aviación civil internacional:

- a) el 30% de los servicios meteorológicos (observaciones sinópticas de superficie y en altura) y los correspondientes servicios de telecomunicaciones meteorológicas;
- b) el 100% de las comunicaciones aeronáuticas y de los servicios de cable (excluyendo MET/COM);
- c) el 90% del radiofaro no direccional (NDB) de Prins Christian Sund.

RESERVATIONS AND DECLARATION
MADE UPON ACCESSION (a) AND
ACCEPTANCE

RÉSERVES ET DÉCLARATION FAITES
LORS DE L'ADHÉSION (a) ET DE
L'ACCEPTATION

JAPAN (a)

JAPON (a)

KUWAIT (a)

KOWEÏT (a)

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

*[Same reservations (declarations) as the
ones formulated on p. 298 of this volume.]*

*[Mêmes réserves (déclarations) que celles
formulées à la p. 298 du présent volume.]*

No. 19889. PROJECT GRANT AGREEMENT AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE MINISTRY OF HOUSING AND THE GENERAL ORGANIZATION FOR SEWERAGE AND SANITARY DRAINAGE FOR CAIRO SEWERAGE. SIGNED AT CAIRO ON 30 SEPTEMBER 1978¹

FIRST AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT CAIRO ON 27 SEPTEMBER 1981

Dated: September 27, 1981

A.I.D. Project Number 263-0091

FIRST AMENDMENT, dated September 27, 1981, to the Grant Agreement, dated September 30, 1978, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.") for Cairo Sewerage ("Grant Agreement").

Section 1. The Grant Agreement is hereby amended as follows:

(a) Article 1 is revised by deleting "Borrower" and substituting "Grantee".

(b) The first paragraph of Section 2.1 is deleted in its entirety and the following substituted therefor:

"*Section 2.1. DEFINITION OF THE PROJECT.* The Project, which is further described in Annex 1, will consist of assistance to the Grantee to upgrade and plan the expansion of Cairo's wastewater collection and disposal system."

(c) Section 2.2 is added as follows:

"*Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT*

"(a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

"(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance."

(d) Section 3.1. is amended by deleting "twenty-five million ('U.S.') dollars (\$25,000,000)" and by substituting "ninety-nine million one hundred thousand ('U.S.') dollars (\$99,100,000)".

(e) Section 3.1 is further amended by deleting the final sentence thereof and adding at the end of that Section a new paragraph to read as follows:

"The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, Local Currency Costs financed under the Grant will not exceed the equivalent of twenty-seven million three hundred thousand ('U.S.') dollars (\$27,300,000)."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1232, p. 95.

² Came into force on 27 September 1981 by signature, in accordance with section 2.

(f) Section 3.2 is revised by deleting “thirty-one million five hundred thousand Egyptian pounds (L.E. 31,500,000)” and substituting “one hundred seventeen million nine hundred fifty thousand Egyptian pounds (L.E. 117,950,000).”

(g) Section 3.3 is amended by deleting “November 1, 1983” and substituting “December 31, 1985”.

(h) The following new sections are added after Section 4.6:

“*Section 4.7. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT OF FUNDS MADE AVAILABLE UNDER FIRST AMENDMENT.* Prior to any disbursement, or to the issuance of any commitment documents for funds made available under the First Amendment to this Agreement, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

“(a) A statement of the names and titles of the persons who will act as the representatives of the Grantee, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

“(b) Evidence of the designation and/or establishment by the Grantee of a managerial entity, or entities, the organizational structure of which is appropriate for supervision of project activities; and

“(c) Such other information and documentation as A.I.D. may reasonably request.

“*Section 4.8. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all of the conditions specified in Section 4.7 have not been met within 120 days from the date of this Amendment, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Amendment by written notice to Grantee.

“*Section 4.9. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.7 have been met, it will promptly notify the Grantee.”

(i) The following new sections are added after Section 5.2:

“*Section 5.3. FINANCIAL REPORTING SYSTEMS.* The Grantee agrees to develop, institute, and maintain, with the assistance of A.I.D.:

“(1) Such financial reporting systems as are necessary to the valuation of the capital plant and operating and maintenance expenses; and

“(2) Such budgetary and accounting systems as are necessary to accurately determine and allocate expenditures for capital plant, operating and maintenance, and debt repayment costs.

“*Section 5.4. EMPLOYEES.* The Grantee agrees to undertake such measures, including sufficient employee acquisition and retention for project-related purposes. The Grantee also agrees to consider a program of salary reforms.

“*Section 5.5. TARIFF SYSTEM.* The Grantee agrees to develop a staged program for the introduction of tariffs or other mechanism that can be used to cover the costs of operation and maintenance and debt repayment.”

(j) A new Section 6.2 is added after Section 6.1 as follows:

“*Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.1A will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Egypt (‘Local Currency Costs’).”

(k) A new Section 7.1A is added after Section 7.1 as follows:

“*Section 7.1A. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS*

“(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary

supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

“(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.”

(l) The following new section is added after Section 7.3:

“Section 7.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 7.1A, if funds provided under the Grant are introduced into Egypt by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that funds may be converted into currency of the Arab Republic of Egypt at the highest rate of exchange prevailing and declared for foreign exchange currency by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt.”

(m) Section 8.1 is deleted in its entirety and a new Section 8.1 is substituted as follows:

“Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under the Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

“To the Grantee:
Ministry of Economy
8 Adly Street
Cairo, Egypt

“To A.I.D.:
A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

“To the Implementing Organizations:
Ministry of Reconstruction, Housing and Land Reclamation
1, Ismail Abaza Street
Cairo, Egypt
Organization for the Execution of the Greater Cairo Wastewater Project
Orabi Street and Galaa Street
Cairo, Egypt”

(n) Section 8.2 is deleted in its entirety and a new Section 8.2 is substituted as follows:

“Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the office of Minister of Economy, Minister of State for Economy, Senior Undersecretary of State for Economic Cooperation with U.S.A., and/or Chairman of the Organization for the Execution of the Greater Cairo Wastewater Project, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.”

(o) Annex 1 is deleted in its entirety and a new Annex I, attached to this Amendment, is substituted therefor.

Section 2. This First Amendment shall enter into force when signed by both parties hereto.

Section 3. Except as specifically amended herein, the Grant Agreement shall remain in full force and effect in accordance with all of its terms.

IN WITNESS WHEREOF, the Arab Republic of Egypt and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:	United States of America:
By: [Signed]	By: [Signed]
Name: Dr. ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID	Name: ALFRED L. ATHERTON, Jr.
Title: Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs and Minister of Planning, Finance and Economy	Title: American Ambassador

Implementing Organizations

In acknowledgement of the foregoing Agreement, representatives of the implementing organizations have subscribed their names:

Ministry of Economy:	Ministry of Reconstruction, Housing and Land Reclamation:
By: [Signed]	By: [Signed]
Name: Dr. SOLIMAN NOUR EL DIN	Name: Eng. HASSABALLAH EL KAFRAWI
Title: Minister of State	Title: Minister of State

Organization for the Execution
of the Greater Cairo Wastewater Project:

By: [Signed]
Name: Eng. ATTALLA SAFWAT
Title: Chairman

ATTACHMENT I TO FIRST AMENDMENT

PROJECT DESCRIPTION: CAIRO SEWERAGE

The Project provides for four elements:

- 1) Continuation and expansion of rehabilitation construction activities of portions of the collection system undertaken in the original Cairo Sewerage Project;
- 2) Detailed design of system expansion projects including the central tunnel and west bank collector systems and the functional design of wastewater treatment plants;
- 3) Continuation of training of GOSSD personnel and the institution of management advisory services; and
- 4) Development of a program for wastewater disposal in unsewered areas.

Rehabilitation efforts at major, subsidiary and pneumatic ejector stations and associated force mains will increase the conveyance capacity of the existing system and will reduce the flooding that is continuously occurring in many parts of Cairo. Also, rehabilitation will enable some system expansion to unsewered areas. The detailed design of system expansion projects will provide the basis for major expansion of the system on both east and west banks. It will include the design of the central and branch tunnels on the east bank developed in conjunction with GOE and other donor funding. On the west bank, it will include projects in Embaba, Boulac el Dakroul and the Pyramids area. Training is designed to increase the skill levels of managerial, technical, financial and support personnel. Management advisory services will be designed to assist in a number of areas including financial management and control; development of personnel policies and practices; and productivity improvement and material management. A.I.D. will fund incentives for employees engaged in project activities. The program for unsewered areas will include pilot demonstration programs in Giza, Cairo and/or Qalioubeya Governorate.

The project is expected to be fully completed by the end of 1985 and will include the services of U.S. and Egyptian contractors, design and management consulting firms. The rehabilitation activities at the pump stations and force mains will be carried out by U.S. contractors while Egyptian contractors will construct the smaller sewers in flooding areas. Design and construction supervision of all elements will be a joint U.S. Egyptian effort. It is expected that approximately 60 subsidiary pump stations, 4 major pump stations and 40 ejector stations will be rehabilitated along 17 sections of force main by mid-1983.

By the end of 1985 construction projects will be completed in a number of flooding areas on the east and west banks. Designs for system expansion will be completed by early 1983. Training will continue through 1984 while advisory services will proceed through the project. The demonstration projects in unsewered areas will be completed by mid-1983.

ANNEX I
SUMMARY COST ESTIMATE* AND FINANCIAL PLAN
(\$ million or LE million)

	Original Project				Amendment				Total					
	AID (FX) (\$)	GOE (LE)	Other (FX) (\$)	AID (LC) (LE \$ Eq.)	AID (FX) (\$)	GOE (LE)	Other (FX) (\$)	AID (LC) (LE \$ Eq.)	AID (FX) (\$)	GOE (LE)	Other (FX) (\$)	AID (LC) (LE \$ Eq.)	GOE (LE)	Other (FX) (\$)
A. Rehabilitation														
<i>a.</i> Primary System.....	17.2	2.9	6.8	6.9	23.4	4.8	—	6.9	40.6	7.7	—	6.9	7.7	6.8
<i>b.</i> Secondary System.....	0.6	0.4	0.4	14.7	2.3	10.3	—	2.9	16.3	10.7	—	14.7	10.7	0.4
<i>c.</i> Collector System Expansion on West Bank..	—	—	—	—	16.3	70.4	—	—	16.3	70.4	—	—	70.4	—
<i>d.</i> Maintenance Equipment.....	3.3	—	—	0.2	4.0	0.2	—	0.2	7.3	0.2	—	0.2	0.2	—
<i>e.</i> Incentives.....	—	—	—	2.0	—	1.4	—	2.0	—	1.4	—	—	1.4	—
Subtotal	21.1	3.3	7.2	23.8	46.0	87.1	—	23.8	67.1	90.4	—	23.8	90.4	7.2
B. Design of System Expansion Projects.....	3.2	2.9	3.9	—	14.2	7.7	17.3	—	17.4	10.6	—	—	10.6	21.2
C. Training and Management Advisory Services....	0.7	0.6	0.5	—	8.0	5.6	—	—	8.7	6.2	—	—	6.2	0.5
D. Intervention in Unsewered Areas.....	—	—	—	1.5	1.5	0.7	—	1.0	1.5	1.0	—	1.0	0.7	—
Contingency.....	—	—	—	7.0	7.0	10.0	—	2.5	7.0	10.0	—	2.5	10.0	—
TOTAL	25.0	6.8	11.6	27.3	76.7	111.1	17.3	27.3	101.7	117.9	27.3	27.3	117.9	28.9

* A.I.D.'s contribution to the total Project will be provided in increments, in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

PROJECTED YEARLY EXPENDITURES BY SOURCE OF FUNDS
(\$ million)

	1980	1981	1982	1983	1984	1985	Total
<i>AID</i>							
FX (Original Financing)	2.0	8.0	15.0	—	—	—	25.0
FX (Amendment)	—	—	21.9	30.9	17.8	6.1	76.7
LC (Amendment)	—	—	8.8	7.7	5.5	5.3	27.3
Subtotal	2.0	8.0	45.7	38.6	23.3	11.4	129.0
<i>GOE</i>							
(Original Financing)	3.0	5.2	8.4	22.8	5.6	—	45.0
(Amendment)	—	—	—	—	83.2	40.3	123.5
<i>ODA</i>							
(Original Financing)	2.5	—	—	—	—	—	2.5
(Amendment Financing)	3.1	5.7	5.8	7.8	—	—	22.4
<i>Other</i>							
(Amendment)	—	—	4.0	—	—	—	4.0
TOTAL	10.6	18.9	63.9	69.2	112.1	51.7	326.4

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19889. ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE MINISTÈRE DU LOGEMENT ET L'OFFICE GÉNÉRAL DE LA VOIRIE, POUR LE RÉSEAU D'ÉGOUTS DU CAIRE. SIGNÉ AU CAIRE LE 30 SEPTEMBRE 1978¹

PREMIER AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ AU CAIRE LE 27 SEPTEMBRE 1981

Daté : 27 septembre 1981

Projet AID n° 263-0091

PREMIER AMENDEMENT, en date du 27 septembre 1981, à l'Accord de don en date du 30 septembre 1978, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ (« le Donataire ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« A.I.D. »), relatif à un projet pour le réseau d'égouts du Caire (« Accord de don »).

Paragraphe 1. L'Accord de don est, par les présentes, modifié de la manière suivante :

a) L'article 1 est modifié par remplacement du terme « Emprunteur » par le terme « Donataire ».

b) Le paragraphe 2.1 de l'article 2 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET.* Le projet, détaillé à l'annexe 1, consistera à apporter une aide au Donataire en vue de l'amélioration et de l'extension du réseau du collectage et d'évacuation des eaux usées du Caire. »

c) Il est ajouté un paragraphe 2.2 ainsi libellé :

« *Paragraphe 2.2. ECHELONNEMENT DES CONTRIBUTIONS AU PROJET*

a) La contribution de l'A.I.D. au projet sera assurée par voie de versements, le premier de ceux-ci devenant disponible conformément au paragraphe 3.1 du présent Accord. Les versements ultérieurs seront subordonnés à la disponibilité des fonds de l'A.I.D. à cette fin et à l'Accord mutuel des Parties concernant la poursuite du projet au moment de chaque versement ultérieur.

b) Dans les limites de la date d'échéance de l'assistance à l'ensemble du projet indiquée au présent Accord, l'A.I.D. pourra, sur la base de consultations avec le Donataire, indiquer dans les lettres d'exécution du projet les délais appropriés pour l'utilisation des fonds accordés par l'A.I.D. au titre d'un versement particulier. »

d) Le paragraphe 3.1 est modifié par la suppression des termes « vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars des Etats-Unis » et leur remplacement par les termes « quatre-vingt-dix-neuf millions cent mille (99 100 000) dollars des Etats-Unis ».

e) Le paragraphe 3.1 est aussi modifié en remplaçant sa dernière phrase par la phrase suivante :

« Le Don pourra servir pour financer les dépenses en devises, définies sous 6.1, ainsi que les dépenses en monnaie locale, définies sous 6.2, au titre des marchandises et services nécessaires à la réalisation du projet, sous réserve que les dépenses en monnaie locale financées aux termes du présent Accord n'excèdent pas l'équivalent de vingt-sept mil-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1232, p. 95.

² Entré en vigueur le 27 septembre 1981 par la signature, conformément à la section 2.

lions trois cent mille (27 300 000) dollars des Etats-Unis, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. »

f) Le paragraphe 3.2 est modifié par la suppression des termes « trente et un millions cinq cent mille livres égyptiennes (31 500 000 LE) » et son remplacement par les termes « cent dix-sept millions neuf cent cinquante mille livres égyptiennes (117 950 000 LE) ».

g) Le paragraphe 3.3 est modifié par la suppression de la date du « 1^{er} novembre 1983 » et son remplacement par la date du « 31 décembre 1985 ».

h) Après le paragraphe 4.6, il convient d'ajouter les nouveaux paragraphes suivants :

« *Paragraphe 4.7. CONDITIONS PRÉALABLES AUX PRÉLÈVEMENTS DE FONDS DISPONIBLES AU TITRE DU PREMIER AMENDEMENT.* Avant tout prélèvement, ou avant l'émission de tout document d'engagement de fonds disponibles au titre du premier Amendement au présent Accord, le Donataire, sauf accord écrit d'effet contraire de l'A.I.D., remettra à l'A.I.D. les pièces suivantes dont l'A.I.D. devra approuver la présentation et la teneur :

- a) La liste des noms et titres des personnes qui agiront comme représentants du Donataire, accompagnée d'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- b) La preuve de la désignation et/ou de la création par le Donataire d'une ou de plusieurs personnes morales chargées de la gestion et dont la structure est susceptible d'assurer la surveillance des activités liées au projet; et
- c) Tous autres renseignements et documents que l'A.I.D. pourra raisonnablement demander. »

« *Paragraphe 4.8. DÉLAI DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES.* Si toutes les conditions spécifiées sous 4.7 ne sont pas remplies dans les 120 jours à compter de la date du présent Amendement, ou d'une date ultérieure dont elle pourra convenir par écrit, l'A.I.D. pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée au Donataire. »

« *Paragraphe 4.9. NOTIFICATION.* Lorsque l'A.I.D. jugera que les conditions préalables spécifiées sous 4.7 ont été remplies, elle en avisera dans les meilleurs délais le Donataire. »

i) Il convient d'ajouter au paragraphe 5.2 les paragraphes suivants :

« *Paragraphe 5.3. MÉTHODES D'ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS FINANCIERS.* Avec l'aide de l'A.I.D., le Donataire s'engage à élaborer, à mettre en place et à maintenir :

- 1) Les méthodes de rapports financiers nécessaires à la détermination de la valeur des installations et des dépenses d'exploitation et d'entretien;
- 2) Les systèmes budgétaire et comptable nécessaires à la détermination et à l'allocation, de façon précise, des dépenses effectuées au titre des installations, de l'exploitation et de l'entretien, ainsi que des coûts de remboursement de la dette. »

« *Paragraphe 5.4. PERSONNEL.* Le Donataire s'engage à prendre les mesures nécessaires à la réalisation du projet, y compris l'embauchage et le maintien d'un personnel suffisant. Le Donataire s'engage à envisager un programme de réforme des salaires. »

« *Paragraphe 5.5. SYSTÈME TARIFAIRE.* Le Donataire est convenu d'élaborer un programme pour l'instauration par étapes de droits ou d'autres mécanismes destinés à couvrir les coûts de fonctionnement et d'entretien et à financer le remboursement de la dette. »

j) Après le paragraphe 6.1, il convient d'ajouter un nouveau paragraphe 6.2 ainsi libellé :

« *Paragraphe 6.2. DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE.* Les prélèvements effectués conformément au paragraphe 7.1A serviront exclusivement à la couverture du coût des marchandises et des services nécessaires au projet qui auront pour origine et, à moins

que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, leur provenance en Egypte (« Dépenses en monnaie locale »).

k) Après le paragraphe 7.1, il convient d'ajouter un nouveau paragraphe 7.1A ainsi libellé :

« *Paragraphe 7.1A. PRÉLÈVEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE.*

a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux prélèvements, le Donataire pourra obtenir l'ordonnancement de montants à prélever sur le Don afin de couvrir les dépenses en monnaie locale nécessaires à l'exécution du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en demandant à l'A.I.D., sur présentation des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, de financer lesdites dépenses.

b) La monnaie locale nécessaire auxdits prélèvements pourra être obtenue grâce à son achat par l'A.I.D. au moyen de dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des Etats-Unis de la monnaie locale ainsi obtenue sera le montant de dollars des Etats-Unis qu'il en a coûté à l'A.I.D. pour obtenir la monnaie locale. »

l) Il convient d'ajouter après le paragraphe 7.3 un nouveau paragraphe ainsi libellé :

« *Paragraphe 7.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve des dispositions plus spécifiques du paragraphe 7.1A, si des fonds fournis au titre du présent Don sont introduits en Egypte, soit par l'A.I.D., soit par tout organisme public ou privé aux fins de l'exécution des obligations de l'A.I.D. au titre du présent Accord, le Donataire veillera à prendre toutes dispositions propres à assurer que lesdits fonds puissent être convertis en monnaie de la République arabe d'Egypte au taux de change en vigueur le plus élevé fixé aux fins du change de devises étrangères par les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte. »

m) Le paragraphe 8.1 est supprimé et remplacé par un nouveau paragraphe 8.1 ainsi libellé :

« *Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS.* Les notifications, demandes, documents et autres communications transmises par l'une des Parties à l'autre Partie seront acheminés par lettre, télégramme ou câble et réputés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont destinés lorsqu'ils auront été livrés à l'une ou l'autre des adresses suivantes :

Communications au Donataire :

Ministère de l'économie
8 Adly Street
Le Caire, Egypte

Communications à l'A.I.D. :

A.I.D.
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire, Egypte

Aux organismes d'exécution :

Ministère de la reconstruction, du logement et de la mise en valeur des terres
1, rue Ismail Abaza
Le Caire, Egypte
Organisme d'exécution du projet pour le réseau d'égouts du Grand Caire
Angle des rues Orabi et Galaa
Le Caire, Egypte »

n) Le texte du paragraphe 8.2 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par les personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de Ministre de l'économie, de Ministre d'Etat chargé de l'économie, de Princi-

pal Sous-Secrétaire d'Etat chargé de la coopération économique avec les Etats-Unis et/ou de Président de l'Organisme d'exécution du Projet pour le réseau d'égouts du Grand Caire, et l'A.I.D. sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de mission de l'USAID. Chacune de ces personnes sera habilitée à désigner, moyennant notification écrite, d'autres représentants pleinement habilités sauf pour modifier, en vertu du paragraphe 2.1, des composantes de la description du projet détaillé à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire, ainsi qu'un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'A.I.D. qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter comme valide tout instrument signé par les représentants aux fins de l'exécution du présent Accord. »

o) L'annexe 1 est supprimée et remplacée par une nouvelle annexe I jointe au présent Amendement.

Paragraphe 2. Le présent premier Amendement entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

Paragraphe 3. Sous réserve des Amendements ci-avant, l'Accord de don demeurera en vigueur et de plein effet conformément à toutes ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, la République arabe d'Egypte et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Amendement et l'ont fait délivrer à la date indiquée plus haut.

Pour la République arabe d'Egypte :

Par : [Signé]

Nom : ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID

Titre : Vice-Premier Ministre aux affaires économiques et financières et Ministre du plan, des finances et de l'économie

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : ALFRED L. ATHERTON, Jr.

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

Organismes d'exécution

En guise de reconnaissance de l'Accord ci-avant, les représentants des organismes d'exécution ont apposé leurs signatures :

Pour le Ministère
de l'économie:

Par : [Signé]

Nom : Dr. SOLIMAN NOUR EL DIN

Titre : Ministre d'Etat

Pour le Ministère
de la reconstruction, du logement
et de la mise en valeur des terres :

Par : [Signé]

Nom : HASSABALLAH EL KAFRAWI

Titre : Ministre d'Etat

Pour l'Organisme d'exécution
du Projet pour le réseau d'égouts
du Grand Caire :

Par : [Signé]

Nom : ATTALLA SAFWAT

Titre : Président

APPENDICE N^o 1 AU PREMIER AMENDEMENT

DESCRIPTION DU PROJET RELATIF AU RÉSEAU D'ÉGOUTS DU CAIRE

Le projet comporte quatre éléments :

- 1) Le maintien et le développement des activités de remise en état des portions du système de collectage qui faisaient déjà l'objet du projet initial pour le réseau d'égouts du Caire;
- 2) Un plan détaillé des projets portant sur l'agrandissement du système, y compris la galerie centrale, les systèmes de collectage de la rive occidentale et la conception technique des usines de traitement des eaux usées;
- 3) La continuation de la formation du personnel de l'OGV et la mise en place de services consultatifs de gestion; et
- 4) L'élaboration d'un programme d'évacuation des eaux usées dans les secteurs ne disposant pas d'égouts.

Les efforts visant à la remise en état des stations à éjection pneumatique principales et secondaires et des conduites forcées auront pour effet d'accroître la capacité de circulation du système existant et de réduire la gravité des inondations incessantes dans plusieurs parties du Caire. En outre, la remise en état permettra un certain agrandissement du système vers des secteurs encore sans égouts. Le plan détaillé des projets d'agrandissement du système fournira la base d'un agrandissement majeur du système tant sur la rive orientale que sur la rive occidentale. Ce plan comprendra l'aménagement de la galerie centrale et des galeries secondaires de la rive orientale réalisé en association avec le Gouvernement égyptien et grâce au financement d'autres donateurs. Sur la rive occidentale, il comprendra des projets dans les secteurs d'Embaba, de Boulac el Dakrou et des Pyramides. La formation vise à accroître le niveau des compétences techniques, financières, de gestion et celles du personnel d'appui. Les services consultatifs de gestion auront pour objet d'apporter une aide dans plusieurs domaines y compris ceux de la gestion et du contrôle financiers, de l'élaboration de politiques et de pratiques relatives au personnel, de l'amélioration de la productivité et de la gestion des équipements. L'A.I.D. financera des incitations en faveur d'employés se consacrant aux activités du projet. Le programme concernant les secteurs ne disposant pas d'égouts comportera des programmes de démonstration pilote à Giza, au Caire et/ou au gouvernorat de Qalioubeya.

Il est prévu que le projet sera achevé d'ici à la fin de 1985 et comprendra les services d'entrepreneurs et de bureaux d'études et de gestion des Etats-Unis et égyptiens. Les activités de remise en état des stations de pompage et des conduites forcées seront menées par des entrepreneurs des Etats-Unis alors que les entrepreneurs égyptiens se chargeront de la construction de plus petits égouts dans les secteurs d'inondation. La supervision de la conception et de la construction de tous les éléments s'effectuera conjointement. Il est prévu que d'ici à la mi-1983, environ 60 stations de pompage secondaires, 4 stations de pompage principales et 40 stations éjectrices auront été remises en état ainsi que 17 sections de conduits forcées.

D'ici à la fin de 1985, les projets de construction auront été achevés dans plusieurs secteurs d'inondation tant sur la rive orientale que sur la rive occidentale. Les plans d'agrandissement du système seront complétés dès le début de 1983. La formation sera poursuivie pendant toute l'année 1984 alors que les services consultatifs se poursuivront pendant toute la durée du projet. Les projets de démonstration dans les secteurs non pourvus d'égouts seront achevés d'ici à la mi-1983.

ANNEXE I

ÉTAT RÉCAPITULATIF DES DÉPENSES PRÉVUES(*) ET PROGRAMME FINANCIER
(En millions de dollars ou millions de livres égyptiennes)

	Projet original					Amendement					Total					
	AID (Dev.) (\$)	Gouv. (LE)	Autres (Dev.) (\$)	AID (Dev.) (\$)	AID (Monnaie locale) (LE \$)	Gouv. (LE)	Autres (Dev.) (\$)	AID (Dev.) (\$)	AID (Monnaie locale) (LE \$)	Gouv. (LE)	Autres (Dev.) (\$)	AID (Dev.) (\$)	AID (Monnaie locale) (LE \$)	Gouv. (LE)	Autres (Dev.) (\$)	
A. Remise en état																
a. Système central.....	17,2	2,9	6,8	23,4	6,9	4,8	—	40,6	6,9	—	—	40,6	6,9	—	—	6,8
b. Système secondaire.....	0,6	0,4	0,4	2,3	14,7	10,3	—	2,9	14,7	—	—	2,9	14,7	—	—	0,4
c. Système de collecte agrandissement rive occidentale.....	—	—	—	16,3	—	70,4	—	16,3	—	—	—	16,3	—	—	—	—
d. Equipement d'entretien.....	3,3	—	—	4,0	0,2	0,2	—	7,3	0,2	—	—	7,3	0,2	—	—	—
e. Incitations.....	—	—	—	—	2,0	1,4	—	—	2,0	1,4	—	—	2,0	1,4	—	—
Total partiel	21,1	3,3	7,2	46,0	23,8	87,1	—	67,1	23,8	87,1	—	67,1	23,8	90,4	—	7,2
B. Plan des projets d'agrandissement du système...	3,2	2,9	3,9	14,2	—	7,7	17,3	17,4	—	—	—	17,4	—	10,6	—	21,2
C. Services consultatifs de formation et de gestion.	0,7	0,6	0,5	8,0	—	5,6	—	8,7	—	—	—	8,7	—	6,2	—	0,5
D. Intervention dans les secteurs non pourvus d'égouts.....	—	—	—	1,5	1,0	0,7	—	1,5	1,0	0,7	—	1,5	1,0	0,7	—	—
Réserve pour imprévus.....	—	—	—	7,0	2,5	10,0	—	7,0	2,5	10,0	—	7,0	2,5	10,0	—	—
TOTAL	25,0	6,8	11,6	76,7	27,3	111,1	17,3	101,7	27,3	111,1	17,3	101,7	27,3	117,9	—	28,9

* La contribution de l'A.I.D. à l'ensemble du projet sera assurée par voie de versements conformément au paragraphe 3.1 du présent Accord. Les versements ultérieurs seront subordonnés à la disponibilité des fonds de l'A.I.D. à cette fin ainsi qu'à l'Accord des Parties concernant la poursuite du projet au moment de chaque versement ultérieur.

DÉPENSES ANNUELLES PRÉVUES PAR PROVENANCE DES FONDS
(En millions de dollars)

	1980	1981	1982	1983	1984	1985	Total
<i>AID</i>							
Devises (financement initial)	2,0	8,0	15,0	—	—	—	25,0
Devises (amendement)	—	—	21,9	30,9	17,8	6,1	76,7
Monnaie locale (amendement)	—	—	8,8	7,7	5,5	5,3	27,3
Total partiel	2,0	8,0	45,7	38,6	23,3	11,4	129,0
<i>Gouvernement</i>							
(Financement initial).....	3,0	5,2	8,4	22,8	5,6	—	45,0
(Amendement).....	—	—	—	—	83,2	40,3	123,5
<i>ODA</i>							
(Financement initial).....	2,5	—	—	—	—	—	2,5
(Financement au titre de l'amendement)....	3,1	5,7	5,8	7,8	—	—	22,4
<i>Autres</i>							
(Amendement).....	—	—	4,0	—	—	—	4,0
TOTAL	10,6	18,9	63,9	69,2	112,1	51,7	326,4

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

29 November 1989

29 novembre 1989

SIERRA LEONE

SIERRA LEONE

(With retroactive effect from 1 October 1989.)

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1989.)

Registered ex officio on 29 November 1989.

Enregistré d'office le 29 novembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1389, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548 and 1549.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1389, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548 et 1549.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° A-22376.

N° 23045. ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FRANÇAIS DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO (CHILI) LE 23 AOÛT 1984¹

AVENANT² À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À SANTIAGO LE 1^{er} DÉCEMBRE 1989

Le Ministère français des Affaires Etrangères et la Commission Economique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes (ci-après désignée « CEPALC »),

Désireux de poursuivre, conformément à l'arrangement portant création d'un fonds fiduciaire, signé à Santiago du Chili, le 23 août 1984 (ci-après désigné « l'Arrangement »), la réalisation en commun d'un programme de coopération technique intitulé « programme de coopération CEPALC/Institut Latino-américain et des Caraïbes de Planification Economique et Sociale (ILPES)/Centre Latino-américain de Démographie (CELADE)/Institut International d'Administration Publique (IIAP) » [désigné ci-après comme « le programme »];

Considérant que le Ministère français des Affaires Etrangères a fait connaître à la CEPALC son intention de continuer à contribuer au financement du Programme;

Considérant que les deux parties sont convenues de maintenir la gestion des fonds versés par le Ministère français des Affaires Etrangères en vue de financer le Programme à la CEPALC;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le Ministère français des Affaires Etrangères met en 1990 à la disposition de la CEPALC la somme de 359.259 francs français en son équivalent en dollars des Etats-Unis d'Amérique ainsi qu'une somme additionnelle de 96.728 francs français dans les conditions définies aux articles 3 et 4 de l'Arrangement.

La CEPALC utilise lesdits fonds pour financer les activités du Programme décrites à l'annexe A au présent avenant.

2. En outre, le Ministère français des Affaires Etrangères met à la disposition de l'Institut International d'Administration Publique (IIAP) la somme de 224.013 francs français afin de permettre à cet Institut de financer directement certaines des activités du Programme mentionnées à l'annexe A au présent avenant.

Article II

Les fonds visés au paragraphe 1 de l'article I du présent avenant alimenteront les fonds fiduciaires (fonds d'affectation spéciale) constitué par la CEPALC conformément à l'article II de l'Arrangement.

Les procédures de gestion et de contrôle prévues aux articles II, V, VI et VII de l'Arrangement s'appliquent à l'utilisation de ces fonds.

Article III

Les autres dispositions de l'Arrangement restent en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289, et annexe A des volumes 1504 et 1527.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1989 par la signature.

FAIT à Santiago le 1^{er} décembre 1989, en triple exemplaire, en langue française.

Pour le Ministère Français
des Affaires Etrangères :

[*Signé — Signed*]¹

Pour la CEPALC :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Philippe Marandet — Signed by Philippe Marandet.

² Signé par Gert Rosenthal — Signed by Gert Rosenthal.

ANNEXE A

PROGRAMME DE COOPÉRATION — CEPALC/ILPES/CELADE/IIAP 1990

Le programme de coopération entre le Gouvernement français et la CEPALC/ILPES/CELADE se poursuivra en 1990 conformément aux modalités approuvées en 1984.

ILPES-IIAP

Le projet s'articule autour de six activités.

Premièrement, l'envoi de trois anciens boursiers de l'ILPES pour participer aux cycles courts de l'IIAP, d'une durée de quatre à six semaines. Les boursiers devront avoir une connaissance du français leur permettant de tirer profit du stage linguistique de deux mois organisé en France. A la suite du cours de spécialisation le boursier devra préparer pendant un mois un travail personnel sur un thème du cours portant sur l'expérience française et rédigé obligatoirement en français. Ce travail sera présenté à l'IIAP ainsi qu'à l'ILPES et à l'autorité administrative dont dépend le boursier dans son pays.

Les boursiers seront sélectionnés parmi les meilleurs diplômés des cours de l'ILPES.

Deuxièmement, dans le cadre de ce projet, les deux parties étudieront la création d'un système de suivi et d'appui documentaire au profit des boursiers de l'ILPES reçus à l'IIAP.

En troisième lieu, le projet prévoit l'envoi de deux experts français, chacun pour une durée d'approximativement deux semaines, pour contribuer au cours international de développement, planification et politiques publiques ainsi qu'aux activités de recherche de l'ILPES.

Quatrièmement, le projet envisage l'envoi de deux collaborateurs de l'ILPES, pour un mois chacun, pour des séjours d'étude en France avec l'appui de l'IIAP, conformément à un programme de travail défini conjointement.

Cinquièmement, le projet prévoit l'acquisition de livres, documents et revues françaises pour la bibliothèque de l'ILPES ainsi que la traduction en espagnol de documents et articles et leur diffusion dans la région, en particulier pour les activités de formation et de recherche de l'ILPES. L'IIAP étudiera la manière de procéder à l'envoi régulier de livres et de revues à l'ILPES.

Sixièmement, deux colloques seront organisés, fin 1990 et fin 1991. Le premier concernera la prospective de l'économie mondiale, en particulier sur les plans commercial, financier ainsi que des politiques des pays industrialisés et de leurs effets socio-économiques sur la région. L'ILPES utilisera les travaux réalisés par des organismes français en matière de prévision et prospective et les analysera dans l'optique de la planification latino-américaine, ce qui donnera lieu à un document de base discuté à l'occasion du colloque. Il s'agira pour l'ILPES d'une activité suivie dans le cadre de liens stables avec les organismes français compétents ce qui permettra d'aboutir à de véritables bénéfices mutuels. Il est prévu également la préparation de travaux, confiés à des consultants spécialisés, sur des thèmes plus spécifiques, en particulier les principaux produits d'exportation de la région, en vue de compléter les documents destinés au colloque. Ceux-ci, ainsi que le contenu des débats, donneront lieu à une publication.

Le deuxième thème traite de la prospective de la transformation technologique et de ses effets socio-économiques sur l'économie régionale, en particulier sur les principaux produits d'exportation, afin que les plans et stratégies des pays latino-américains puissent prendre en compte ces analyses.

De la même manière que pour le thème précédent, l'ILPES utilisera les travaux que les organismes français réalisent dans ce domaine pour les étudier dans la perspective de la planification de la région, ce qui donnera lieu au document de base du colloque de 1991. En raison de la plus grande complexité de ce thème et des choix qui devront être faits, il conviendrait que les activités commencent au milieu de 1990.

Enfin, et en septième lieu, on recherchera dans le cadre du projet à profiter de la venue d'experts français en Amérique latine pour participer à des activités *ad hoc* dans certains des pays. Les demandes formulées par une partie seront communiquées à l'autre afin de les articuler aux autres activités propres au projet qui peuvent justifier ce type de collaboration additionnelle au niveau national.

CELADE-IIAP

Les activités suivantes sont prévues dans le cadre de la coopération IIAP-CELADE :

a) Participation d'un démographe français au séminaire sur la transition de la fécondité en Amérique latine, organisé par le CELADE, l'UIESP (Union Internationale pour l'étude scientifique de la population) et le CENEP (Centre national d'études en population) à Buenos Aires du 3 au 6 avril 1990. Après le séminaire l'expert se rendra au CELADE pour des échanges d'idées et pour quelques conférences.

b) Mission d'un démographe français pour une activité de coopération technique dans un pays de la région (migrations), faisant suite à la mission réalisée dans le cadre du programme 1989.

c) Séjour d'un démographe latinoaméricain à Paris sur un thème à décider, de préférence pour travailler dans le cadre des opérations en cours : étude de communautés, projections pour populations sous-nationales, migrations internes et internationales.

d) Visite d'un professionnel français au CELADE pour des échanges sur les méthodologies des projections démographiques pour des populations nationales et sous-nationales, en particulier pour des petites régions.

PROPOSITIONS POUR LE PROGRAMME DE COOPÉRATION — IIAP/CEPALC-ILPES-CELADE 1990

<i>Opérations</i>	<i>Versement à l'IIAP en FF</i>	<i>Fonds CEPALC -ILPES en FF</i>	<i>Fonds CEPALC ILPES- CELADE en \$</i>	<i>Total en FF</i>
A) ILPES-IIAP				
1. Formation				
3 boursiers à l'IIAP pour 4 mois chacun :				
3 voyages AR Santiago/Paris à 15,190 FF	—	—	45,570	45,570
Bourses 12 mois à 1,150 \$ par mois	—	85,600	—	85,600
6 mois de stage linguistique à 4,500 FF par mois	27,000	—	—	27,000
Soutien logistique et documentation 3 x 1,500 FF ..	4,500	—	—	4,500
2. Suivi documentaire des anciens stagiaires				
10 x 1,500 FF	15,000	—	—	15,000
3. Deux missions d'experts français				
2 voyages AR Paris/Santiago 2 x 15,190 FF	30,380	—	—	30,380
Per diem : 2 x 12 j. x 700 FF	16,800	—	—	16,800
Vacations : 2 x 30 h. x 220 FF	13,200	—	—	13,200
4. Deux voyages d'études d'experts de l'ILPES				
2 voyages AR Santiago/Paris 2 x 1.760 \$ x 6,2	—	—	21,824	21,824
Per diem : 2 x 30 j. x 100 \$ x 6,2	—	—	37,200	37,200
5. Documentation, traduction pour l'ILPES.....				
	4,150	—	14,400	18,550
6. Colloques (préparation)				
a) Mission experts IIAP et ILPES				
2 voyages AR Santiago/Paris 2 x 1.760 \$ x 6,2	10,912	—	10,912	21,824
Per diem : 2 x 15 j. x 100 \$ x 6,2	9,300	—	9,300	18,600
b) Consultants				
3 voyages x 800 \$ x 6,2	—	—	14,880	14,880
Per diem : 3 x 5 j. x 80 \$ x 6,2	—	—	7,440	7,440
Honoraires : 3 x 1.000 \$ x 6,2	—	—	18,600	18,600
c) Documentation.....				
	5,000	—	—	5,000
d) Traduction.....				
	—	—	16,402	16,402
TOTAL I	<u>136,242</u>	<u>85,600</u>	<u>196,528</u>	<u>418,370</u>
B) CELADE-IIAP				
1. 1 démographe français au séminaire de Buenos Aires :				
1 voyage PARIS/BA/SCL/PARIS	18,000	—	—	18,000
Per diem (15 jours).....	13,000	—	—	13,000
2. 1 démographe français pour mission de coopération technique dans un pays de la région (migration)				
1 voyage PARIS/pays/SCL/PARIS	18,000	—	—	18,000
Per diem (15 jours).....	13,000	—	—	13,000
3. 1 séjour d'étude d'un chercheur latinoaméricain à Paris (étude de communautés)				
1 voyage SCL/PARIS/SCL.....	—	—	13,000	13,000
Per diem (30 jours).....	—	—	23,400	23,400

<i>Opérations</i>	<i>Versement à l'IIAP en FF</i>	<i>Fonds CEPALC -ILPES en FF</i>	<i>Fonds CEPALC ILPES- CELADE en \$</i>	<i>Total en FF</i>
4. 1 visite d'un expert français (projections des petites régions)				
1 voyage SCL/PARIS/SCL.....	—	—	13,000	13,000
Per diem (30 jours).....	—	—	8,500	8,500
5. Consultants pour l'étude de réserves indigènes, migrations, projections 3 mois	—	—	39,000	39,000
6. Traductions, publications, divers.....	—	—	24,500	24,500
TOTAL II	<u>62,000</u>	<u>—</u>	<u>121,400</u>	<u>183,400</u>
TOTAL I + II	<u>198,242</u>	<u>85,600</u>	<u>317,928</u>	<u>601,770</u>
C) Frais administratifs 13%.....	25,771	11,128	41,331	78,230
TOTAL GÉNÉRAL	<u>224,013</u>	<u>96,728</u>	<u>359,259</u>	<u>680,000</u>

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1989.

No. 23045. ARRANGEMENT BETWEEN THE FRENCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, ON 23 AUGUST 1984¹

SUPPLEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT SANTIAGO ON 1 DECEMBER 1989

The French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"),

Desiring to continue to execute jointly, pursuant to the Arrangement on the establishment of a trust fund signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984 (hereinafter referred to as "the Arrangement"), a technical cooperation programme entitled "ECLAC/Latin American and Caribbean Institute for Economic and Social Planning (ILPES)/Latin American Demographic Centre (CELADE)/International Institute for Public Administration (IIAP) Cooperation Programme" (hereinafter referred to as "the Programme");

Bearing in mind that the French Ministry of Foreign Affairs has informed ECLAC of its intention to continue contributing to the financing of the Programme;

Bearing in mind that the two Parties have agreed to continue to entrust ECLAC with the administration of the funds paid by the Ministry of Foreign Affairs to finance the Programme;

Have agreed as follows:

Article I

1. The French Ministry of Foreign Affairs shall, in 1990, make available to ECLAC the United States dollar equivalent of 359,259 French francs, as well as an additional amount of 96,728 French francs under the conditions defined in articles 3 and 4 of the Arrangement.

ECLAC shall use those funds to finance the Programme activities described in annex A to this Supplement.

2. The French Ministry of Foreign Affairs shall also make 224,013 French francs available to IIAP to enable it to finance directly some of the Programme activities referred to in annex A to this Supplement.

Article II

The funds referred to in article I, paragraph 1, of this Supplement shall be added to the Trust Fund established by ECLAC pursuant to article II of the Arrangement.

The management, evaluation and accounting procedures provided for in articles II, V, VI and VII of the Arrangement shall apply to the use of these funds.

Article III

The other provisions of the Arrangement shall remain in force.

DONE at Santiago on 1 December 1989, in triplicate in the French language.

For the French Ministry
of Foreign Affairs:

[PHILIPPE MARANDET]

For ECLAC:

[GERT ROSENTHAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289, and annex A in volumes 1504 and 1527.

² Came into force on 1 December 1989 by signature.

ANNEX A

ECLAC/ILPES/CELADE/IIAP — COOPERATION PROGRAMME 1990

The cooperation programme between the French Government and ECLAC/ILPES/CELADE shall be continued in 1990 in accordance with the modalities approved in 1984.

ILPES-IIAP

The project shall consist of six activities.

First, three former students from ILPES shall be sent to attend short courses at IIAP, for a period of between four and six weeks. The students must have a good enough knowledge of French to be able to benefit from a two-month language course held in France. At the end of the specialized course, the students must spend a month preparing personal papers on a topic of the course relating to their stay in France; the papers must be written in French. They shall be submitted to IIAP and also to ILPES and to the students' administrative authorities in their own country.

The students shall be selected from the best graduates of the ILPES courses.

Second, as part of this project, the two Parties shall consider establishing a system of documentary follow-up and support for the benefit of the ILPES students admitted to IIAP.

Third, under the project, two French experts shall be sent, for a period of approximately two weeks each, to contribute to the international course on development, planning and public policy, and to the research activities of ILPES.

Fourth, the project shall include sending two members of ILPES on study trips to France, for one month each, with the support of IIAP, in accordance with a programme of work developed jointly.

Fifth, the project shall provide for the purchase of French books, documents and magazines for the ILPES library, for the translation into Spanish of documents and articles, and for their dissemination in the region, particularly in the context of the training and research activities of ILPES. IIAP shall arrange for books and magazines to be sent regularly to ILPES.

Sixth, two symposia shall be organized, at the end of 1990 and at the end of 1991. The first shall be concerned with the prospects of the world economy, particularly at the commercial and financial levels, and the policies of the industrialized countries and their socio-economic effects on the region. ILPES shall use the work carried out by French bodies on the subject of planning and prospects, and shall analyse it in the context of Latin American planning so as to develop [a] basic document to be considered at the symposium. For ILPES this will be an activity carried out in the context of established links with the competent French bodies, and that will produce real mutual benefits. Papers shall also be prepared by specialized consultants on more specific subjects, with special emphasis on the region's main export products, in order to supplement the documents intended for the symposium. These documents, and the content of the discussions, shall be published.

The second topic shall be prospects for technological change and the socio-economic effects of such change on the regional economy, particularly on the main export products, so that the plans and strategies of the Latin American countries can take these analyses into account.

As in the case of the first topic, ILPES shall use the work that French bodies produce in this field and study it in the context of regional planning, in order to develop the basic document for the 1991 symposium. Because of the greater complexity of this topic and of the choices which will have to be made, the activities should be in mid-1990.

Seventh, and last, within the framework of the project, efforts will be made to arrange for French experts visiting Latin America to participate in *ad hoc* activities in some of the countries. The requests made by one Party shall be communicated to the other so as to coordinate

them with other project activities which can justify this type of additional cooperation at the national level.

CELADE-IIAP

The following activities are envisaged within the framework of IIAP-CELADE cooperation:

(a) Participation of a French demographer in the seminar on fertility trends in Latin America to be organized by CELADE, the International Union for the Scientific Study of Population (IUSSP) and the National Centre for Population Studies (CENEP) at Buenos Aires from 3 to 6 April 1990. After the seminar, the expert shall visit CELADE to exchange ideas and give some lectures;

(b) Mission of a French demographer for a technical cooperation activity in a country of the region (migrations), as a follow-up to the mission carried out under the 1989 programme;

(c) Visit of a Latin American demographer to Paris on a topic to be determined, preferably to work in the area of ongoing operations: study of communities, projections for local sectors of the population, internal and international migration;

(d) Visit of a French expert to CELADE for discussions on the methodologies of demographic projections for populations of individual countries and projections for local sectors of the population, particularly in small regions.

PROPOSALS FOR THE COOPERATION PROGRAMME — IIAP/ECLAC-ILPES-CELADE 1990

<i>Operations</i>	<i>Payment to IIAP in French francs</i>	<i>ECLAC- ILPES funds in French francs</i>	<i>ECLAC- ILPES- CELADE funds in US\$</i>	<i>Total in French francs</i>
A. ILPES-IIAP				
1. Training				
3 students at IIAP for 4 months each				
3 round-trips Santiago/Paris at 15,190 francs.....	—	—	45 570	45 570
12 months of scholarships at \$1,150 per month.....	—	85 600	—	85 600
6 months of French instruction at 4,500 francs per month.....	27 000	—	—	27 000
Logistic support and documentation, 3 x 1,500 francs.....	4 500	—	—	4 500
2. Documentary follow-up of former students				
10 x 1,500 francs.....	15 000	—	—	15 000
3. 2 missions by French experts				
2 round-trips Paris/Santiago 2 x 15,190 francs.....	30 380	—	—	30 380
Per diem: 2 x 12 days x 700 francs	16 800	—	—	16 800
Fees: 2 x 30 hours x 220 francs	13 200	—	—	13 200
4. 2 study trips for ILPES experts				
2 round-trips Santiago/Paris 2 x \$1,760 x 6.2	—	—	21 824	21 824
Per diem: 2 x 30 days x \$100 x 6.2	—	—	37 200	37 200
5. Documentation, translation for ILPES				
	4 150	—	14 400	18 550
6. Symposia (preparation)				
(a) Mission of IIAP and ILPES experts				
2 round-trips Santiago/Paris 2 x \$1,760 x 6.2	10 912	—	10 912	21 824
Per diem: 2 x 15 days x \$100 x 6.2	9 300	—	9 300	18 600
(b) Consultants				
3 trips x \$800 x 6.2.....	—	—	14 880	14 880
Per diem: 3 x 5 days x \$80 x 6.2.....	—	—	7 440	7 440
Fees: 3 x \$1,000 x 6.2.....	—	—	18 600	18 600
(c) Documentation.....				
	5 000	—	—	5 000
(d) Translation.....				
	—	—	16 402	16 402
TOTAL I	<u>136 242</u>	<u>85 600</u>	<u>196 528</u>	<u>418 370</u>
B. CELADE-IIAP				
1. 1 French demographer at Buenos Aires seminar				
1 trip PARIS/BA/SCL/PARIS	18 000	—	—	18 000
Per diem (15 days).....	13 000	—	—	13 000
2. 1 French demographer on technical cooperation mission to a country of the region (migration)				
1 trip PARIS/country/SCL/PARIS	18 000	—	—	18 000
Per diem (15 days).....	13 000	—	—	13 000
3. 1 study visit of a Latin American researcher to Paris (study of communities)				
1 trip SCL/PARIS/SCL	—	—	13 000	13 000
Per diem (30 days).....	—	—	23 400	23 400

<i>Operations</i>	<i>Payment to IIAP in French francs</i>	<i>ECLAC- ILPES funds in French francsF</i>	<i>ECLAC- ILPES- CELADE funds in US\$</i>	<i>Total in French francs</i>
4. 1 visit of a French expert (projections for small regions)				
1 trip SCL/PARIS/SCL	—	—	13 000	13 000
Per diem (30 days).....	—	—	8 500	8 500
5. Consultants for the study on indigenous reservations, migration projections				
3 months.....	—	—	39 000	39 000
6. Translations, publications, miscellaneous	—	—	24 500	24 500
TOTAL II	<u>62 000</u>	—	<u>121 400</u>	<u>183 400</u>
TOTAL I + II	<u>198 242</u>	<u>85 600</u>	<u>317 928</u>	<u>601 770</u>
C. Administrative Costs (13 per cent).....	25 771	11 128	41 331	78 230
GRAND TOTAL	<u>224 013</u>	<u>96 728</u>	<u>359 259</u>	<u>680 000</u>

Authentic text: French.

Registered ex officio on 1 December 1989.

No. 23230. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, OF JUDICIAL SETTLEMENTS AND OF NOTARIAL ACTS. SIGNED AT ROME ON 16 NOVEMBER 1971¹

N° 23230. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, DES TRANSACTIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES NOTARIÉS. SIGNÉE À ROME LE 16 NOVEMBRE 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ROME, 7 APRIL 1987

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ROME, 7 AVRIL 1987

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 1 December 1989.

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 1^{er} décembre 1989.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Rom, am 7. April 1987

Roma, li 7 aprile 1987

Exzellenz!

Ich beehre mich, zur Anwendung des Abkommens vom 16. November 1971 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, von gerichtlichen Vergleichen und Notariatsakten folgendes vorzuschlagen:

Wird nach diesem Abkommen die Anerkennung oder die Vollstreckung einer in einem der beiden Staaten ergangenen Entscheidung im anderen Staat beantragt, so darf im Verfahren über die Anerkennung oder die Vollstreckung nur geprüft werden, ob die in diesem Abkommen festgelegten Voraussetzungen für die Anerkennung oder die Vollstreckung vorliegen. Eine sachliche Nachprüfung dieser Entscheidung („révision au fond“) darf nicht vorgenommen werden.

Eccellenza,

ho l'onore di sottoporle la seguente proposta in merito alla questione dell'applicazione della Convenzione tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana sul riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni giudiziarie in materia civile e commerciale, di transazioni giudiziarie e di atti notarili del 16 novembre 1971.

Qualora ai sensi della citata Convenzione, venga richiesto nell'altro Stato il riconoscimento o l'esecuzione di una sentenza emessa in uno dei due Stati, nel corso delle procedure di riconoscimento o di esecuzione si potrà controllare soltanto se sussistano le condizioni per il riconoscimento e l'esecuzione di cui alla stessa Convenzione. Un riesame del merito di tale sentenza (« révision au fond ») non potrà essere effettuato.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 277

² Came into force on 1 December 1989, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 1 September 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 277.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 1^{er} septembre 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

Falls die Italienische Regierung diesem Vorschlag zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwortnote, jede in deutscher und italienischer Sprache — wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist — einen Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, welcher der Ratifikation bedarf und mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft tritt.

Der Vertrag soll so lange in Kraft bleiben, als das Abkommen vom 16. November 1971 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, von gerichtlichen Vergleichen und von Notariatsakten in Kraft bleibt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Dr. FRIEDRICH FRÖLICHSTHAL
Botschafter
der Republik Österreich

S. E. Abg. Giulio Andreotti
Minister für Auswärtige Angelegenheiten der
Italienischen Republik

[TRANSLATION]

Rome, 7 April 1987

Sir,

I have the honour to make the following proposal in connection with the implementation of the Convention between the Republic of Austria and the Italian Republic concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters, of judicial settlements and of notarial acts of 16 November 1971.¹

Where, pursuant to this Convention, recognition or enforcement of a decision rendered in one of the two States is requested in the other State, the only check to be made in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 277.

Nel caso in cui il Governo italiano condivida tale proposta, ho l'onore di suggerire che la presente Lettera e la Sua Lettera di conferma, redatte nelle lingue tedesca ed italiana — entrambi i testi facenti egualmente fede — costituiscano un accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana soggetto a ratifica e che entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica.

L'Accordo resterà in vigore finchè sarà vigente la Convenzione sul riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni giudiziarie in materia civile e commerciale, di transazioni giudiziarie e di atti notarili del 16 novembre 1971.

La prego di voler accogliere, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

Dr. FRIEDRICH FRÖLICHSTHAL
Ambasciatore
della Repubblica d'Austria

On. le Giulio Andreotti
Ministro per gli Affari Esteri della Repubblica
Italiana

[TRADUCTION]

Rome, le 7 avril 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la République d'Autriche et la République italienne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, des transactions judiciaires et des actes notariés en date du 16 novembre 1971¹ et de vous soumettre au sujet de son application la proposition ci-après.

Si, conformément à cette Convention, la reconnaissance ou l'exécution d'une décision rendue dans l'un des deux Etats est demandée dans l'autre, il conviendra unique-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 277.

recognition or enforcement procedure shall be whether the conditions laid down in this Convention for recognition or enforcement have been met. A material review (*révision au fond*) of such decision shall not be undertaken.

If the Italian Government agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note together with your note of confirmation in German and Italian — both texts being equally authentic — shall constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic which shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement shall remain in force so long as the Convention between the Republic of Austria and the Italian Republic concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters, of judicial settlements and of notarial acts of 16 November 1971 remains in force.

Accept, Sir, etc.

Dr. FRIEDRICH FRÖHLICHSTHAL
Ambassador
of the Republic of Austria

His Excellency
Mr. Giulio Andreotti
Minister for Foreign Affairs of the Italian
Republic

ment au cours de la procédure de reconnaissance ou d'exécution, de veiller au respect des conditions de reconnaissance et d'exécution énoncées dans la Convention. Il ne devra pas y avoir de révision du fond de la décision.

Si la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la présente note et la note de réponse de votre Excellence, rédigées en langue allemande et en langue italienne, les deux textes faisant également foi, constituent, entre la République d'Autriche et la République italienne, un accord soumis à ratification qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Cet accord restera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre la République d'Autriche et la République italienne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, des transactions judiciaires et des actes notariés en date du 16 novembre 1971.

Veuillez agréer, etc.

FRIEDRICH FRÖHLICHSTHAL
AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Son Excellence
Monsieur Giulio Andreotti
Ministre des Affaires étrangères de la République italienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Rom, am 7. April 1987

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang der Note vom 7. April 1987 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Italienische Regierung diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 7 aprile 1987

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera del seguente tenore:

[See note I — Voir note I]

Per quanto precede, ho l'onore di confermarle che il Governo Italiano aderisce a tale proposta e che la Sua Lettera e la pre-

Antwortnote einen Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, welcher der Ratifikation bedarf und mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft tritt.

Der Vertrag soll so lange in Kraft bleiben, als das Abkommen vom 16. November 1971 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, von gerichtlichen Vergleichen und von Notariatsakten in Kraft bleibt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Abg. GIULIO ANDREOTTI
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Italienischen Republik

S. E. Dr. Friedrich Frölichsthal
10. und bev. Botschafter
Rom

sente Lettera di conferma costituiscono un Accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria soggetto a ratifica e che entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica.

L'accordo resterà in vigore finchè sarà vigente la Convenzione sul riconoscimento e l'esecuzione di decisioni giudiziarie in materia civile e commerciale, di transazioni giudiziarie e di atti notarili del 16 novembre 1971.

La prego di voler accogliere, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

On. le GIULIO ANDREOTTI
Ministro per gli Affari Esteri
della Repubblica Italiana

A Sua Eccellenza Friedrich Frölichsthal
Ambasciatore della Repubblica d'Austria

[TRANSLATION]

Rome, 7 April 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Italian Government agrees to this proposal and that your note together with this reply shall constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic which shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement shall remain in force so long as the Convention between the Republic of Austria and the Italian Republic concerning the recognition and enforcement of

[TRADUCTION]

Rome, le 7 avril 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme que le Gouvernement italien approuve les dispositions énoncées dans votre note et considère celle-ci et ma réponse de ce jour comme constituant, entre la République d'Autriche et la République italienne, un accord qui sera soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Cet accord restera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre la République d'Autriche et la République italienne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions

judicial decisions in civil and commercial matters, of judicial settlements and of notarial acts of 16 November 1971 remains in force.

Accept, Sir, etc.

GIULIO ANDREOTTI
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

His Excellency
Dr. Friedrich Fröhlichsthal
Ambassador of the Austrian Republic

judiciaires en matière civile et commerciale, des transactions judiciaires et des actes notariés en date du 16 novembre 1971.

Veillez agréer, etc.

GIULIO ANDREOTTI
Ministre des Affaires étrangères
de la République italienne

Son Excellence
Monsieur Friedrich Fröhlichsthal
Ambassadeur de la République d'Autriche

No. 24813. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CO-OPERATION IN ADMINISTRATIVE ASSISTANCE TO REFUGEES. CONCLUDED AT BASEL ON 3 SEPTEMBER 1985¹

N° 24813. CONVENTION RELATIVE À LA COOPÉRATION INTERNATIONALE EN MATIÈRE D'AIDE ADMINISTRATIVE AUX RÉFUGIÉS. CONCLUE À BÂLE LE 3 SEPTEMBRE 1985¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

24 July 1989

ITALY

(With effect from 1 October 1989.)

Certified statement was registered by Switzerland on 29 November 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

24 juillet 1989

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 29 novembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, p. 287, and annex A in volumes 1477 and 1512.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1462, p. 287, et annexe A des volumes 1477 et 1512.

No. 26071. CONVENTION CONCERNING THE DELIVERY OF CERTIFICATES IN CONNECTION WITH THE ATTRIBUTION OF DIVERSE FAMILY NAMES. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 8 SEPTEMBER 1982¹

N° 26071. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE DIVERSITÉ DE NOMS DE FAMILLE. CONCLUE À LA HAYE LE 8 SEPTEMBRE 1982¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

25 July 1989

ITALY

(With effect from 1 October 1989.)

10 October 1989 A

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 January 1990.)

DECLARATION

Effected on:

20 October 1989

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 2 and article 11, paragraph 1, of the Hague Convention of 8 September 1982, the Italian Government declares that the authority competent to issue the certificates in connection with the attribution of different family names which are the subject of the Convention shall be either the registrar of the place of residence in Italy of the person concerned, if there are records there in that person's name, or, failing that, the registrar of the place of birth of the said person.

The competent authority for persons residing abroad shall be the consular authority for the territory in which there are vital records in the name of the persons concerned.

Certified statements were registered by Switzerland on 29 November 1989.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

25 juillet 1989

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1989.)

10 octobre 1989 A

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} janvier 1990.)

DÉCLARATION

Effectuée le :

20 octobre 1989

ITALIE

« Conformément aux articles 2 et 11, premier alinéa de la Convention de La Haye du 8 septembre 1982, le Gouvernement italien déclare que l'autorité compétente à délivrer le certificat concernant la diversité des noms de famille qui fait l'objet de la Convention, est soit l'officier d'Etat civil du lieu de résidence en Italie de la personne concernée au cas où il y ait là des actes à son nom, ou, en son absence, l'officier d'Etat civil du lieu de naissance de ladite personne.

L'autorité compétente pour les résidents à l'étranger est l'autorité consulaire de laquelle relève le territoire où des actes d'Etat civil existent au nom des personnes concernées. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 novembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1509, No. I-26071.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1509, n° I-26071.